

Parashat Bereshit

Traduzione italiana di [Samuel David Luzzatto](#), 1872

Genesi 1

- 1 In principio creò Iddio il cielo e la terra.
- 2 E la terra era deserto e solitudine, ed oscurità era sulla faccia dell'abisso; ed un vento di Dio [cioè fortissimo] agitavasi sulla faccia dell'acqua.
- 3 Dio disse: Sia luce; e fu luce.
- 4 Iddio vide la luce essere buona cosa; e Iddio separò la luce dall'oscurità.
- 5 Dio chiamò la luce Giorno, e l'oscurità chiamò Notte. Così fu una sera, e fu una mattina; (cioè) un giorno.
- 6 Iddio disse: Siavi uno strato in mezzo alle acque, e separi acque da acque.
- 7 Iddio fece lo strato, il quale separò le acque che sono di sotto allo strato dalle acque che sono di sopra allo strato; e fu così.
- 8 Iddio chiamò lo strato Cielo. Così fu una sera, e fu una mattina; (cioè) un secondo giorno.
- 9 Iddio disse: Raccolgansi le acque di sotto al cielo in un luogo solo, in guisa che apparisca l'asciutto; e fu così.
- 10 Iddio chiamò l'asciutto Terra, ed il ricettacolo delle acque chiamò Mare. E Dio vide che (ciò era) bene.
- 11 Iddio disse: Produca la terra erba, erbaggi forniti di seme, alberi fruttiferi facienti

פרשת בראשית

Testo ebraico composto dal Mechon Mamre
www.mechon-mamre.org

בראשית פרק א

א בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם
וְאֶת הָאָרֶץ: ב וְהָאָרֶץ הִיְתָה תְהוֹ וְבָהוּ
וְחָשֶׁךְ עַל-פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים
מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמַּיִם: ג וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
יְהִי אֹר וַיְהִי-אֹר: ד וַיֵּרָא אֱלֹהִים
אֶת-הָאֹר כִּי-טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין
הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: ה וַיִּקְרָא אֱלֹהִים |
לְאֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ לַיְלָה וַיְהִי-עֶרֶב
וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם אֶחָד: {פ} וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מַבְדִּיל בֵּין
מַיִם לַמַּיִם: ז וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-הַרְקִיעַ
וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לַרָקִיעַ
וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לַרָקִיעַ וַיְהִי-כֵן:
ח וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַרָקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהִי-עֶרֶב
וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי: {פ}

ט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְוּ הַמַּיִם מִתַּחַת
הַשָּׁמַיִם אֶל-מְקוֹם אֶחָד וְתִרְאֶה הַיַּבְשָׁה
וַיְהִי-כֵן: י וַיִּקְרָא אֱלֹהִים | לַיַּבְשָׁה אָרֶץ
וְלַמְּקוֹנָה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיֵּרָא אֱלֹהִים
כִּי-טוֹב: יא וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תְּדַשֵּׂא הָאָרֶץ
דָּשָׂא עֵשֶׂב מִזְרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֵץ

frutto, di varie specie, aventi in sè il proprio seme, (col quale propagarsi) sopra la terra. E fu così.

12 La terra produsse erba, erbaggi forniti di seme, di varie specie, e molteplici alberi facienti frutto, aventi in sè il proprio seme. E Dio vide che (ciò era) bene.

13 Così fu una sera, e fu una mattina; (cioè) un terzo giorno.

14 Iddio disse: Siano luminari nello strato (detto) Cielo, per distinguere il giorno e la notte; e formino fenomeni, e periodi, e giorni ed anni.

15 E servano di luminari nello strato detto Cielo, in guisa da far luce sopra la terra. E fu così.

16 Iddio fece i due luminari grandi, il luminaire maggiore pel governo del giorno, ed il luminaire minore pel governo della notte; e le stelle.

17 Iddio li costituì nello strato (detto) Cielo, in guisa da far luce sulla terra;

18 E da presiedere al giorno ed alla notte, e da separare la luce dall'oscurità. E Dio vide che (ciò era) bene.

19 Così fu una sera, e fu una mattina ; (cioè) un quarto giorno.

20 Iddio disse: Brulichì l'acqua di un brulicame d'esseri viventi, e volatili volino sulla terra, sulla faccia dello strato (detto) Cielo.

21 Iddio creò i grandi cetacei, e tutti gli esseri viventi striscianti, di cui l'acqua brulicò, di varie specie; come pure tutti i molteplici volatili alati. E Dio vide che (ciò era) bene.

22 Iddio li benedisse, con dire: Prolificate, e moltiplicatevi,

פְּרִי לְמִינֵוּ אֲשֶׁר זָרְעוּבוּ עַל־הָאָרֶץ

וַיְהִי־כֵן: יב וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דָּשָׁא עֵשֶׂב

מִזְרִיעַ זָרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֹשֶׂה־פְּרִי אֲשֶׁר

זָרְעוּבוּ לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים בִּי־טוֹב:

יג וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי: {פ}

יד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֶת בְּרָקִיעַ

הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה

וְהָיוּ לְאֹתוֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וּשְׁנָיִם:

טו וְהָיוּ לְמְאֹרֶת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר

עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן: טז וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים

אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֶת הַגְּדֹלִים אֶת־הַמְּאֹר

הַגָּדֹל לְמַמְשַׁלֵּת הַיּוֹם וְאֶת־הַמְּאֹר

הַקָּטָן לְמַמְשַׁלֵּת הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים:

יז וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם

לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ: יח וְלַמָּשָׁל בַּיּוֹם

וּבַלַּיְלָה וּלְהַבְדִּיל בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ

וַיֵּרָא אֱלֹהִים בִּי־טוֹב: יט וַיְהִי־עֶרֶב

וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי: {פ} כ וַיֹּאמֶר

אֱלֹהִים יִשְׂרָצוּ הַמַּיִם שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה

וְעוֹף יְעוּפֵף עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רִקְיעַ

הַשָּׁמַיִם: כא וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הַתַּיִמָּנִים

הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה | הַרְמֹשֶׁת

אֲשֶׁר שָׂרָצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל־עוֹף

כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים בִּי־טוֹב:

כב וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ

ed empite le acque nei mari; ed il volatile si moltiplichi nella terra.

23 Così fu una sera, e fu una mattina; (cioè) un quinto giorno.

24 Iddio disse: Dia fuori la terra esseri viventi di varie specie; bestiami, rettili e fiere selvagge, moltiplici: e fu così.

25 Iddio fece le fiere selvagge di varie specie, i bestiami di varie specie, e tutti i moltiplici striscianti sulla terra; e Dio vide che (ciò era) bene.

26 Iddio disse: Facciamo l'uomo a nostra immagine, a simiglianza nostra; il quale domini sui pesci del mare, sul volatile del cielo, sui quadrupedi, e su tutta la terra, e sopra tutti i rettili che strisciano sulla terra.

27 Iddio creò l'uomo a sua immagine, a immagine di Dio lo creò; maschio e femmina li creò.

28 Iddio li benedisse, e disse loro Iddio: Prolificate e moltiplicatevi, ed empite la terra e soggiogatela; e dominate sui pesci del mare, sul volatile del cielo, e sopra ogni animale che striscia sulla terra.

29 Iddio disse: Ecco io vi dò ogni erbaggio fornito di seme, esistente sulla faccia di tutta la terra; ed ogni albero, in cui è frutto d'albero, fornito di seme: vostro sarà (tutto ciò) per cibavene.

30 A tutte poi le bestie della terra, a tutti i volatili del cielo, e ad ogni strisciante sulla terra, in cui è respirazione vitale, (do) ogni verde erba

ומלאו את־המים בימים והעוף ירב

בָּאָרֶץ: כג וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם

חַמִּישִׁי: {פ} כד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא

הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וּרְמֵשׁ

וַחַיִּת־וְאָרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן: כה וַיַּעַשׂ

אֱלֹהִים אֶת־חַיֵּי הָאָרֶץ לְמִינָהּ

וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֶת כָּל־רֶמֶשׂ

הָאֲדָמָה לְמִינָהּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב:

כו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֵׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ

בְּדְמוּתֵנוּ וַיְרֵדוּ בַדָּגַת הַיָּם וּבְעוֹף

הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ

וּבְכָל־הָרֶמֶשׁ הָרֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ:

כז וַיִּבְרָא אֱלֹהִים | אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ

בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה

בָּרָא אֹתָם: כח וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים

וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ

אֶת־הָאָרֶץ וּכְבֹּשׁוּהָ וַיְרֵדוּ בַדָּגַת הַיָּם

וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־חַיֵּי הָרֶמֶשׂוֹת

עַל־הָאָרֶץ: כט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נֹתַתִּי

לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב | זֶרַע זֶרַע אֲשֶׁר

עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵץ

אֲשֶׁר־בּוֹ פְּרִי־עֵץ זֶרַע זֶרַע לָכֶם יִהְיֶה

לְאֹכְלָהּ: ל ולְכָל־חַיֵּי הָאָרֶץ וּלְכָל־עוֹף

הַשָּׁמַיִם וּלְכָל | רוֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ

אֲשֶׁר־בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־כָּל־יֶרֶק עֵשֶׂב

da cibarsene. E fu così.

31 Iddio vide, che tutto ciò ch'egli avea fatto era molto bene. Così fu una sera, e fu una mattina; (cioè) il sesto giorno.

Genesi 2

1 Furono così compiuti il cielo e la terra, e tutto l'esercito loro [ciò ch'è in essi].

2 Iddio avendo nel giorno settimo terminata l'opera ch'egli fece, cessò nel giorno settimo da tutta l'opera ch'egli avea fatta,

3 Iddio benedisse il giorno settimo, e lo santificò ; poichè in esso cessò da tutta l'opera sua, che Dio avea creata e fatta.

4 È questa la genesi del cielo e della terra, quando furono creati; quando (cioè) il Signore Iddio fece terra e cielo.

5 Alcu arbusto della campagna non era paranco nella terra, né alcun erbaggio della campagna vegetava ancora; perocchè il Signore Iddio non avea fatto piovere sulla terra, mentre non esisteva alcun uomo per lavorare il terreno.

6 (Però) una umidità si alzava dalla terra, e adacquava tutta la superficie del terreno.

7 Il Signore Iddio formò l'uomo di terra (presa) dal terreno, ed ispirò nella faccia sua respirazione vitale: così l'uomo divenne un animale vivente.

8 Il Signore Iddio piantò un giardino in Eden, all'Oriente, e vi collocò l'uomo ch'egli avea formato.

9 Il Signore Iddio fece spuntare dal terreno ogni albero amabile a vedersi, e buono a mangiarsi. Eravi pure in mezzo al giardino l'albero della vita,

לְאֹכְלָהּ וַיְהִי-כֵן: לֹא וַיֵּרָא אֱלֹהִים
אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה-טוֹב מְאֹד
וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם הַשֵּׁשִׁי: {פ}

בראשית פרק ב

א וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צְבָאָם:

ב וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ

אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבַּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

מִכָּל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: ג וַיְבָרַךְ

אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי

בּו שָׁבַת מִכָּל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר-בְּרָא

אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת: {פ} ד אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת

הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בַּיּוֹם עָשׂוֹת

יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ וּשְׁמַיִם: ה וְכָל | שֵׁיחַ

הַשָּׂדֶה טָרֶם יִהְיֶה בָאָרֶץ וְכָל-עֵשֶׂב

הַשָּׂדֶה טָרֶם יִצְמַח כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה

אֱלֹהִים עַל-הָאָרֶץ וְאָדָם אֵין לַעֲבֹד

אֶת-הָאָדָמָה: ו וְאָד יַעֲלֶה מִן-הָאָרֶץ

וְהִשְׁקָה אֶת-כָּל-פְּנֵי הָאָדָמָה: ז וַיִּצְרֹר

יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם עֶפְרַל

מִן-הָאָדָמָה וַיַּפֵּחַ בְּאַפָּיו נִשְׁמַת חַיִּים

וַיְהִי הָאָדָם לְגִפְשׁ חַיָּה: ח וַיִּטֵּעַ יְהוָה

אֱלֹהִים גֹּן-בְּעֵדֶן מִקְדָּם וַיִּשֶׂם שֵׁם

אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר יִצְרָ: ט וַיִּצְמַח יְהוָה

אֱלֹהִים מִן-הָאָדָמָה כָּל-עֵץ נִחְמַד

לִמְרֹאֶה וְטוֹב לִמְאֹכֵל וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ

e l'albero del discernere il bene ed il male.

10 Un fiume usciva di Eden, ad adacquare il giardino; e di là Dividevasi, e formava quattro capi.

11 Il nome dell'uno è Piscion; è quello che gira per tutto il paese di Hhivilà, dove è l'oro.

12 L'oro di quel paese è ottimo. Ivi è pure la perla, e la pietra onice.

13 Il nome del secondo fiume è Ghihhòn: è quello che gira per tutt' il paese di Cush.

14 Il nome del terzo fiume è Hhiddèkel [Tigri]: è quello che scorre all'oriente dell'Assiria. Il quarto fiume poi è l'Eufrate.

15 Il Signore Iddio prese l'uomo, e lo collocò nel giardino di Eden, a coltivarlo e custodirlo.

16 Il Signore Iddio comandò all'uomo con dire: Di tutti gli alberi del giardino puoi mangiare.

17 Ma dell'albero del discernere il bene ed il male non mangiare; perocchè qualora tu ne mangi devi morire.

18 Il Signore Iddio disse: Non è bene che l'uomo sia solo: voglio fargli un aiuto analogo a lui.

19 Il Signore Iddio avendo formato dalla terra tutte le bestie selvagge, e tutti i volatili del cielo,

li recò all'uomo, perché decidesse come avesse a nominarli; e quella qualunque denominazione che l'uomo imponesse a ciaschedun essere vivente, quella fosse il suo nome.

20 L'uomo impose nomi a tutte le bestie ed ai volatili del cielo, come pure a tutte le fiere selvagge; ma per Adamo non trovò alcun ajuto analogo a lui.

21 Il Signore Iddio fece cadere sopra l'uomo un sopore,

הָגוֹן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע: וְנָהָר יֵצֵא
מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרֹד
וְהָיָה לְאַרְבַּעָה רְאשִׁים: י"א שֵׁם הָאֶחָד
פִּישׁוֹן הוּא הַסֹּבֵב אֶת כָּל־אֶרֶץ הַחִוִּילָה
אֲשֶׁר־שָׁם הַזָּהָב: י"ב וְזָהָב הָאֶרֶץ הַהִוא
טוֹב שֵׁם הַבְּדֵלַח וְאֶבֶן הַשֹּׁהַם:

יג וְשֵׁם־הַנָּהָר הַשְּׁנַי גִּיחֹן הוּא הַסּוֹבֵב
אֶת כָּל־אֶרֶץ כּוּשׁ: יד וְשֵׁם הַנָּהָר
הַשְּׁלִישִׁי חַדְקֵל הוּא הַהֹלֵךְ קִדְמַת
אֲשׁוּר וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי הוּא פָּרַת: טו וַיִּקַּח
יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיַּנְחֵהוּ בְּגֶן־עֵדֶן
לְעִבְדָּהּ וּלְשִׁמְרָהּ: טז וַיֵּצֵא יְהוָה אֱלֹהִים
עַל־הָאָדָם לֵאמֹר מִכָּל עֵץ־הַגֶּן אָכַל
תֹּאכַל: יז וּמֵעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע לֹא
תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי בַיּוֹם אֲכַלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת
תָּמוּת: יח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא־טוֹב
הַיּוֹת הָאָדָם לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עֶזֶר כְּנֶגְדּוֹ:
יט וַיִּצְרֵף יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה
כָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם
וַיָּבֵא אֶל־הָאָדָם לְרְאוֹת מֵה־יִקְרָא־לּוֹ
וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא־לּוֹ הָאָדָם נָפֶשׁ חַיָּה
הוּא שְׁמוֹ: כ וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת
לְכָל־הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכָל חַיַּת
הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם לֹא־מָצָא עֶזֶר כְּנֶגְדּוֹ:
כא וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים | תְּרַדְמָה

sicchè dormì; ed egli prese una delle sue coste, e ne chiuse il sito con carne.
22 Il Signore Iddio costrusse, della costa che prese dall'uomo, una donna; e la recò all'uomo.

23 E l'uomo disse: Questa finalmente è osso delle mie ossa, e carne della mia carne; questa deve chiamarsi Iscià [donna], poichè da Ish [uomo] fu tratta.

24 Quindi è che uno lascia suo padre e sua madre, e si attacca [con affetto costante] a sua moglie, e divengono una sola persona.

25 Erano amendue ignudi, l'uomo e sua moglie, né si vergognavano.

Genesi 3

1 Il serpente era scaltro, più di tutte le bestie selvagge che fatte aveva il Signore Iddio; e disse alla donna: C'è forse anche, che Dio abbia detto: "Non dovete mangiare d'alcun albero del giardino"?

2 La donna disse al serpente: Delle frutta degli alberi del giardino possiamo mangiare.

3 Ma delle frutta dell'albero, ch'è in mezzo del giardino, Iddio ha detto: Non ne mangiate, e non le toccate; altrimenti morrete.

4 Il serpente disse alla donna: Voi non morrete.

5 Ma Iddio sa che qualora ne mangiaste, i vostri occhi si aprirebbero, e diverreste simili a Dio, conoscitori del bene e del male.

6 La donna, scorgendo che l'albero era buono a mangiare, ed era dilettevole alla vista; che l'albero (in somma) destava desiderio nel contemplarlo: prese

עַל-הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח אֶחָת מִצְלָעָתָיו
 וַיִּסְגֵּר בָּשָׂר בְּשָׂר תַּחְתָּנָה: כב וַיָּבֹן יְהוָה
 אֱלֹהִים | אֶת-הַצֶּלַע אֲשֶׁר-לָקַח

מִן-הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיְבִאָהּ אֶל-הָאָדָם:

כג וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הִפְעַם גַּעַם
 מִמְּעֲמִי וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה
 כִּי מֵאִישׁ לָקַחְתִּיזֹאת: כד עַל-כֵּן

יֵעֻזְב־אִישׁ אֶת-אָבִיו וְאֶת-אִמּוֹ וְדָבַק
 בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד: כה וַיְהִיו
 שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא
 יִתְבַּשְׂשׁוּ:

בראשית פרק ג

א וְהַנָּחַשׁ הָיָה עָרוֹם מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה
 אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר
 אֶל-הָאִשָּׁה אַף כִּי-אָמַר אֱלֹהִים לֹא
 תֹאכְלוּ מִכָּל עֵץ הַגֶּן: ב וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
 אֶל-הַנָּחַשׁ מִפְּרִי עֵץ-הַגֶּן נֹאכָל: ג וּמִפְּרִי
 הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹדֶ-הַגֶּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא
 תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְעוּ בוֹ פֶן-תָּמוּתוּ:

ד וַיֹּאמֶר הַנָּחַשׁ אֶל-הָאִשָּׁה לֹא-מוֹת
 תָּמוּתוּ: ה כִּי יִדַע אֱלֹהִים כִּי בַיּוֹם
 אֲכַלְכֶם מִמֶּנּוּ וּנְפַקְחוּ עֵינֵיכֶם וְהִייתֶם
 כְּאֱלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וָרָע: ו וַתִּרְאֵהָ אִשָּׁה
 כִּי טוֹב הָעֵץ לְמֹאכָל וְכִי תְאוּהָ-הוּא
 לְעֵינָיִם וַנַּחֲמָד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח

delle sue frutta e ne mangiò, e ne diede anche a suo marito (da mangiare) con lei, ed egli ne mangiò.

7 Aprironsi gli occhi di amendue, e conobbero ch'erano ignudi; ed intrecciarono delle foglie di fico, e se ne fecero cinture.

8 Udirono il romore del Signore Iddio camminante pel giardino dalla parte del giorno; e l'uomo e la sua moglie, per timore del Signore Iddio, si nascosero tra gli alberi del giardino.

9 Il Signore Iddio chiamò l'uomo, e gli disse: Dove sei?

10 Quegli disse: Il tuo romore intesi pel giardino; quindi temei, essendo io ignudo, e mi nascosi.

11 Ed egli disse: Chi ti spiegò che sei ignudo? Hai forse mangiato di quell'albero, di cui ti comandai di non mangiare?

12 L'uomo disse: La donna che mi ponesti a canto, dessa mi diede di quell'albero, ed io ne mangiai.

13 Il Signore Iddio disse alla donna: Che mai facesti? La donna disse: Il serpente mi sedusse, ed io mangiai.

14 Il Signore Iddio disse al serpente: Posciachè hai ciò fatto, sii tu il più maledetto [infelice] di tutti i bestiami e di tutte le fiere selvagge! Camminerai sul tuo petto, e terra mangerai tutto il tempo della tua vita.

15 Ed io porrò odio fra te e la donna, fra la tua progenie e la sua. Quella ti pesterà alla testa, e tu l'invilupperai al calcagno.

16 Alla donna disse: Renderò grandi i tuoi travagli, quelli della tua gravidanza; con dolore partorirai figliuoli; tu avrai desiderio del tuo marito, ed egli dominerà sopra di te.

מִפְרִיָו וּתְאָכַל וּתְתֵן גַּם-לְאִשָּׁה עִמָּה וַיֹּאכַל: ז וּתְפַקְחֶנָּה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי עִירְמָם הֵם וַיִּתְפְּרוּ עָלֶיהָ תְּאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת: ח וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מְתַהַלֵּךְ בְּגֶן לְרוּחַ הַיּוֹם וַיִּתְחַבְּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגֵּזֶן: ט וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אֵיכָּה: י וַיֹּאמֶר אֶת-קוֹלְךָ שָׁמַעְתִּי בְּגֶן וְאִירָא כִּי-עִירָם אָנֹכִי וְאֶחָבָא: יא וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד לְךָ כִּי עִירָם אַתָּה הַמִּזְעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְבַלְתִּי אֲכַל-מִמֶּנּוּ אֲכַלְתָּ: יב וַיֹּאמֶר הָאָדָם הֲאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הוּא נִתְּנָה-לִּי מִזְעֵץ וְאֹכֵל: יג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאִשָּׁה מַה-זֹּאת עָשִׂית וּתְאָמַר הָאִשָּׁה הִנֵּחֵשׁ הַשִּׂיאֲנִי וְאֹכֵל: יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים | אֶל-הַנָּחָשׁ כִּי עָשִׂית זֹאת אָרְוֹר אַתָּה מִכָּל-הַבְּהֵמָה וּמִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל-גִּחְוֹנְךָ תֵּלֵךְ וְעָפָר תֹּאכַל כָּל-יְמֵי חַיֶּיךָ: טו וְאֵיכָּה | אֲשִׁית בֵּינְךָ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין זְרַעֲךָ וּבֵין זְרַעֲהָ הוּא יִשׁוּפְךָ רָאשׁ וְאַתָּה תִּשׁוּפְנָהּ עֵקֶב: {ס} יז אֶל-הָאִשָּׁה אָמַר הֲרַבָּה אֲרַבָּה עֲצָבוֹנְךָ וְהֲרַגְדְךָ בְּעָצָב תֵּלְדִי בָנִים וְאֶל-אִישׁךָ תִּשְׁוֹקְתִּיךָ וְהוּא יִמְשָׁל-בְּךָ:

17 E ad Adamo disse: Posciachè hai dato ascolto alla tua moglie, e mangiasti di quell'albero, di cui ti comandai con dire: Non mangiarne; sia la terra maledetta per te! Tu la godrai con travaglio tutto il tempo della tua vita.

18 E spine e triboli ti produrrà, e tu mangerai erbaggi agresti.

19 Col sudor del tuo volto mangerai pane, sino a che tornerai alla terra, poiché da quella fosti tratto. Sì, terra sei, ed alla terra tornerai.

20 L'uomo impose alla sua moglie il nome di Eva, poiché essa fu la madre d'ogni vivente.

21 Il Signore Iddio fece ad Adamo ed alla sua moglie tonache di pelle, e li vesti.

22 Il Signore Iddio disse: Ecco, l'uomo è divenuto quasi uno di noi, discernendo il bene ed il male; ora non vorrei che porgesse la mano, e pigliasse anche dell'albero della vita, e ne mangiasse, ed avesse a viver sempre.

23 Il Signore Iddio lo mandò fuori del giardino di Eden, a coltivare la terra, dalla quale fu tratte.

24 Scacciato l'uomo, egli collocò all'oriente del giardino di Eden i Cherubini, e la fulgida spada roteante, per custodire la via dell'albero della vita.

Genesi 4

1 L'uomo poi avendo conosciuto Eva sua moglie, questa rimase incinta, e partorì Caino, e disse: Ho acquistato un uomo col (l'aiuto del) Signore.

2 Indi partorì eziandio suo fratello Abele. Abele fu pastore di bestiame minuto, e Caino fu

{ס} וּלְאָדָם אָמַר בֵּי-שְׁמֵעָתָּ לְקוֹל אִשְׁתְּךָ וְתֹאכַל מִן-הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ אֲרוּרָה הָאֲדָמָה בְּעִבּוּרְךָ בְּעִצְבוֹן תֹּאכְלֶנָּה כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ: יח וְקוֹץ וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה: יט בְּזַעַת אִפְּיֶךָ תֹאכַל לֶחֶם עַד שׁוֹבֶבְךָ אֶל-הָאֲדָמָה כִּי מִמֶּנָּה לְקַחְתָּ בֵּי-עֵפֶר אֶתָּה וְאֶל-עֵפֶר תִּשׁוּב:

כ וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הוּא הִיְתָה אִם כָּל-חַי: כא וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כִּתְנוֹת עוֹר וַיְלַבְּשֵׁם: {פ} כב וַיֹּאמֶר | יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הִיא כְּאֶחָד מִמֶּנּוּ לָדַעַת טוֹב וְרָע וְעָתָה | פֹּן-יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְחַי לְעֹלָם: כג וַיִּשְׁלַחְהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגֹּזְעֵדוֹן לְעַבְדֵּי אֶת-הָאֲדָמָה אֲשֶׁר לָקַח מִשָּׁם: כד וַיַּגִּרֵשׁ אֶת-הָאָדָם וַיִּשְׁכֹּן מִקְדָּם לְגֹזְעֵדוֹן אֶת-הַכְּרָבִים וְאֵת לְהַט הַחֶרֶב הַמַּתְהַפֶּכֶת לְשֹׂמֵר אֶת-דַּרְךְךָ עֵץ הַחַיִּים: {ס}

בראשית פרק ד

א וְהָאָדָם יָדַע אֶת-חַוָּה אִשְׁתּוֹ וְתָהִר וַתֵּלֵד אֶת-קַיִן וְתֹאמַר קָנִיתִי אִישׁ אֶת-יְהוָה: ב וַתִּסֹּף לָלֶדֶת אֶת-אָחִיו אֶת-הָבֶל וַיְהִי-הֶבֶל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן הָיָה

agricoltore.

3 Al termine di qualche tempo Caino recò dei prodotti della terra un presente al Signore.

4 Ed Abele recò anch'egli dei primogeniti del suo bestiame minuto, e delle loro parti più adipose; ed il Signore mostrò gradimento ad Abele ed al suo presente.

5 Ed a Caino ed al suo presente non mostrò gradimento; e ne rincrebbe a Caino assai, e ne restò abbattuto.

6 Il Signore disse a Caino: Perché ti rincesce, e perché sei abbattuto?

7 Già se opererai bene sarai esaltato; ma se tu non operi bene... Il peccato sta coricato alla porta; egli ha desiderio di te, ma tu domini sopra di lui.

8 Caino disse (ciò) ad Abele suo fratello. Indi mentre erano in campagna, Caino, alzatosi contro Abele suo fratello, l'uccise.

9 Il Signore disse a Caino: Dov'è Abele tuo fratello? E quegli disse: Non so. Sono io il custode del mio fratello?

10 Ed egli disse: Che mai facesti? Io sento il sangue del tuo fratello, che sclama a me dal suolo.

11 Or dunque maledetto sii tu, per effetto di quel medesimo suolo, che aprì la bocca a ricevere dalla tua mano il sangue del tuo fratello.

12 Quando lavorerai il terreno, esso non seguirà a darti la sua virtù [i suoi prodotti]: errante ed irrequieto sarai per la terra.

13 Caino disse al Signore: Il mio castigo è troppo grande per potersi sopportare.

14 Ecco tu ora mi scacci dalla faccia della terra, ed io sarò rimosso dal tuo cospetto [abbandonato dalla Provvidenza]; sarò errante ed irrequieto per la terra, ed allora chiunque mi troverà potrà uccidermi.

15 Il Signore gli disse: Ebbene, chiunque uccida Caino sarà punito a sette doppij. Così il Signore diede a Caino un segno, che nessuno ch'il

עֲבַד אָדָמָה: ג וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא קַיִן
מִפְּרֵי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה: ד וְהֵבֵל
הֵבִיא גַם־הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאֲנוֹ וּמִחֻלְבָּהֶן
וַיִּשַׁע יְהוָה אֶל־הֵבֵל וְאֶל־מִנְחָתוֹ:

ה וְאֶל־קַיִן וְאֶל־מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה וַיִּחַר
לְקַיִן מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָּנָיו: ו וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־קַיִן לָמָּה חָרָה לָךְ וְלָמָּה נָפְלוּ פָּנֶיךָ:
ז הֲלוֹא אִם־תֵּיטִיב שְׂאֵת וְאִם לֹא תֵיטִיב
לִפְתָּח חַטָּאת רֹבֵץ וְאֵלֶיךָ תִּשְׁוֹקְתּוֹ
וְאַתָּה תִּמְשָׁל־בּוֹ: ח וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־הֵבֵל
אָחִיו וַיְהִי בִּהְיוֹתָם בַּשָּׂדֶה וַיִּקָּם קַיִן
אֶל־הֵבֵל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ: ט וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־קַיִן אֵי הֵבֵל אָחֶיךָ וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי
הַשֹּׁמֵר אָחִי אָנֹכִי: י וַיֹּאמֶר מָה עָשִׂיתָ
קוֹל דְּמֵי אָחֶיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן־הָאֲדָמָה:
יא וְעַתָּה אָרֹר אֹתָהּ מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
פָּצְתָה אֶת־פִּיהָ לִקְחַת אֶת־דַּמִּי אֶחָיִךָ
מִיָּדֶךָ: יב כִּי תַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה לֹא־תִסְרֵף
תַּת־כַּפְּחָהּ לָךְ גַּע וְנָד תִּהְיֶה בְּאָרֶץ:

יג וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־יְהוָה גָּדוֹל עֲוֹנִי מִנְשָׂא:
יד הֲלֹ גֵרְשֵׁת אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
וּמִפְּנֵיךָ אֶסְתָּר וְהָיִיתִי גַע וְנָד בְּאָרֶץ
וְהָיָה כָּל־מֹצְאֵי יַהַרְגֵנִי: טו וַיֹּאמֶר לוֹ
יְהוָה לְכוּן כָּל־הַרְג לְקַיִן שִׁבְעַתַּיִם יִקָּם
וַיִּשֶׂם יְהוָה לְקַיִן אוֹת לְבִלְתִּי הַכּוֹת־אֹתוֹ

trovasse l'ammazzerebbe.

16 Caino uscito dal cospetto del Signore, abitò nel paese di Nod [nome che vale: vita errante], all'oriente di Eden.

17 Caino conobbe sua moglie, e questa rimasa incinta, partorì Hhanòch. Datosi a fabbricare una città, impose alla città il nome di suo figlio Hhanòch.

18 A Hhanòch nacque Irād, e Irād generò Mehhujaèl, e Mehhujaèl generò Methusciaèl, e Methusciaèl generò Lèmech.

19 Lèmech prese due mogli, di cui l'una avea nome Adà, e l'altra Sillà.

20 Adà partorì Javàl. Egli fu il padre degli abitatori di tende, e degli armentieri.

21 Suo fratello chiamossi Juvàl. Egli fu il padre di ogni suonatore di cetra e salterio.

22 Sillà poi partorì Tuval-Cain, arrotatore di ogni strumento di rame e di ferro. Sorella di Tuval- Cain fu Naamà.

23 Lèmech disse alle sue mogli: Adà e Sillà, prestatemi ascolto; mogli di Lèmech, ascoltate il mio dire. Ho io con una ferita ucciso un uomo, un bambino con una percossa?

24 Se dunque Caino esser deve vendicato a sette doppij, Lèmech (lo sarà) a settanta sette.

25 Adamo avendo nuovamente conosciuto sua moglie, essa partorì un figlio, al quale impose nome Sceth, (con dire): Poichè il Signore mi costituì un'altra prole, in luogo di Abele, posciachè Caino l'uccise.

26 Anche a Sceth nacque un figlio, cui pose nome Enòsh. Allora fu incominciato a predicare il nome del Signore.

כָּל־מִצְאָו: 16 וַיֵּצֵא קַיִן מִלְּפָנַי יְהוָה וַיֵּשֶׁב

בְּאֶרֶץ־נוֹד קַדְמַת־עֵדֵן: 17 וַיֵּדַע קַיִן

אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־חֲנוּךְ וַיְהִי

בְּנָה לְעִיר וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר כְּשֵׁם בְּנוֹ

חֲנוּךְ: 18 וַיֹּולֵד לְחֲנוּךְ אֶת־עֵירָד וְעֵירָד

יָלַד אֶת־מְחֻיָּאֵל וּמְחֻיָּאֵל יָלַד

אֶת־מֶתוּשָׁאֵל וּמֶתוּשָׁאֵל יָלַד אֶת־לֶמֶךְ:

19 וַיִּקְחֶלּוּ לֶמֶךְ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם הָאֶחָת

עֵדָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלָּה: 20 וַתֵּלֶד עֵדָה

אֶת־יָבֵל הוּא הָיָה אָבִי יֹשְׁבֵי אֹהֶל

וּמִקְנֶה: 21 וְשֵׁם אָחִיו יוּבָל הוּא הָיָה אָבִי

כָּל־תַּפְּשֵׁי כְּנֹזֵר וְעוֹגֵב: 22 וַצִּלָּה גַם־הִיא

יָלְדָה אֶת־תּוּבֵל קַיִן לִטֵּשׁ כָּל־חֲרָשׁ

נְחָשֶׁת וּבְרָזֶל וְאַחֻזֹת תּוּבֵל־קַיִן נִעְמָה:

23 וַיֹּאמֶר לֶמֶךְ לְנָשָׁיו עֵדָה וַצִּלָּה שְׁמַעַן

קוֹלִי נָשִׂי לֶמֶךְ הַאֲזִינָה אִמְרָתִי כִּי אִישׁ

הֲרַגְתִּי לְפִצְעֵי וַיֵּלֶד לְחִבְרָתִי: 24 כִּי

שִׁבְעַתִּים יִקְסֶ־קַיִן וּלֶמֶךְ שִׁבְעִים

וְשִׁבְעָה: 25 כִּה וַיֵּדַע אָדָם עוֹד אֶת־אִשְׁתּוֹ

וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֶׁת כִּי

שֵׁת־לִי אֱלֹהִים זָרַע אַחֲרַי תַּחַת הָהָבֶל כִּי

הֲרַגְו קַיִן: 26 וּלְשֵׁת גַם־הוּא יָלַד־בֵּן

וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֶנֶז אִז הוּחַל לְקָרָא

בְּשֵׁם יְהוָה: {ס}

Genesi 5

- 1 Quest'è il registro della posterità di Adamo. Quando Iddio creò Adamo, lo fece a somiglianza di Dio.
- 2 Maschio e femmina li creò; e li benedisse, e loro pose nome Adamo, quando furono creati.
- 3 Adamo, dopo aver vissuto cento e trenta anni, generò (un figlio) a sua simiglianza, a sua immagine; e gli pose nome Sceth.
- 4 I giorni [la vita] di Adamo, dopo ch'ebbe generato Sceth, furono ottocento anni; e generò (altri) figliuoli e figliuole.
- 5 Tutti i giorni che Adamo visse furono novecento e trenta anni; indi morì.
- 6 Sceth visse cento e cinque anni, e generò Enòsh.
- 7 Sceth visse, dopo aver generato Enòsh, ottocento e sette anni; e generò figli e figlie.
- 8 Tutti i giorni di Sceth furono novecento e dodici anni, indi morì.
- 9 Enòsh visse novant'anni, e generò Kenàn.
- 10 Enòsh visse, dopo aver generato Kenàn, ottocento e quindici anni; e generò figli e figlie.
- 11 Tutti i giorni di Enòsh furono novecento e cinque anni, indi morì.
- 12 Kenàn visse settant'anni, e generò Mahalalèl.
- 13 Kenàn visse, dopo aver generato Mahalalèl, ottocento e quaranta anni;

בראשית פרק ה

א זֶה סֵפֶר הַתּוֹלְדֹת אָדָם בְּיוֹם בְּרָא
 אֱלֹהִים אָדָם בְּדַמּוֹת אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ:
 ב זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָאם וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיִּקְרָא
 אֶת־שֵׁם אָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָה: ג וַיְחִי
 אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בְּדַמּוֹתָו
 בְּצַלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת: ד וַיְהִי
 יְמֵי־אָדָם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שֵׁת שְׁמֹנֶה
 מֵאֵת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: ה וַיְהִי
 כָּל־יְמֵי אָדָם אַשְׁרֵי־הֵי תִשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
 וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיָּמָת: {ס} ו וַיְחִי־שֵׁת
 חֲמֵשׁ שָׁנִים וּמֵאֵת שָׁנָה וַיּוֹלֵד
 אֶת־אֲנוֹשׁ: ז וַיְחִי־שֵׁת אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
 אֶת־אֲנוֹשׁ שִׁבְעַ שָׁנִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת
 שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: ח וַיְהִי
 כָּל־יְמֵי־שֵׁת שְׁתַּיִם עָשָׂרָה שָׁנָה וּתִשַׁע
 מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: {ס} ט וַיְחִי אֲנוֹשׁ
 תִּשְׁעִים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־קִיֵּן: י וַיְחִי
 אֲנוֹשׁ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־קִיֵּן חֲמֵשׁ
 עָשָׂרָה שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד
 בָּנִים וּבָנוֹת: יא וַיְהִי כָּל־יְמֵי אֲנוֹשׁ חֲמֵשׁ
 שָׁנִים וּתִשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: {ס} יב
 וַיְחִי קִיֵּן שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֵד
 אֶת־מַהְלָאֵל: יג וַיְחִי קִיֵּן אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
 אֶת־מַהְלָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה

e generò figli e figlie.

14 Tutti i giorni di Kenàn furono novecento e dieci anni, indi morì.

15 Mahalalèl visse sessantacinque anni, e generò Jèred.

16 Mahalalèl visse, dopo aver generato Jèred, ottocento e trenta anni; e generò figli e figlie.

17 Tutti i giorni di Mahalalèl furono ottocento e novantacinque anni, indi morì.

18 Jèred visse cento e sessantadue anni, e generò Hhanòch,

19 Jèred visse, dopo aver generato Hhanòch, ottocento anni, e generò figli e figlie.

20 Tutti i giorni di Jèred furono novecento sessantadue anni, indi morì.

21 Hhanòch visse sessanta cinque anni, e generò Methuscèlahh.

22 Hhanòch camminò con Iddio [visse, seguendo sempre le vie del Signore], dopo aver generato Methuscèlahh, trecent'anni; e generò figli e figlie.

23 Tutti i giorni di Hhanòch furono trecento e sessantacinque anni.

24 Hhanòch (durante questi anni) camminò con Iddio, indi non fu più (tra gli uomini), poiché Iddio lo prese (a sè).

25 Methuscèlahh visse cento ed ottantasette anni, e generò Lèmech.

26 Methuscèlahh visse, dopo aver generato Lèmech, settecento e ottantadue anni

מֵאוֹת שָׁנָה וַיֻּלְדוּ בָנִים וּבָנוֹת: יד וַיְהִי

כָּל־יְמֵי קֵינָן עֶשְׂרֵי שָׁנִים וַתִּשַׁע מֵאוֹת

שָׁנָה וַיָּמָת: {ס} טו וַיְחִי מַהֲלָאֵל חָמֵשׁ

שָׁנִים וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיֻּלְדוּ אֶת־יָרֵד:

טז וַיְחִי מַהֲלָאֵל אַחֲרַי הוֹלִידוּ אֶת־יָרֵד

שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֻּלְדוּ

בָּנִים וּבָנוֹת: יז וַיְהִי כָּל־יְמֵי מַהֲלָאֵל

חָמֵשׁ וַתִּשְׁעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה

וַיָּמָת: {ס} יח וַיְחִי־יָרֵד שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים

שָׁנָה וּמֵאֵת שָׁנָה וַיֻּלְדוּ אֶת־חֲנוּךְ:

יט וַיְחִי־יָרֵד אַחֲרַי הוֹלִידוּ אֶת־חֲנוּךְ

שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֻּלְדוּ בָנִים וּבָנוֹת:

כ וַיְהִי כָּל־יְמֵי־יָרֵד שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה

וַתִּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: {ס} כא וַיְחִי

חֲנוּךְ חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיֻּלְדוּ

אֶת־מֶתוּשֶׁלַח: כב וַיְתַהַלֵּךְ חֲנוּךְ

אֶת־הָאֱלֹהִים אַחֲרַי הוֹלִידוּ

אֶת־מֶתוּשֶׁלַח שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיֻּלְדוּ

בָּנִים וּבָנוֹת: כג וַיְהִי כָּל־יְמֵי חֲנוּךְ חָמֵשׁ

וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה:

כד וַיְתַהַלֵּךְ חֲנוּךְ אֶת־הָאֱלֹהִים וַאֲיָנָנוּ

כִּי־לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים: {ס} כה וַיְחִי

מֶתוּשֶׁלַח שֶׁבַע וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמֵאֵת

שָׁנָה וַיֻּלְדוּ אֶת־לֶמֶךְ: כו וַיְחִי מֶתוּשֶׁלַח

אַחֲרַי הוֹלִידוּ אֶת־לֶמֶךְ שְׁתַּיִם וְשְׁמוֹנִים

e generò figli e figlie.

27 Tutti i giorni di Methuscèlahh furono novecento e sessantanove anni, indi morì.

28 Lèmech visse cento e ottantadue anni, e generò un figlio.

29 Gli pose nome Noè, con dire: Questi ci sarà di conforto, in mezzo al nostro lavoro, ed al travaglio delle nostre mani, proveniente dal terreno, che il Signore ha maledetto.

30 Lèmech visse, dopo aver generato Noè, cinquecento e novantacinque anni, e generò figli e figlie.

31 Tutti i giorni di Lèmech furono settecento e settantasette anni, indi morì.

32 Noè, giuntall'età di cinquecento anni, generò Scem, Hham, e Jèfeth.

Genesi 6

1 Ora, poiché gli uomini [viventi in civile consorzio] incominciarono a moltiplicarsi sulla faccia della terra, e nate furono loro (anche molte) figliuole.

2 I (cosiddetti) figli di Dio [uomini agresti e più forti dei primi] avendo trovate belle le figlie degli uomini, si presero delle donne, tutte quelle che scelsero.

3 Il Signore disse: Lo spirito mio non resterà perpetuamente perplesso intorno all'uomo [se punirlo, perdonargli], nel pensiero ch'egli è di carne. Egli [l'uomo] abbiassi (ancora) cento e venti anni.

4 I giganti furono al mondo in quel tempo, ed anche in seguito; poichè i (cosiddetti) figli di Dio accompagnavansi colle figlie degli uomini, e queste aveano prole da quelli.

שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיֻּלְדוּ בָנִים
וּבָנוֹת: כו וַיְהִיו כָּל־יְמֵי מֶתוּשֶׁלַח תְּשַׁע

וּשְׁשִׁים שָׁנָה וַתְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת:

{ס} כח וַיַּחֲלֶיֶם לֵמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמֹנִים שָׁנָה

וּמֵאַת שָׁנָה וַיֻּלְדוּ בָנָו: כט וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ

נֹחַ לֵאמֹר זֶה יִנְחַמֵנוּ מִמַּעֲשֵׂנוּ וּמִעֲצָבוֹן

יָדֵינוּ מִן־הָאָדָמָה אֲשֶׁר אָרָרָה יְהוָה:

ל וַיַּחֲלֶיֶם לֵמֶךְ אַחֲרַי הוֹלִידוֹ אֶת־נֹחַ חָמֵשׁ

וַתְּשַׁעִים שָׁנָה וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיֻּלְדוּ

בָּנִים וּבָנוֹת: לא וַיְהִי כָל־יְמֵי־לֵמֶךְ שֶׁבַע

וּשְׁבַעִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת:

{ס} לב וַיְהִי־נֹחַ בֶּן־חָמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה

וַיֻּלְדוּ נֹחַ אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת:

בראשית פרק ו

א וַיְהִי כִּי־הִחֵל הָאָדָם לָרֹב עַל־פְּנֵי

הָאָדָמָה וּבָנוֹת יֻלְּדוּ לָהֶם: ב וַיִּרְאוּ

בְּנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בָּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת

הָנָהּ וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכָּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ:

ג וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־יִדּוֹן רוּחִי בָאָדָם

לְעַלְמָם בְּשַׁגְם הוּא בָשָׂר וְהָיוּ יָמָיו מֵאָה

וְעֶשְׂרִים שָׁנָה: ד הַנְּפֹלִים הָיוּ בְּאַרְצָן

בְּיָמַי הָהֵם וְגַם אַחֲרֵי־כֵן אֲשֶׁר יָבֹאוּ

בְּנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בָּנוֹת הָאָדָם וַיֻּלְּדוּ לָהֶם

Sono questi gli Eroi dei tempi antichi, quegli uomini di fama.

5 Il Signore vide che grande era sulla terra la malvagità dell'uomo, ed ogni macchinazione dei pensieri del suo cuore non era continuamente che male.

6 Ed il Signore si pentì d'aver fatto l'uomo in terra, e n'ebbe il cuore addolorato.

7 Il Signore disse: Voglio distruggere d'in su la faccia della terra l'uomo che creai: e gli uomini e le bestie, e i rettili e i volatili del cielo; poiché sono pentito d'averli fatti.

8 Noè però incontrò grazia agli occhi del Signore.

הָמָּה הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר מְעוֹלָם אֲנֹשֵׁי הַשָּׁם:

{פ} ה וַיֵּרָא יְהוָה כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם

בְּאָרֶץ וְכָל-יֹצֵר מַחְשַׁבַת לְבָו רַק רָע

כָּל-הַיּוֹם: ו וַיִּנְחַם יְהוָה כִּי-עָשָׂה

אֶת-הָאָדָם בְּאָרֶץ וַיִּתְעַצֵּב אֶל-לְבָבוֹ:

ז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲמַחֶה אֶת-הָאָדָם

אֲשֶׁר-בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם

עַד-בְּהֵמָה עַד-רֶמֶשׂ וְעַד-עוֹף הַשָּׁמַיִם

כִּי נַחַמְתִּי כִּי עָשִׂיתָם: ח וְנַח מֵצָא חַן

בְּעֵינֵי יְהוָה: {פ}

© 2010, www.torah.it, sulla digitalizzazione del testo originale della traduzione.

I file .pdf delle Parashot della Torà ed i files .mp3 delle Parashot cantate sono disponibili per il download all'indirizzo: www.archivio-torah.it/testotorah

I commenti alle Parashot si trovano nel sito www.torah.it

Parashat Noah

פרשת נח

Traduzione italiana di [Samuel David Luzzatto](#), 1872

Testo ebraico composto dal Mechon Mamre
www.mechon-mamre.org

Genesi 6

בראשית פרק ו

9 Questa è la storia di Noè. Noè era un uomo giusto ed integro, tra i suoi contemporanei. Noè camminava con Iddio.

10 Noè generò tre figli: Scem, Hham, e Jèfeth.

11 La terra era si depravata in faccia a Dio, e la terra era piena d'ingiustizie.

12 Iddio vide che la terra erasi depravata, che ogni mortale sulla terra aveva depravato la propria condotta.

13 E Dio disse a Noè: La fine d'ogni mortale è da me decisa, poiché la terra è per colpa loro piena d'ingiustizie; ed io sono per far guasto di essi e della terra.

14 Fatti un'arca di legno di pino. Divisa a stanze farai l'arca, e la spalmerai di dentro e di fuori colla pece.

15 Ed è così che la farai. Trecento braccia sarà la lunghezza dell'arca, cinquanta braccia la sua larghezza, e trenta braccia la sua altezza.

16 Una finestra farai all'arca, e farai sì che in alto finisca in un braccio; collocherai la porta dell'arca da un lato di essa; divisa in piani inferiori, secondi e terzi la farai.

17 Io poi son per far venire sulla terra il diluvio di acqua, a distruggere di sotto al cielo ogni carne in cui è alito di vita:

ס אלה תולדת נח נח איש צדיק תמים היה בדרתיו אתהאלהים התהלך-נח: י ויולד נח שלשה בנים את-שם את-חם ואת-יפת: יא ותשחת הארץ לפני האלהים ותמלא הארץ חמס: יב וירא אלהים את-הארץ והנה נשחתה ביה-נשחית כל-בשר את-דרך-ו על-הארץ: {ס} יג ויאמר אלהים לנח קץ כל-בשר בא לפניי ביי-מלאה הארץ חמס מפניהם והנני משחיתם את-הארץ: יד עשה לך תבת עצי-גפר קנים תעשה את-התבה וכפרת אתה מבית ומחוץ בכפר: טו וזה אשר תעשה אתה שלש מאות אמה ארך התבה חמשים אמה רחבה ושלשים אמה קומתה: טז צהר | תעשה לתבה ואל-אמה תכלנה מלמעלה ופתח התבה בצדה תשים תחתים שנים ושלשים תעשה: יז ואני הנני מביא את-המבול מים על-הארץ לשחת כל-בשר אשר-בו רוח חיים מתחת

tutto ciò ch'è in terra perirà.

18 Ed io fermerò la mia alleanza con te, ed entrerai nell'arca, tu e teco i tuoi figli, tua moglie, e le mogli dei figli tuoi.

19 Come pure di ogni vivente, di ogni sorta di mortale, due (paja) di ciascheduna specie introdurrà nell'arca, per conservarli in vita con te; maschio e femmina saranno.

20 Dei molteplici volatili, dei molteplici quadrupedi, di tutti i molteplici rettili della terra, due (paja) di ciascheduna specie (farai che) vengano a te, per conservarli in vita.

21 Tu poi prenditi d'ogni cibo atto a mangiarsi, e raccogli presso di te; e servirà da mangiare per te e per essi.

22 Noè eseguì: secondo tutto ciò che Iddio gli comandò, così fece.

Genesi 7

1 Il Signore disse a Noè: Entra tu e tutta la tua famiglia nell'arca, poiché te io veggo probo innanzi a me in questa generazione.

2 D'ogni quadrupede mondo ti prenderai sette, ciascheduno colla rispettiva femmina; e dei quadrupedi che non sono mondi due, ciascheduno colla rispettiva femmina.

3 Anche dei volatili del cielo sette, ciascheduno maschio e femmina; perché mantengano razza sulla faccia di tutta la terra.

4 Imperocchè dopo ancora sette giorni io sono per far piovere sulla terra per quaranta giorni e per quaranta notti, e distruggerò d'in su la faccia della terra ogni essere vivente che feci.

הַשָּׁמַיִם כָּל אֲשֶׁר-בָּאָרֶץ יָגוּעַ:

יח וַהֲקַמְתִּי אֶת-בְּרִיתִי אִתָּךְ וּבֵאתָ אֶל-הַתֶּבֶה אִתָּהּ וּבְנֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וְנִשְׁי-בְנֶיךָ אִתָּךְ: יט וּמִכָּל-חַי מִכָּל-בֶּשֶׂר שְׁנַיִם מִכָּל תָּבִיא אֶל-הַתֶּבֶה לְחַיֵּית אִתָּךְ זָכָר וְנִקְבָּה יְהִיו: כ מִהָעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ מִכָּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכָּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ לְחַיֵּוֹת: כא וְאִתָּהּ קַח-לָךְ מִכָּל-מֵאֲכָל אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְאִסַּפְתָּ אֵלֶיךָ וְהָיָה לָךְ וּלְהֵם לְאֲכִלָּה: כב וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים בֶּן עֶשְׂהָ:

בראשית פרק ז

א וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בָּא-אִתָּהּ וְכָל-בֵּיתְךָ אֶל-הַתֶּבֶה כִּי-אֲתָךְ רְאִיתִי צַדִּיק לְפָנַי בְּדוֹר הַזֶּה: ב מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח-לָךְ שְׁבַעַה שְׁבַעַה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהוֹרָה הוּא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ: ג גַּם מִעוֹף הַשָּׁמַיִם שְׁבַעַה שְׁבַעַה זָכָר וְנִקְבָּה לְחַיֵּוֹת זָרַע עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ: ד כִּי לַיָּמִים עוֹד שְׁבַעַה אָנֹכִי מִמַּטֵּיר עַל-הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וּמַחִיתִי אֶת-כָּל-הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה:

5 Noè fece, secondo tutto ciò che gli comandò il Signore.

6 Noè aveva seicento anni, quando il diluvio, l'acqua cioè, fu sulla terra.

7 Noè, e con lui i suoi figli, la sua moglie, e le mogli dei figli suoi, entrarono nell'arca, a cagione delle acque del diluvio.

8 Dei quadrupedi mondi, e dei quadrupedi che non sono mondi, e dei volatili, e d'ogni strisciante sulla terra;

9 Due per ogni specie, ciascheduna maschio e femmina, entrarono appo Noè nell'arca, come Iddio avea comandato a Noè.

10 Ora in capo ai sette giorni le acque del diluvio furono sopra la terra.

11 Nell'anno seicentesimo della vita di Noè, nel mese secondo, ai diciassette del mese; in questo giorno scoppiarono tutte le fonti del grande abisso, e le cateratte del cielo aprironsi.

12 Cadde la pioggia sulla terra per quaranta giorni e quaranta notti.

13 In questo medesimo giorno Noè, Scem, Hham e Jèfeth, figli di Noè, e con loro la moglie di Noè, e le tre mogli de' figli suoi, entrarono nell'arca.

14 Essi e tutte le molteplici fiere, tutti i molteplici bestiami, tutti i molteplici rettili striscianti sulla terra, e tutti i molteplici volatili, ogni uccello, ogni essere alato,

15 Entrarono appo Noè nell'arca; due d'ogni specie, di ogni carne in cui è alito di vita.

16 Gli entranti entrarono ciascheduno colla rispettiva femmina, di tutte le specie d'animali, secondo che Iddio gli avea comandato.

ה וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּהוּ יְהוָה: וּנְחַ
בְּן-שָׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמַּבּוּל הָיָה מֵיִם
עַל-הָאָרֶץ: וַיָּבֹא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ
וּנְשֵׁי-בָנָיו אִתּוֹ אֶל-הַתֵּבָה מִפְּנֵי מִי
הַמַּבּוּל: ה מִן-הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה
וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינָנָה טְהוֹרָה
וּמִן-הָעוֹף וְכָל אֲשֶׁר-רָמַשׁ עַל-הָאֲדָמָה:
ט שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל-נֹחַ אֶל-הַתֵּבָה
זָכָר וּנְקֵבָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ:
י וַיְהִי לְשִׁבְעַת הַיָּמִים וּמִי הַמַּבּוּל הָיוּ
עַל-הָאָרֶץ: יא בְּשֵׁנַת שִׁש־מֵאוֹת שָׁנָה
לְחַיֵּי-נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בְּשִׁבְעָה-עָשָׂר יוֹם
לְחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה גִבְקָעוּ כָּל-מַעֲיֵנֹת
תְּהוֹם רַבָּה וְאַרְבַּת הַשָּׁמַיִם נִפְתְּחוּ:
יב וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל-הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לַיְלָה: יג בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא
נֹחַ וְשֵׁם-זַחַם וַיִּפֹּת בְּנֵי-נֹחַ וְאִשְׁתׁ נֹחַ
וּשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי-בָנָיו אִתָּם אֶל-הַתֵּבָה:
יד הֵמָּה וְכָל-הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל-הַבְּהֵמָה
לְמִינָהּ וְכָל-הַרְמֵשׁ הָרֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ
לְמִינֵהוּ וְכָל-הָעוֹף לְמִינֵהוּ כָּל צֹפּוֹר
כָּל-כְּנָף: טו וַיָּבֹאוּ אֶל-נֹחַ אֶל-הַתֵּבָה
שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל-הַבֶּשֶׂר אֲשֶׁר-בּוֹ רוּחַ
חַיִּים: טז וְהַבָּאִים זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל-בֶּשֶׂר
בָּאוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר

Indi il Signore chiuse intorno a lui [rese l'arca impenetrabile alle acque].

17 Il diluvio avendo continuato sulla terra quaranta giorni, le acque crebbero e sollevarono l'arca, e questa divenne alta da terra.

18 Le acque si alzarono e crebbero assai sulla terra, e l'arca camminava sulla superficie delle acque.

19 Le acque si alzarono grandemente sulla terra, e ne rimasero coperti tutti i più alti monti esistenti sotto tutto il cielo.

20 Quindici braccia al di sopra si alzarono le acque, dopo coperti i monti.

21 E perì ogni carne strisciante sulla terra [cioè ogni animale terrestre], tanto il volatile, quanto il bestiame e le fiere, ed ogni essere brulicante sulla terra; e tutti gli uomini.

22 Tutti quelli che hanno nella faccia respirazione d'alito di vita, fra tutti quelli che vivono nell'asciutto, morirono.

23 (Il diluvio) distrusse ogni essere vivente, esistente sulla faccia della terra, uomini, quadrupedi, rettili e volatili del cielo, e rimasero estinti dalla terra; e restò solo Noè, e quelli ch'erano con lui nell'arca.

24 Le acque furono alte sulla terra (durante) cento e cinquanta giorni.

Genesi 8

1 Iddio, memore di Noè, e di tutte le fiere e di tutti i bestiami, ch'erano con lui nell'area, fece [dopo i primi quaranta giorni] scorrere un vento sulla terra, e le acque si calmarono.

2 Si chiusero le fonti dell'abisso e le cateratte del cielo; e la pioggia cessò dal cielo.

יְהוָה בָּעֶדּוּ: ה וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם

עַל־הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאֹל

אֶת־הַתְּבֹה וַתָּרַם מֵעַל הָאָרֶץ: יו וַיִּגְבְּרוּ

הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַתִּלְדָּ

הַתְּבֹה עַל־פְּנֵי הַמַּיִם: יט וְהַמַּיִם גָּבְרוּ

מְאֹד מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַיִּכְסּוּ כָּל־הַהָרִים

הַגְּבוּהִים אֲשֶׁר־תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם:

כ חָמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְּמַעַלָּה גָבְרוּ

הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ הַהָרִים: כא וַיִּגְּעוּ כָּל־בֶּשֶׂר |

הַרְמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ בְּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבַחַיָּה

וּבְכָל־הַשָּׂרֵץ הַשָּׂרֵץ עַל־הָאָרֶץ וְכָל

הָאָדָם: כב כֹּל אֲשֶׁר נְשַׁמְת־רוּחַ חַיִּים

בְּאַפָּיו מִכָּל אֲשֶׁר בְּחַרְבָּה מָתוּ: כג וַיִּמַּח

אֶת־כָּל־הַיְקוּם | אֲשֶׁר | עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה

מִמָּדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף

הַשָּׁמַיִם וַיִּמְחוּ מִן־הָאָרֶץ וַיִּשְׁאֶר אֶדְנָח

וְאֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתְּבֹה: כד וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם

עַל־הָאָרֶץ חֲמֵשִׁים וּמֵאֵת יוֹם:

בראשית פרק ח

א וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֵת כָּל־הַחַיָּה

וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתְּבֹה

וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל־הָאָרֶץ וַיָּשֻׁבוּ

הַמַּיִם: ב וַיִּסְכְּרוּ מַעֲיֵנֹת תְּהוֹם וַאֲרָבַת

הַשָּׁמַיִם וַיִּכְלֹא הַגְּשָׁם מִן־הַשָּׁמַיִם:

3 Le acque andarono ritirandosi d'in su la terra, e le acque mancarono in capo a cento e cinquanta giorni.

4 Nel mese settimo, nel giorno decimosettimo del mese, l'arca posò sui monti d'Araràt.

5 Le acque andarono mancando sino al mese decimo: nel mese decimo, al primo del mese, apparirono le cime dei monti.

6 Ora al termine di quaranta giorni, Noè aprì la finestra che avea fatta nell'arca.

7 Lasciò andare il corvo; e questo uscì e ritornò più volte, sinchè le acque non si furono asciugate su la terra.

8 Mandò fuori la colomba, per vedere se le acque erano scemate sulla faccia della terra.

9 Ma la colomba non trovando riposo alla pianta del suo piede, tornò a lui nell'arca, poichè eravi acqua sulla faccia di tutta la terra. Egli porse la mano e la prese, e l'introdusse appo sè nell'arca.

10 Aspettò ancora altri sette giorni, indi tornò a mandar la colomba fuori dell'arca.

11 La colomba venne a lui in sul vespro, ed egli vide che avea in bocca fogliame d'ulivo, una foglia fresca. Noè conobbe che le acque erano scemate su la terra.

12 Aspettò ancora altri sette giorni, indi mandò fuori la colomba, e questa non tornò più a lui.

13 Nell'anno seicentesimo primo [di Noè], nel primo mese, al primo del mese, le acque eransi asciugate d'in su la terra; e Noè, levato il coperchio dell'arca, vide che la superficie della terra era asciutta.

ג וישבו המים מעל הארץ הלוד ושוב ויחסרו המים מקצה חמשים ומאת יום:

ד ותנח התבה בחדש השביעי

בשבעה-עשר יום לחדש על הרי אררט: ה והמים היו הלוד וחסור עד

החדש העשירי בעשירי באחד לחדש נראו ראשי ההרים: ו ויהי מקץ

ארבעים יום ויפתח נח את-חלון התבה אשר עשה: ז וישלח את-הערב ויצא

יצוא ושוב עד-יבשת המים מעל הארץ: ח וישלח את-היונה מאתו

לראות הקלו המים מעל פני האדמה:

ט ולא-מצאה היונה מנוח לכף-רגלה ותשב אליו אל-התבה כי-מים על-פני

כל-הארץ וישלח ידו ויקחה ויבא אתה אליו אל-התבה: י ויחל עוד שבעת

ימים אחרים ויסף שלח את-היונה מן-התבה: יא ותבא אליו היונה לעת

ערב והנה עלה-זית טרף בפיה וידע נח כי-קלו המים מעל הארץ: יב וייחל עוד

שבעת ימים אחרים וישלח את-היונה ולא-יספה שוב-אליו עוד: יג ויהי באחת

ושש-מאות שנה בראשון באחד לחדש חרבו המים מעל הארץ ויסר נח

את-מכסה התבה וירא והנה חרבו פני

14 Nel mese poi secondo, ai ventisette del mese, la terra era divenuta secca.

15 Iddio parlò a Noè, con dire.

16 Esci dall'arca, tu e teo la tua moglie, e i tuoi figli, e le mogli de' tuoi figli.

17 Tutti gli animali che sono con te, qualunque carne, i volatili, i quadrupedi, ed ogni rettile strisciante sulla terra, fa uscire con te; in guisa che si spargano per la terra, e prolificino e si moltiplichino sulla terra.

18 Noè uscì, e con lui i suoi figli, e la sua moglie, e le mogli de' figli suoi.

19 (Come pure) tutte le bestie, tutti i rettili, e tutti i volatili, qualunque essere strisciante sulla terra, divisi a famiglie, uscirono dall'arca.

20 Noè fabbricò un altare al Signore, e prese di tutti i quadrupedi mondi, e di tutti gli uccelli mondi, e ne fece olocausti sull'altare.

21 Il Signore, gradito l'odore propiziatorio, disse tra sè: Non voglio più maledire la terra a cagione dell'uomo, poiché i concetti del cuore dell'uomo sono rei sino dalla sua giovinezza. Non voglio più percuotere tutti i viventi, come feci.

22 Da qui innanzi, per tutta la durata della terra, seminazione e messe, e freddo e caldo, estate ed inverno, e giorno e notte, non cesseranno.

Genesi 9

1 Iddio benedisse Noè e i figli suoi, e disse loro: Prolificate, moltiplicatevi, ed empite la terra.

הָאָדָמָה: י' וּבַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה

וְעֹשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ יִבְשֶׁה הָאָרֶץ: {ס}

טו וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ לֵאמֹר: טז צֵא

מִן־הַתֵּבָה אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וּבְנֵיךָ

וְנָשֵׁי־בְנֵיךָ אִתְּךָ: יז כָּל־הַחַיָּה אֲשֶׁר־אִתְּךָ

מִכָּל־בֶּשֶׂר בְּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ

הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ הוּצֵא (הֵיצֵא) אִתְּךָ

וְשָׂרְצוּ בָאָרֶץ וּפְרוּ וּרְבוּ עַל־הָאָרֶץ:

יח וַיֵּצֵא־נֹחַ וּבְנָיו וְאִשְׁתּוֹ וְנָשֵׁי־בְנָיו אִתּוֹ:

יט כָּל־הַחַיָּה כָּל־הָרֶמֶשׂ וְכָל־הָעוֹף כֹּל

רוֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ לְמִשְׁפַּחְתֵּיהֶם יֵצְאוּ

מִן־הַתֵּבָה: כ וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח

מִכָּל | הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִכָּל הָעוֹף

הַטְּהוֹר וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ: כא וַיֵּרַח יְהוָה

אֶת־רִיחַ הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־לְבוֹ

לֹא־אֶסֶף לְקַלֵּל עוֹד אֶת־הָאָדָמָה בְּעִבּוֹר

הָאָדָם כִּי יֵצֵר לֵב הָאָדָם רָע מִנְעֻרָיו

וְלֹא־אֶסֶף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת־כָּל־חַי כַּאֲשֶׁר

עָשִׂיתִי: כב עַד כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ זָרַע וְקָצִיר

וְקָר וְחָם וְקִיץ וְחֹרֶף וַיּוֹם וְלַיְלָה לֹא

יִשְׁבְּתוּ:

בראשית פרק ט

א וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־בְּנָיו וַיֹּאמֶר

לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת־הָאָרֶץ:

2 E tutte le bestie della terra, e tutti gli uccelli del cielo, avranno timore e spavento di voi. Tanto gli animali tutti che strisciano sulla terra, quanto i pesci tutti del mare, in vostro potere sono dati.

3 Qualunque strisciante che vive, vostro sarà, da cibavene; come i verdi erbaggi, io ve li do tutti.

4 Però un animale mentre ha la sua vita, (cioè) il suo sangue, non dovete mangiare.

5 Del vostro sangue poi, di quello cioè della vita vostra, io esigerò conto. Da qualunque animale ne esigerò conto; e dall'uomo, dall'uomo suo fratello, esigerò conto della vita dell'uomo.

6 Chi versa il sangue dell'uomo, di lui il sangue verrà dall'uomo versato; poiché ad immagine di Dio egli ha fatto l'uomo.

7 E voi prolificate e moltiplicatevi; spargetevi nella terra, e moltiplicatevi in essa.

8 Iddio disse poi a Noè, ed ai suoi figli con lui, con dire:

9 Ed io ecco stabilisco la mia promessa con voi, e colla vostra discendenza dopo di voi.

10 E con ogni essere vivente ch'è con voi, sia volatile, sia bestiame, e sia ogni fiera della terra, insieme a voi: tutti in somma quelli che sono usciti dall'arca, tutti gli animali della terra.

11 E manterrò la mia promessa con voi, e non perirà più ogni carne per le acque del diluvio, né sarà più diluvio a far guasto della terra.

12 Iddio disse: Quest'è il segnale della promessa, ch'io pongo a perpetuità tra me e voi, ed ogni essere vivente ch'è con voi.

ב ומוראכם וחתכם יהיה על כל־חית הארץ ועל כל־עוף בבהמה ובכל־חית הארץ תרמש האדמה ובכל־דגג הים בידכם נתנו: ג כל־למש אשר הוא־חי לכם יהיה לאכלה בירק לעשב נתתי לכם את־כל: ד אד־בשר בנפש דמו לא תאכלו: ה ואך את־דמכם לנפשתיכם אדרש מיד כל־חיה אדרשנו ומיד האדם מיד איש אחיו אדרש את־נפש האדם: ו שפך דם האדם באדם דמו ישפך כי בצלם אלהים עשה את־האדם: ז ואתם פרו ורבו שרצו בארץ ורבו־בה: ח ויאמר אלהים אל־נח ואל־בניו אתו לאמר: ט ואני הנני מקים את־בריתי אתכם ואת־זרעכם אחריכם: י ואת כל־נפש החיה אשר אתכם בעוף בבהמה ובכל־חית הארץ אתכם מכל יצאי התבה לכל חית הארץ: יא והקמתי את־בריתי אתכם ולא־יכרת כל־בשר עוד ממי המבול ולא־יהיה עוד מבול לשחת הארץ: יב ויאמר אלהים זאת אות־הברית אשר־אני נתן ביני וביניכם ובין כל־נפש חיה אשר אתכם לדורת עולם:

13 Il mio arco io colloco nelle nubi, ed esso sarà tra me e la terra il segnale della promessa.

14 Ora, quand'io stenderò le nuvole sopra la terra, si vedrà l'arcobaleno nelle nubi.

15 Ed io rammenterò la mia promessa, ch'è tra me e voi, ed ogni essere vivente d'ogni genere; né più avverrà che l'acqua divenga un diluvio, in guisa da distruggere ogni carne.

16 L'arcobaleno sarà nelle nuvole, ed io lo vedrò per rammentare la promessa perpetua ch'è tra Dio ed ogni essere vivente, ogni carne ch'è sulla terra.

17 Iddio disse a Noè: È questo il segnale della promessa, che stabilisco tra me ed ogni carne ch'è sulla terra.

18 I figli di Noè usciti dall'arca erano: Scem, Hham, e Jèfeth; e Hham è il padre di Cànana.

19 Questi tre sono i figli di Noè, e di questi la progenie si sparse per tutta la terra.

20 Noè, uomo agricola, incominciò, e piantò una vigna.

21 E bevuto del vino, si ubbriacò, e si denudò entro la sua tenda.

22 Hham, padre di Cànana, vide le vergogne di suo padre, e narrò la cosa ai due suoi fratelli al di fuori.

23 Scem e Jèfeth presero una coperta, e postala sulla schiena di amendue, camminarono a ritroso, e coprirono le vergogne del loro padre, tenendo il volto indietro, e le vergogne del loro padre non videro.

24 Svegliatosi Noè del suo vino, seppe ciò che gli fece il suo figlio minore.

25 E disse: Maledetto Cànana! Infimo schiavo sia de' suoi fratelli.

י אֶת־קִשְׁתִּי נִתְּתִי בַעֲנָן וְהִיְתָה לְאוֹת

בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ: י והִלֵּה בַעֲנָנֵי עָנָן

עַל־הָאָרֶץ וְנִרְאָתָה הַקֶּשֶׁת בַּעֲנָן:

טו וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם

וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בֶּשֶׂר וְלֹא־יְהִיֶה

עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל לְשַׁחַת כָּל־בֶּשֶׂר:

טז וְהִיְתָה הַקֶּשֶׁת בַּעֲנָן וּרְאִיתֶיהָ לְזָכֹר

בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ

חַיָּה בְּכָל־בֶּשֶׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ:

יז וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ זֹאת

אֹתֵת־הַבְּרִית אֲשֶׁר הִקְמַתִי בֵּינִי וּבֵין

כָּל־בֶּשֶׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ: {פ} יח וַיְהִי־ו

בְּנִי־נֹחַ הִיֶצְאִים מִן־הַתְּבֵּה שָׁם וְחָם

וַיִּפֹּת וְחָם הוּא אָבִי כְנַעַן: יט שְׁלֹשָׁה

אַלֶּה בְּנֵי־נֹחַ וּמֵאַלֶּה נִפְצָה כָּל־הָאָרֶץ:

כ וַיַּחַל נֹחַ אִישׁ הָאָדָמָה וַיִּטֵּעַ כַּרְם:

כא וַיִּשְׁתֵּי מִן־הַיַּיִן וַיִּשְׁכַּר וַיִּתְּגַל בְּתוֹךְ

אַהֲלָה: כב וַיֵּרָא חָם אָבִי כְנַעַן אֶת עֶרְוַת

אָבִיו וַיַּגִּד לְשְׁנֵי־אָחָיו בְּחוּץ: כג וַיִּקַּח שָׁם

וַיִּפֹּת אֶת־הַשְּׂמֹלָה וַיִּשְׂימוּ עַל־שִׁכְמָם

שְׁנֵיהֶם וַיִּלְכוּ אַחֲרָנִית וַיִּכְסּוּ אֶת עֶרְוַת

אָבִיהֶם וּפְגִיהֶם אַחֲרָנִית וְעֶרְוַת אָבִיהֶם

לֹא רָאוּ: כד וַיִּקַּץ נֹחַ מִיֵּינוֹ וַיֵּדַע אֵת

אֲשֶׁר־עָשָׂה לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן: כה וַיֹּאמֶר

אָרוּר כְּנַעַן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה לְאָחָיו:

26 Indi disse: Benedetto il Signore, Iddio di Scem! E sia Cànnaan schiavo a loro.

27 Estenda Iddio i confini di Jèfeth, e risieda nelle tende di Scem; e sia Cànnaan schiavo a loro.

28 Noè visse dopo il diluvio trecento e cinquanta anni.

29 Tutta la vita di Noè fu novecento e cinquanta anni, indi morì.

Genesi 10

1 Questa è la discendenza dei figli di Noè: Scem, Hham, e Jèfeth, ai quali nacquero figliuoli dopo il diluvio.

2 I figli di Jèfeth sono: Gòmer, Magòg, Madai, Javàn, Tuvàl, Mèscech e Tiràs.

3 I figli di Gòmer: Ashkenàz, Ri fàth e Togarmà.

4 I figli di Javàn: Eliscia, Tarscish, Kittim e Dodanim.

5 Da questi si diramarono le genti transmarine [europee] nei loro paesi, ciascheduna avente la sua lingua, divise nelle loro famiglie, componenti le loro nazioni.

6 I figli poi di Hham sono: Cush, Misraim, Put e Cànnaan.

7 I figli di Cush: Sevà, Hhavlà, Savtà, Raamà, e Savtechà; e i figli di Raamà: Scevà e Dedàn.

8 Cush generò Nimròd. Questi incominciò ad essere valoroso [conquistatore] nella terra.

9 Egli fu valoroso cacciatore innanzi al Signore [cioè senza l'eguale]; ond'è che si dice [per esaltare qualche prode guerriero]: simile a Nimròd, valoroso cacciatore innanzi al Signore.

10 Il principio del suo regno fu Babele, ed Erech, e Accàd, e Calnè, nel paese di Scinaàr.

11 Da quel paese passò in Assiria e fabbricò Ninive, e Rehhovòth-Ir, e Kelahh.

כ וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שָׁם וַיְהִי כְנָעַן עֶבֶד לָמוֹ: כז יִפֹּת אֱלֹהִים לְיִפֹּת וַיִּשְׁכַּן בְּאֶהֱלֵי-שָׁם וַיְהִי כְנָעַן עֶבֶד לָמוֹ:

כח וַיַּחֲיֶינָח אַחַר הַמַּבּוּל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה: כט וַיְהִי בְּלִי-מֵי-נֹחַ תִּשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וַיָּמָת:

בראשית פרק י

א וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי-נֹחַ שֵׁם חָם וַיִּפֹּת וַיִּוְלְדוּ לָהֶם בָּנִים אַחַר הַמַּבּוּל: ב בְּנֵי יִפֹּת גָּמֶר וּמָגוֹג וּמְדִי וַיּוֹן וְתַבֵּל וּמִשְׁדָּד וְתִירָס: ג וּבְנֵי גָמֶר אֲשַׁכְנַז וְרִיפֹת וְתַגְרִמָּה: ד וּבְנֵי יוֹן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כְּתִים וְדַדָּנִים: ה מֵאֵלֶּה נִפְרְדּוּ אֲנִי הַגּוֹיִם בְּאַרְצֹתָם אִישׁ לְלִשְׁנֹו לְמִשְׁפַּחְתָּם בְּגוֹיָהֶם: וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וּפּוּט וּכְנַעַן: ז וּבְנֵי כּוּשׁ סִבְאָ וְחַוִּילָה וְסַבְתָּה וְרַעְמָה וְסַבְתָּכָא וּבְנֵי רַעְמָה שְׁבָא וְדַדָּן: ח וְכוּשׁ יָלַד אֶת-נִמְרֹד הוּא הַחַלְלָה לְהִיזֹת גִּבּוֹר בְּאַרְץ: ט הוּא-הָיָה גִבּוֹר-צִיד לְפָנָי יְהוָה עַל-כֵּן יֹאמַר כְּנִמְרֹד גִּבּוֹר צִיד לְפָנָי יְהוָה: י וְתָהִי רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ בְּבָבֶל וְאַרְדּוֹ וְאַפְדּוֹ וּכְלָנָה בְּאַרְץ שִׁנְעָר:

יא מִן-הָאָרֶץ הַהִוא יֵצֵא אֲשׁוּר וַיִּבֶן אֶת-נִינְוֶה וְאֶת-רַחֲבַת עִיר וְאֶת-כַּלַּח:

- 12 E Rëssen, tra Ninive e Kelahh. Quella [Ninive] è la grande città.
- 13 Misraim generò i Ludei, gli Anamei, i Lehavei e i Naftuhhei.
- 14 Come pure i Pathrussei, e i Casluhhei, dai quali ebbero origine i Filistei; ed i Caftorei.
- 15 Cànnaan generò Sidòn suo primogenito, e Hheth.
- 16 I Jevussei, gli Emorei, ed i Ghirgascei.
- 17 Gli Hhivei, gli Arkei, od i Sinei.
- 18 Gli Arvadei, i Semarei, e gli Hhamathei. Poscia le famiglie dei Cananei si diffusero [per altre contrade].
- 19 Il territorio dei Cananei fu da Sidòn andando verso Gheràr, sino a Gaza; e andando verso Sodoma, Gomorra, Adma e Sevoim, sino a Lescia.
- 20 Questi sono i figli di Hham, divisi in varie famiglie e linguaggi, terre e nazioni.
- 21 Scem ebbe anch'egli [numerosa] discendenza; egli, che fu il progenitore di tutti i [cosiddetti] transfluviani [popoli di là dell'Eufrate]; egli che del fratello maggiore, Jèfeth, fu [il condegno] fratello.
- 22 I figli di Scem sono: Elàm, Ascìur, Arpachsciàd, Lud, e Aràm.
- 23 I figli di Aràm: Uss, Hhul, Ghèther, e Mash.
- 24 Arpachsciàd generò Scelahh, e Scelahh generò Ever.
- 20 Ad Ever nacquero due figli, dei quali uno ebbe nome Pèleg, perché ai suoi giorni si divise la terra [fu la divisione delle lingue e delle genti]; ed il suo fratello ebbe nome Joctàn.
- 26 Joctàn generò Almodàd, Scèlef, Hhassarmàvet, e Jerahh.
- 27 Hadoràm, Usàl, Diclà.
- 28 Ovàl, Avimaèl, Scevà.

יב וְאֶת־רֹסֶן בֵּין גִּינּוּהַ וּבֵין כְּלַח הוּא הָעִיר הַגְּדֹלָה: יג וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת־לוּדִים וְאֶת־עַנְמִים וְאֶת־לְהָבִים וְאֶת־נַפְתָּחִים: יד וְאֶת־פְּתָרְסִים וְאֶת־כַּסְלָחִים אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־כַּפְתָּרִים: {ס}

טו וּכְנָעַן יָלַד אֶת־צִידֹן בְּכָרוֹ וְאֶת־חֵת: טז וְאֶת־הִיבּוּסִי וְאֶת־הָאֲמֹרִי וְאֶת־הַגְּרָגְשִׁי: יז וְאֶת־הַחִתִּי וְאֶת־הָעֲרֻקִי וְאֶת־הַסִּינִי: יח וְאֶת־הָאֲרוּדִי וְאֶת־הַצְּמָרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי וְאַחַר נָפְצוּ מִשְׁפָּחוֹת הַכְּנַעֲנִי: יט וַיְהִי גְבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן בְּאֶבֶה גְרָרָה עַד־עֵזָה בְּאֶבֶה סְדֵמָה וְעַמְרָה וְאַדְמָה וְצַבִּים עַד־לִשְׁעַ: כ אֵלֶּה בְנֵי־חָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְלִשְׁנָתָם בְּאַרְצֹתָם בְּגוֹיֵיהֶם: {ס} כא וּלְשָׁם יָלַד גַּם־הוּא אָבִי כָל־בְּנֵי־עֶבֶר אַחִי יַפֶּת הַגְּדוֹל: כב בְּנֵי שָׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשָׁד וְלוּד וְאַרְם: כג וּבְנֵי אַרְם עוּץ וְחוּל וְגֹתֵר וּמֶשׁ: כד וְאַרְפַּכְשָׁד יָלַד אֶת־שֶׁלַח וְשֶׁלַח יָלַד אֶת־עֶבֶר: כה וְלְעֶבֶר יָלַד שְׁנֵי בָנִים שָׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בִימֵיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשָׁם אַחִיו יֻקְטָן: כו וַיֻּקְטַן יָלַד אֶת־אֱלִמוּדָד וְאֶת־שֶׁלֶף וְאֶת־חֲצַרְמוֹת וְאֶת־יֵרַח: כז וְאֶת־הַדּוֹרָם וְאֶת־אוּזַל וְאֶת־דִּקְלָה: כח וְאֶת־עוֹבָל וְאֶת־אַבִּימָאֵל וְאֶת־שָׁבָא:

29 Ofir, Hhavià, Jovàv. Questi tutti sono i figli di Joctàn.

30 La loro sede fu da Mescià andando verso Sefàr, nella regione montuosa (detta) orientale.

31 Questi sono i figli di Scem, divisi nelle loro famiglie, nei loro linguaggi, nelle loro terre e nazioni.

32 Queste sono le famiglie dei figli di Noè, secondo la loro genealogia, divise nelle loro nazioni; e da queste si divisero le nazioni nella terra dopo il diluvio.

Genesi 11

1 La terra tutta aveva una sola favella, e le medesime espressioni.

2 Ora, movendo dall'oriente, trovarono una pianura nel paese di Scinaar ed abitarono ivi.

3 E dissero l'uno all'altro: Or via fabbrichiamo mattoni, e cuociamoli. Il mattone servì loro di pietra, ed il bitume servì loro di malta.

4 Indi dissero: Or via, edificiamo una città, ed una torre, di cui la cima giunga al cielo, e ci faremo un nome [oppure: un monumento]; affinché non avvenga che ci spargiamo sulla faccia di tutta la terra.

5 Il Signore discese a vedere la città e la torre che gli uomini fabbricavano.

6 Il Signore disse: Ecco, essi formano un popol solo, ed hanno tutti un solo linguaggio, e questo è quanto incominciarono a fare. Ora non sarà loro difficile d' eseguire quanto penseranno di fare.

7 Or via discendiamo, e confondiamo ivi la loro favella, in guisa che non intendano l'uno il linguaggio dell'altro.

8 Il Signore li disperse di là sulla faccia di tutta la terra,

כט וְאֶת־אוֹפֵר וְאֶת־חַוִּילָה וְאֶת־יֹבָב

כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יֶקֶטָן: ל וַיְהִי מוֹשְׁבָם

מִמִּשְׁא בְּאֶבֶה סִפְרָה הַר הַקָּדָם:

לא אֵלֶּה בְּנֵי־שֵׁם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְלִשְׁנָתָם

בְּאֶרְצָתָם לְגוֹיֵיהֶם: לב אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת

בְּנֵי־נֹחַ לְתוֹלְדוֹתָם בְּגוֹיֵיהֶם וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדּוּ

הַגּוֹיִם בְּאֶרֶץ אַחַר הַמַּבּוּל: {פ}

בראשית פרק יא

א וַיְהִי כָּל־הָאָרֶץ שְׂפָה אַחַת וּדְבָרִים

אַחָדִים: ב וַיְהִי בְּנִסְעָם מִקֶּדֶם וַיִּמְצְאוּ

בְּקֶעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם:

ג וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ הִבֵּה נִלְבְּנָה

לְבָנִים וְנִשְׂרַפָּה לְשִׂרְפָּה וְתִהְיֶה לָּהֶם

הַלְּבָנָה לְאַבֵּן וְהַחֲמֹר הִיָּה לָּהֶם לְחֵמֶר:

ד וַיֹּאמְרוּ הִבֵּה | נִבְנֶה־לָּנוּ עִיר וּמְגִדָּל

וְרֵאשׁוּ בַשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ שֵׁם פֶּן־נִפְּוֵץ

עַל־פְּנֵי כָּל־הָאָרֶץ: ה וַיֵּרֶד יְהוָה לִרְאֹת

אֶת־הָעִיר וְאֶת־הַמְּגִדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי

הָאָדָם: ו וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עַם אֶחָד וְשִׂפָּה

אַחַת לְכָלֶם וְזֶה הַחֲלָם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה

לֹא־יִבְצֵר מֵהֶם כָּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת:

ז הִבֵּה נִרְדָּה וְנִבְלָה שֵׁם שִׁפְתָם אֲשֶׁר

לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שִׁפְת רֵעֵהוּ: ח וַיִּפֶץ

יְהוָה אֹתָם מִשָּׁם עַל־פְּנֵי כָּל־הָאָרֶץ

e quindi cessarono di edificare la città.
9 Perciò le fu dato nome Babèl, poichè ivi il Signore confuse il linguaggio di tutta la terra, e di là il Signore li disperse sulla faccia di tutta la terra.

10 Quest'è la discendenza di Scem: Scem nell'età di cento anni generò Arpachsciàd, due anni dopo il diluvio.

11 Scem visse dopo aver generato Arpachsciàd cinquecento anni; e generò figli e figlie.

12 Arpachsciàd visse trentacinque anni, e generò Scelahh.

13 Arpachsciàd visse dopo aver generato Scelahh quattrocento e tre anni; e generò figli e figlie.

14 Scelahh visse trent'anni, e generò Ever.

15 Scelahh visse dopo generato Ever quattrocento e tre anni; e generò figli e figlie.

16 Ever visse trentaquattro anni, e generò Pèleg.

17 Ever visse dopo generato Pèleg quattrocento e trenta anni; e generò figli e figlie.

18 Pèleg visse trent'anni, e generò Reù.

19 Pèleg visse dopo generato Reù duecento e nove anni; e generò figli e figlie.

20 Reù visse trentadue anni, e generò Serùg.

21 Reù visse dopo generato Serùg duecento e sette anni;

וַיַּחְדְּלוּ לְבַנֵּת הָעִיר: ֹּ עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ
 בָּבֶל כִּי־שָׁם בָּלְלָ יְהוָה יְהוּה שְׁפַת כָּל־הָאָרֶץ
 וּמִשָּׁם הִפִּיצָם יְהוָה עַל־פְּנֵי כָּל־הָאָרֶץ:

{פ} , אֵלֶּה תּוֹלְדֹת שָׁם שָׁם בְּזִמְמַת

שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־אַרְפַּכְשָׁד שְׁנַתִּים אַחַר

הַמַּבּוּל: ִּי וַיַּחֲיֶ־שָׁם אַחֲרַי הוֹלִידוּ

אֶת־אַרְפַּכְשָׁד חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד

בָּנִים וּבָנוֹת: {ס} ִּי וַאֲרַפְכְּשָׁד חֵי חֲמֵשׁ

וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־שֵׁלַח: ִּי וַיַּחֲיֶ

אַרְפַּכְשָׁד אַחֲרַי הוֹלִידוּ אֶת־שֵׁלַח שְׁלֹשׁ

שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים

וּבָנוֹת: {ס} ִּי וּשֵׁלַח חֵי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה

וַיּוֹלֵד אֶת־עֶבֶר: ִּי וַיַּחֲיֶ־שֵׁלַח אַחֲרַי

הוֹלִידוּ אֶת־עֶבֶר שְׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע

מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: {ס}

ִּי וַיַּחֲיֶ־עֶבֶר אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד

אֶת־פֶּלֶג: ִּי וַיַּחֲיֶ־עֶבֶר אַחֲרַי הוֹלִידוּ

אֶת־פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת

שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: {ס} ִּי וַיַּחֲיֶ־פֶּלֶג

שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־רְעוּ:

ִּי וַיַּחֲיֶ־פֶּלֶג אַחֲרַי הוֹלִידוּ אֶת־רְעוּ תִשַׁע

שָׁנִים וּמֵאֲתָיִם שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת:

{ס} ִּי וַיַּחֲיֶ רְעוּ שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה

וַיּוֹלֵד אֶת־שֶׁרוּג: ִּי וַיַּחֲיֶ רְעוּ אַחֲרַי

הוֹלִידוּ אֶת־שֶׁרוּג שֶׁבַע שָׁנִים וּמֵאֲתָיִם

e generò figli e figlie.

22 Serùg visse trent'anni, e generò Nahhòr.

23 Serùg visse dopo generato Nahhòr, duecento anni; e generò figli e figlie.

24 Nahhòr visse ventinove anni, e generò Terahh.

25 Nahhòr visse dopo generato Terahh cento e diciannove anni; e generò figli e figlie.

26 Terahh visse settant'anni, e generò Abramo, Nahhòr, e Haràn.

27 E questa è la discendenza di Terahh: Terahh generò Abramo, Nahhòr, e Haràn; e Haràn generò Lot.

28 Haràn morì in vita di Terahh suo padre, nella terra dov'era nato, (cioè) in Ur-Casdim.

29 Abramo e Nahhòr presero mogli. La moglie d'Abramo avea nome Sarai, e la moglie di Nahhòr chiamavasi Milcà. Questa era figlia di Haràn, il quale fu padre di Milcà e di Iscà.

30 Sarai era sterile, non aveva prole.

31 Terahh prese Abramo suo figlio, Lot figlio di Haràn suo nipote, e Sarai sua nuora, moglie d'Abramo suo figlio; ed uscirono unitamente a quelli [cioè con Nahhòr e sua moglie] da Ur-Casdim, per andare nel paese di Canaan; e andati sino a Hharàn, stettero ivi.

32 I giorni di Terahh furono duecento e cinque anni, indi Terahh morì in Haràn.

© 2010, www.torah.it, sulla digitalizzazione del testo originale della traduzione.

שָׁנָה וַיֹּלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: {ס} כב וַיְחִי

שְׁרוּג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֹּלֵד אֶת־נַחְוֹר:

כג וַיְחִי שְׁרוּג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נַחְוֹר

מֵאֲתַיִם שָׁנָה וַיֹּלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: {ס}

כד וַיְחִי נַחְוֹר תִּשְׁעַ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיֹּלֵד

אֶת־תְּרַח: כה וַיְחִי נַחְוֹר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ

אֶת־תְּרַח תִּשְׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמֵאֲתַיִם שָׁנָה

וַיֹּלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: {ס} כו וַיְחִי־תְרַח

שִׁבְעִים שָׁנָה וַיֹּלֵד אֶת־אַבְרָם אֶת־נַחְוֹר

וְאֶת־הָרָן: כז וְאַלְהָה תּוֹלַדַת תְּרַח תְּרַח

הוֹלִיד אֶת־אַבְרָם אֶת־נַחְוֹר וְאֶת־הָרָן

וְהָרָן הוֹלִיד אֶת־לוֹט: כח וַיִּנָּמַת הָרָן

עַל־פְּנֵי תְרַח אָבִיו בְּאֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ בְּאוּר

כְּשָׂדִים: כט וַיִּקַּח אַבְרָם וְנַחְוֹר לָהֶם

נָשִׁים נָשָׁם אֶשֶׁת־אַבְרָם שָׂרִי וְנָשָׁם

אֶשֶׁת־נַחְוֹר מִלְכָּה בַת־הָרָן אֲבִי־מִלְכָּה

וְאֲבִי יִסְכָּה: ל וַתְּהִי שָׂרִי עֲקָרָה אֵין לָהּ

וְלֹד: לא וַיִּקַּח תְּרַח אֶת־אַבְרָם בְּנוֹ

וְאֶת־לוֹט בֶּן־הָרָן בֶּן־בְּנוֹ וְאֵת שָׂרִי כַלְתּוֹ

אֶשֶׁת אַבְרָם בְּנוֹ וַיֵּצְאוּ אִתָּם מֵאוּר

כְּשָׂדִים לָלֶכֶת אֶרֶצָה כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ

עַד־חָרָן וַיֵּשְׁבוּ שָׁם: לב וַיְהִינּוּ יְמֵי־תְרַח

חֲמִשׁ שָׁנִים וּמֵאֲתַיִם שָׁנָה וַיִּנָּמַת תְּרַח

בְּחָרָן: {פ}

Parashat Lech lechà

Traduzione italiana di [Samuele David Luzzatto](http://www.torah.it), 1872

Genesi 12

1 Il Signore disse ad Abramo: Vanne dal tuo paese, dal tuo parentado, e dalla casa di tuo padre, al paese che ti farò vedere.

2 Ed io ti farò divenire una grande nazione, ti benedirò, e renderò grande il tuo nome; e sarai (tipo di) benedizione.

3 Benedirò quelli che ti benediranno, e chi ti maledirà maledirà; e si benediranno in te tutte le famiglie della terra [nel benedire chi che sia gli desidereranno fortuna pari alla tua].

4 Abramo si pose in viaggio, come gli parlò il Signore, e andò con lui Lot. Abramo aveva settantacinque anni quando uscì di Hharàn.

5 Abramo prese Sarai sua moglie, Lot figlio di suo fratello, e tutti gli averi che avevano acquistato, come pure le persone [di servizio] ch'eransi procacciate in Hharàn; ed usciti per recarsi nel paese di Canaan, entrarono nel paese di Canaan.

6 Abramo s'internò nel paese, sino al sito di Sichem, sino (cioè) al terebinto di Morè. I cananei erano (già) in allora nel paese.

7 Il Signore apparve ad Abramo, e (gli) disse: Alla tua discendenza darò questo paese. Ed egli fabbricò ivi un altare al Signore che gli era apparso.

8 Di là si trasferì verso il monte, all'oriente di Beth-El e tese il suo padiglione. Aveva Beth-El all'occidente, ed Ai all'oriente, e fabbricò ivi un altare al Signore, e predicò il nome del Signore [gli attributi di Dio].

פרשת לך-לך

Testo ebraico composto dal Mechon Mamre
www.mechon-mamre.org

בראשית פרק יב

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַבְרָם לֵךְ-לְךָ מֵאֶרֶץ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲרָאָךְ: ב וְאֶעֱשֶׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל וְאֲבָרְכְךָ וְאֶגְדְּלָהּ שְׁמִי וְהָיָה בְרָכָה: ג וְאֲבָרְכָהּ מִבְּרַכְיָךָ וּמִקְלָלְךָ אֲאָר וְנִבְרָכוּ בְךָ כָּל מְשֻׁפָּחֵת הָאָדָמָה: ד וַיֵּלֶךְ אַבְרָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לוֹט וְאַבְרָם בֶּן-חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה בְּצֵאתוֹ מִחָרָן: ה וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת-שָׂרִי אִשְׁתּוֹ וְאֶת-לוֹט בֶּן-אָחִיו וְאֶת-כָּל-רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ וְאֶת-הַנַּפְשׁ אֲשֶׁר-עָשׂוּ בְּחָרָן וַיֵּצְאוּ לְלַכְתָּ אֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן: ו וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בְּאֶרֶץ עַד מְקוֹם שְׁכֵם עַד אֵלּוֹן מוֹרָה וְהַכְּנַעֲנִי אָז בְּאֶרֶץ: ז וַיֵּרָא יְהוָה אֶל-אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזָרְעֶךָ אֲתָן אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיְבִן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאָה אֵלָיו: ח וַיַּעֲתֶק מִשָּׁם הָהָרָה מִקְדָּם לְבֵית-אֵל וַיֵּט אֶהְלָה בֵּית-אֵל מִיָּם וְהָעֵי מִקְדָּם וַיְבִן-שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה:

9 Così Abramo viaggiava, movendo a varie riprese verso il Mezzodi [della Cananea].

10 Fu carestia nel paese, ed Abramo recossi in Egitto, per farvi dimora, la carestia essendo grave nel paese.

11 Ora, poiché fu vicino ad entrare in Egitto, disse a Sarai sua moglie: Or vedi: io comprendo che tu sei donna di bell'aspetto;

12 E che quando gli Egizj ti vedranno, e diranno: "Costei è sua moglie", mi uccideranno, e serberanno te in vita.

13 Di in grazia che sei mia sorella; affinché avvenga bene a me per causa tua, la mia vita (cioè) sia conservata in grazia di te.

14 Ora, poiché Abramo entrò in Egitto, gli Egizj videro che la donna era bella assai.

15 La videro i Grandi di Faraone, e la lodarono a Faraone; e la donna fu presa in casa di Faraone.

16 Il quale beneficò Abramo in grazia di lei; cosicché questi ebbe bestiame minuto e bovino, asini, schiavi, schiave, asine, e cammelli.

17 Il Signore piagò Faraone, e la (gente di) sua casa, con grandi piaghe, a cagione di Sarai moglie Abramo.

18 Faraone chiamò Abramo, e (gli) disse: Che mai mi facesti? Perché non mi dichiarasti ch'è tua moglie?

19 Perché dicesti: "È mia sorella"? ond'io me l'aveva presa per moglie. Ora, ecco tua moglie, prendila e vanne.

20 Faraone gli assegnò alcuni uomini, i quali scortarono lui e sua moglie, e quanto gli apparteneva.

ט ויסע אברם הלוך ונסוע הנגבה: {פ}

י ויהי רעב בארץ וירד אברם מצרימה

לגור שם כייכבד הרעב בארץ: יא ויהי

באשר הקריב לבוא מצרימה ויאמר

אלשרי אשתו הנהנא ידעתי כי אשה

יפתמראה את: יב והיה כייראו אתך

המצרים ואמרו אשתו זאת והרגו אתי

ואתך יחיו: יג אמרינא אחתי את למען

יטיבלי בעבורך וחיתה נפשי בגללך:

יד ויהי כבוא אברם מצרימה ויראו

המצרים אתהאשה כייפה הוא מאד:

טו ויראו אתה שרי פרעה ויהללו אתה

אלפרעה ותקח האשה בית פרעה:

טז ולאברם היטיב בעבורה ויהילו

צאןובקר וחמרים ועבדים ושפחת

ואתנת וגמלים: יז וינגע יהוה |

אתפרעה נגעים גדלים ואתביתו

עלדבר שרי אשת אברם: יח ויקרא

פרעה לאברם ויאמר מהזאת עשית

לי לממה לאהגדת לי כי אשתך הוא:

יט לממה אמרת אחתי הוא ואקח אתה

לי לאשה ועתה הנה אשתך קח ולך:

כ ויצו עליו פרעה אנשים וישלחו אתו

ואתאשתו ואתכלאשרלו:

Genesi 13

1 Abramo partì dall'Egitto, egli e sua moglie, e quanto gli apparteneva, avendo seco Lot; verso il Mezzodi [della Cananea.]
 2 Abramo era molto carico [ricco] in bestiame, argento ed oro.
 3 Viaggiò in varie mosse dal Mezzodi sino a Beth-El; sino a quel luogo (cioè), dove fu la sua tenda in addietro, tra Beth-El ed Ai.
 4 Al luogo (cioè) dell'altare, che aveva ivi fatto in prima; ed Abramo predicò ivi il nome del Signore.
 5 Anche Lot che viaggiava con Abramo, aveva bestiame minuto e bovino, e tende.
 6 Il paese non li poteva comportare stando uniti; poiché i loro averi erano numerosi, ed eglino non potevano stare assieme.
 7 Insorse discordia tra i pastori del bestiame d'Abramo, ed i pastori del bestiame di Lot. I Cananei ed i Perizei erano allora nel paese.
 8 Abramo disse a Lot: Deh! non sia discordia fra me e te, tra i miei (cioè) e i tuoi pastori; perocchè siamo prossimi congiunti.
 9 Tutto il paese è a tua disposizione: dividiti in grazia di me. Se tu alla sinistra, io andrò a destra; se tu alla destra, io andrò alla sinistra.
 10 Lot, alzati gli occhi, e vista tutta la pianura del Giordano, la quale tutta era abbondante d'acqua; locchè era innanzi ch'il Signore distruggesse Sodoma e Gomorra; (era cioè) come il Giardino del Signore, come il paese d'Egitto; la pianura (dico) verso Sòar.
 11 Lot si scelse tutta la pianura del Giordano,

בראשית פרק יג

א וַיֵּלֶךְ אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ
 וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ הַנְּגֻבָה:
 ב וְאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד בַּמִּקְנֶה בַּבְּסֹף
 וּבַזָּהָב: ג וַיֵּלֶךְ לְמִסְעָיו מִנְּגֻב
 וְעַד-בֵּית-אֵל עַד-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-הָיָה שָׁם
 אֵהְלָה בַּתְּחִלָּה בֵּין בֵּית-אֵל וּבֵין הָעֵי:
 ד אֶל-מְקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר-עָשָׂה שָׁם
 בְּרֵאשִׁיטָה וַיִּקְרָא שֵׁם אַבְרָם בְּשֵׁם יְהוָה:
 ה וְגַם-לְלוֹט הֵהָלַךְ אֶת-אַבְרָם הָיָה
 צֹאן-וּבָקָר וְאֵהֳלִים: ו וְלֹא-נִשְׂא אֹתָם
 הָאָרֶץ לְשֵׁבֶת יַחְדָּו כִּי-הָיָה רְכוּשָׁם רָב
 וְלֹא יָכְלוּ לְשֵׁבֶת יַחְדָּו: ז וַיְהִי-רִיב בֵּין
 רְעֵי מִקְנֵה-אַבְרָם וּבֵין רְעֵי מִקְנֵה-לוֹט
 וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי אֲזִי יֹשֵׁב בְּאֶרֶץ:
 ח וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-לוֹט אֶל-נָא תְּהִי
 מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינְךָ וּבֵין רְעֵי וּבֵין רְעֵיךָ
 כִּי-אֲנֹשִׁים אֲחִים אֲנַחְנוּ: ט הֲלֹא
 כָּל-הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ הִפְרָד נָא מֵעַלִּי
 אִם-הִשְׂמָאל וְאִימָנָה וְאִם-הַיְמִין
 וְאִם-מְאִילָה: י וַיִּשְׂא-לוֹט אֶת-עֵינָיו וַיִּרְא
 אֶת-כָּל-כְּפַר הַיַּרְדֵּן כִּי כָּלָה מִשְׁקָה לְפָנָי
 | שַׁחַת יְהוָה אֶת-סֹדֶם וְאֶת-עַמּוּרָה
 כְּגוֹזֵיהוּהָ כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶכָה צָעַר:
 יא וַיִּבְחַר-לוֹ לוֹט אֶת כָּל-כְּפַר הַיַּרְדֵּן

e mosse verso oriente: Così si divisero l'uno dall'altro.

12 Abramo restò nel paese di Canaan, e Lot abitò nelle città della pianura, e s'attendò vicino a Sodoma.

13 La gente di Sodoma era malvagia e peccatrice verso il Signore oltremodo.

14 Il Signore poi disse ad Abramo, dopo che Lot si fu diviso da lui: Alza gli occhi e vedi dal sito ove sei, verso il settentrione, verso il mezzodi, verso l'oriente e verso l'occidente.

15 Imperocchè tutto il paese che tu vedi, a te io lo darò; alla tua discendenza (cioè) in perpetuo.

16 Renderò la tua discendenza come la polvere della terra; chè se uno potrà numerare la polvere della terra, anche la tua discendenza potrà numerarsi.

17 Or via, spazia per lo paese, per largo e per lungo; perocchè a te io lo darò.

18 Abramo s'attendò, recossi (cioè) ad abitare nei terebinti di Mamrè, situati in Hhevròn, ed ivi fabbricò un altare al Signore.

Genesi 14

1 Avvenne ai tempi di Amrafèl re di Scinaàr [Babilonia], Arjòch re di Ellassàr, Kedorlaòmer re di Elàm [Persia], e Tidaàl re di Goìm;

2 Che questi fecero guerra con Bera re di Sodoma, Birscia re di Gomorra, Scinàv re di Admà, Scemèver re di Sevoim, ed il re di Bela, oggidì Sòar.

3 Tutti questi si unirono nella valle di Siddim, dove (in oggi)

וַיִּסַּע לוֹט מִקְדָּם וַיִּפְרְדּוּ אִישׁ מֵעַל

אָחִיו: י אַבְרָם יָשָׁב בְּאֶרֶץ-כְּנָעַן וְלוֹט יָשָׁב בְּעָרֵי הַכְּפָר וַיֵּאָהֵל עַד-סְדֹם:

י וְאֲנָשֵׁי סְדֹם רָעִים וְחַטָּאִים לַיהוָה

מְאֹד: יד וַיְהִי־הָאָמַר אֶל-אַבְרָם אַחֲרֵי

הַפְּרֹד-לוֹט מֵעֲמוֹ שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה

מִזֶּה-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אַתָּה שָׂם צַפְנָה וְנִגְבָּה

וְקִדְמָה וַיֹּמַת: טו כִּי אֶת-כָּל-הָאָרֶץ

אֲשֶׁר-אַתָּה רֹאֶה לְךָ אֶתְנַנֶּה וּלְזֶרְעֶךָ

עַד-עוֹלָם: טז וְשָׁמַתִּי אֶת-זֶרְעֶךָ כְּעֶפְרַיִם

הָאָרֶץ אֲשֶׁר | אִם-יִוְכַל אִישׁ לִמְנוֹת

אֶת-עֶפְרַיִם הָאָרֶץ גַּם-זֶרְעֶךָ יִמְנָה: יז קוּם

הַתְּהַלֵּךְ בְּאֶרֶץ לְאַרְכָּה וּלְרַחֲבָה כִּי לְךָ

אֶתְנַנֶּה: יח וַיֵּאָהֵל אַבְרָם וַיָּבֵא וַיֵּשֶׁב

בְּאֵלֶי מִמְרָא אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן וַיִּבְנוּ-שָׁם

מִזְבֵּחַ לַיהוָה: {פ}

בראשית פרק יד

א וַיְהִי בִימֵי אֲמֶרְפֶּל מֶלֶךְ-שֹׁנַר אֲרִיֹךְ

מֶלֶךְ אֶלְסַר כְּדֻרְלַעְמֵר מֶלֶךְ עֵילָם

וְתִדְעַל מֶלֶךְ גּוֹיִם: ב עָשׂוּ מִלְחָמָה

אֶת-בְּרַעַל מֶלֶךְ סְדֹם וְאֶת-בְּרִשָׁע מֶלֶךְ

עֲמֶרָה שְׁנָאב | מֶלֶךְ אַדְמָה וְשִׁמְאֵבֶר

מֶלֶךְ צַבְיִים וּמֶלֶךְ בְּלַע הִיא-צַעַר:

ג כָּל-אֵלֶּה חִבְּרוּ אֶל-עֶמְקַת הַשְּׁדִיִּים הוּא

è il lago salso [il lago asfaltide o mare morto].

4 Per dodici anni avevano servito [pagato tributo] a Kedorlaòmer, e nel terzodecimo si ribellarono.

5 Nell'anno poi decimoquarto venne Kedorlaòmer, coi re a lui uniti, e batterono i Refaei in Ashterot-Carnaim, i Zuzei in Ham, e gli Emei in Sciavè-Kirjathaim.

6 E gli Hhorei nel loro monte Seir, sino al terebinto di Paràn, ch'è presso al deserto.

7 Indi recaronsi a En-Mishpàt, ora Cadèsh, e batterono tutto il territorio degli Amaleciti; come pure gli Emorei, abitanti in Hhassasson-Tamàr.

8 Il re di Sodoma, il re di Gomorra, il re di Admà, il re di Sevoim, e il re di Bela, oggidì Sòar, uscirono, e schierarono contro di essi battaglia nella valle di Siddim,

9 Contro (cioè) di Kedorlaòmer re di Elàm, Tidaàl re di Goim, Amrafèl re di Scinaàr, ed Arjòh re di Ellassàr; (questi) quattro re (trovavansi) contro quei cinque.

10 La valle di Siddim conteneva molti pozzi di bitume, ed i re di Sodoma e di Gomorra fuggendo si gettarono ivi, e gli altri fuggirono al monte.

11 Quelli presero tutti gli averi di Sodoma e di Gomorra, e tutti i loro viveri, e se n'andarono.

12 Presero anche Lot nipote d'Abramo, e i suoi averi, e se n'andarono. Egli abitava (allora) in Sodoma.

13 Venuto un fuggitivo, narrò la cosa ad Abramo ebreo [vale a dire transeufratense, venuto dal paese detto Ever Hannahàr], il quale abitava nei terebinti dell'Emoreo Mamrè,

יִם הַמֶּלַח: ד שְׁתֵּים עָשָׂרָה שָׁנָה עָבְדוּ
אֶת־כְּדֻרְלָאֶמֶר וּשְׁלֹשׁ־עָשָׂרָה שָׁנָה
מָרְדוּ: ה וּבָאֲרָבַע עָשָׂרָה שָׁנָה בָּא
כְּדֻרְלָאֶמֶר וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּכּוּ
אֶת־רְפָאִים בְּעִשְׂתֹּרֶת קַרְנִים
וְאֶת־הַזּוּזִים בְּהֵם וְאֵת הָאֵימִים בְּשֹׁה
קַרְיָתִים: ו וְאֶת־הַחֲרִי בְּהַרְרָם שִׁעִיר עֵד
אֵיל פָּאֲרֹן אֲשֶׁר עַל־הַמְּדַבָּר: ז וַיָּשְׁבוּ
וַיָּבֹאוּ אֶל־עֵין מִשְׁפָּט הוּא קִדְשׁ וַיִּכּוּ
אֶת־כָּל־שְׂדֵה הָעַמְּלָקִי וְגַם אֶת־הָאֱמֹרִי
הַיֹּשֵׁב בְּחֻצְיוֹן תְּמָר: ח וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סֹדֶם
וּמֶלֶךְ עַמֹּרָה וּמֶלֶךְ אַדְמָה וּמֶלֶךְ צָבְיִים
וּמֶלֶךְ בְּלַע הוּא־צָעֵר וַיַּעֲרְכוּ אִתָּם
מִלְחָמָה בְּעַמֶּק הַשָּׂדִים: ט אֵת
כְּדֻרְלָאֶמֶר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹזִים
וְאַמְרָפֶל מֶלֶךְ שִׁנְעָר וְאַרְיֹז מֶלֶךְ אֶלְסָר
אַרְבַּעַה מְלָכִים אֶת־הַחֲמִשָּׁה: י וְעַמֶּק
הַשָּׂדִים בְּאֶרֶת בְּאֶרֶת חֲמָר וַיִּנָּסוּ
מֶלֶךְ־סֹדֶם וְעַמֹּרָה וַיִּפְלוּ־שָׁמָּה
וְהַנְּשָׂאָרִים הָרָה גָּסוּ: יא וַיִּקְחוּ
אֶת־כָּל־רֶכֶשׁ סֹדֶם וְעַמֹּרָה
וְאֶת־כָּל־אֲכָלָם וַיִּלְכוּ: יב וַיִּקְחוּ אֶת־לוֹט
וְאֶת־רַכְשׁוֹ בֶן־אֲחֵי אַבְרָם וַיִּלְכוּ וְהוּא
יָשֵׁב בְּסֹדֶם: יג וַיָּבֹא הַפְּלִיט וַיַּגֵּד לְאַבְרָם
הָעֵבְרִי וְהוּא שָׁכַן בְּאֵלְנֵי מַמְרֵא הָאֱמֹרִי

fratello di Eshcòl, e fratello di Anèr, i quali erano confederati di Abramo.

14 Abramo, udito ch'ìl suo congiunto era stato menato in cattività, trasse fuori i (servi) da lui esercitati, nati in sua casa, (in numero di) trecento e diciotto; ed inseguì sino a Dan.

15 Divisosi contro di essi di notte, egli e i suoi servi, li battè, e gl'inseguì sino a Hhovà, ch'è alla sinistra di Damasco.

16 E fece restituire tutti gli averi: anche Lot suo congiunto e i suoi averi fece rendere, ed anche le donne e la gente.

17 Il re di Sodoma gli uscì incontro, alla valle detta Sciavè [piana], detta in oggi Valle regia; dopo ch'egli tornava d'aver battuto Kedorlaòmer ed i re ch'èran con lui.

18 Malkissèdek poi, re di Scialèm, arrecò pane e vino. Egli era sacerdote di Dio altissimo.

19 Lo benedisse, e disse: Benedetto sia Abramo dal Dio altissimo, padrone del cielo e della terra.

20 E benedetto Iddio altissimo che ti diede in mano i tuoi nemici. Ed (Abramo) gli diede la decima d'ogni cosa.

21 Il re di Sodoma disse ad Abramo: Dammi le persone, e gli averi tienti per te.

22 Abramo disse al re di Sodoma: Io alzo la mano [in giuramento] verso il Signore, Iddio altissimo, padrone del cielo e della terra;

23 Che nemmeno un filo, nemmeno una correggia da scarpa; che (in somma) non prenderò alcuna cosa di quanto t'appartiene. Non voglio che tu abbi a dire: Io ho arricchito Abramo.

24 Nulla, tranne quanto hanno mangiato i fanti, e la porzione degli uomini [liberi] che sono venuti con me,

אָחִי אֲשָׁפֵל וְאָחִי עֲנָר וְהֵם בְּעַלְיָ
בְּרִית־אֲבָרָם: ד וַיִּשְׁמַע אֲבָרָם כִּי נִשְׁבָּה
אָחָיו וַיִּרְק אֶת־חַנְיָכִיו יְלִידֵי בֵיתוֹ שְׁמֹנֶה
עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיִּרְדֹּף עַד־דָּן:

ט וַיַּחֲלֶק עֲלֵיהֶם | לַיְלָה הוּא וְעַבְדָּיו
וַיִּכְּסוּ וַיִּרְדְּפֻם עַד־חֹזֶבֶה אֲשֶׁר מִשְׁמַאל
לְדַמְשֶׁק: ט וַיָּשֶׁב אֶת כָּל־הָרֶכֶשׁ וְגַם
אֶת־לוֹט אָחָיו וּרְכֻשׁוֹ הַשֵּׁיב וְגַם
אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הָעַמִּים: י וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סֹדֶם
לְקִרְאָתוֹ אֶתְרִי שׁוֹבוֹ מִהַכּוֹת
אֶת־כְּדֻרְלַעְמֵר וְאֶת־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ
אֶל־עַמֶּק שָׁוִי הוּא עַמֶּק הַמֶּלֶךְ:

יח וּמִלְכֵי־צָדֵק מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיא לָחֶם
וַיִּזֵּן וְהוּא כֹהֵן לְאֵל עֲלִיזֹן: יט וַיְבָרְכֵהוּ
וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ אֲבָרָם לְאֵל עֲלִיזֹן קִנְיָה
שָׁמַיִם וָאָרֶץ: כ וּבְרוּךְ אֵל עֲלִיזֹן
אֲשֶׁר־מָגֵן צָרִיף בְּיָדוֹ וַיִּתֶּן־לוֹ מַעֲשֵׂר
מִכָּל: כא וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־סֹדֶם אֶל־אֲבָרָם
תֵּן־לִי הַנֶּפֶשׁ וְהָרֶכֶשׁ קַח־לָךְ: כב וַיֹּאמֶר
אֲבָרָם אֶל־מֶלֶךְ סֹדֶם הִרְמַתִּי יָדִי
אֶל־יְהוָה אֵל עֲלִיזֹן קִנְיָה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

כג אִם־מַחוּט וְעַד שְׂרוּד־זָעַל וְאִם־אֶקַּח
מִכָּל־אֲשֶׁר־לָךְ וְלֹא תֹאמַר אֲנִי הֶעֱשֵׂרְתִּי
אֶת־אֲבָרָם: כד בַּלְעָדֵי רַק אֲשֶׁר אָכְלוּ
הַנְּעָרִים וַחֲלֶק הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי

Anèr (cioè), Eshcòl e Mamrè, essi prendano la propria porzione.

עַגְלֵי אֶשְׁכּוֹל וּמַמְרֵא הֵם יִקְחוּ חֶלְקָם:

Genesi 15

בראשית פרק טו

1 Dopo queste cose la parola del Signore fu ad Abramo in visione, con dire: Non temere, Abramo; io ti sono scudo, la tua ricompensa (sarà) oltremodo grande.
 2 Abramo disse: Signore Iddio, che cosa mi vuoi dare? mentre io morirò senza prole, e l'uomo che ha il governo della mia casa è Dammèsek-Elièzer.
 3 Abramo disse: Ecco, a me non hai dato prole; quindi il mio domestico deve ereditarmi.
 4 Tosto la parola del Signore fu a lui con dire: Non ti erediterà costui; ma uno che uscirà dalle tue viscere, quegli ti erediterà,
 5 Lo trasse fuori, e (gli) disse: Guarda verso il cielo, e numera le stelle, se puoi numerarle. Indi (gli) disse: Tale sarà la tua posterità.
 6 Egli ebbe fede nel Signore, e (questi) gliela riputò a merito.
 7 E gli disse: Son io il Signore, che ti trassi da Ur-Casdim, per darti questo paese, da possederlo.
 8 (Abramo) disse: Signore Iddio! Che cosa mi farà conoscere, esser io per possederlo?
 9 Ed egli gli disse: Provvedimi una vitella terzogenita [pingue], una capra terzogenita, un montone terzogenito; una tortora, ed un piccione.
 10 Egli gli provvide tutti questi (animali), li divise per mezzo, e pose l'una metà di ciascheduno in faccia alla sua simile; e gli uccelli non divise.

א אַחַר | הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְבַר-יְהוָה
 אֶל-אַבְרָם בְּמַחְזָה לֵאמֹר אֶל-תִּירָא
 אַבְרָם אָנֹכִי מִגֵּן לָךְ שְׂכָרְךָ הִרְבֵּה מְאֹד:
 ב וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֲדֹנָי יְהוִה מִה־תִּתֶן-לִי
 וְאָנֹכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי וּבֶן-מִשְׁק בֵּיתִי הוּא
 דְּמִשְׁק אֱלִיעֶזֶר: ג וַיֹּאמֶר אַבְרָם הֵן לִי
 לֹא נִתְּתָה זֶרַע וְהִנֵּה בֶן-בֵּיתִי יוֹרֵשׁ
 אֹתִי: ד וְהִנֵּה דְבַר-יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא
 יִירָשְׁךָ זֶה כִּי-אִם אֲשֶׁר יֵצֵא מִמִּעֶיךָ הוּא
 יִירָשְׁךָ: ה וַיּוֹצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה וַיֹּאמֶר
 הַבִּטְנָא הַשָּׁמַיְמָה וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים
 אִם-תּוּכַל לְסַפֵּר אֹתָם וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה
 יְהִי זֶרְעֶךָ: ו וְהֶאֱמַן בֵּיהוָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לוֹ
 צְדָקָה: ז וַיֹּאמֶר אֵלָיו אָנֹכִי יְהוָה אֲשֶׁר
 הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּשְׂדִּים לָתֵת לָךְ
 אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ: ח וַיֹּאמֶר
 אֲדֹנָי יְהוִה בְּמָה אֲדַע כִּי אִירָשְׁנָה:
 ט וַיֹּאמֶר אֵלָיו קַחְהָ לִי עֶגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת
 וְעִז מְשֻׁלֶּשֶׁת וְאֵיל מְשֻׁלֶּשׁ וְתֹר וְגֹזָל:
 י וַיִּקַּח-לוֹ אֶת-כָּל-אֵלֶּה וַיַּבְתֵּר אֹתָם
 בְּתוֹךְ וַיִּתֵּן אִישׁ-בְּתָרוֹ לְקִרְאֵת רַעְיוֹ
 וְאֶת-הַצֶּפֶר לֹא בָתָר:

11 Calarono gli uccelli voraci sui corpi morti, ed Abramo gli sventolò via.

12 Quando il sole era per tramontare, un sopore cadde sopra Abramo, e tosto un terrore, un'oscurità grande gli sopravvenne.

13 Ed egli disse ad Abramo: Devi sapere che la tua discendenza sarà per quattrocento anni avventiccia in paese non suo, e sarà schiava di quei (popoli), e quelli la maltratteranno.

14 Anche però quella nazione, cui (i tuoi discendenti) serviranno, io punirò. E poscia usciranno con grandi averi.

15 Tu poi andrai presso ai tuoi padri in pace; sarai sepolto in felice vecchiaia.

16 Alla quarta generazione poi torneranno qui, poiché l'iniquità degli Emorei non è peranco piena.

17 Appena il sole tramontò, fu tenebre, ed ecco un forno fumante, ed una face ardente, che passarono tra quei brani.

18 In quel giorno il Signore stabilì con Abramo una promessa, con dire: Alla tua discendenza ho destinato questo paese, dal fiume d'Egitto sino al gran fiume, l'Eufrate.

19 I Kenei, i Kenizei, ed i Cadmonei.

20 I Hhittei, i Perizei ed i Refaei.

21 Gli Emorei, i Cananei, i Ghirgascei, ed i Jevussei.

יא וַיֵּרֶד הָעֵיט עַל-הַפְּגָרִים וַיִּשָּׁב אֹתָם אַבְרָם: יב וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא וְתַרְדֵּמָה נָפְלָה עַל-אַבְרָם וְהִנֵּה אֵימָה חֲשֹׁכָה גְדֹלָה נֹפֶלֶת עָלָיו: יג וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יְדַע תְּדַע כִּי-גֵר אֶהְיֶה זְרַעְךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וְעֹבְדוּם וְעָנּוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה:

יד וְגַם אֶת-הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ דָן אֲנֹכִי וְאַחֲרֵי-כֵן יֵצְאוּ בְּרֶכֶשׁ גָּדוֹל: טו וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל-אַבְתָּיִךְ בְּשָׁלוֹם תִּקָּבֵר בְּשִׂיבָה טוֹבָה: טז וְדוֹר רְבִיעִי יָשׁוּבוּ הִנֵּה כִּי לֹא-שָׁלֵם עֹזן הָאֱמֹרִי עַד-הֵנָּה: יז וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וְעַלְטָה הָיָה וְהִנֵּה תַנּוּר עֹשֵׂן וּלְפִיד אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה: יח בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת יְהוָה אֶת-אַבְרָם בְּרִית לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ נִתְּתִי אֶת-הָאָרֶץ מִנְּהַר מִצְרַיִם עַד-הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר-פְּרָת: יט אֶת-הַקֵּינִי וְאֶת-הַקְּנִזִּי וְאֵת הַקְּדֻמְנִי: כ וְאֶת-הַחִתִּי וְאֶת-הַפְּרִזִּי וְאֶת-הָרַפְּאִים:

כא וְאֶת-הָאֱמֹרִי וְאֶת-הַכְּנַעֲנִי וְאֶת-הַגְּרִגְשִׁי וְאֶת-הַיְבוּסִי: {ס}

Genesi 16

1 Sarai moglie d'Abramo non gli avea figliato; aveva però una schiava egizia, di nome Hagar.

בראשית פרק טז

א וְשָׂרַי אִשְׁתְּ אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ וְלֵאמֹר שְׂפָחָה מִצְרַיִת וְשָׂמָה הָגָר:

2 Sarai disse ad Abramo: Or vedi, il Signore mi nega il figliare; prendi deh la mia schiava, forse avrò prole da lei. Abramo acconsentì a Sarai.

3 Sarai moglie di Abramo prese l'egizina sua schiava Hagar, in capo a dieci anni che Abramo abitava nel paese di Canaan, e la diede, in moglie ad Abramo suo marito.

4 Egli avendo preso Hagar, questa rimase incinta; e vedendosi incinta, ebbe a vile la sua signora.

5 Sarai disse ad Abramo: Ho a lagnarmi di te. Io stessa ti posi in seno la mia schiava, ed ella vedendosi incinta mi ha a vile. Giudichi il Signore fra me e te!

6 Abramo disse a Sarai: La tua schiava è in tua potestà, trattala come ti piace. Sarai la maltrattò, ed ella fuggì dal suo cospetto.

7 Un angelo del Signore la trovò presso una fonte d'acqua, nel deserto; presso la fonte (dico) ch'è sulla via di Sciur.

8 Egli (le) disse: Hagar, schiava di Sarai, onde vieni, e dove vai? Ella disse: Da Sarai mia signora io fuggo.

9 L'angelo del Signore le disse: Torna alla tua signora, e soffri d'esserne maltrattata.

10 L'angelo del Signore le disse: Io renderò numerosa la tua discendenza, cosicchè per la grande moltitudine non sarà numerabile.

11 L'angelo del Signore le disse: Tu sei incinta, e partorirai un figlio, e gli porrai nome Ismael, poichè il Signore ha prestato ascolto [attenzione] alla tua miseria.

ב וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל-אַבְרָם הִנֵּה-נָא עֲצָרְנִי יְהוָה מִלְּדוֹת בֶּן-אִנָּה אֶל-שִׁפְחָתִי אוּלַי אֲבִנָּה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע אַבְרָם לְקוֹל שָׂרַי:

ג וַתִּקַּח שָׂרַי אִשְׁת־אַבְרָם אֶת-הַגֵּרָה הַמִּצְרַיִת שִׁפְחָתָהּ מִקֶּץ עֶשֶׂר שָׁנִים לְשֵׁבֶת אַבְרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְאַבְרָם אִשָּׁה לוֹ לְאִשָּׁה: ד וַיִּבְאֶר אֶל-הַגֵּר וַתְּהַר וַתֵּרָא כִּי הָרְתָהּ וַתִּקַּל גְּבֵרָתָהּ בְּעֵינֶיהָ: ה וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל-אַבְרָם חֲמָסִי עָלֶיךָ אָנֹכִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי בְּחִיקְךָ וַתֵּרָא כִּי הָרְתָהּ וְאֶקַּל בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ: ו וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-שָׂרַי הִנֵּה שִׁפְחָתְךָ בְּיָדְךָ עֲשִׂי-לָהּ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ וַתַּעַנֶּה שָׂרַי וַתִּבְרַח מִפְּנֵיהָ: ז וַיִּמְצְאָהּ מִלְּאֵךְ יְהוָה עַל-עֵין הַמַּיִם בַּמְדְּבָר עַל-הָעֵין בְּדֶרֶךְ שׁוּר: ח וַיֹּאמֶר הָגֵר שִׁפְחָת שָׂרַי אֵי-מִזָּה בָּאת וְאַנָּה תִּלְכִי וַתֹּאמֶר מִפְּנֵי שָׂרַי גְּבֵרָתִי אָנֹכִי בָרַחַת: ט וַיֹּאמֶר לָהּ מִלְּאֵךְ יְהוָה שׁוּבִי אֶל-גְּבֵרָתְךָ וְהִתְעַנִּי תַּחַת יָדֶיהָ: י וַיֹּאמֶר לָהּ מִלְּאֵךְ יְהוָה הֲרַבָּה אֲרָבָה אֶת-זֶרְעֶךָ וְלֹא יִסְפָּר מְרַב:

יא וַיֹּאמֶר לָהּ מִלְּאֵךְ יְהוָה הֲגֵד הָרָה וְיִלְדֹת בֵּן וְקִרְאת שְׁמוֹ יִשְׁמְעֵאל כִּי-שָׁמַע יְהוָה אֶל-עֲנֶיךָ:

12 Ed egli sarà l'onagro dell'umana specie: porterà la mano su tutti, e tutti porteranno la mano sopra di lui; ed al cospetto di tutti i suoi fratelli stabilirà la sua sede.

13 Ella pose nome al Signore che le parlò: Tu sei un Dio provvido; poiché disse: Avrei io creduto di vedere anche qui (provvidenza), dopo (lasciato) il mio provveditore [Abramo]?

14 Quindi è ch'il pozzo fu chiamato Pozzo dell'Immortale provvido. Esso è tra Cadèsh e Bèred.

15 Hagar partorì ad Abramo un figlio; ed Abramo pose nome al figlio, che gli partorì Hagar, Ismael.

16 Abramo aveva ottantasei anni, quando Hagar gli partorì Ismael.

Genesi 17

1 Ora, essendo Abramo dell'età di novantanove anni, il Signore gli apparve e gli disse: Io sono Iddio onnipotente: cammina davanti a me [seguì i miei cenni] e sii integro.

2 Ed io porrò il mio patto [la mia promessa] fra me e te, e ti renderò sommamente numeroso.

3 Abramo si gettò sulla sua faccia, e Dio gli parlò con dire:

4 Eccoti il mio patto [la mia promessa], e diverrai padre di moltitudine di genti.

5 Non sarai più chiamato Abram, ma il tuo nome sarà Abraham; poiché ad esser padre di moltitudine di genti io ti destino.

6 Ti farò grandemente prolificare, ti renderò nazioni, e re da te deriveranno.

7 Fermerò il mio patto fra me e te, e la tua discendenza dopo di te, per tutte le generazioni avvenire, patto perenne; per essere il Dio (tutelare) di te,

יֵהוּא יְהִי פָּרָא אָדָם יָדוּ בְּכָל יוֹד כָּל בּוֹ וְעַל־פָּנָי כָּל־אָחִיו יִשְׁפֹּן: י וַתִּקְרָא שֵׁם־יְהוָה הַדְּבָר אֵלֶיהָ אַתָּה אֵל רָאִי כִי אָמַרְהָ הַגִּם הַלֵּם רְאִיתִי אַחֲרַי רָאִי:

י על־כֵּן קָרָא לְבְאָר בְּאָר לַחֵי רָאִי הַנֶּה בֵּין־קָדֵשׁ וּבֵין בְּרֵד: טו וַתֵּלֶד הָגָר לְאַבְרָם בֶּן וַיִּקְרָא אֲבָרָם שֵׁם־בְּנוֹ אֲשֶׁר־יָלְדָהּ הָגָר יִשְׁמַעְאֵל: טז וְאַבְרָם בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּלֻדַת־הָגָר אֶת־יִשְׁמַעְאֵל לְאַבְרָם: {ס}

בראשית פרק יז

א וַיְהִי אֲבָרָם בֶּן־תְּשַׁעִים שָׁנָה וַתֵּשֶׁע שָׁנִים וַיֵּלֶא יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי־אֵל שַׁדַּי הַתְּהַלֵּךְ לִפְנֵי וְהָיָה תָּמִים:

ב וַאֲתַנְּה בְרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וְאַרְבָּה אוֹתְךָ בְּמֵאֵד מְאֹד: ג וַיִּפֹּל אֲבָרָם עַל־פָּנָיו וַיְדַבֵּר אֵתוֹ אֱלֹהִים לֵאמֹר: ד אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי אֵתְךָ וְהָיִיתָ לְאָב הַמּוֹן גּוֹיִם:

ה וְלֹא־יִקְרָא עוֹד אֶת־שִׁמְךָ אֲבָרָם וְהָיָה שִׁמְךָ אֲבָרָהָם כִּי אֲבִי־הַמּוֹן גּוֹיִם נִתְּתִיךָ:

ו וְהִפְרַתִּי אֵתְךָ בְּמֵאֵד מְאֹד וְנִתְּתִיךָ לְגוֹיִם וּמְלָכִים מִמֶּךָ יֵצְאוּ: ז וְהַקְּמַתִּי אֶת־בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין זְרַעְךָ אַחֲרַיךָ לְדוֹרְתָם לְבְרִית עוֹלָם לְהִיּוֹת לְךָ לְאֱלֹהִים

e della tua discendenza dopo di te.
8 Io darò a te, alla tua discendenza (cioè) dopo di te, la terra delle tue pellegrinazioni, tutto il paese di Canaan, in possesso perpetuo, e sarò il loro Dio.

9 Iddio soggiunse ad Abramo: E tu osserverai il mio patto [la mia legge], tu, e la tua discendenza dopo di te, per tutte le generazioni avvenire.

10 Egli è questo il mio patto che osserverete, (patto) tra me e voi, (e te cioè) e la tua discendenza dopo di te: che abbia a circoncidersi tra voi ogni maschio.

11 Circonciderete la carne del vostro prepuzio: ciò sarà tra me e voi segno di alleanza.

12 Nell'età di otto giorni verrà circonciso tra voi ogni maschio, per tutte le generazioni avvenire; tanto il natovi in casa, quanto l'acquistato col danaro da qualsiasi straniero, il quale non sia della tua discendenza.

13 Circonciso dovrà essere chi nasce in casa tua, e chi avrai comprato col danaro: e la mia alleanza sarà nella vostra carne alleanza perenne.

14 Un incirconciso, un maschio che non si circonciderà la carne del prepuzio, quella persona sarà tagliata [tolta] di mezzo ai suoi popoli [non lascerà discendenza, e quindi il suo nome andrà estinto]: ha rotto il mio patto.

15 Iddio soggiunse ad Abramo: Sarai tua moglie, non la chiamerai più Sarai, ma Sara è [esser deve] il nome suo.

16 Io la benedirò, ed infatti ti darò da essa un figlio. La benedirò, sicchè diverrà nazioni, re di popoli da lei deriveranno.

17 Abramo si gettò sulla faccia, e rise; e disse nel suo cuore: Un uomo di cent'anni avreb'egli prole? e Sara? una donna di novant'anni partorirebb'ella?

18 Abramo disse a Dio: Mi basterebbe che Ismael vivesse

וּלְזָרְעֶךָ אַחֲרָיִךְ: ^ח וְנָתַתִּי לְךָ וּלְזָרְעֶךָ

אַחֲרָיִךְ אֶת אֶרֶץ מְגֹרֶיךָ אֶת כָּל-אֶרֶץ

כְּנָעַן לְאַחֲזֹת עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם

לְאֱלֹהִים: ^ט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם

וְאַתָּה אֶת-בְּרִיתִי תִשְׁמֹר אַתָּה וְזָרְעֶךָ

אַחֲרָיִךְ לְדֹרֹתָם: ^י זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר

תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זָרְעֶךָ אַחֲרָיִךְ

הַמּוֹל לָכֶם כָּל-זָכָר: ^{יא} וְנִמְלֹתֶם אֶת בְּשַׂר

עֲרֹלְתְכֶם וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי

וּבֵינֵיכֶם: ^{יב} וּבֶן-שְׁמֹנֶת יָמִים יִמּוֹל לָכֶם

כָּל-זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם יְלִיד בָּיִת וּמִקְנֵת-כֶּסֶף

מִכָּל בֶּן-זָכָר אֲשֶׁר לֹא מִזָּרְעֶךָ הוּא:

^{יג} הַמּוֹל וַיִּמּוֹל יְלִיד בֵּיתֶךָ וּמִקְנֵת כֶּסֶף

וְהָיְתָה בְרִיתִי בְּבִשְׂרְכֶם לְבְרִית עוֹלָם:

^{יד} וְעָרַל וְזָכָר אֲשֶׁר לֹא-יִמּוֹל אֶת-בְּשַׂר

עֲרֹלְתוֹ וְנִכְרַתָּה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מֵעַמִּיהָ

אֶת-בְּרִיתִי הַפֶּר: {ס} ^{טו} וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים

אֶל-אַבְרָהָם שְׂרִי אֲשַׁתְּךָ לֹא-תִקְרָא

אֶת-שְׁמָהּ שְׂרִי כִי שָׂרָה שְׁמָהּ: ^{טז} וּבִרְכֹתֵי

אַתָּה וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לְךָ בֵּן וּבִרְכֹתֶיהָ

וְהָיְתָה לְגוֹיִם מְלֶכֶי עַמִּים מִמֶּנָּה יְהִיו:

^{יז} וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל-פָּנָיו וַיִּצְחַק וַיֹּאמֶר

בְּלִבּוֹ הַלְבֵן מֵאָה-שָׁנָה יוֹלֵד וְאִם-שָׂרָה

הַבַּת-תִּשְׁעִים שָׁנָה תֵּלֵד: ^{יח} וַיֹּאמֶר

אַבְרָהָם אֶל-הָאֱלֹהִים לוֹ יִשְׁמַעְאֵל יְחִיהָ

davanti a te [protetto da te].

19 Iddio (gli) disse: Ma Sara tua moglie deve partorirti un figlio, cui porrai nome Isacco; ed io fermerò la mia alleanza con lui, alleanza perenne, per la sua discendenza dopo di lui.

20 E quanto ad Ismael, ti esaudisco. Ecco, io lo benedico; lo farò prolificare, e divenire oltremodo numeroso: dodici principi genererà, e lo renderò una grande nazione.

21 Ma la mia alleanza la stabilirò con Isacco, che ti partorirà Sara di questa stagione nell'anno vegnente.

22 Terminato di parlargli, e Dio allontanatosi da Abramo;

23 Abramo prese Ismael suo figlio, e tutti i nati in casa sua, e tutti i da lui comprati per danaro, ogni maschio della gente della casa d'Abramo, e circoncise la carne del loro prepuzio, in quel medesimo giorno, come Iddio gli aveva parlato.

24 Abramo aveva novantanove anni, quando si circoncise la carne del suo prepuzio.

25 Ed Ismael suo figlio aveva tredici anni, quando si circoncise [si lasciò circoncidere] la carne del suo prepuzio.

26 In quel medesimo giorno si circoncise Abramo, ed Ismael suo figlio.

27 E tutta la gente di sua casa, tanto i nati in casa, quanto i comprati per danaro da gente straniera, vennero circoncisi con lui.

לְפָנַי: י וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבֹל שָׂרָה
 אֲשֶׁתְּךָ יֵלֶד לְךָ בֵּן וְקָרָאתָ אֶת־שְׁמוֹ
 יִצְחָק וְהִקְמַתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתּוֹ לְבְרִית
 עוֹלָם לְזָרְעוֹ אַחֲרָיו: כ וַיִּשְׁמַעֲאֵל
 שְׂמִעְתִּיךָ הִנֵּה ׀ בֵּרַכְתִּי אֹתוֹ וְהִפְרִיתִי
 אֹתוֹ וְהִרְבִּיתִי אֹתוֹ בְּמֵאֵד מְאֹד
 שְׁנַיִם־עָשָׂר נְשִׂאִים יוֹלִיד וְנָתַתִּיו לְגוֹי
 גָּדוֹל: כא וְאֶת־בְּרִיתִי אֲקִים אֶת־יִצְחָק
 אֲשֶׁר תֵּלֵד לְךָ שָׂרָה לְמוֹעֵד הַזֶּה בַּשָּׁנָה
 הָאַחֲרֹת: כב וַיִּכַּל לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים
 מֵעַל אַבְרָהָם: כג וַיִּקַּח אַבְרָהָם
 אֶת־יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ וְאֵת כָּל־יְלִידֵי בֵיתוֹ
 וְאֵת כָּל־מִקְנֵת כֶּסֶף כָּל־זָכָר בְּאַנְשֵׁי
 בֵּית אַבְרָהָם וַיִּמַּל אֶת־בָּשָׂר עַרְלָתָם
 בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ
 אֱלֹהִים: כד וְאַבְרָהָם בֶּן־תְּשַׁעִים וְתֵשַׁע
 שָׁנָה בְּהַמְלוֹ בָּשָׂר עַרְלָתוֹ: כה וַיִּשְׁמַעֲאֵל
 בְּנוֹ בֶן־שְׁלֹשׁ עָשָׂר שָׁנָה בְּהַמְלוֹ אֵת
 בָּשָׂר עַרְלָתוֹ: כו בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה נִמְּוֹל
 אַבְרָהָם וַיִּשְׁמַעֲאֵל בְּנוֹ: כז וְכָל־אֲנָשֵׁי
 בֵּיתוֹ יָלִיד בְּיַת וּמִקְנֵת־כֶּסֶף מֵאֵת
 בֶּן־נְכָר נִמְּלוּ אִתּוֹ: {פ}

© 2010, www.torah.it, sulla digitalizzazione del testo originale della traduzione.

I file .pdf delle Parashot della Torà ed i files .mp3 delle Parashot cantate sono disponibili per il download all'indirizzo: www.archivio-torah.it/testotorah commenti alle Parashot si trovano nel sito www.torah.it

Parashat Vaierà

Traduzione italiana di [Samuel David Luzzatto](#), 1872

Genesi 18

1 Il Signore gli apparve nei terebinti di Mamrè, mentr'egli era seduto all'ingresso della tenda nel maggior caldo del giorno.

2 Egli (cioè) alzati gli occhi, vide tre uomini fermi non lungi da lui; ciò veduto, corse incontro di loro dall'ingresso della tenda, e si prostrò a terra.

3 E disse: Signore, se pure io trovo grazia appo te, deh! non trascorrere oltre al tuo servo.

4 Permettete che venga recato un poco d'acqua, da lavarvi i piedi; e adagiatevi sotto l'albero.

5 Ed io recherò una fetta di pane, onde confortiate il vostro cuore [stomaco]; indi passerete oltre: (e ciò) posciachè siete passati presso del vostro servo. Essi dissero: fa pure così, come hai parlato.

6 Abramo recassi sollecito nella tenda, appo Sara, e (le) disse: Piglia presto tre Seà di fior di farina, impasta, e fa focacce.

7 Abramo corse poi all'armento, e prese un giovenco tenero e bello, e lo diede al servitore, e ne sollecitò la preparazione.

8 Indi pigliò crema e latte, ed il giovenco che aveva preparato, e pose davanti a loro. Egli stava in piedi presso di loro sotto l'albero, ed essi mangiarono.

9 Gli dissero: Dov'è Sara tua moglie? Ed egli disse: È nella tenda [sta ritirata, perchè non ha prole].

10 E quegli disse: Tornerò appo te di qui a un anno, e Sara tua moglie avrà un figlio. Sara

פרשת וירא

Testo ebraico composto dal Mechon Mamre
www.mechon-mamre.org

בראשית פרק יח

א וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאַלְנֵי מַמְרֵא וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח־הַאֹהֶל בְּחַם הַיּוֹם: ב וַיֵּשֶׁא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים נֹצְבִים עָלָיו וַיֵּרָא וַיֵּרָץ לְקִרְאתָם מִפֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּשְׁתַּחוּ אֲרָצָה: ג וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי אִם־נָא מִצָּאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ אֶל־נָא תֵעָבֵר מֵעַל עַבְדֶּךָ: ד יִקְחֶנָּא מֵעֵט־מַיִם וְרָחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁעֵנוּ תַּחַת הָעֵץ: ה וְאִקְחָה פַת־לֶחֶם וְסַעְדוּ לְבַבְכֶם אַחַר תֵּעָבְרוּ כִי־עַל־כֵּן עִבְרַתְם עַל־עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ בֵּן תַּעֲשֶׂה בְּאִשֶּׁר דִּבַּרְתָּ: ו וַיִּמְהַר אַבְרָהָם הָאֹהֶל אֶל־שָׂרָה וַיֹּאמֶר מִהֲרִי שְׁלֵשׁ סְאִים קָמַח סֹלֶת לֹשִׁי וַעֲשִׂי עֲגוֹת: ז וְאֶל־הַבָּקָר רָץ אַבְרָהָם וַיִּקַּח בֶּן־בָּקָר רֶדֶד וְטוֹב וַיִּתֵּן אֶל־הַנְּעָר וַיִּמְהַר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ: ח וַיִּקַּח חֲמָאָה וְחֹלֵב וּבֶן־הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לַפְּנֵיהֶם וְהוּא־עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאכְלוּ:

ט וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֵיךְ שָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּאֹהֶל: י וַיֹּאמֶר שׁוּב אֲשׁוּב אֵלֶיךָ בְּעֵת חֲיָהּ וְהִנֵּה־בֵּן לְשָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ וְשָׂרָה

udiva all'ingresso della tenda, che era dietro di lui.

11 Abramo e Sara erano vecchi, avanzati in età; Sara aveva cessato di avere la consuetudine delle donne.

12 Sara rise entro di sè, con dire: Dopo essere logorata, riacquisterei io freschezza? Ed (oltre a ciò) il mio signore è vecchio.

13 Il Signore disse ad Abramo: Perché rise Sara, con dire: Sarebbe mai vero ch'io dovessi partorire, mentre io sono già vecchia?

14 È forse impossibile al Signore alcuna cosa? Al tempo fissato tornerò appo te, di qui (cioè) a un anno, e Sara avrà un figlio.

15 Sara negò, con dire: Non risi: poiché temè; e quegli disse: No, ma ridesti.

16 Quegli uomini alzaronsi di là, e guardarono verso Sodoma; ed Abramo andava con essi per accommiatarli.

17 Il Signore aveva detto: Dovrei io celare ad Abramo quello ch'io sono per fare?

18 Mentre Abramo divenir deve una nazione grande e potente, e si benediranno in lui tutte le genti della terra.

19 Perocchè io lo predilessi, affinché egli raccomandandi ai proprj figli, ed alla propria famiglia dopo di sè, che attengansi alla via del Signore, esercitando umanità e giustizia; per quindi io effettuare sopra Abramo ciò che gli ho destinato.

20 Il Signore disse (ad Abramo): Il clamore contro Sodoma e Gomorra essendosi fatto grande, ed i loro peccati essendo gravi assai;

21 Voglio andar a vedere, se hanno assolutamente fatto conforme alle lagnanze giunte a me contro di essi; e se no, saprò (quel che ho da fare).

22 Quegli uomini, voltatisi via di là,

שמעת פתח האהל והוא אחריו:

יא ואברהם ושרה זקנים באים בימים חדל להיות לשרה ארח בנשים:

יב ותצחק שרה בקרבה לאמר אחרי בלתי היתה לי עדנה ואדני זקן:

יג ויאמר יהוה אל-אברהם למה זה צחקה שרה לאמר האף אמנם אלד

ואני זקנתי: יד היפלא מיהוה דבר למועד אשוב אליך כעת חיה ולשרה

בן: טו ותכחש שרה | לאמר לא צחקתי כי | יראה ויאמר | לא כי צחקתי:

טז ויקמו משם האנשים וישקפו על-פני סדם ואברהם הלך עמם לשלחם:

יז ויהוה אמר המכסה אני מאברהם אשר אני עשה:

יח ואברהם היו יהיה לגוי גדול ועצום ונברכו-בו כל גווי הארץ: יט כי ידעתיו למען אשר יצוה את-בניו ואת-ביתו

אחריו ושמרו דרך יהוה לעשות צדקה ומשפט למען הביא יהוה על-אברהם

את אשר-דבר עליו: כ ויאמר יהוה זעקת סדם ועמרה כירבה וחטאתם כי

כבדה מאד: כא ארדה-נא ואראה הכצעקתה הבאה אלי עשו | כלה

ואם-לא אדעה: כב ויפנו משם האנשים

andarono a Sodoma; ed Abramo stava ancora innanzi al Signore.

23 Abramo si fece innanzi, e disse: Sarebbe mai che tu facessi perire il giusto col malvagio?

24 Forse vi sono cinquanta giusti entro quella città: sarebbe mai che tu facessi eccidio, e non usassi indulgenza al paese, in grazia dei cinquanta giusti che vi son dentro?

25 Lungi da te di fare simil cosa, di far morire il giusto insieme al malvagio, in guisa che ugual sorte abbiano il giusto ed il malvagio! Lungi da te! Il giudice di tutta la terra non farebbe giustizia?

26 Il Signore disse: Se troverò in Sodoma cinquanta giusti entro la città, userò indulgenza a tutto il paese in grazia di essi.

27 Abramo rispose e disse: Ecco io proseguo a parlare al Signore, tuttochè io sia terra e cenere.

28 Forse i cinquanta giusti mancheranno di cinque: distruggeresti a cagione dei cinque tutta la città? Egli disse: Non distruggerò, se ne troverò là quarantacinque.

29 Proseguì ancora a parlargli, e disse: Forse se ne troveranno là quaranta. Ed egli disse: Nol farò, in grazia dei quaranta.

30 Disse: Deh, non dispiaccia al Signore, ch'io parli! Forse se ne troveranno là trenta. Ed egli disse: Nol farò, se ne troverò là trenta.

31 Disse: Ecco ch'io seguito a parlare al Signore: forse se ne troveranno là venti. Ed egli disse: Non distruggerò,

וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה וְאַבְרָהָם עֹדְנֵנוּ עִמָּד לְפָנָי

יְהוָה: כג וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הָאֵף

תִּסְפָּה צְדִיק עִם־רָשָׁע: כד אֹלֵי יֵשׁ

חֲמִשִּׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר הָאֵף תִּסְפָּה

וְלֹא־תִשָּׂא לְמָקוֹם לְמַעַן חֲמִשִּׁים

הַצְּדִיקִים אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ: כה חָלְלָה לְךָ

מַעֲשֵׂת | בְּדַבָּר הַזֶּה לְהַמִּית צְדִיק

עִם־רָשָׁע וְהָיָה כַּצְּדִיק בְּרָשָׁע חָלְלָה לְךָ

הַשֵּׁפֶט כָּל־הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט:

כו וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם־אֶמְצָא בְּסֹדֶם

חֲמִשִּׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר וְנִשְׂאתִי

לְכָל־הַמָּקוֹם בְּעֶבְרָם: כז וַיַּעַן אַבְרָהָם

וַיֹּאמֶר הֲנִהְיֶנָּה הוֹאֵלְתִי לְדַבָּר אֶל־אֲדֹנָי

וְאֲנֹכִי עֹפֵר וְאֹפֵר: כח אֹלֵי יַחְסְרוֹן

חֲמִשִּׁים הַצְּדִיקִים חֲמִשָּׁה הַתְּשֻׁחִית

בַּחֲמִשָּׁה אֶת־כָּל־הָעִיר וַיֹּאמֶר לֹא

אֲשַׁחֲתִית אִם־אֶמְצָא שָׁם אַרְבָּעִים

וְחֲמִשָּׁה: כט וַיִּסָּף עוֹד לְדַבָּר אֵלָיו וַיֹּאמֶר

אֹלֵי יִמְצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים וַיֹּאמֶר לֹא

אֶעֱשֶׂה בְּעֶבֶר הָאַרְבָּעִים: לו וַיֹּאמֶר

אֶל־נָא יַחַר לְאֲדֹנָי וְאֲדַבְּרָה אֹלֵי יִמְצְאוּן

שָׁם שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה

אִם־אֶמְצָא שָׁם שְׁלֹשִׁים: לא וַיֹּאמֶר

הֲנִהְיֶנָּה הוֹאֵלְתִי לְדַבָּר אֶל־אֲדֹנָי אֹלֵי

יִמְצְאוּן שָׁם עֶשְׂרִים וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחֲתִית

in grazia dei venti.

32 Disse: Non increasca al Signore, ch'io parli questa sola volta. Forse se ne troveranno là dieci. Ed egli disse: Non distruggerò, in grazia dei dieci.

33 Il Signore andossene, poich'ebbe terminato di parlare ad Abramo; ed Abramo tornò al suo luogo.

Genesi 19

1 I due angeli entrarono in Sodoma, in sulla sera, mentre Lot si trovava alla porta di Sodoma. Lot, vedutigli, si alzò ad incontrarli, e si prostrò colla faccia a terra.

2 E disse: Or bene, miei signori, piegate verso la casa del vostro servo, pernottate, e lavatevi i piedi; indi di buon mattino proseguirete il vostro viaggio. Essi dissero: No, ma vogliamo pernottare in piazza.

3 Egli gli stimolò assai, ed essi piegarono verso lui, ed entrarono in casa sua. Egli fece loro una refezione, e cosse pani azzimi, e mangiarono.

4 Essi non erano ancora andati a dormire, quando gli uomini della città, la gente di Sodoma, si posero intorno alla casa, e giovani e vecchi, tutta la popolazione, sin dalle estremità.

5 Chiamarono Lot, e gli dissero: Dove sono quegli uomini, che son venuti presso di te questa notte? Dalli fuori a noi, chè li vogliamo conoscere.

6 Lot uscì a loro all'ingresso, e chiuse l'uscio dietro di sè.

7 E disse: Deh! miei fratelli, non commettete una rea azione.

8 Ecco io ho due figliuole, che non han conosciuto uomo: lasciate ch'io le dia fuori

בְּעִבּוֹר הָעֶשְׂרִים: ַּ וַיֹּאמֶר אֶל־נָא יַחַר
לְאֲדָנָי וְאֲדַבְּרָה אֶדְהִפְעַם אוֹלַי יִמְצְאוּן
שָׁם עֶשְׂרֵה וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית בְּעִבּוֹר
הָעֶשְׂרֵה: ַּ וַיִּלְךְ יְהוָה כַּאֲשֶׁר כָּלָה
לְדַבֵּר אֶל־אַבְרָהָם וְאַבְרָהָם שָׁב
לְמִקְמוֹ:

בראשית פרק יט

א וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סְדֹמָה בְּעֶרֶב
וְלוֹט יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־סְדֹם וַיֵּרְא־לוֹט וַיִּקָּם
לְקִרְאתָם וַיִּשְׁתַּחוּ אַפָּיִם אַרְצָה:

ב וַיֹּאמֶר הֲנִה נָא־אֲדָנָי סוּרוּ נָא אֶל־בַּיִת
עִבְדְּכֶם וְלִינוּ וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁכַּמְתֶּם
וְהִלַּכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא כִי בְּרַחוּב
נָלִין: ַּ ג וַיִּפְצַר־בָּם מְאֹד וַיִּסְרוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ

אֶל־בַּיְתוֹ וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וּמִצּוֹת אַפָּה
וַיֹּאכְלוּ: ַּ ד טָרַם יִשְׁכְּבוּ וְאֲנָשֵׁי הָעִיר
אֲנָשֵׁי סְדֹם נִסְבוּ עַל־הַבַּיִת מִנֶּעַר
וְעַד־זָקֵן כָּל־הָעָם מִקְצָה: ַּ ה וַיִּקְרְאוּ

אֶל־לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַיֵּה הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר־בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלַּיְלָה הַזֶּה הֲצִיָּאָם אֵלֵינוּ
וְנִדְעָה אַתֶּם: ַּ ו וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לוֹט
הַפֶּתַח וְהִדְלִת סָגַר אַחֲרָיו: ַּ ז וַיֹּאמֶר
אֶל־נָא אַחֵי תִרְעוּ: ַּ ח הֲנִה־נָא לִי שְׁתֵּי
בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אִישׁ אוֹצִיָּאֶה־נָא

a voi, e trattatele come v'aggrada. Però a questi uomini non fate cosa alcuna, poscia che son venuti sotto l'ombra del mio tetto.

9 Ed essi dissero: Va via! E soggiunsero: Vedi! uno che è venuto qui forastiere, osa pronunziare giudizi [censurando una misura da noi adottata per tener lontani i forastieri]. Ebbene, vogliam fare del male a te più che ad essi. Fecero grande insistenza contro l'uomò, Lot cioè, e si accostarono per romper l'uscio.

10 Ma gli uomini [gli angeli porsero la mano, e trassero a sè Lot in casa, e chiusero l'uscio.

11 E percossero d'abbarbagliamento gli uomini ch'erano all'ingresso della casa, e piccoli e grandi, sicchè tentarono inutilmente di trovare l'ingresso.

12 Gli uomini dissero poi a Lot: Chiunque tu abbi ancora qui, qualche genero cioè, figliuoli e figliuole, quanti (in somma) hai in questa città, fa ch'escano del paese.

13 Imperocchè noi siamo per distruggere questo paese, poichè grande è il clamore che contro di essi [dei suoi abitanti] si alza al cospetto del Signore, ed il Signore ci mandò per distruggerlo.

14 Lòt, uscito, parlò ai suoi generi che dovevano sposare le sue figlie, e disse: Alzatevi, uscite di questo paese, poichè il Signore è per distruggere la città. Ma egli sembrò ai suoi generi un uomo che scherzasse.

15 Tosto poi che l'alba spuntò, gli angeli pressarono Lot con dire: Su, prendi tua moglie, e le due tue figlie, che qui si trovano; se non vuoi perire nella punizione della città.

16 Egli indugiava; e gli uomini presolo per la mano, lui, sua moglie, e le due sue figlie, per la misericordia del Signore verso di lui, lo trassero,

אֶתְהוּן אֲלֵיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם
 רַק לְאֲנָשִׁים הָאֵל אֶל־תַּעֲשׂוּ דְבַר
 כִּי־עַל־כֵּן בָּאוּ בְצֵל קִרְתִּי: ט וַיֹּאמְרוּ |
 גַּשְׁהָלָאָה וַיֹּאמְרוּ הָאֶחָד בָּא־לְגֹר
 וַיִּשְׁפֹּט וַיִּשְׁפֹּט שְׁפוֹט עִתָּה נָרַע לָךְ מֵהֶם
 וַיִּפְצְרוּ בְּאִישׁ בְּלוֹט מְאֹד וַיִּגְשׁוּ לְשֹׁבֵר
 הַדֶּלֶת: י וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־יָדָם
 וַיָּבִיאוּ אֶת־לוֹט אֲלֵיהֶם הַבַּיְתָה
 וְאֶת־הַדֶּלֶת סָגְרוּ: יא וְאֶת־הָאֲנָשִׁים
 אֲשֶׁר־פָּתַח הַבַּיִת הַכּוּ בַסַּנּוּרִים מִקְטָן
 וְעַד־גָּדוֹל וַיִּלְאוּ לְמַצָּא הַפֶּתַח: יב וַיֹּאמְרוּ
 הָאֲנָשִׁים אֶל־לוֹט עַד מִי־לָךְ פֶּה חָתָן
 וּבְנֵיךָ וּבְנֹתֶיךָ וְכָל אֲשֶׁר־לָךְ בְּעִיר הוֹצֵא
 מִן־הַמָּקוֹם: יג כִּי־מִשְׁחַתִּים אֲנֻחֲנוּ
 אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־גְדֹלָה צַעֲקָתְכֶם
 אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיִּשְׁלַחְנוּ יְהוָה לְשַׁחֲתָהּ:
 יד וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר | אֶל־חַתָּנָיו | לְקַחְתִּי
 בְּנֹתָיו וַיֹּאמֶר קוּמוּ צֵאוּ מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה
 כִּי־מִשְׁחִית יְהוָה אֶת־הָעִיר וַיְהִי כַמְצַחֵק
 בְּעֵינָי חַתָּנָיו: טו וְכַמוֹ שֶׁחָרַר עָלָהּ וַיֵּאָצְאוּ
 הַמְּלָאכִים בְּלוֹט לֵאמֹר קוּם קַח
 אֶת־אִשְׁתְּךָ וְאֶת־שְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ הַנִּמְצָאֹת
 פֶּן־תִּסָּפֵה בְּעֵזֶן הָעִיר: טז וַיִּתְמַהֲמָה |
 וַיַּחְזִיקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וּבִיד־אִשְׁתּוֹ וּבִיד
 שְׁתֵּי בְנֹתָיו בַּחֲמֹלַת יְהוָה עָלָיו וַיֵּצְאָהּ

e miserlo fuori della città.

17 E poi che gli ebbero tratti fuori, (uno di essi) disse: Pensa a salvarti la vita, non guardarti indietro, e non fermarti in (alcun luogo di) tutta questa pianura: al monte rifuggi, se non vuoi perire.

18 Lot disse loro: Deh! non così, miei signori.

19 Ecco il tuo servo ha trovato grazia appo te, e tu mi usasti una grande misericordia, serbandomi in vita. Ora, io non potrei rifuggire al monte, poiché [pria ch'io vi arrivassi] il disastro mi raggiungerebbe, ed io morrei.

20 V'è pur cotesta città ch'è vicina, ove potermi rifuggire, ed è piccola cosa. Permetti ch'io mi rifugga colà, già è piccola cosa; e ch'io viva.

21 Egli gli disse: Ecco, io voglio compiacerti anche in questa cosa, di non sovvertire la città, di cui parlasti.

22 Rifuggi presto colà, poiché non posso far nulla sinchè tu non sii arrivato là. Perciò la città ebbe nome Sòar [cioè piccola cosa, mentre in addietro chiamavasi Bela].

23 Tosto ch'il sole spuntò sulla terra, e che Lot entrò in Sòar;

24 Il Signore fece piovere sopra Sodoma e sopra Gomorra zolfo e fuoco, dal Signore, (cioè) dal cielo.

25 E sovvertì quelle città e tutta la pianura, e tutti gli abitanti delle città, e le produzioni del suolo.

26 Sua moglie guardò, stando dietro di lui, e divenne una statua di sale.

27 Abramo alla mattina recossi al luogo, dove era stato davanti

וַיִּנְחָהּ מִחוּץ לְעִיר: 17 וַיְהִי כִּהְוִצִיאֶם אֹתָם הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַמַּלְט עַל־נַפְשִׁךָ אֶל־תִּבֵּיט אַחֲרֶיךָ וְאֶל־תַּעֲמֹד בְּכָל־הַכְּפֹר הַהָרָה הַמַּלְט פֶּן־תִּסָּפֶה:

18 וַיֹּאמֶר לוֹט אֱלֹהִים אֱלֹנָא אֲדֹנָי:

19 הֲיֵנָה־נָא מָצָא עַבְדְּךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ וַתִּגְדַּל חֶסֶדְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי לְהַחֲיוֹת אֶת־נַפְשִׁי וְאַנְכִי לֹא אוֹכֵל לְהַמְלִט הַהָרָה פֶּן־תִּדְבַקְנִי הָרָעָה וּמָתִי:

20 הֲיֵנָה־נָא הָעִיר הַזֹּאת קְרִיבָה לָנוֹס שָׁמָּה וְהוּא מִצְעָר אִמְלֻטָּה נָא שָׁמָּה הֲלֹא מִצְעָר הוּא וַתַּחֲי נַפְשִׁי: 21 כֹּא וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲנִהּ נִשְׂאתִי פָנֶיךָ גַּם לְדַבֵּר הַזֶּה לְבַלְתִּי הַפְּכִי אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:

22 מִהֵל הַמַּלְט שָׁמָּה כִּי לֹא אוֹכֵל לַעֲשׂוֹת דְּבָר עַד־בֹּאֲךָ שָׁמָּה עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הָעִיר צֹעֵר: 23 הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל־הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא צְעָרָה: 24 וַיְהוּהַ הַמְטִיר עַל־סֹדֹם וְעַל־עֲמֹרָה גִּפְרִית וְאֵשׁ מֵאֵת יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם: 25 וַיִּהְיֶה־כֵן אֶת־הָעָרִים הָאֵל וְאֵת כָּל־הַכְּפֹר וְאֵת כָּל־יֹשְׁבֵי הָעָרִים וְצִמַח הָאֲדָמָה:

26 וַתִּבֵּט אֶשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו וַתְּהִי נֹצֵיב מֶלַח: 27 וַיִּשְׁכֶם אַבְרָהָם בְּבֶקֶר אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־עָמַד שָׁם אֶת־פָּנָיו

al Signore.

28 E guardando verso Sodoma e Gomorra, e verso tutto il paese della pianura, vide alzarsi da quella terra un fumo, come il fumo d'una fornace.

29 Ora, quando Iddio distrusse le città della pianura, fu memore d'Abramo, e mandò Lot fuori della sovversione, sovvertendo le città in cui Lot abitava.

30 Lot poi partì da Sòar, e stette nel monte, avendo seco le due sue figlie; poiché temette di restare in Sòar. Stette in una caverna egli e le due sue figliuole.

31 La maggiore disse alla minore: Nostro padre è vecchio, e nel paese non vi è alcun uomo da sposare, secondo il costume di tutto il mondo.

32 Or via diamo a ber vino a nostro padre, e giacciamo con lui; e così, mediante nostro padre, avremo discendenza.

33 Diedero in quella notte a ber vino al loro padre, e la maggiore andò a giacersi con suo padre, ed egli non s'accorse né quando si coricò né quando si alzò.

34 Alla dimane la maggiore disse alla minore: Ecco, io giacqui jersera con mio padre: diamogli a ber vino anche questa notte, e vatti a giacere con lui; e così mediante nostro padre avremo discendenza.

35 Diedero anche in quella notte a ber vino al padre loro; e la minore andò a giacersi con lui, ed egli non s'accorse né quando si coricò, né quando si alzò.

36 Le due figlie di Lot rimasero incinte del loro padre.

37 La maggiore partorì un figlio, e gli pose nome Moàb. Egli è il progenitore degli attuali Moabitì.

יְהוָה: כח וַיִּשְׁקֹף עַל־פְּנֵי סְדוֹם וְעִמְרָה

וְעַל־כָּל־פְּנֵי אֶרֶץ הַכְּכַר וַיֵּרָא וְהִנֵּה עָלָה

קִיטֹר הָאָרֶץ כְּקִיטֹר הַכְּבָשָׁן: כט וַיְהִי

בְּשַׁחַת אֱלֹהִים אֶת־עָרֵי הַכְּכַר וַיִּזְכֹּר

אֱלֹהִים אֶת־אַבְרָהָם וַיִּשְׁלַח אֶת־לוֹט

מִתּוֹךְ הַהִפְכָּה בְּהַפֹּךְ אֶת־הָעָרִים

אֲשֶׁר־יָשַׁב בָּהֶן לֹט: ל וַיַּעַל לֹט מִצֹּעֵר

וַיָּשַׁב בְּהָר וּשְׁתֵּי בָנָתָיו עִמּוֹ כִּי יָרָא

לָשֶׁבֶת בְּצֹעֵר וַיֵּשֶׁב בַּמַּעְרָה הוּא וּשְׁתֵּי

בָּנָתָיו: לא וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְעִירָה

אָבִינוּ זָקֵן וְאִישׁ אֵין בָּאָרֶץ לָבוֹא עֲלֵינוּ

בְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ: לב לָכֵה נִשְׁקָה

אֶת־אָבִינוּ יֵין וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ וְנַחֲיָה

מֵאָבִינוּ זָרַע: לד וַתִּשְׁקִין אֶת־אָבִיהֶן יֵין

בַּלַּיְלָה הוּא וַתִּבֹּא הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכַּב

אֶת־אָבִיהָ וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָּהּ וּבְקֹמָהּ:

לה וַיְהִי מִמַּחֲרָת וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה

אֶל־הַצְעִירָה הִן־שָׁכַבְתִּי אִמָּשׁ אֶת־אָבִי

נִשְׁלַנּוּ יֵין גַּם־הַלַּיְלָה וּבְאִי שִׁכְבִּי עִמּוֹ

וְנַחֲיָה מֵאָבִינוּ זָרַע: לה וַתִּשְׁקִין גַּם

בַּלַּיְלָה הֵהוּא אֶת־אָבִיהֶן יֵין וַתִּקַּם

הַצְעִירָה וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָּהּ

וּבְקֹמָהּ: לו וַתִּהְרֶין שְׁתֵּי בָנוֹת־לֹט

מֵאָבִיהֶן: לו וַתֵּלֶד הַבְּכִירָה בֶן וַתִּקְרָא

שְׁמוֹ מוֹאָב הוּא אָבִי־מוֹאָב עַד־הַיּוֹם:

38 La minore partorì anch'ella un figlio, e gli pose nome Ben-Ammoni. Egli è il progenitore degli attuali Ammoniti.

Genesi 20

1 Abramo trasferissi di là verso il Mezzodì, ed abitò tra Cadèsh e Sciur, e pellegrino in Gheràr.

2 Abramo disse di Sara sua moglie: È mia sorella; ed Abimèlech re di Gheràr mandò a prender Sara.

3 Iddio venne ad Abimèlech in un sogno della notte, e gli disse: Tu devi morire, a cagione della donna che hai presa, essendo ella maritata.

4 Abimèlech non era si avvicinato a lei; e disse: O Signore! uccideresti tu una nazione, benché innocente?

5 Vedi, egli m'ha detto: Ella è mia sorella; ed ella altresì disse: Egli è mio fratello. Io ho fatto la cosa con innocenza di cuore e purità di mani.

6 E Dio gli disse in sogno: Anch'io conosco che con innocenza di cuore hai ciò fatto, e t'ho quindi anch'io salvato dal peccare verso di me; perciò non permisi che tu la toccassi.

7 Or dunque restituisci la moglie di quell'uomo, poiché è profeta, e pregherà per te, e guarirai: ma se tu non la restituisci, sappi che devi morire tu e quanti t'appartengono.

8 Abimèlech di buon mattino chiamò tutti i suoi servi, ed espose loro tutte queste cose;

לח וְהִצְעִירָה גַם־הוּא יִלְדָה בֶּן וַתִּקְרָא
שְׁמוֹ בֶן־עַמּוֹן הוּא אָבִי בְנֵי־עַמּוֹן
עַד־הַיּוֹם: {ס}

בראשית פרק כ

א וַיֵּסַע מֹשֶׁם אַבְרָהָם אֶרֶץ הַנְּגֵב וַיָּשָׁב
בֵּין־קְדֵשׁ וּבֵין שׁוּר וַיֵּגֶר בְּגֵרָר: ב וַיֹּאמֶר
אַבְרָהָם אֶל־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אַחֲתִי הוּא
וַיִּשְׁלַח אַבְיִמֶלֶךְ מֶלֶךְ גֵּרָר וַיִּקַּח
אֶת־שָׂרָה: ג וַיָּבֵא אֱלֹהִים אֶל־אַבְיִמֶלֶךְ
בַּחֲלוֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הֲנִךָ מֵת
עַל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־לָקַחְתָּ וְהוּא בָּעֵלְתָּ
בָּעַל: ד וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר
אֲדֹנָי הַגּוֹי גַם־צַדִּיק תִּהְיֶה: ה הֲלֹא הוּא
אָמַר־לִי אַחֲתִי הוּא וְהִיא־גַם־הוּא
אָמְרָה אַחִי הוּא בְּתַם־לִבִּי וּבְנִקְוֹן כִּפִּי
עָשִׂיתִי זֹאת: ו וַיֹּאמֶר אֱלֹוֹ הָאֱלֹהִים
בַּחֲלֹם גַּם אָנֹכִי יָדַעְתִּי כִּי בְּתַם־לִבְבְּךָ
עָשִׂיתָ זֹאת וְאַחֲשֶׁךְ גַּם־אָנֹכִי אֹתָךְ
מִחַטֹּי־לִי עַל־כֵּן לֹא־נִתְּתִיךָ לְנֶגַע אֵלֶיהָ:
ז וְעַתָּה הָשִׁב אִשְׁתְּהָאִישׁ כִּי־נָבִיא הוּא
וַיִּתְּפֹלל בְּעֵדְךָ וַיַּחֲיֶה וְאִם־אֵינְךָ מִשִּׁיב
דָּע כִּי־מוֹת תָּמוּת אַתָּה וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ:
ח וַיִּשְׁכַּם אַבְיִמֶלֶךְ בַּבֶּקֶר וַיִּקְרָא
לְכָל־עַבְדָּיו וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים

e quegli uomini temettero grandemente.

9 Indi Abimèlech chiamò Abramo e gli disse: Che mai ci facesti? Ed in che cosa ho io mancato verso di te, per cui hai trascinato addosso a me ed al mio regno un grande peccato? Azioni che non sono da farsi facesti verso di me.

10 Abimèlech soggiunse ad Abramo: Che motivo avesti, per cui facesti questa cosa?

11 Abramo disse: Poiché pensai: certamente non v'è timore di Dio in questo paese, ed essi potranno uccidermi a cagione di mia moglie.

12 Ed anche invero ella è mia sorella, figlia di mio padre, non però figlia di mia madre; ed è divenuta mia moglie.

13 Ora, quando Iddio mi fece andare errante lungi dalla casa paterna, io le dissi: Questa è la grazia che devi farmi: in ogni paese, dove ci recheremo, di di me: Egli è mio fratello.

14 Abimèlech prese bestiame minuto e bovino, e schiavi e schiave, e diede ad Abramo; e gli restituì Sara sua moglie.

15 Abimèlech (gli) disse: Il mio paese è a tua disposizione: abita dove ti piace.

16 A Sara poi disse: Ecco ho dato mille monete a tuo fratello. Or vedi che ciò [il dire ch'egli è tuo fratello senz'aggiungere ch'è tuo marito] ti attira gli occhi di tutti quelli che ti avvicinano, anzi di tutti. Ed ella accettò l'ammonizione.

17 Abramo pregò Dio, e Dio risanò Abimèlech e sua moglie, e le sue ancelle, e poterono generare.

18 Imperocchè il Signore avea chiuso ogni vulva della casa di Abimèlech, in grazia di

הָאֱלֹהִים בְּאֲזִינֵיהֶם וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד:

ט וַיִּקְרָא אַבְיִמֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ

מַה־עָשִׂיתָ לָּנוּ וּמַה־חָטַאתָ לָךְ

כִּי־הִבַּאתָ עָלַי וְעַל־מַמְלַכְתִּי חֲטָאָה

גְּדֹלָה מִמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא־יַעֲשׂוּ עָשִׂיתָ

עִמָּדִי: י וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם מַה

רָאִיתָ כִּי עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה:

יא וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם כִּי אָמַרְתִּי רַק

אִי־יִרְאֶת אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְהִרְגוּנִי

עַל־דְּבַר אִשְׁתִּי: יב וְגַם־אִמְנָה אֶחְתִּי

בִּתְּאֹבִי הוּא אֵדָךְ לֹא בִּתְאֹמִי וַתְּהִי־לִי

לְאִשָּׁה: יג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְעוּ אֹתִי אֱלֹהִים

מִבֵּית אָבִי וָאֵמַר לָהּ זֶה חֲסִדְךָ אֲשֶׁר

תַּעֲשִׂי עִמָּדִי אֵל כָּל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָבִיא

שָׁמָּה אָמַרְי־לִי אֶחְתִּי הוּא: יד וַיִּקַּח

אַבְיִמֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר וְעֶבְדִּים וּשְׂפָחֹת וַיִּתֵּן

לְאַבְרָהָם וַיָּשֶׁב לוֹ אֶת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ:

טו וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ הִנֵּה אֶרְצִי לְפָנֶיךָ

בְּטוֹב בְּעֵינֶיךָ שָׁב: טז וּלְשָׂרָה אָמַר הִנֵּה

נָתַתִּי אֵלַי כְּסֶף לְאַחִיךָ הִנֵּה הוּא־לָךְ

כְּסוּת עֵינַיִם לְכֹל אֲשֶׁר אֶתָּדָךְ וְאֵת כָּל

וְנִכְחַת: יז וַיִּתְּפִלֵּל אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים

וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת־אַבְיִמֶלֶךְ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ

וְאִמְהַתִּיו וַיִּלְדוּ: יח כִּי־עָצַר עָצַר יְהוָה

בְּעַד כָּל־רַחֵם לְבַיִת אַבְיִמֶלֶךְ עַל־דְּבַר

Sara moglie d'Abramo.

שָׂרָה אֵשֶׁת אַבְרָהָם: {ס}

Genesi 21

בראשית פרק כא

1 Il Signore si mostrò memore di Sara, come avea detto; ed il Signore fece a Sara quanto avea promesso.
 2 Sara concepì di Abramo, e gli partorì un figliuolo, alla vecchiaja di lui, al tempo che Iddio avea detto.
 3 Abramo impose nome al natogli figlio, partorito gli da Sara, Isacco.
 4 Abramo circoncese Isacco suo figlio nell'età di otto giorni, come Iddio gli avea comandato.
 5 Abramo aveva cent'anni, allorché gli nacque Isacco suo figlio.
 6 Sara disse: Iddio mi operò una cosa da ridere; ognun che l'ode riderà intorno al mio caso.
 7 E soggiunse: Chi avrebbe detto ad Abramo, che Sara allatterebbe figliuoli? mentre ho partorito un figlio alla sua vecchiaja.
 8 Il bambino crebbe e fu spoppato; ed Abramo fece un gran convito, nel giorno che Isacco fu spoppato.
 9 Sara vide che il figlio dell'egizia Hagar, cui partorito avea ad Abramo, si faceva beffe [di quell'allegria];
 10 E disse ad Abramo: Discaccia questa schiava e suo figlio; poiché il figlio di questa schiava non dev'essere l'erede a fronte di Isacco mio figlio.
 11 La cosa spiacque assai ad Abramo, a motivo di suo figlio.
 12 E Dio disse ad Abramo: Non ti dispiaccia

א וַיְהוּה פָקַד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר: ב וַתֵּהָרֵם וַתֵּלֵד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן לְזִקְנָיו לְמוֹעֵד אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵתוֹ אֱלֹהִים: ג וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת־שֵׁם־בְּנוֹ הַנּוֹלָד־לוֹ אֲשֶׁר־יָלְדָהּ־לוֹ שָׂרָה יִצְחָק: ד וַיִּמַּל אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ בֶּן־שְׁמֹנֶת יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֵתוֹ אֱלֹהִים: ה וְאַבְרָהָם בֶּן־מֵאָת שָׁנָה בְּהוֹלֵד לוֹ אֵת יִצְחָק בְּנוֹ: ו וַתֹּאמֶר שָׂרָה צִחָק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כָּל־הַשְּׁמַע יִצְחָק־לִי: ז וַתֹּאמֶר מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם הִינִיקָה בָנִים שָׂרָה כִּי־יָלְדָתִי בֶן לְזִקְנָיו: ח וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיִּגְמַל וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתָּה גָדוֹל בְּיוֹם הַגְּמֹל אֶת־יִצְחָק: ט וַתֵּרָא שָׂרָה אֶת־בֶּן־הַגֵּר הַמִּצְרִית אֲשֶׁר־יָלְדָה לְאַבְרָהָם מִצְחָק: י וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם גֵּרְשׁ הָאִמָּה הַזֹּאת וְאֶת־בְּנָהּ כִּי לֹא יִירָשׁ בֶּן־הָאִמָּה הַזֹּאת עִם־בְּנֵי עַם־יִצְחָק: יא וַיֵּרַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל אֹדֶת בְּנוֹ: יב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם אַל־יֵרַע בְּעֵינֶיךָ

pel giovinetto e per la tua schiava: acconsenti a Sara in tutto ciò che ti dirà, poiché da Isacco avrai discendenza portante il tuo nome [seguace della tua fede, ed erede delle tue benedizioni].

13 Ed anche il figlio della schiava farò che divenga una nazione, poiché è tua prole.

14 Abramo alzatosi alla dimane, prese del pane e un otre di acqua, cui diede ad Hagar, glieli pose cioè sul dorso, e (le diede anche) il fanciullo, e la mandò via. Ella andò, e si smarrì nel deserto di Beer-Sceva.

15 Finita l'acqua dall'otre, ella gittò il fanciullo sotto uno degli arboscelli.

16 Ella poi andò, e se ne stette in distanza, lungi circa un tiro d'arco; poiché disse: ch'io non vegga morire il fanciullo. Stette in distanza, e diede in sonoro pianto.

17 Iddio udì le grida del giovinetto, ed un angelo di Dio chiamò Hagar dal cielo, e le disse: Che hai Hagar? Non temere, poiché Iddio ha dato ascolto alle grida del giovinetto nel luogo stesso, ov'egli si trova.

18 Or via, solleva il giovinetto, e lo sostieni con mano forte; poiché io lo farò divenire una grande nazione.

19 Iddio le aperse gli occhi, ed ella vide un pozzo d'acqua, e andò, empì l'otre d'acqua, e diede a bere al giovinetto.

20 Iddio fu col giovinetto, il quale divenne grande, e stette nel deserto, e fu tiratore d'arco.

21 Stette nel deserto di Paràn, e sua madre gli prese una moglie del paese d'Egitto.

22 In quel tempo Abimèlech, accompagnato da Pichòl, capo del suo esercito, disse ad Abramo:

עַל-הַנֶּעֶר וְעַל-אִמָּתְךָ כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמֶר
אֵלַיךָ שָׂרָה שְׁמַע בְּקוֹלָהּ כִּי בִיצְחָק
יִקְרָא לָךְ זָרַע: י וגַּם אֶת-בְּנוֹת-הָאָמָה לְגוֹי
אֲשִׁימְנוּ כִּי זָרַעְךָ הוּא: י וַיִּשְׁכֹּם
אַבְרָהָם | בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח-לֶחֶם וְחֵמֶת מַיִם
וַיִּתֵּן אֶל-הָגָר שָׁם עַל-שִׁכְמָהּ וְאֶת-הַיֶּלֶד
וַיִּשְׁלַחַהּ וַתֵּלֶךְ וַתֵּתֵעַ בְּמִדְבַּר בְּאֵר
שָׁבַע: י וַיִּכְלוּ הַמַּיִם מִן-הַחֲמָת וַתִּשְׁלַךְ
אֶת-הַיֶּלֶד תַּחַת אֶחָד הַשִּׁיחִים: י וַתֵּלֶךְ
וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנְּגַד הַרְחֵק בְּמִטְתּוֹי קָשָׁת
כִּי אָמְרָה אֶל-אַרְאֵה בְּמוֹת הַיֶּלֶד וַתֵּשֶׁב
מִנְּגַד וַתִּשָּׂא אֶת-קִלְעָהּ וַתִּבְדֹּ: י וַיִּשְׁמַע
אֱלֹהִים אֶת-קוֹל הַנֶּעֶר וַיִּקְרָא מְלֶאכֶּד
אֱלֹהִים | אֶל-הָגָר מִן-הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ
מַה-לָּךְ הֲגָר אַל-תִּירְאִי כִּי-שָׁמַע אֱלֹהִים
אֶל-קוֹל הַנֶּעֶר בְּאֲשֶׁר הוּא-שָׁם: י קוֹמִי
שָׂאִי אֶת-הַנֶּעֶר וְהַחֲזִיקִי אֶת-יָדְךָ בּוֹ
כִּי-לְגוֹי גָדוֹל אֲשִׁימְנוּ: י וַיִּפְקַח אֱלֹהִים
אֶת-עֵינֶיהָ וַתֵּרָא בְּאֵר מַיִם וַתֵּלֶךְ וַתִּמְלֵא
אֶת-הַחֲמָת מַיִם וַתִּשְׁק אֶת-הַנֶּעֶר: כ וַיְהִי
אֱלֹהִים אֶת-הַנֶּעֶר וַיִּגְדֵּל וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר
וַיְהִי רֹבֵה קָשָׁת: כ וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר פְּאָרָן
וַתִּקַּח-לוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: {פ}
כ וַיְהִי בַעֲת הַהוּא וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ
וּפִיכֹל שֶׁר-צָבָאוּ אֶל-אַבְרָהָם לֵאמֹר

Iddio è con te in tutto ciò che tu fai.

23 Or qui dunque, giurami per Iddio che non sarai ingrato a me, a mio figlio, o al mio nipote; ma che userai con me, e col paese dove facesti dimora, quella benivoglienza ch'io usai teco.

24 Abramo disse: lo giurerò.

25 Indi Abramo riprese Abimèlech, per un pozzo d'acqua, che i servi d'Abimèlech si erano usurpati.

26 Abimèlech disse: Non so chi abbia fatto questa cosa; né tu me l'hai narrata, né io n'intesi parlare, prima d'oggi.

27 Abramo prese bestiame minuto e bovino, e diede ad Abimèlech; ed amendue stabilirono alleanza.

28 Abramo collocò a parte sette pecorelle.

29 Abimèlech disse ad Abramo: Che significano queste sette pecorelle, che hai collocate a parte?

30 E (questi) disse: Voglio che tu riceva da me sette pecorelle, affinché ciò mi serva di testimonio, che son io che feci scavare questo pozzo.

31 Perciò quel luogo fu denominato Beer-Sceva, poiché ivi giurarono ambidue.

32 Così avendo stabilita alleanza in Beer-Sceva, Abimèlech, e Pichòl Capo del suo esercito, alzatisi, tornarono al paese dei Filistei.

33 (Abramo) piantò un tamarisco in Beer-Sceva, e predicò ivi il nome del Signore, Dio eterno.

אֱלֹהִים עִמָּךְ בְּכֹל אֲשֶׁר-אַתָּה עֹשֶׂה:

כג וְעַתָּה הִשָּׁבְעָה לִּי בְּאֱלֹהִים הַנְּהָ

אֲסִתְשַׁקֵּר לִּי וּלְנִינִי וּלְנִכְדֵי כַּחֲסֹד

אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי עִמָּךְ תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי

וְעַסְהָאָרֶץ אֲשֶׁר-גָּרַתָּה בָּהּ: כד וַיֹּאמֶר

אֲבָרְהָם אָנֹכִי אֲשָׁבֵעַ: כה וְהוֹכַח אֲבָרְהָם

אֶת-אֲבִימֶלֶךְ עַל-אֲדוּת בְּאֵר הַמַּיִם אֲשֶׁר

גָּזְלוּ עִבְדֵי אֲבִימֶלֶךְ: כו וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ

לֹא יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה

וְגַם-אַתָּה לֹא-הִגַּדְתָּ לִּי וְגַם אָנֹכִי לֹא

שָׁמַעְתִּי בְלִתֵּי הַיּוֹם: כז וַיִּקַּח אֲבָרְהָם

צֹאן וּבָקָר וַיִּתֵּן לְאֲבִימֶלֶךְ וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם

בְּרִית: כח וַיֵּצֵב אֲבָרְהָם אֶת-שֶׁבַע כְּבָשֶׁת

הַצֹּאן לְבִדְהָן: כט וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ

אֶל-אֲבָרְהָם מָה הַנְּהָ שָׁבַע כְּבָשֶׁת

הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ לְבִדְנָה: ל וַיֹּאמֶר כִּי

אֶת-שֶׁבַע כְּבָשֶׁת תִּקַּח מִיָּדִי בְּעִבּוֹר

תִּהְיֶה-לִּי לְעֵדָה כִּי חָפַרְתִּי אֶת-הַבְּאֵר

הַזֶּאת: לא עַל-כֵּן קָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא

בְּאֵר שֶׁבַע כִּי שֵׁם נִשְׁבָּעוּ שְׁנֵיהֶם:

לב וַיִּכְרְתוּ בְרִית בְּבֵאֵר שֶׁבַע וַיִּקַּם

אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל שֶׁר-צָבָאוּ וַיָּשִׁבוּ

אֶל-אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים: לג וַיִּטַּע אֲשֶׁל בְּבֵאֵר

שֶׁבַע וַיִּקְרָא-שֵׁם בְּשֵׁם יְהוָה אֵל עוֹלָם:

34 Abramo fece dimora nel paese dei Filistei lungo tempo.

Genesi 22

1 Ora, dopo queste cose, Iddio sperimentò Abramo, e gli disse: Abramo! ed egli disse: Eccomi.

2 E gli disse: Prendi tuo figlio, il tuo amato unigenito, Isacco; e vanne al paese di Morijà, e lo immola ivi in olocausto, sopra quello dei monti che ti dirò.

3 Abramo, alzatosi alla dimane, mise il basto al suo asino, prese seco i due suoi domestici ed Isacco suo figlio, spaccò le legna (occorrenti) per un olocausto, si alzò e andò verso il luogo che Iddio gli avea detto.

4 Nel giorno terzo, Abramo, alzati gli occhi, vide il luogo da lungi.

5 Abramo disse ai suoi domestici: Rimanetevi qui col somiere; ed io ed il giovinetto andremo sin colà, adoreremo, e torneremo a voi.

6 Abramo prese le legna dell'olocausto, e le pose addosso ad Isacco suo figlio; e tenne in mano il fuoco ed il coltello, e andarono amendue insieme.

7 Isacco disse ad Abramo suo padre: Padre mio! Questi disse: Eccomi, figlio mio. E quegli: Or vedi, qui è il fuoco e le legna, e dov'è l'agnello per l'olocausto?

8 Abramo disse: Iddio

לָד וַיֵּגֶר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים: {פ}

בראשית פרק כב

א וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַהֲאֱלֹהִים נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי: ב וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יְחִידְךָ אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ אֶת־יִצְחָק וּלְדֹלֶךָ אֶל־אֶרֶץ הַמֹּרְיָה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אֶחָד הַהָרִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים: ג וַיִּשְׁכֹּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחְבֹּשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נַעֲרָיו אִתּוֹ וְאֶת יִצְחָק בְּנֵוֹ וַיִּבְקַע עֵצִי עֲלָה וַיִּקָּם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לּוֹ הָאֱלֹהִים:

ד בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיֵּשֶׁא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת־הַמָּקוֹם מֵרְחֹק: ה וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נַעֲרָיו שְׁבוּ־לְכֶם פֹּה עִם־הַחֲמֹר וָאֲנִי וְהַנֶּזֶר גִּלְכָה עַד־כָּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנִשְׁוֹבָה אֵלֵיכֶם: ו וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־עֵצֵי הָעֹלָה וַיִּשֶׂם עַל־יִצְחָק בְּנֵוֹ וַיִּקַּח בִּידּוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמֶּאֱכָלֶת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו: ז וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי בְנֵי וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאִי־הָשָׂה לְעֹלָה: ח וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים

si provvederà l'agnello per olocausto, o mio figlio. E proseguirono il loro cammino amendue insieme.

9 Ed arrivati al luogo che Iddio gli avea detto, Abramo fabbricò ivi un altare, e dispose le legna, e legò mani e piedi ad Isacco suo figlio, e lo pose sull'altare, al di sopra della legna.

10 Abramo porse la mano, e prese il coltello, per iscannare suo figlio.

11 Ed un angelo del Signore lo chiamò dal cielo, e disse: Abramo, Abramo! E questi disse: Eccomi.

12 E quegli disse: Non portar la tua mano sul giovinetto, e non gli fare cosa alcuna; imperocchè ora conosco che sei temente di Dio, non avendomi negato tuo figlio, il tuo unigenito.

13 Abramo, alzati gli occhi, vide che c'era un montone; poscia questo rimase inviluppato in un macchione per le corna. Ed Abramo andò, prese il montone, e l'immolò in olocausto invece di suo figlio.

14 Abramo chiamò quel luogo Adonai irè [il Signore provvederà]: ond'è che dicesi oggidì: Nel monte del Signore è chi provvede.

15 L'angelo del Signore chiamò un'altra volta Abramo dal cielo.

16 E disse: In me giuro, dice il Signore, che poscia che hai fatta questa cosa, e non hai risparmiato il tuo figlio, il tuo unigenito:

17 Io ti benedirò, e renderò numerosa la tua progenie come le stelle del cielo, e come l'arena ch'è sulla riva del mare; e la tua progenie possederà le città

יִרְאֶה-לוֹ הַשֵּׁה לְעֹלָה בְּנִי וְיִלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו: ט וַיָּבֵאוּ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר-לוֹ הָאֱלֹהִים וַיִּבְנוּ שָׁם אֹבֵדָה אֶת-הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת-הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד אֶת-יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּשֶׂם אֹתוֹ עַל-הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים:

י וַיִּשְׁלַח אֹבֵדָה אֶת-יְדֹו וַיִּקַּח אֶת-הַמֵּאֲכָלֹת לְשַׁחַט אֶת-בְּנוֹ: יא וַיִּקְרָא אֵלָיו מִלְאָךְ יְהוָה מִן-הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אֹבֵדָה | אֹבֵדָה וַיֹּאמֶר הַגִּנִּי: יב וַיֹּאמֶר אֶל-תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל-הַנְּעָר וְאֶל-תַּעַשׂ לוֹ מֵאוֹמָה כִּי | עֲתָה יָדַעְתִּי כִּי-יִרְאֶה אֱלֹהִים אֹתָהּ וְלֹא חָשְׁכָתָ אֶת-בְּנִיךָ אֶת-יַחֲיִידְךָ מִמִּנִּי: יג וַיִּשָּׂא אֹבֵדָה אֶת-עֵינָיו וַיִּרְאֶה וְהִנֵּה-אֵיל אַחֵר נֹאֲחָז בְּסַבָּךְ בְּקִרְנָיו וַיִּלָּךְ אֹבֵדָה וַיִּקַּח אֶת-הָאֵיל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ: יד וַיִּקְרָא אֹבֵדָה שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה | יִרְאֶה אֲשֶׁר יֹאמֶר הַיּוֹם בְּתֵר יְהוָה יִרְאֶה: טו וַיִּקְרָא מִלְאָךְ יְהוָה אֶל-אֹבֵדָה שְׁנֵית מִן-הַשָּׁמַיִם: טז וַיֹּאמֶר כִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם-יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חָשְׁכָתָ אֶת-בְּנִיךָ אֶת-יַחֲיִידְךָ:

יז כִּי-בִרְךָ אֲבָרְכֶךָ וְהִרְבָּה אֲרֻבָּה אֶת-זֶרְעֶךָ כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכַחֹל אֲשֶׁר עַל-שֵׁפֶת הַיָּם וַיִּרְשׂ זֶרְעֶךָ אֶת שְׁעַר

de' suoi nemici.

18 E tutte le nazioni della terra si benediranno nella tua progenie; e ciò in premio che mi obedisti.

19 Abramo tornò presso a' suoi domestici, ed alzatisi recaronsi insieme a Beer-Sceva; ed Abramo stette in Beer-Sceva.

20 Dopo queste cose fu narrato ad Abramo quanto segue: Milcà anch'essa ha partorito figliuoli a Nahhòr tuo fratello.

21 (Cioè): Uss, primogenito suo, e Buz suo fratello, e Kemuèl padre di Aràm.

22 E Kèssed e Uhazò, e Pildàsh e Idlàf e Bethuèl.

23 Il quale Bethuèl generò Rebecca. Questi otto partorì Milcà a Nahhòr fratello d'Abramo.

24 E la sua concubina, di nome Reumà, partorì anch'essa Tevahh e Gâhham e Tâhhash e Maachà.

אִיבֵיוֹ: יי וְהִתְבָּרְכוּ בְזִרְעֲךָ כָּל גּוֹיֵי
הָאָרֶץ לְעֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקִלְיִ: יט וַיֵּשֶׁב
אַבְרָהָם אֶל-נְעָרָיו וַיִּקְמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו
אֶל-בְּאֵר שֶׁבַע וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בְּבְאֵר
שֶׁבַע: {פ} כ וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיֵּגֵד לְאַבְרָהָם לֵאמֹר הִנֵּה יְלִדָה מִלְכָּה
גַּם-הִוא בָּנִים לְנַחֲזֹר אַחִיד: כא אֶת-עֵוֹן
בְּכָרוֹ וְאֶת-בְּיוֹז אַחִיו וְאֶת-קְמוּאֵל אֲבִי
אַרְם: כב וְאֶת-כְּשֹׁד וְאֶת-חִזּוֹ וְאֶת-פְּלֻדָּשׁ
וְאֶת-יִדְלָף וְאֶת בְּתוּאֵל: כג וּבְתוּאֵל יִלְדָה
אֶת-רֵבְקָה שְׁמֹנֶה אֵלֶּה יְלִדָה מִלְכָּה
לְנַחֲזֹר אַחִי אַבְרָהָם: כד וּפִילִגְשׁוֹ וּשְׁמָה
רְאוּמָה וְתֵלֵד גַּם-הִוא אֶת-טִבַּח
וְאֶת-גַּחַם וְאֶת-תַּחַשׁ וְאֶת-מַעֲכָה: {פ}

© 2010, www.torah.it, sulla digitalizzazione del testo originale della traduzione.

I file .pdf delle Parashot della Torà ed i files .mp3 delle Parashot cantate sono disponibili per il download all'indirizzo: www.archivio-torah.it/testotorah
commenti alle Parashot si trovano nel sito www.torah.it

Parashat Haiiè Sarà

Traduzione italiana di [Samuel David Luzzatto](#), 1872

Genesi 23

- 1 La vita di Sara fu cento ventisette anni; gli anni (son questi) della vita di Sara.
- 2 Sara morì in Kirjath-Arbà, ora Hhebròn, nel paese di Canaan; ed Abramo recassi (ivi) per far esequie a Sara e per piangerla.
- 3 Levatosi quindi Abramo d'appresso al suo morto, parlò agli Hhittei, con dire:
- 4 Io sono presso di voi un pellegrino ed avventiccio: accordatemi presso di voi una possessione ad uso di sepoltura, ond'io mi tolga d'innanzi e seppellisca il mio morto.
- 5 Gli Hhittei risposero ad Abramo, con dirgli:
- 6 Ascoltaci, Signore! Tu sei tra noi un principe di Dio [cioè veneratissimo], nel migliore dei nostri cimiterj seppellisci il tuo morto: alcuno di noi non ti negherà il suo cimiterio per seppellirvi il tuo morto.
- 7 Abramo tosto si prostrò innanzi alla gente del paese, (cioè) agli Hhittei.
- 8 E parlò loro, con dire: Se è vostra volontà di prestarvi perché il mio morto mi venga tolto d'innanzi e seppellito, ascoltatevi, e pregate per me Efròn figlio di Sòhhar;
- 9 Perché mi dia la grotta della Machpelà che gli appartiene, situata nell'estremità del suo campo. Me la dia (cioè) in mezzo a voi, per l'intero valore, in possessione ad uso di sepoltura.
- 10 Efròn trovavasi in mezzo agli Hhittei; e l'hhitteo Efròn rispose ad Abramo in presenza degli Hhittei, di tutti quelli (cioè) che entravano

פרשת חיי שרה

Testo ebraico composto dal Mechon Mamre
www.mechon-mamre.org

בראשית פרק כג

א ויהיו חיי שרה מאה שנה ועשרים שנה ושבע שנים שני חיי שרה:

ב ותמת שרה בקריית ארבע הוא חברון בארץ כנען ויבא אברהם לספד לשרה ולבכתה: ג ויקם אברהם מעל פני מתו וידבר אל בני חת לאמר: ד גרותו שב אנכי עמכם תנו לי אחוזת קבר עמכם ואקברה מתי מלפני: ה ויענו בני חת את אברהם לאמר לו: ו שמענו | אדני נשיא אלהים אתה בתוכנו במבחר קברינו קבר את מתך איש ממונו את קברו לא יכלה ממוך מקבר מתך:

ז ויקם אברהם וישתחו לעם הארץ לבני חת: ח וידבר אתם לאמר אם יש את נפשכם לקבר את מתי מלפני שמעוני ופגעו לי בעפרון בן צחר:

ט ויתן לי את מערת המכפלה אשר לו אשר בקצה שדהו בכסף מלא יתננה לי בתוככם לאחוזת קבר: י ועפרון ישב בתוך בני חת ויען עפרון החתי את אברהם באזני בני חת לכל באי

per la porta della sua città, con dire:

11 No, Signore, (ma) ascoltami. Il campo te lo do, e la grotta che v'è dentro a te la do: in presenza dei miei connazionali io te la do, seppellisci il tuo morto.

12 Abramo si prostrò innanzi alla gente del paese.

13 E parlò ad Efròn in presenza della gente del paese, con dire: Ma se tu deh! ... ascoltami. Io do il valore del campo, ricevilo da me; ed allora io vi seppellirò il mio morto.

14 Ed Efròn rispose ad Abramo, con dirgli:

15 Signore, ascoltami. Una terra di quattrocento sicli d'argento, (trattandosi) fra me e te, che cosa è? Ed il tuo morto seppellisci.

16 Abramo annuì ad Efròn. Abramo cioè pesò ad Efròn quell'argento ch'egli avea pronunziato in presenza degli Hhittei: quattrocento sicli d'argento correnti presso i mercadanti.

17 Così il campo di Efròn, situato nella Machpelà, dirimpetto a Mamrè; il campo (cioè) e la grotta ch'è in esso, e tutti gli alberi che sono in quel campo, entro tutto il confine che lo circonda;

18 Rimasero acquisto d'Abramo in presenza degli Hhittei, di tutti cioè quelli ch'entravano per la porta della sua città.

19 Indi Abramo seppellì Sara sua moglie nella grotta del campo di Machpelà, dirimpetto a Mamrè, ora Hhebròn, nel paese di Cànaan.

20 Il campo e la grotta ch'è in esso rimasero di Abramo, (che gli acquistò) dagli Hhittei, in possessione ad uso di sepoltura.

שְׁעַר-עִירוֹ לֵאמֹר: י' לֹא-אֲדַנִּי שְׂמַעְנִי

הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לָךְ וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר-בּוֹ לְךָ

נִתְּתִיהָ לְעֵינַי בְּגִי-עַמִּי נִתְּתִיהָ לְךָ קָבֵר

מִתָּד: יב וַיִּשְׁתַּחֲוּ אַבְרָהָם לִפְנֵי עַם

הָאָרֶץ: יג וַיְדַבֵּר אֶל-עֶפְרֹון בְּאָזְנֵי

עַם-הָאָרֶץ לֵאמֹר אֵךְ אִם-אַתָּה לוֹ

שְׂמַעְנִי נָתַתִּי בְּסֹף הַשָּׂדֶה קַח מִמֶּנִּי

וְאִקְבְּרָה אֶת-מֵתִי שָׁמָּה: יד וַיַּעַן עֶפְרֹון

אֶת-אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ: טו אֲדַנִּי שְׂמַעְנִי

אָרֶץ אַרְבַּע מֵאֹת שֶׁקֶל-כֶּסֶף בֵּינִי וּבֵינְךָ

מִהֲהוּא וְאֶת-מֵתְךָ קָבֵר: טז וַיִּשְׁמַע

אַבְרָהָם אֶל-עֶפְרֹון וַיִּשְׁקַל אַבְרָהָם

לְעֶפְרֹון אֶת-הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאָזְנֵי

בְּנֵי-חַת אַרְבַּע מֵאֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר

לְסַחַר: יז וַיִּקָּם א שְׂדֵה עֶפְרֹון אֲשֶׁר

בַּמְכַפְּלָה אֲשֶׁר לִפְנֵי מַמְרָא הַשָּׂדֶה

וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר-בּוֹ וְכָל-הָעֵץ אֲשֶׁר

בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּכָל-גְּבֻלוֹ סָבִיב:

יח לְאַבְרָהָם לְמִקְנָה לְעֵינַי בְּנֵי-חַת בְּכָל

בְּאֵי שְׁעַר-עִירוֹ: יט וְאַחֲרֵי-כֵן קָבֵר

אַבְרָהָם אֶת-שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֶל-מְעָרַת

שְׂדֵה הַמְכַפְּלָה עַל-פְּנֵי מַמְרָא הוּא

חֲבֵרוֹן בְּאָרֶץ כְּנָעַן: כ וַיִּקָּם הַשָּׂדֶה

וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר-בּוֹ לְאַבְרָהָם לְאַחֲזֹת-

קָבֵר מֵאֹת בְּנֵי-חַת: {ס}

Genesi 24

1 Abramo era vecchio, avanzato in età, ed il Signore aveva benedetto Abramo in ogni cosa.
 2 Abramo disse al suo servo, vecchio di sua casa, che aveva il governo di tutto il suo; Metti deh! la tua mano sotto la mia coscia.
 3 E ti farò giurare pel Signore, Dio del cielo e Dio della terra, che non prenderai una moglie pel mio figlio delle figliuole dei Cananei, tra' quali io abito.
 4 Ma andrai al mio paese ed al mio parentado, e (ivi) prenderai moglie al mio figlio Isacco.
 5 Il servo gli disse: Forse la donna non acconsentirà di seguirmi in questo paese: (in tal caso) potrò io far tornare tuo figlio al paese onde sei uscito?
 6 Ed Abramo gli disse: Bada bene di non far che mio figlio torni colà.
 7 Il Signore, Iddio del cielo, il quale mi prese dal mio casato e dalla mia terra natia, ed il quale mi promise e mi giurò, con dire: Alla tua progenie darò questo paese; egli manderà innanzi a te il suo angelo, e prenderai moglie a mio figlio di là.
 8 E se la donna non acconsentirà di seguirti, sarai sciolto da questo giuramento che tu mi fai. Però mio figlio non far che ritorni colà.
 9 Il servo pose la mano sotto la coscia d'Abramo suo padrone, e gli giurò intorno a questa cosa.
 10 Il servo prese dieci dei cammelli del suo padrone, e partì, avendo seco i più preziosi oggetti del suo padrone;

בראשית פרק כד

א וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַיָּמִים וַיְהוֶה בְּרָךְ אֶת־אַבְרָהָם בְּכָל: ב וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־עַבְדּוֹ זֶקֶן בֵּיתוֹ הַמְּשָׁל בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ שֵׁים־נָא יָדְךָ תַּחַת יָרְכִי: ג וְאֲשַׁבְּעֶךָ בַּיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְאֱלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לְבָנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ: ד כִּי אֶל־אֶרֶץ וְאֶל־מוֹלַדְתִּי תֵלֵךְ וְלִקְחַתְּ אִשָּׁה לְבָנִי לִי־צִחֻק: ה וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲעֶבֶד אוֹלִי לֹא־תֵאבְדָה הָאִשָּׁה לְלַכְתָּ אַחֲרַי אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת הַהִשָּׁב אָשִׁיב אֶת־בְּנֶךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יֵצֵאתָ מִשָּׁם: ו וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם הֲשֹׁמֵר לְךָ פְּוֹתֶי־שֵׁיב אֶת־בְּנִי שָׂמָה: ז יְהוָה | אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לִקְחַנִּי מִבֵּית אָבִי וּמֵאֶרֶץ מוֹלַדְתִּי וְאֲשֶׁר דִּבַּר־לִי וְאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לִי לֵאמֹר לְזָרְעֶךָ אֶתֶּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח מַלְאָכּוֹ לְפָנֶיךָ וְלִקְחַתְּ אִשָּׁה לְבָנִי מִשָּׁם: ח וְאִם־לֹא תֵאבְדָה הָאִשָּׁה לְלַכְתָּ אַחֲרָיִךְ וְנִקִּיתָ מִשְׁבַּעְתִּי זֹאת רַק אֶת־בְּנִי לֹא תִשָּׁב שָׂמָה: ט וַיִּשָּׂם הָעֶבֶד אֶת־יָדוֹ תַּחַת יָרֵךְ אַבְרָהָם אֲדֹנָיו וַיִּשְׁבַּע לוֹ עַל־הַדָּבָר הַזֶּה: י וַיִּקַּח הָעֶבֶד עֲשָׂרָה גַמְלִים מִגַּמְלֵי אֲדֹנָיו וַיֵּלֶךְ וְכָל־טוֹב אֲדֹנָיו

e sollecitamente si recò nella Mesopotamia, alla città di Nahhòr.

11 Fece che i cammelli si posassero sulle ginocchia, fuori della città, presso al pozzo dell'acqua, (ed era) verso sera, verso il tempo in cui uscir sogliono le donne che vanno ad attinger acqua.

12 E disse: Signore, Iddio del mio padrone Abramo, deh! fammi fare oggi (felice) incontro, ed usa benvoglienza verso il mio padrone Abramo.

13 Ecco io mi fermo presso alla fonte d'acqua, e le figliuole dei cittadini usciranno ad attinger acqua.

14 Ora la donzella, cui io dirò: "China in grazia il tuo vase, ch'io beva" e dirà: "Bevi, ed io darò a bere anche ai tuoi cammelli" quella (io crederò esser'colei che) tu assegnasti al tuo servo Isacco, e mediante di quella io conoscerò [crederò] che usasti benvoglienza verso il mio padrone.

15 Ora mentr' egli non avea peranco terminato di parlare, ecco uscire Rebecca, nata a Bethuèl figlio di Milcà, moglie di Nahhòr fratello d'Abramo, col vase sul dosso.

16 La donzella era bellissima di aspetto, vergine, cui cioè nessun uomo aveva conosciuta. Ella scese al fonte, empì il suo vase e salì.

17 Il servo le corse incontro, e (le) disse: Lasciami deh! assaggiare un po' d'acqua dal tuo vase.

18 Ed ella disse: Bevi, mio signore. Calò presto il vase sulla propria mano, e gli diede a bere.

19 Terminato di dargli a bere, disse: Attingerò anche pe' tuoi cammelli, sino a che abbiano finito di bere [abbiano tutti bevuto il loro bisogno].

20 Ella vuotò presto il suo vase nell'abbeveratojo, e corse al pozzo ad attingere nuovamente, ed attinse per tutti i suoi cammelli.

בִּידוֹ וַיִּקַּם וַיֵּלֶךְ אֶל-אֲרָם נַהֲרִים אֶל-עִיר

נַחֲוֹר: יא וַיְבַרֵךְ הַגְּמָלִים מִחוּץ לְעִיר

אֶל-בְּאֵר הַמַּיִם לְעֵת עֶרֶב לְעֵת צֵאת

הַשָּׂבָת: יב וַיֹּאמֶר | יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדָנִי

אֲבָרְהָם הִקְרָה-נָא לִפְנֵי הַיּוֹם

וַעֲשֵׂה-חֶסֶד עִם אֲדָנִי אֲבָרְהָם: יג הֲנֵה

אֲנֹכִי נֹצֵב עַל-עֵינַי הַמַּיִם וּבְנוֹת אֲנֹשֵׁי

הָעִיר יֵצְאוּ לְשָׂאֵב מַיִם: יד וְהִיא הַנְּעוּרָה

אֲשֶׁר אָמַר אֵלַיָּה הַטִּי-נָא כַדָּךְ וְאִשְׁתָּהּ

וְאָמְרָה שְׂתָהּ וְגַם-גְּמָלֶיךָ אֲשָׁקֶה אֹתָהּ

הַכַּחֲתָ לְעַבְדְּךָ לְיִצְחָק וּבָה אֲדַע

כִּי-עָשִׂיתָ חֶסֶד עִם-אֲדָנִי: טו וַיְהִי-הוּא

טָרַם כְּלֵה לְדַבֵּר וְהֵנִה רַבָּקָה יֵצְאת

אֲשֶׁר יֵלְדָה לְבִתּוֹאֵל בֶּן-מִלְכָּה אִשְׁתּוֹ

נַחֲוֹר אַחֵי אֲבָרְהָם וְכַדָּה עַל-שִׁכְמָהּ:

טז וְהַנְּעוּרָה טַבַּת מִרְאָה מְאֹד בְּתוֹלָהּ

וְאִישׁ לֹא יָדָעָה וַתֵּרֶד הָעֵינָה וַתִּמְלֵא

כַּדָּה וַתַּעַל: יז וַיִּרְץ הָעֶבֶד לְקִרְאתָהּ

וַיֹּאמֶר הַגְּמִיאֵנִי נָא מִעֵט-מַיִם מִכַּדָּךְ:

יח וַתֹּאמֶר שְׂתָהּ אֲדָנִי וַתְּמַהֵר וַתֵּרֶד

כַּדָּה עַל-יְדָהּ וַתִּשְׁקֶהוּ: יט וַתִּכְלַ

לְהַשְׁקֵתוֹ וַתֹּאמֶר גַּם לְגְמָלֶיךָ אֲשָׂאֵב עַד

אִם-כָּלוּ לְשִׁתָּת: כ וַתְּמַהֵר וַתַּעַר כַּדָּה

אֶל-הַשְּׁקֵת וַתֵּרֶץ עוֹד אֶל-הַבְּאֵר לְשָׂאֵב

וַתִּשָּׂאֵב לְכָל-גְּמָלָיו:

21 Quegli erane stupefatto, ma taceva [celava la sua gioja]; aspettando di sapere se il Signore aveva fatto prosperare la sua impresa o no.

22 Ora, poiché i cammelli ebbero terminato di bere, quegli prese un pendente d'oro, del peso di mezzo siclo; e due manigli (applicò) sopra le di lei braccia, del peso di dieci sicli d'oro.

23 E (le) disse: Figlia di chi sei tu? Dimmelo in grazia. Havvi in casa di tuo padre luogo per noi da pernottare?

24 Ed ella gli disse: Son figlia di Bethuèl figlio di Milcà, la quale lo partorì a Nahhòr.

25 E gli soggiunse: E di paglia e di foraggio è abbondanza presso di noi, come pure di luogo da pernottare.

26 Quegli, inchinatosi, si prostrò al Signore.

27 E disse: Benedetto sia il Signore, Iddio del mio padrone Abramo, che non lasciò la sua benevolenza e la sua fedeltà verso del mio padrone! Ecco ch'il Signore mi guidò direttamente in casa dei fratelli del mio padrone.

28 La donzella corse, e narrò tali cose in casa di sua madre.

29 Rebecca aveva un fratello, di nome Lavàn. Lavàn corse a (trovare) quell'uomo, fuori, alla fonte.

30 Avendo veduto il pendente, ed i manigli sulle braccia di sua sorella, e udite le parole di Rebecca sua sorella, la quale diceva: Così mi parlò quell'uomo - recossi presso quell'uomo, e lo trovò che stava presso i cammelli, vicino alla fonte.

31 E disse: Vieni, benedetto dal Signore. Perché stai qui fuori? mentre io ho sgomberata la casa, ed (anche) il luogo pei cammelli.

32 Quegli entrò in casa, e scaricò i cammelli; indi (Lavàn) diede paglia

כא וְהָאִישׁ מִשְׁתַּאֲה לָהּ מִחֲרִישׁ לִדְעַת
הַהֲצִלִּיחַ יְהוָה דְּרָכּוֹ אִם-לֹא: כב וַיְהִי
בְּאֶשֶׁר כָּלוּ הַגְּמָלִים לְשִׁתּוֹת וַיִּקַּח הָאִישׁ
נְזָם זָהָב בְּקַע מִשְׁקָלוֹ וּשְׁנֵי צְמִידִים
עַל-יָדָיָהּ עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם: כג וַיֹּאמֶר
בֶּת-מִי אַתְּ הַגִּידִי נָא לִי הֵיךְ בֵּית-אָבִיךָ
מְקוֹם לָנוּ לָלִיץ: כד וַתֹּאמֶר אֵלָיו
בֶּת-בְּתוּאֵל אָנֹכִי בֶן-מִלְכָּה אֲשֶׁר יִלְדָה
לְנַחֲזוֹר: כה וַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם-תִּבְּזֶן
גַּם-מִסְפּוֹא רַב עִמָּנוּ גַם-מְקוֹם לָלוֹז:

כו וַיִּקְדַּ הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה: כז וַיֹּאמֶר
בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי אַבְרָהָם אֲשֶׁר
לֹא-עָזַב חֲסֵדּוֹ וְאַמְתּוֹ מֵעַם אֲדֹנָי אָנֹכִי
בְּדָרְךָ נִחַנִּי יְהוָה בֵּית אַחֵי אֲדֹנָי:

כח וַתֵּרָץ הַנַּעֲרָ וַתִּגַּד לְבֵית אִמָּהּ
כְּדַבָּרִים הָאֵלֶּה: כט וּלְרַבְּקָה אָח וּשְׁמוֹ
לָבֵן וַיֵּרָץ לָבֵן אֶל-הָאִישׁ הַחוּצָה
אֶל-הָעַיִן: ל וַיְהִי | כִּרְאֹת אֶת-הַנְּזָם
וְאֶת-הַצְּמִידִים עַל-יָדָי אַחֲתוֹ וּכְשִׁמְעוֹ
אֶת-דְּבָרָי רַבְּקָה אַחֲתוֹ לֹאמַר כֹּה-דַבֵּר
אֵלַי הָאִישׁ וַיָּבֵא אֶל-הָאִישׁ וְהִנֵּה עֹמֵד
עַל-הַגְּמָלִים עַל-הָעַיִן: לא וַיֹּאמֶר בּוֹא
בְּרוּךְ יְהוָה לָמָּה תַעֲמֹד בַּחוּץ וְאָנֹכִי
פְּנִיתִי הַפֵּית וּמְקוֹם לְגַמְלִים: לב וַיָּבֵא
הָאִישׁ הַפֵּיתָה וַיִּפְתַּח הַגְּמָלִים וַיִּתֵּן תֶּבֶן

e foraggio ai cammelli, ed acqua da lavarsi i piedi, per lui e per gli uomini ch'eran con lui,

33 Indi venendogli presentato da mangiare, disse: Non mangerò sin ch'io non abbia parlato quel che ho da parlare. E (Lavàn) disse: Parla.

34 Ed egli disse: Io sono il servo d'Abramo.

35 Il Signore benedisse grandemente il mio padrone, sicchè divenne opulento. Gli diede bestiame minuto e bovino, argento, oro, schiavi, schiave, cammelli, ed asini.

36 Sara moglie del mio padrone partorì al mio padrone un figlio, dopo essere già vecchia; ed egli gli assegnò tutto il suo.

37 Ed il mio padrone mi fece giurare con dire: Non prendere in moglie pel mio figlio una delle figliuole dei Cananei, nel cui paese io abito.

38 Ma andrai al mio casato ed alla mia famiglia, e (ivi) prenderai moglie a mio figlio.

39 Io dissi al mio padrone: Forse la donna non mi seguirà.

40 Ed egli mi disse: Il Signore, davanti al quale camminai [del quale ho seguito i cenni], manderà teco il suo angelo, e prospererà la tua impresa; sicchè prenderai una moglie a mio figlio della mia famiglia e del mio casato.

41 Allora (soltanto) sarai sciolto dal mio scongiuro, quando sarai andato alla mia famiglia. Se, cioè, non te la daranno, sarai sciolto dal mio scongiuramento.

42 Arrivato oggi alla fonte, dissi: Signore, Iddio del mio padrone Abramo, se pur sei disposto a prosperare la bisogna, per la quale io m'adopero...

43 Ecco io mi fermo presso alla fonte d'acqua. Ora, quella giovine che uscirà per attignere,

וּמִסְפּוֹא לְגַמְלִים וּמִים לְרַחֵץ רַגְלָיו
וּרְגְלָיו הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אֵתוֹ: לֵב וַיִּישֶׁם
(וַיּוֹשֶׁם) לְפָנָיו לֵאמֹר לֹא אֲכַל עַד
אִם־דִּבַּרְתִּי דְבָרִי וַיֹּאמֶר דִּבֵּר: לֵב וַיֹּאמֶר
עֶבֶד אַבְרָהָם אָנֹכִי: לֵב וַיְהִיָּה בְרָךְ
אֶת־אֲדֹנָי מֵאֵד וַיִּגְדַּל וַיִּתֶן־לּוֹ צֹאן וּבָקָר
וַכֶּסֶף וְזָהָב וְעֶבְדִּים וְשִׁפְחֹת וּגְמָלִים
וְחֲמָרִים: לֵב וַתֵּלֶד שָׂרָה אִשְׁת׃ אֲדֹנָי בֶן
לְאֲדֹנָי אַחֲרַי זִקְנָתָהּ וַיִּתֶן־לּוֹ
אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ: לֵב וַיִּשְׁבַּעְנִי אֲדֹנָי לֵאמֹר
לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לְבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי
אֲשֶׁר אָנֹכִי יֹשֵׁב בְּאֶרְצוֹ: לֵב אִם־לֹא
אֶל־בֵּית־אָבִי תֵלֶךְ וְאֶל־מִשְׁפַּחְתִּי
וְלִקְחַתְּ אִשָּׁה לְבְנִי: לֵב וַאֲמַר אֶל־אֲדֹנָי
אֵלַי לֹא־תֵלֶךְ הָאִשָּׁה אַחֲרָי: מ וַיֹּאמֶר
אֵלַי יְהוָה אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנָיו יִשְׁלַח
מִלְּאָכּוֹ אֶתְךָ וְהִצְלִיחַ דְּרָכְךָ וְלִקְחַתְּ
אִשָּׁה לְבְנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית אָבִי:

מֵא אִז תִּנָּקָה מֵאֵלַתִּי כִּי תָבֹא
אֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְאִם־לֹא יִתְּנוּ לְךָ וְהָיִיתְ
נָקִי מֵאֵלַתִּי: מֵב וַאֲבֹא הַיּוֹם אֶל־הָעַיִן
וַאֲמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי אַבְרָהָם
אִם־יִשְׁדָּנָא מִצְּלִיחַ דְּרַכִּי אֲשֶׁר אָנֹכִי
הֵלַךְ עָלָיָה: מֵג הִנֵּה אָנֹכִי נֹצֵב עַל־עַיִן
הַמַּיִם וְהִיא הָעֵלְמָה הַיְצִיאת לְשֹׂאֵב

ed alla quale io dirò: Dammi a bere in grazia un po' d'acqua dal tuo vase;
44 E mi dirà: E tu bevi, ed anche pe' tuoi cammelli attingerò - quella è la donna ch'il Signore assegnò al figlio del mio padrone.

45 Io non aveva ancora terminato di parlare nel mio cuore, quando Rebecca uscì col vase sul dosso, discese al fonte ed attinse; ed io le dissi: Dammi di grazia a bere.

46 Ella si calò presto il vase d'addosso, e disse: Bevi, ed io darò a bere anche ai tuoi cammelli. Io bevetti, ed ella diede a bere anche ai cammelli.

47 L'interrogai, e dissi: Di chi sei figlia? E disse: Figlia di Bethuèl figlio di Nahhòr, cui gli partorì Milcà. Io le posi il pendente sul naso, ed i manigli sulle braccia.

48 Ed inchinatomi, mi prostrai al Signore, e benedissi il Signore, Iddio del mio padrone Abramo, il quale mi guidò per diritta via a prendere la figlia [nipote] del fratello del mio padrone pel figlio di lui.

49 Or dunque, se voi siete disposti ad usare benevolenza e fedeltà verso il mio padrone, significatemelo; altrimenti, significatemelo, ed io mi volterò a destra, o a sinistra.

50 Lavàn e Bethuèl risposero e dissero: La parola è uscita dal Signore [l'accaduto dimostra che questo matrimonio è voluto da lui]: noi non dobbiamo parlarti né in male, né in bene [né pro, né contra: non dobbiamo che ubbidire].

51 Ecco Rebecca a tua disposizione: prendila, e vanne; e divenga moglie del figlio del tuo padrone, come il Signore ha decretato.

52 Ora, poiché il servo d'Abramo ebbe udite le loro parole, si prostrò a terra al Signore.

וְאָמַרְתִּי אֵלֶיהָ הַשְּׁקִינִי-נָא מִעֵט-מַיִם
 מִכַּדָּךְ: מִן וְאָמְרָה אֵלַי גַּם-אֶתָּה שְׂתֵּה
 וְגַם לְגַמְלֶיךָ אֲשָׂאב הֲוֵא הָאִשָּׁה
 אֲשֶׁר-הֵכִיחַ יְהוָה לְבֶן-אָדָנִי: מִה אֲנִי טָרָם
 אֲכַלֶּה לְדַבֵּר אֶל-לְבַי וְהִנֵּה רַבָּקָה יֵצֵאת
 וְכַדָּה עַל-שִׁכְמָהּ וְתִרְדַּד הָעֵינָה וְתִשָּׂאב
 וְאָמַר אֵלֶיהָ הַשְּׁקִינִי נָא: מִן וְתִמְהַר
 וְתִוָּרַד כַּדָּה מֵעֲלֶיהָ וְתֹאמַר שְׂתֵּה
 וְגַם-גַּמְלֶיךָ אֲשָׁקָה וְאִשְׁתָּ וְגַם הַגַּמְלִים
 הַשְּׁקִתָּה: מִן וְאֲשָׂאֵל אֶתָּה וְאָמַר בְּתַמִּי
 אֵת וְתֹאמַר בְּתַבְתּוֹאֵל בֶּן-נְחֹר אֲשֶׁר
 יִלְדָה-לוֹ מִלְכָּה וְאֲשֵׁם הַנְּזֻם עַל-אִפָּהּ
 וְהִצְמִידִים עַל-יַדֶּיהָ: מִן וְאֶקְדַּד וְאֲשַׁתְּחֹה
 לַיהוָה וְאֶבְרָךְ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אָדָנִי
 אֲבָרְהֶם אֲשֶׁר הִנְחֵנִי בְּדַרְךְ אִמְתָּ לְקַחַת
 אֶת-בְּתֹאחִי אָדָנִי לְבָנוֹ: מִט וְעַתָּה
 אִם-יִשְׁכֶּם עֲשִׂים חֶסֶד וְאִמְתָּ אֶת-אָדָנִי
 הַגִּידוּ לִי וְאִם-לֹא הַגִּידוּ לִי וְאִפְנֶה
 עַל-יָמִין אִו עַל-שְׂמָאל: נ וְיַעַן לְבָן
 וּבְתוֹאֵל וַיֹּאמְרוּ מִיְהוָה יֵצֵא הַדָּבָר לֹא
 נוֹכַל דַּבֵּר אֵלֶיךָ רַע אוֹ-טוֹב:
 נא הִנֵּה-רַבָּקָה לְפָנֶיךָ קַח וְלָךְ וְתֵהִי אִשָּׁה
 לְבֶן-אָדָנִיךָ כַּאֲשֶׁר דַּבֵּר יְהוָה: עב וַיְהִי
 כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד אֲבָרָהֶם אֶת-דְּבָרֵיהֶם
 וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה לַיהוָה:

53 Il servo trasse fuori arredi d'argento e d'oro, ed abiti, e diede a Rebecca; e diede oggetti preziosi al fratello ed alla madre di lei.

54 Mangiarono e bevettero egli e gli uomini ch'erano con lui, e pernottarono; ed alzatisi alla dimane, disse: Lasciate ch'io vada al mio padrone.

55 Il fratello e la madre di lei dissero: Rimanga la donzella presso di noi un anno, o dieci mesi; indi andrà.

56 Ed egli disse loro: Non vogliate trattenermi, mentre il Signore ha prosperata la mia impresa. Accommiatatevi, ch'io vada al mio padrone.

57 Essi dissero: Chiamiamo la donzella, e chiediamo il suo voto.

58 Chiamarono Rebecca, e le dissero: Andresti con quest'uomo? Ed ella disse: Andrei.

59 Accommiatarono Rebecca loro sorella, e la sua nutrice, ed il servo d'Abramo, e la sua gente.

60 E benedissero Rebecca, e le dissero: Sorella nostra, possa tu dare origine a migliaia di miriadi, e possa la tua discendenza impossessarsi delle città de' suoi nemici!

61 E tosto Rebecca e le sue donzelle montarono sui cammelli, e seguirono quell'uomo. Così il servo, presa Rebecca, se ne andò.

62 Isacco era venuto, dopo essere stato al pozzo detto Lahhai-Roi. Egli abitava nel paese del mezzodi.

63 Isacco uscì ad orare in campagna verso sera; ed alzati gli occhi, vide cammelli che venivano.

64 Rebecca alzati gli occhi e veduto Isacco, si gettò giù d'in sul cammello.

65 E disse al servo: Chi è quell'uomo lì, che cammina per la campagna incontro di noi?

גג וַיֹּצֵא הָעֶבֶד כְּלֵי-כֶסֶף וְכְלֵי זָהָב וּבגָדִים וַיִּתֵּן לְרֵבֶקָה וּמַגְדָּנֹת נָתַן לְאָחִיהָ וּלְאִמָּהּ: נד וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂתּוּ הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-עִמּוֹ וַיִּלְּנוּ וַיִּקְוּמוּ בַבֶּקֶר וַיֹּאמֶר שְׁלַחְנִי לְאֲדֹנָי: נה וַיֹּאמֶר אָחִיהָ וְאִמָּהּ תֵּשֵׁב הַנְּעִר אִתָּנוּ יָמִים אֹ אוֹ עָשׂוֹר אַחֵר תֵּלָךְ: נו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֶל-תְּאֲחֵרוּ אֵתִי וַיְהוּהָ הַצְּלִיחַ דְּרָכֵי שְׁלַחְוֹנִי וְאֶלְכָה לְאֲדֹנָי: נז וַיֹּאמְרוּ נִקְרָא לְנְעִר וְנִשְׁאַלְהָ אֶת-פִּיהָ: נח וַיִּקְרָאוּ לְרֵבֶקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הֲתִלְכִי עִם-הָאִישׁ הַזֶּה וַתֹּאמֶר אֵלָיָהּ: נט וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-רֵבֶקָה אֶחָתָם וְאֶת-מִנְקָתָהּ וְאֶת-עֶבֶד אַבְרָהָם וְאֶת-אֲנָשָׁיו: ס וַיְבָרְכוּ אֶת-רֵבֶקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ אַחֲתָנוּ אַתְּ הִי לְאֶלְפֵי רַבְבָּה וַיִּירֶשׁ זֶרְעֶךָ אֵת שְׁעַר שְׁנָאִיו: סא וַתָּקֶם רֵבֶקָה וַנְּעִרְתֶּיהָ וַתִּרְכַּבְנָהּ עַל-הַגְּמֵלִים וַתֵּלְכֶנָּה אַחֲרֵי הָאִישׁ וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת-רֵבֶקָה וַיֵּלֶךְ: סב וַיִּצְחַק בָּא מִבּוֹא בְּאֵר לַחֵי רְאִי וְהוּא יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנְּגֹב: סג וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׁוּחַ בַּשָּׂדֶה לַפְּנוֹת עָרֵב וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיִּרְא וְהִנֵּה גְמֵלִים בָּאִים: סד וַתִּשָּׂא רֵבֶקָה אֶת-עֵינֶיהָ וַתִּרְא אֶת-יִצְחָק וַתִּפֹּל מֵעַל הַגְּמֵל: סה וַתֹּאמֶר אֶל-הָעֶבֶד מִי-הָאִישׁ הַלֹּזֵה הַהַלֵּךְ בַּשָּׂדֶה לְקִרְאֹתָנוּ

Il servo disse: È il mio padrone. Ed ella prese il velo e si coprì.

66 Il servo narrò ad Isacco tutte le cose che fatte aveva.

67 Isacco, condottala nella tenda di Sara sua madre, prese Rebecca in moglie, e l'amò. Così Isacco si confortò dopo (la morte di) sua madre.

Genesi 25

1 Abramo poi aveva presa un'altra donna, di nome Keturà.

2 La quale gli partorì Zimràn, Joksciàn, Medàn, Midjàn, Ishbàk, e Sciuahh.

3 Joksciàn generò Scevà e Dedàn. I discendenti di Dedàn sono gli Asciumei, i Letuscei ed i Leummei.

4 I figli di Midjàn furono: Efà, Efer, Hhannòch, Avidà, Eldaà. Tutti questi sono i discendenti di Keturà.

5 Abramo diede tutto il suo ad Isacco.

6 Ai figli poi delle sue concubine Abramo fece dei donativi: e li mandò, mentr'era vivo, lungi da Isacco suo figlio, verso levante, al paese (detto) orientale [denominazione, sotto la quale intendevasi l'Arabia, e la Mesopotamia].

7 Questa poi è la durata della vita che visse Abramo: centosettantacinque anni.

8 Abramo venne meno e morì in vecchiaja felice, attempato e contento; e si raccolse alla sua gente [in cielo].

9 E lo seppellirono Isacco ed Ismael suoi figli nella grotta della Machpelà, nel campo di Efròn figlio di Sòhhar, hhitteo, che è

וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד הוּא אֲדֹנָי וַתִּקַּח הַצִּעִירָה וַתִּתְכַסֶּה: 66 וַיְסַפֵּר הָעֶבֶד לְיִצְחָק אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה: 67 וַיְבִיאָהּ יִצְחָק הָאֵלֶּהָ שָׂרָה אִמּוֹ וַיִּקַּח אֶת־רֵבְקָה וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַיֵּאָהֲבָהּ וַיִּנְחַם יִצְחָק אַחֲרֵי אִמּוֹ: {פ}

בראשית פרק כה

א וַיִּסֹּף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה וַשְׁמָה קְטוּרָה: ב וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־זִמְרָן וְאֶת־יִקְשָׁן וְאֶת־מִדְּוִן וְאֶת־מִדְּוִן וְאֶת־שׁוּחַ: ג וַיִּקְשָׁן יָלַד אֶת־שִׁבְאָה וְאֶת־דָּדָן וּבְנֵי דָדָן הָיוּ אֲשׁוּרִים וּלְטוּשִׁים וּלְאֵמִים: ד וּבְנֵי מִדְּוִן עֵיפָה וְעֶפְרָל וַחֲנֹדָד וַאֲבִידָע וְאַלְדָּעָה כָּל־אֵלֶּה בְנֵי קְטוּרָה: ה וַיִּתֵּן אַבְרָהָם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ לְיִצְחָק: ו וּלְבָנֵי הַפִּילִגְשִׁים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן אַבְרָהָם מִתְּנַת וַיִּשְׁלַחֵם מֵעַל יִצְחָק בְּנוֹ בְּעוֹדָנָו חֵי קְדָמָה אֶל־אֶרֶץ קָדִם: ז וְאֵלֶּה יְמֵי שְׁנֵי־חַיֵּי אַבְרָהָם אֲשֶׁר־חָי מֵאֵת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה וַחֲמִשׁ שָׁנִים: ח וַיָּגוּעַ וַיָּמָת אַבְרָהָם בְּשִׁיבָה טוֹבָה זָקֵן וְשִׁבְעַת וַיֵּאֶסֶף אֶל־עַמּוּיוֹ: ט וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק וַיִּשְׁמַעֲאֵל בְּנָיו אֶל־מַעְרַת הַמַּכְפֵּלָה אֶל־שֵׂדֶה עֶפְרָן בֶּן־צֹחַר הַחֲתָי אֲשֶׁר

dirimpetto a Mamrè.

10 Nel campo (cioè) che Abramo comprò dagli Hhittei. Ivi fu sepolto Abramo e Sara sua moglie.

11 Ora, dopo la morte d'Abramo, Iddio benedisse Isacco suo figlio. Isacco abitò presso il pozzo detto Lahhai-Roi.

12 Questa è poi la discendenza d'Ismael figlio d'Abramo, cui l'egizia Hagar, schiava di Sara, partorì ad Abramo.

13 Son questi i nomi dei figli d'Ismael, registrati in ordine di nascita.

Primogenito d'Ismael, Nevajöt; indi Kedâr, Adbeël, Mivsâm.

14 Mishmà, Dumà, Massà.

15 Hhadâd, Temà, Jetür, Nafish, Kedma.

16 Son questi i figli d'Ismael, e son questi i loro nomi; i quali abitarono in villaggi e castella; dodici principi d'altrettante nazioni.

17 E questi sono gli anni della vita d'Ismael: centotrentasette anni; indi venne meno, morì, e si raccolse alla sua gente.

18 Essi abitarono da Hhavlà sino a Sciur, ch'è in faccia all'Egitto, verso l'Assiria. Al cospetto di tutti i suoi fratelli si stabili.

עַל-פְּנֵי מִמְרָא: , הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר-קָנָה
 אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי-חֵת שָׁמָּה קָבַר
 אַבְרָהָם וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ: יא וַיְהִי אַחֲרַי
 מוֹת אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יִצְחָק
 בְּגוֹ וַיָּשֶׁב יִצְחָק עִם-בְּאֵר לַחַי רֹאִי: {פ}
 יב וְאֵלֶּה תְּלֻדַת יִשְׁמָעֵאל בֶּן-אַבְרָהָם
 אֲשֶׁר יָלְדָה הָגָר הַמִּצְרַיִת שִׁפְחַת שָׂרָה
 לְאַבְרָהָם: יג וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל
 בְּשִׁמְתָם לְתוֹלְדֹתָם בְּכֹר יִשְׁמָעֵאל נְבִיִּת
 וְקַדְר וְאַדְבְּאֵל וּמְבַשֵּׁם: יד וּמִשְׁמַע
 וְדוּמָה וּמִשָּׂא: טו חֲדָד וְתִימָא יְטוּר נְפִישׁ
 וְקַדְמָה: טז אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל וְאֵלֶּה
 שְׁמֹתָם בְּחֻצְרֵיהֶם וּבְטִירְתָם שָׁנִים-עָשָׂר
 נִשְׂיָאִם לְאַמְתָּם: יז וְאֵלֶּה שְׁנֵי חַיֵּי
 יִשְׁמָעֵאל מֵאֵת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה
 וְשִׁבְעַת שָׁנִים וַיָּגוּעַ וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל-עַמּוּיוֹ:
 יח וַיִּשְׁכְּנוּ מִחֻוֵּלָה עַד-שׁוּר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי
 מִצְרַיִם בְּאֶכָה אֲשׁוּרָה עַל-פְּנֵי כָל-אַחָיו
 נִפְלִ: {פ}

© 2010, www.torah.it, sulla digitalizzazione del testo originale della traduzione.

I file .pdf delle Parashot della Torà ed i files .mp3 delle Parashot cantate sono disponibili per il download all'indirizzo: www.archivio-torah.it/testotorah commenti alle Parashot si trovano nel sito www.torah.it

Parashat Toledot

Traduzione italiana di [Samuel David Luzzatto](#), 1872

Genesi 25

19 Questa è poi la discendenza d'Isacco figlio d'Abramo. Abramo generò Isacco.

20 Isacco aveva quarant'anni, quando prese in moglie Rebecca, figlia dell'arameo Bethuèl, di Padàn-Arà, sorella dell'arameo Lavàn.

21 Isacco supplicò al Signore relativamente a sua moglie, poiché era sterile; ed il Signore l'esaudì, e Rebecca di lui moglie rimase incinta.

22 I figli si conquassavano nel suo ventre, ed ella disse: Se così è, a che pro son io (divenuta incinta)? Ed ella andò a ricorrere al Signore.

23 Ed il Signore le disse: Due genti sono nel tuo ventre, e due nazioni si dirameranno dalle tue viscere: l'un popolo sarà più dell'altro possente, ed il maggiore servirà il minore.

24 Quand'ebbe poi compiuto il tempo per partorire, si trovò che avea gemelli nel ventre.

25 Uscì il primo di pelo rosso, tutto a foggia d'una pelliccia; e lo chiamarono Esaù.

26 Indi uscì suo fratello, colla mano che teneva il calcagno di Esaù, e fu quindi chiamato Giacobbe. Isacco aveva sessant'anni quando nacquero.

27 Cresciuti i giovanetti, Esaù divenne abile nella caccia, uomo agreste [aspro e fiero], e Giacobbe era uomo placido, abitatore di tende [pastore].

28 Isacco prediligeva Esaù, poichè piacevagli mangiar selvaggina; e Rebecca prediligeva

פרשת תולדת

Testo ebraico composto dal Mechon Mamre
www.mechon-mamre.org

בראשית פרק כה

יט וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן־אַבְרָהָם
אֲבֹרָהֶם הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק: כ וַיְהִי יִצְחָק
בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּקַחְתּוֹ אֶת־רִבְקָה
בַּת־בְּתוּאֵל הָאֲרָמִי מִפְּדַן אֲרָם אֵחֹת
לְבִן הָאֲרָמִי לוֹ לְאִשָּׁה: כא וַיַּעֲתֵר יִצְחָק
לַיהוָה לְנַכַּח אִשְׁתּוֹ כִּי עֲקָרָה הוּא
וַיַּעֲתֵר לוֹ יְהוָה וַתֵּהָר רִבְקָה אִשְׁתּוֹ:

כב וַיִּתְרַצְצוּ הַבָּנִים בְּקִרְבָּהּ וַתֹּאמֶר
אִם־כֹּזֵן לָמָּה זֶה אֲנֹכִי וַתִּלְדֵּךְ לְדָרָשׁ
אֶת־יְהוָה: כג וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ שְׁנֵי גַיִם
בְּבִטְנֶךָ וּשְׁנֵי לְאֻמִּים מִמֶּעֶיךָ יִפְרְדּוּ
וּלְאִם מִלְּאִם יֵאָמֵן וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר:

כד וַיִּמְלְאוּ יְמֵיהָ לֵלְדֹת וְהִנֵּה תוֹמֵם
בְּבִטְנָה: כה וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן אֲדָמוֹנִי בְּלוֹ
כְּאֲדָרֶת שֶׁעַר וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו:

כו וְאַחֲרֵי־כֵן יָצָא אָחִיו וַיְדוּ אֶחְזֹת בְּעֵקֶב
עֵשָׂו וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיִּצְחָק בֶּן־שְׁשִׁים
שָׁנָה בְּלֹדֶת אֹתָם: כז וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי
עֵשָׂו אִישׁ יָדַע צִיד אִישׁ שֹׂדֵה וַיַּעֲקֹב
אִישׁ תָּם יֹשֵׁב אֹהֲלִים: כח וַיֶּאֱהָב יִצְחָק
אֶת־עֵשָׂו כִּי־צִיד בְּפִיו וְרִבְקָה אֶהָבֵת

Giacobbe.

29 Giacobbe cucinò una minestra, ed Esaù venne dalla campagna, ed era spossato.

30 Esaù disse a Giacobbe: Fammi dehl trangugiare di queste tante cose rosse, poiché io sono spossato. Quindi è che fu chiamato Edòm.

31 Giacobbe disse: Vendimi prima la tua primogenitura.

32 Esaù disse: Io soglio espormi a morire, a che mi gioverebbe la primogenitura?

33 E Giacobbe disse: Giurami prima. Ed egli gli giurò, e vendette la sua primogenitura a Giacobbe.

34 E Giacobbe diede ad Esaù del pane, ed una minestra di lenti. Esaù mangiò e bevbe, si alzò e se ne andò, e dispreszò la primogenitura.

Genesi 26

1 Fu carestia nel paese, oltre alla carestia antecedente, che fu ai tempi d'Abramo; ed Isacco recossi a Gheràr, presso Abimèlech re dei Filistei.

2 Apparso a lui il Signore, gli disse: Non portarti in Egitto, soggiorna nel paese ch'io ti dirò.

3 Fa dimora in questo paese, ed io sarò teco e ti benedirò. Perocchè a te ed alla tua discendenza io darò tutta questa terra, e manterrò il giuramento che feci ad Abramo tuo padre.

4 Renderò la tua discendenza numerosa come le stelle del cielo, e darò alla tua progenie tutti questi paesi; in guisa che si benediranno nella tua prosapia tutte le nazioni della terra.

5 In premio che Abramo mi ubbidi, ed osservò quanto gl'imposi, i miei comandi,

אֶת־יַעֲקֹב: כֹּס וַיֵּזֶד יַעֲקֹב נָזִיד וַיָּבֵא עֵשָׂו מִן־הַשָּׂדֶה וְהוּא עֵיף: ל וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־יַעֲקֹב הֲלֵעִיטְנִי נָא מִן־הָאֵדָם הָאֵדָם הִזֶּה כִּי עֵיף אָנֹכִי עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ אֶדּוֹם: לא וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב מְכַרָּה כִּיּוֹם אֶת־בְּכֹרְתְךָ לִי: לב וַיֹּאמֶר עֵשָׂו הֲנֵה אָנֹכִי הוֹלֵךְ לָמוֹת וְלָמָּה־זֶּה לִי בְכֹרָה: לד וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב הַשֶּׁבַע לִי כִּיּוֹם וַיִּשְׁבַּע לוֹ וַיִּמְכֹּר אֶת־בְּכֹרְתוֹ לַיַּעֲקֹב: לה וַיַּעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו לֶחֶם וּנְזִיד עֲדָשִׁים וַיֹּאכַל וַיִּשְׂתֶּה וַיִּקַּם וַיֵּלֶךְ וַיָּבֹז עֵשָׂו אֶת־הַבְּכֹרָה: {פ}

בראשית פרק כו

א וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ מִלְכָד הַרְעֵב הָרֵאשִׁוֹן אֲשֶׁר הָיָה בְיַמֵּי אַבְרָהָם וַיֵּלֶךְ יִצְחָק אֶל־אַבְיִמֶלֶךְ מֶלֶךְ־פְּלִשְׁתִּים גְּרָרָה: ב וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶל־יִצְחָק מִצְרַיִם שָׁכֵן בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אָמַר אֵלָיךְ: ג גֹּדֵר בְּאֶרֶץ הַזֹּאת וְאֶהְיֶה עִמָּךְ וְאַבְרָכְךָ כִּי־לֶךְ וְלִזְרַעְךָ אֶתְּן אֶת־כָּל־הָאֲרָצַת הָאֵל וְהִקְמַתִּי אֶת־הַשְּׁבַעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם אָבִיךָ: ד וְהִרְבִּיתִי אֶת־זֵרְעֶךָ כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְנָתַתִּי לִזְרַעְךָ אֶת כָּל־הָאֲרָצַת הָאֵל וְהִתְבָּרְכוּ בְזֵרְעֶךָ כָּל גּוֹיֵי הָאֲרָץ: ה לְעַקֵּב אֲשֶׁר־שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקֹלִי וַיִּשְׁמַר מִשְׁמַרְתִּי מִצּוֹתַי

le mie prescrizioni, e le mie leggi.

6 Isacco rimase in Gheràr.

7 Interrogato dalla gente del luogo intorno alla sua donna, egli disse: È mia sorella; poiché temette di dire: È mia moglie, (pensando) la gente del luogo potrebbe uccidermi a causa di Rebecca, essendo essa di bell'aspetto.

8 Ora, poiché fu ivi lungo tempo, Abimèlech re dei Filistei guardando per la finestra, vide che Isacco scherzava con Rebecca sua moglie.

9 Abimèlech chiamò Isacco, e (gli) disse: Senza dubbio essa è tua moglie, e come hai tu detto: "È mia sorella"? - Isacco gli disse: Perché pensai, che potrei morire a cagione di lei.

10 Ed Abimèlech disse: Che mai ci hai fatto? Poco mancò che alcuno del popolo giacesse con tua moglie, ed allora tu ci avresti tratto addosso una colpa.

11 Quindi Abimèlech comandò a tutto il popolo con dire: Chi tocca [offende] quest'uomo, o la sua donna, sarà fatto morire.

12 Isacco seminò in quel paese, e trovò in quello stesso anno il centuplo: tanto lo benedisse il Signore.

13 L'uomo divenne grande [ricco]; e crebbe sempre più, in guisa che s'ingrandì oltremodo.

14 Ebbe gregge di bestiame minuto, ed armenti bovini, e servitù numerosa; ed i Filistei n'ebbero gelosia.

15 E quindi tutti i pozzi che scavati avevano i servi di suo padre in vita d'Abramo suo padre, i Filistei turarono, empiendoli di terra.

16 Abimèlech disse ad Isacco: Vanne via da noi, perocchè sei potente più assai di noi.

17 Isacco ritirossi di là, pose gli alloggiamenti nella pianura di Gheràr,

חֲקוֹתַי וְתוֹרֹתַי: וַיֵּשֶׁב יִצְחָק בְּגֵרָר:

ז וַיִּשְׁאַלּוּ אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ וַיֹּאמֶר

אֲחֹתִי הוּא כִּי יָרָא לֵאמֹר אִשְׁתִּי

פִּן־יִהְיֶה־גַּנִּי אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם עַל־רִבְקָה

כִּי־טוֹבֵת מְרֵאָה הוּא: ח וַיְהִי כִּי אָרְכוּ־לוֹ

שָׁם הַיָּמִים וַיִּשְׁקֹף אַבְיִמֶלֶךְ מִלְּדָד

פְּלִשְׁתִּים בְּעַד הַחֲלוֹן וַיֵּרָא וְהִנֵּה יִצְחָק

מְצַחֵק אֶת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ: ט וַיִּקְרָא

אַבְיִמֶלֶךְ לְיִצְחָק וַיֹּאמֶר אֵד הִנֵּה אִשְׁתְּךָ

הוּא וְאַיִךְ אָמַרְתְּ אֲחֹתִי הוּא וַיֹּאמֶר

אֵלָיו יִצְחָק כִּי אָמַרְתִּי פִּן־אָמוֹת עָלַיָּה:

י וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ מִה־זֹּאת עָשִׂיתְ לָנוּ

כְּמַעַט שָׁכַב אֶחָד הָעַם אֶת־אִשְׁתְּךָ

וְהִבֵּאתָ עָלֵינוּ אֲשָׁם: יא וַיֵּצֵו אַבְיִמֶלֶךְ

אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר הַנִּגַּע בְּאִישׁ הַזֶּה

וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת יוּמַת: יב וַיִּזְרַע יִצְחָק

בְּאֶרֶץ הַהוּא וַיִּמְצָא בְּשָׁנָה הַהוּא מֵאָה

שְׁעָרִים וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה: יג וַיִּגְדַּל הָאִישׁ

וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְגָדַל עַד כִּי־גָדַל מְאֹד:

יד וַיְהִי־לוֹ מִקְנֵה־צֹאן וּמִקְנֵה בָקָר

וַעֲבָדָה רַבָּה וַיִּקְנְאוּ אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים:

טו וְכָל־הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ עַבְדֵי אָבִיו

בְּיַמֵּי אַבְרָהָם אָבִיו סָתְמוּם פְּלִשְׁתִּים

וַיִּמְלְאוּם עֹפֵר: טז וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ

אֶל־יִצְחָק לֵךְ מֵעַמָּנוּ כִּי־עֲצַמְתָּ מִמָּנוּ

מְאֹד: יז וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק וַיַּחֲזֵן בְּנַחֲל־גֵרָר

ed abitò ivi.

18 Isacco tornò a scavare i pozzi che (i suoi) avevano scavato in vita d'Abramo suo padre, i quali i Filistei avevano turati dopo la morte d'Abramo; ed impose loro gli stessi nomi che aveva loro imposto suo padre.

19 I servi d'Isacco avendo scavato nella pianura, vi trovarono un pozzo d'acqua viva.

20 I pastori di Gheràr contesero con quelli d'Isacco, con dire: L'acqua è nostra. Ed egli denominò il pozzo Essek, poichè avevano contrastato con lui.

21 Scavarono un altro pozzo, e quelli contesero anche per esso; ed egli lo chiamò Sitnà.

22 Trasferitosi di là, scavò un altro pozzo, intorno al quale non contesero; ed egli lo chiamò Rehhovòt, e disse: Sì, ora il Signore vuol porci nell'agiatezza; e noi cresceremo [prospereremo] nel paese.

23 Di là recossi in Beer-Sceva.

24 Il Signore gli apparve in quella notte, e (gli) disse: Io sono il Dio d'Abramo tuo padre. Non temere, poichè teco son io, e ti benedirò, e renderò numerosa la tua discendenza, in grazia d'Abramo mio servo.

25 Egli fabbricò ivi un altare, predicò il nome del Signore, e tese ivi la sua tenda. I servi d'Isacco scavarono ivi un pozzo.

26 Abimèlech poi recossi presso di lui da Gheràr, con Ahhuzzàt suo amico, e Pichòl capo del suo esercito.

27 Isacco disse loro: Com'è che siete venuti da me, mentre voi m'odiate, e m'avete mandato via da voi?

28 Ed essi dissero: Abbiamo veduto ch'il Signore è con te, abbiamo quindi deciso che passi tra noi un giuramento,

וַיֵּשֶׁב שָׁם: יֵה וַיֵּשֶׁב יִצְחָק וַיַּחְפְּרוּ |
 אֶת־בְּאֵרֵת הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בְיַמֵּי
 אַבְרָהָם אָבִיו וַיִּסְתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים אֶתְרֵי
 מוֹת אַבְרָהָם וַיִּקְרָא לָהֶן שֵׁמוֹת כַּשֵּׁמֹת
 אֲשֶׁר־קָרָא לָהֶן אָבִיו: יט וַיַּחְפְּרוּ
 עַבְדֵי־יִצְחָק בְּנַחַל וַיִּמְצְאוּ־שָׁם בְּאֵר
 מַיִם חַיִּים: כ וַיְרִיבוּ רַעֲי גֵרֵר עַם־רַעֲי
 יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ הַמַּיִם וַיִּקְרָא
 שֵׁם־הַבְּאֵר עֶשֶׂק כִּי הִתְעַשְׂקוּ עִמּוֹ:

כא וַיַּחְפְּרוּ בְּאֵר אַחֶרֶת וַיְרִיבוּ גַם־עָלֶיהָ
 וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שֵׁטְנָה: כב וַיַּעֲתֵק מִשָּׁם
 וַיַּחְפֹּר בְּאֵר אַחֶרֶת וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ
 וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחֹבוֹת וַיֹּאמֶר כִּי־עָתָה
 הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ וּפָרִינוּ בְּאֶרֶץ: כג וַיַּעַל
 מִשָּׁם בְּאֵר שֶׁבַע: כד וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה
 בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהֵי
 אַבְרָהָם אָבִיךָ אֶל־תִּירָא כִּי־אֶתְּךָ אָנֹכִי
 וּבְרַכְתִּיךָ וְהִרְבִּיתִי אֶת־זֶרְעֶךָ בְּעֵבֹר
 אַבְרָהָם עַבְדִּי: כה וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא
 בְּשֵׁם יְהוָה וַיִּט־שָׁם אֱהֱלוֹ וַיִּכְרוּ־שָׁם
 עַבְדֵי־יִצְחָק בְּאֵר: כו וַאֲבִימֶלֶךְ הֵלֵךְ אֵלָיו
 מִגֵּרָר וַאֲחִזַּת מִרְעָהוּ וּפִיכֹל שֶׁר־צָבָאוּ:
 כז וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִצְחָק מִדּוּעַ בָּאתֶם אֵלַי
 וְאַתֶּם שׂוֹנְאֵתֶם אֹתִי וְתִשְׁלַחוּנִי מֵאַתְכֶּם:
 כח וַיֹּאמְרוּ רָאוּ רָאִינוּ כִּי־הָיָה יְהוָה |
 עִמָּךְ וְנֹאמַר תְּהִי נָא אֱלֹהֵי בֵּינוֹתֵינוּ

tra noi (cioè) e te, e si stringa da noi alleanza teo;

29 Che tu non abbi a farci del male, come noi non t'abbiamo toccato, e come noi non t'abbiamo fatto che del bene, e t'abbiamo mandato via in pace [illeso]. Sii tu pure benedetto dal Signore.

30 Egli fece loro una refezione, e mangiarono e bevettero.

31 Alzatisi alla dimane, giuraronsi l'uno all'altro. Isacco gli accommiatò, e si partirono da lui in pace.

32 In quel giorno vennero i servi d'Isacco, e gli narrarono di un pozzo che avevano scavato, e gli dissero: Abbiamo trovato acqua.

33 Egli lo denominò Scivà, quindi la città si chiama sino a quest'oggi Beer-Sceva.

34 Esaù essendo in età di quarant'anni prese in moglie Jehudith, figlia dell'hhitteo Beerì, come pure Bassemàth, figlia dell'hhittèo Elòn.

35 Ed esse furono cagione d'amaritudine di spirito ad Isacco ed a Rebecca.

Genesi 27

1 Isacco divenuto vecchio, ed offuscatigli gli occhi, in guisa da non vedere, chiamò Esaù suo figlio maggiore, e gli disse: Figlio mio! ed egli gli disse: Eccomi.

2 E gli disse: Ecco io son divenuto vecchio, non so quando io abbia a morire.

3 Or dunque prendi deh! le tue armi, il tuo turcasso (cioè) ed il tuo arco, ed esci alla campagna, e prendi per me alla caccia qualche selvaggina.

4 E fammi dei manicaretti, quali io amo, e recami ch'io mangi; affinché il mio animo ti benedica innanzi ch'io

בינינו וביניך ונכרתה ברית עמך:

כט אם-תַעֲשֶׂה עִמָּנוּ רָעָה כַּאֲשֶׁר לֹא נִגְעָנוּךָ וּכְאֲשֶׁר עָשִׂינוּ עִמָּךָ רַק-טוֹב וְנִשְׁלַחְךָ בְּשָׁלוֹם אֵתְּהָ עִתָּהּ בְּרוּךְ יְהוָה: ל וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂתּוּ:

לא וַיִּשְׁכְּמוּ בַבֶּקֶר וַיִּשְׁבְּעוּ אִישׁ לְאָחִיו וַיִּשְׁלַחֵם יִצְחָק וַיֵּלְכוּ מֵאֵתוֹ בְּשָׁלוֹם:

לב וַיְהִי | בַּיּוֹם הַהוּא וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי יִצְחָק וַיַּגִּדוּ לוֹ עַל-אֲדוֹת הַבְּאֵר אֲשֶׁר חָפְרוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִצְּאֵנוּ מַיִם: לג וַיִּקְרָא אֶתְּהָ שְׁבַעַת עַל-כֵּן שֵׁם-הָעִיר בְּאֵר שְׁבַע עַד הַיּוֹם הַזֶּה: {ס} ד וַיְהִי עֲשׂוֹ בֶן-אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת-יְהוּדִית בַּת-בְּאֵרֵי הַחַתִּי וְאֶת-בְּשֵׁמֶת בַּת-אֵילָן הַחַתִּי:

לה וַתְּהִיֵּין מֵרַת רוּחַ לְיִצְחָק וּלְרֵבְקָה: {ס}

בראשית פרק כז

א וַיְהִי כִּי-זָקֵן יִצְחָק וַתִּכְהֶינן עֵינָיו מִרְאֵת וַיִּקְרָא אֶת-עֲשׂוֹ | בְּנֵו הַגָּדֹל וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַגָּנִי: ב וַיֹּאמֶר הִנֵּה-נָא זָקַנְתִּי לֹא יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי: ג וְעִתָּהּ שְׂאֵנָא כְּלִיךָ תְּלִיךָ וְקִשְׁתְּךָ וְצֵא הַשָּׂדֶה וְצוּדָה לִי צִידָה (צִיד): ד וַעֲשֵׂה-לִי מִטְעָמִים כַּאֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי וְהִבִּיֵאָה לִי וְאֶכְלָה בְּעֵבוֹר תְּבָרַכְךָ נַפְשִׁי בְּטָרֵם

muoja.

5 Rebecca udiva quando Isacco parlò ad Esaù suo figlio; e tosto ch'Esaù fu partito per la campagna, per prendere alla caccia qualche selvaggina da recare (al padre),

6 Rebecca disse a Giacobbe suo figlio: Ecco io ho udito tuo padre che parlava ad Esaù tuo fratello, con dire:

7 Portami della cacciagione, e fammi manicaretti, ch'io mangi; ed io ti benedirò innanzi al Signore prima della mia morte.

8 Or dunque, figlio mio, ubbidiscimi in ciò ch'io son per comandarti.

9 Va di grazia al bestiame minuto e recami di là due bei capretti, e ne farò manicaretti per tuo padre, quali egli ama;

10 E (li) porterai a tuo padre, ed egli mangerà - affinché ti benedica innanzi alla sua morte.

11 Giacobbe disse a Rebecca sua madre: Ecco, Esaù mio fratello è uomo peloso, ed io son uomo liscio.

12 Forse mio padre mi tasterà, ed io sarò ai suoi occhi un ingannatore, e mi attirerò addosso maledizione, anziché benedizione.

13 E sua madre gli disse: Sia sopra di me la tua maledizione, figliuol mio; ma ubbidiscimi, e vammeli a prendere.

14 Egli andò, pigliò, e recò a sua madre; e sua madre (ne) fece manicaretti, come amava suo padre.

15 Rebecca prese gli abiti di pregio di Esaù suo figlio maggiore, ch'ella aveva presso di sè in casa, e ne vestì Giacobbe suo figlio minore.

16 Delle pelli poi dei capretti gli vestì le braccia e la parte liscia del collo.

17 E diede i manicaretti ed il pane, che fece, in mano a Giacobbe suo figlio.

18 Questi recossi presso suo padre e disse: Padre mio!

אָמוֹת: ה וְרַבְּקָה שָׁמְעַת בְּדַבֵּר יִצְחָק
אֶל-עֵשָׂו בְּנֹו וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו הַשָּׂדֶה לָצוּד צִיד
לְהַבִּיא: ו וְרַבְּקָה אָמְרָה אֶל-יַעֲקֹב בְּנֶה
לְאָמַר הִנֵּה שָׁמְעַתִּי אֶת-אָבִיךָ מִדַּבֵּר
אֶל-עֵשָׂו אַחִיךָ לְאָמַר: ז הַבִּיאָה לִי צִיד
וְעִשֵׂה-לִי מִטְעָמִים וְאֹכְלָה וְאִבְרַכְכָּה
לְפָנַי יְהוָה לְפָנַי מוֹתִי: ח וְעַתָּה בְנִי שְׁמַע
בְּקוֹלִי לְאֲשֶׁר אָנִי מַצְוָה אֹתְךָ: ט לָךְ-נָא
אֶל-הַצֹּאֵן וְקַח-לִי מִשָּׁם שְׁנֵי גְדֵי עִזִּים
טְבִים וְאֶעֱשֶׂה אֲתָם מִטְעָמִים לְאָבִיךָ
כַּאֲשֶׁר אָהֵב: י וְהִבֵּאתָ לְאָבִיךָ וְאָכַל
בְּעֶבֶר אֲשֶׁר יְבָרַכְךָ לְפָנַי מוֹתוֹ: יא וַיֹּאמֶר
יַעֲקֹב אֶל-רַבְּקָה אִמּוֹ הֲנִן עָשׂו אָחִי אִישׁ
שָׁעֹר וְאֲנֹכִי אִישׁ חָלָק: יב אוֹלִי יִמְשְׁנִי
אָבִי וְהִיִּיתִי בְּעֵינָיו כַּמִּתְעַתֵּעַ וְהִבֵּאתִי
עָלַי קִלְלָה וְלֹא בְרָכָה: יג וַתֹּאמֶר לוֹ אִמּוֹ
עָלַי קִלְלַתְךָ בְּנִי אֲךָ שְׁמַע בְּקוֹלִי וְלֹךְ
קַח-לִי: יד וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח וַיָּבֵא לְאִמּוֹ וַתַּעַשׂ
אִמּוֹ מִטְעָמִים כַּאֲשֶׁר אָהֵב אָבִיו:

טו וַתִּקַּח רַבְּקָה אֶת-בְּגָדֵי עֵשָׂו בְּנֶה הַגָּדֹל
הַחֲמֹדֹת אֲשֶׁר אָתָּה בְּבַיִת וַתִּלְבַּשׁ
אֶת-יַעֲקֹב בְּנֶה הַקָּטָן: טז וְאֵת עֹרֹת גְּדֵי
הָעִזִּים הַלְבִּיֶשָׁה עַל-יָדָיו וְעַל חֻלְקֹת
צְוָארָיו: יז וַתִּתֵּן אֶת-הַמִּטְעָמִים
וְאֶת-הַלֶּחֶם אֲשֶׁר עָשְׂתָה בְּיַד יַעֲקֹב
בְּנֶה: יח וַיָּבֵא אֶל-אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי

E quegli disse: Eccomi; chi sei tu, figlio mio?

19 E Giacobbe disse a suo padre: Io sono Esaù tuo primogenito; feci secondo che mi parlasti. Or via, siediti, e mangia della mia cacciagione, affinché l'animo tuo mi benedica.

20 Isacco disse a suo figlio: Che cosa è mai, figlio mio, che facesti sì presto a trovare? E quegli disse: Perché il Signore tuo Dio mi fece fare felice incontro.

21 Isacco disse a Giacobbe: Appressati deh! ch'io ti tasti, figliuol mio, se sei poi tu il mio figlio Esaù, o no.

22 Giacobbe si appressò ad Isacco suo padre, il quale lo tastò, e disse: La voce è quella di Giacobbe, ma le braccia sono quelle di Esaù.

23 E nol riconobbe, poiché avea le braccia pelose come quelle di Esaù suo fratello; e (quindi) lo benedisse.

24 Egli disse: Tu sei dunque mio figlio Esaù. E quegli disse: Sono.

25 Egli disse: Accostami, ch'io mangi della caccia di mio figlio, affinché l'animo mio ti benedica. Quegli gli accostò, ed egli mangiò; e gli recò del vino ed egli bevette.

26 Indi Isacco suo padre gli disse: Appressati, di grazia, e baciami, figlio mio.

27 Si appressò e lo baciò; ed egli, sentito l'odore de' suoi abiti, lo benedisse, e disse: Ecco l'odore del mio figlio! Somiglia all'odore di un campo, cui il Signore benedisse.

28 Concedati Iddio (campi benedetti) per la rugiada del cielo, e pingue terreno; ed abbondanza di grano e mosto.

29 Popoli ti servano, nazioni a te si prostrino, sii superiore a' tuoi fratelli, e prostrinsi a te i figli di tua madre. Chiunque ti maledice sia maledetto, e chiunque ti benedice sia benedetto.

30 Ora, poiché Isacco ebbe terminato di benedire Giacobbe, appena (cioè) Giacobbe era uscito dal

וַיֹּאמֶר הַנְּנִי מִי אַתָּה בְּנִי: יט וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב

אֶל-אָבִיו אָנֹכִי עָשׂוּ בְּכָרְךָ עָשִׂיתִי

כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי קוּם-נָא שָׁבָה וְאָכְלָה

מִצִּידִי בַעֲבוּר תְּבָרְכֵנִי נַפְשֶׁךָ: כ וַיֹּאמֶר

יַצְחָק אֶל-בְּנֹו מַה-זֶּה מַהֲרַת לְמַצֵּא בְּנִי

וַיֹּאמֶר כִּי הִקְרָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנָי:

כא וַיֹּאמֶר יַצְחָק אֶל-יַעֲקֹב גְּשָׁה-נָא

וְאִמְשֶׁךָ בְּנִי הֲאֵתָה זֶה בְּנִי עָשׂוּ אִם-לֹא:

כב וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל-יַצְחָק אָבִיו וַיִּמְשָׁהוּ

וַיֹּאמֶר הַקֹּל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדַיִם יְדֵי עָשׂוּ:

כג וְלֹא הִכִּירוֹ כִּי-הָיוּ יָדָיו כַּיְדֵי עָשׂוּ אָחִיו

שְׁעָרַת וַיְבָרְכֵהוּ: כד וַיֹּאמֶר אֲתָה זֶה בְּנִי

עָשׂוּ וַיֹּאמֶר אָנִי: כה וַיֹּאמֶר הַגְּשָׁה לִי

וְאָכְלָה מִצִּיד בְּנִי לְמַעַן תְּבָרְכֶךָ נַפְשִׁי

וַיִּגַּשׁ-לוֹ וַיֹּאכַל וַיָּבֵא לוֹ יַיִן וַיִּשְׁתְּ:

כו וַיֹּאמֶר אֵלָיו יַצְחָק אָבִיו גְּשָׁה-נָא

וּשְׁקָה-לִי בְּנִי: כז וַיִּגַּשׁ וַיִּשְׁק-לוֹ וַיֵּרַח

אֶת-רִיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רֵאֵה

רִיחַ בְּנִי כְּרִיחַ שָׂדֵה אֲשֶׁר בָּרַכּוּ יְהוָה:

כח וַיִּתֵּן-לֶךָ הָאֱלֹהִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם

וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֹב דָּגָן וְתִירֹשׁ:

כט יַעֲבֹדוךָ עַמִּים וַיִּשְׁתַּחֲוּ (וַיִּשְׁתַּחֲוּ) לְךָ

לְאֲמִים הַיְהוָה גְּבִיר לְאֹחֶיךָ וַיִּשְׁתַּחֲוּ לְךָ

בְּנֵי אִמְךָ אֲרָרְךָ אָרוּר וּמְבָרְכֶיךָ בְּרוּךְ:

ל וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלָּה יַצְחָק לְבָרְךָ

אֶת-יַעֲקֹב וַיְהִי אָדָּךְ יֵצֵא יֵצֵא יַעֲקֹב מֵאֵת

cospetto d'Isacco suo padre, Esaù suo fratello venne dalla sua caccia.

31 Fece anch'egli manicaretti, e (li) portò a suo padre, e disse a suo padre: Si alzi mio padre, e mangi della caccia di suo figlio; affinché l'animo tuo mi benedica.

32 Isacco suo padre gli disse: Chi sei tu? E quegli disse: Io sono il tuo figlio primogenito Esaù.

33 Isacco fu colpito da uno sbalordimento grande oltremodo, e disse: Chi dunque è quegli che cacciò selvaggina, e mi recò, ed io mangiai d'ogni sorta, innanzi che tu venissi, e lo benedissi? Ed anche benedetto sarà.

34 Poi ch'Esaù ebbe udite la parole di suo padre, diede un grido grande e dolente oltremodo, e disse a suo padre: Benedici anche me, padre mio!

35 E quegli disse: È venuto tuo fratello con inganno, e si pigliò la tua benedizione.

36 E disse (Esaù): Fu egli dunque perciò chiamato Giacobbe? Infatti mi soppiantò già due volte. Tolta si ha la mia primogenitura, ed ora si tolse la mia benedizione. Indi disse: Non hai tu serbata per me alcuna benedizione?

37 (Isacco) rispondendo disse ad Esaù: Vedi, io l'ho costituito superiore a te, e tutti i tuoi fratelli ho costituiti suoi servi, e di grano e di mosto lo feci forte. Per te quindi, figlio mio, che posso io fare?

38 Esaù disse a suo padre: Hai tu forse, padre mio, una benedizione sola? Benedici anche me, padre mio! Ed Esaù proruppe in un sonoro pianto.

39 Isacco suo padre rispondendo dissegli: Or bene, un pingue terreno sarà la tua sede, e (benedetto) per la rugiada del cielo dall'alto.

40 Vivrai sulla tua spada, e servirai tuo fratello; quando però

פָּנָי יִצְחָק אָבִיו וְעָשׂוֹ אָחִיו בָּא מִצִּידוֹ:

לא וַיַּעַשׂ גַּם־הוּא מִטְעָמִים וַיָּבֵא לְאָבִיו וַיֹּאמֶר לְאָבִיו יְקָם אָבִי וַיֹּאכַל מִצִּיד בְּנִי

בְּעֵבֶר תְּבָרַכְנִי נָפֶשֶׁךָ: 31 וַיֹּאמֶר לוֹ יִצְחָק

אָבִיו מִי־אַתָּה וַיֹּאמֶר אָנִי בְּנֶךָ בְּכֹרֶךָ

עָשׂוֹ: 32 וַיִּחַרַד יִצְחָק חֲרָדָה גְּדֹלָה

עַד־מָאֵד וַיֹּאמֶר מִי־אַפּוֹא הוּא

הַצִּיד־צִיד וַיָּבֵא לִי וַאֲכַל מִכָּל בְּטָרָם

תָּבוֹא וְאִבְרַכְהוּ גַם־בְּרוּךְ יִהְיֶה:

34 כַּשְׂמָע עָשׂוֹ אֶת־דְּבָרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק

צַעֲקָה גְּדֹלָה וּמָרָה עַד־מָאֵד וַיֹּאמֶר

לְאָבִיו בְּרַכְנִי גַם־אָנִי אָבִי:

36 וַיֹּאמֶר בָּן אַחִיד בְּמִרְמָה וַיִּקַּח

בְּרַכְתְּךָ: 37 וַיֹּאמֶר הַכִּי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב

וַיַּעֲקֹבֵנִי זֶה פְּעָמִים אֶת־בְּכֹרְתִי לָקַח

וְהִנֵּה עֵתָה לָקַח בְּרַכְתִּי וַיֹּאמֶר

הֲלֹא־אַצְלַתְּ לִי בְרָכָה: 38 וַיַּעַן יִצְחָק

וַיֹּאמֶר לְעָשׂוֹ הֵן גָּבִיר שְׂמֹתִיו לָךְ

וְאֶת־כָּל־אָחִיו נָתַתִּי לוֹ לְעֹבָדִים וְדָגַן

וְתִירַשׁ סִמְכֹתָיו וּלְכָה אֲפּוֹא מָה אֶעֱשֶׂה

בְּנִי: 39 וַיֹּאמֶר עָשׂוֹ אֶל־אָבִיו הַבְּרָכָה

אַחַת הוּא־לָךְ אָבִי בְּרַכְנִי גַם־אָנִי אָבִי

וַיִּשָּׂא עָשׂוֹ קִלּוֹ וַיִּבְדָּד: 40 וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו

וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי הַיָּה מִשְׁמַיִן הָאָרֶץ יִהְיֶה

מוֹשְׁבֶךָ וּמִטַּל הַשָּׁמַיִם מֵעַל: מ וְעַל־חֲרָבְךָ

תַּחֲיֶה וְאֶת־אֲחִידְךָ תַּעֲבֹד וְהָיָה כַּאֲשֶׁר

generai, ne scuoterai il giogo d'in sul collo.

41 Esaù odiò Giacobbe, a cagione della benedizione che gli diede suo padre; ed Esaù disse nel suo cuore [e poscia a qualche amico]: Non può tardare l'epoca del lutto di mio padre, ed (allora) ucciderò Giacobbe mio fratello.

42 Vennero narrate a Rebecca le parole di Esaù suo figlio maggiore, ed ella mandò a chiamare Giacobbe suo figlio minore, e gli disse: Ecco Esaù tuo fratello si conforta (coi suoi progetti) intorno a te, (pensando) d'ucciderti.

43 Or dunque, figlio mio, ubbidiscimi; ed alzati, e te ne fuggi presso Lavàn mio fratello, in Hharàn.

44 Starai presso di lui per qualche tempo, sino a che si calmi l'ira di tuo fratello.

45 Sino a che la collera di tuo fratello retroceda da te, ed egli dimentichi ciò che gli facesti; ed allora ti manderò a prendere di là. (E ciò) affinché io non abbia a perdervi entrambi in un giorno.

46 Rebecca disse ad Isacco: La vita mi è odiosa, a cagione delle donne hhittee. Se Giacobbe prende in moglie qualche donna hhittea, come son queste, alcuna (cioè) delle donne di questo paese, a che mi giova la vita ?

Genesi 28

1 Isacco chiamò Giacobbe, lo benedisse, gli comandò, e gli disse: Non prendere in moglie alcuna cananea.

2 Alzati, va in Paddan-Aràm, in casa di Bethuèl padre di tua madre; e prendi ivi in moglie una delle figlie di Lavàn fratello di tua madre.

3 E Iddio onnipotente ti benedica, ti faccia proliferare e divenir numeroso, sicchè tu dia origine ad un aggregato di popoli.

תָּרִיד וּפְרַקְתָּ עָלָיו מֵעַל צְוֹאֲרָךְ:

מֵא וַיִּשְׁטֹם וַיִּשְׁטֹם עָשׂוֹ אֶת־יַעֲקֹב עַל־הַבְּרָכָה
אֲשֶׁר בֵּרְכוּ אָבִיו וַיֹּאמֶר עָשׂוֹ בְּלִבּוֹ
יִקְרְבוּ יָמַי אֲבָל אָבִי וְאֶהְרָגָה אֶת־יַעֲקֹב
אָחִי: מֵב וַיִּגַּד לְרֵבְקָה אֶת־דְּבָרֵי עָשׂוֹ בְּנֵה
הַגָּדֹל וְתִשְׁלַח וְתִקְרָא לְיַעֲקֹב בְּנֵה הַקָּטָן
וְתֹאמֶר אֵלָיו הִנֵּה עָשׂוֹ אָחִיךָ מִתְנַחֵם
לָךְ לְהִרְגֶךָ: מֵג וְעַתָּה בְּנֵי שְׁמַע בְּקִלְי
וְקוּם בְּרַח־לָךְ אֶל־לָבֵן אָחִי חַרְנָה:

מֵד וַיֵּשְׁבֶתָ עִמּוֹ יָמִים אַחַדִּים עַד
אֲשֶׁר־תָּשׁוּב חַמַּת אָחִיךָ: מֵה עַד־שׁוּב
אֶרְאֶאֱחִיךָ מִמָּוֶךְ וְשָׂכַח אֶת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ
לִּי וְשָׁלַחְתִּי וְלִקְחָתִיךָ מִשָּׁם לָמָּה אֲשַׁכַּל
גַּם־שְׁנֵיכֶם יוֹם אֶחָד: מֵו וְתֹאמֶר רֵבְקָה
אֶל־יִצְחָק קִצְתִּי בְּחַיֵּי מִפְּנֵי בָנוֹת חַת
אִם־לִקַּח יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבְּנוֹת־חַת כָּאֵלֶּה
מִבְּנוֹת הָאָרֶץ לָמָּה לִּי חַיִּים:

בראשית פרק כח

א וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ
וַיִּצְוֶהוּ וַיֹּאמֶר לֹא לְאִתְּקַח אִשָּׁה מִבְּנוֹת
כְּנָעַן: ב קוּם לָךְ פְּדִינָה אֲרָם בֵּיתָה
בְּתוֹאֵל אָבִי אִמָּךְ וְקַח־לָךְ מִשָּׁם אִשָּׁה
מִבְּנוֹת לָבֵן אָחִי אִמָּךְ: ג וְאֵל שַׁדַּי יְבָרֶךְ
אֶתְךָ וַיַּפְרֶךְ וַיִּרְבֶּךְ וְהָיִיתָ לְקַהֲל עַמִּים:

4 E ti conceda la benedizione d'Abramo, a te (dico) e con te alla tua discendenza; in guisa che tu posseda la terra delle tue pellegrinazioni, cui Iddio ha donato ad Abramo.

5 Giacobbe, mandato da Isacco, andò in Paddan-Aràm presso l'arameo Lavàn figlio di Bethuèl, fratello di Rebecca, madre di Giacobbe e d'Esau.

6 Esau avendo veduto che Isacco aveva benedetto Giacobbe, e l'aveva mandato in Paddan-Aràm a pigliare ivi moglie; e che nel benedirlo gli aveva comandato con dire: Non prendere in moglie alcuna cananea;

7 E che Giacobbe aveva ubbidito a suo padre ed a sua madre, ed era andato in Paddan-Aràm:

8 Esau s'avvide che le donne cananee spiacevano ad Isacco suo padre.

9 Esau andò quindi presso Ismael, e prese in moglie, oltre alle (altre) sue mogli, Mahhalàth, figliuola d'Ismael figlio d'Abramo, sorella di Nevajòth.

ד וַיִּתֵּן לְךָ אֶת־בְּרֵכַת אַבְרָהָם לְךָ וּלְזַרְעֲךָ
אֲתָךְ לְרִשְׁתְּךָ אֶת־אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ אֲשֶׁר־נָתַן
אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם: ה וַיִּשְׁלַח יִצְחָק
אֶת־יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ פַּדְדָנָה אֶרֶם אֶל־לְבָן
בֶּן־בְּתוּאֵל הָאֲרָמִי אֲחֵי רֵבְקָה אִם יַעֲקֹב
וַעֲשׂו: ו וַיֵּרָא עֲשׂו כִּי־בִרְךָ יִצְחָק
אֶת־יַעֲקֹב וַיִּשְׁלַח אֹתוֹ פַּדְדָנָה אֶרֶם
לְקַחַת־לוֹ מִשָּׁם אִשָּׁה בְּבָרְכוֹ אֹתוֹ וַיֵּצֵא
עָלָיו לֵאמֹר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנֹת
כְּנָעַן: ז וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ
וַיֵּלֶךְ פַּדְדָנָה אֶרֶם: ח וַיֵּרָא עֲשׂו כִּי רָעוֹת
בָּנוֹת כְּנָעַן בְּעֵינָיו יִצְחָק אָבִיו: ט וַיֵּלֶךְ עֲשׂו
אֶל־יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח אֶת־מַחְלַת |
בֶּת־יִשְׁמָעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם אֲחֹת נְבִיּוֹת
עַל־נַשְׂוֹ לֹו לְאִשָּׁה: {ס}

Parashat Vaieze

פרשת ויצא

Traduzione italiana di [Samuel David Luzzatto](#), 1872

Testo ebraico composto dal Mechon Mamre
www.mechon-mamre.org

Genesi 28

בראשית פרק כח

- 10 Giacobbe, uscito di Beer-Sceva, si avviò verso Hharàn.
- 11 In un luogo ove s'abbattè, ivi pernottò, essendo tramontato il sole. Prese alcune pietre di quel luogo, se le pose per capezzale, e giacque in quel luogo.
- 12 Egli ebbe un sogno, in cui vedeva una scala situata in terra, colla cima che arrivava al cielo; e che gli angeli di Dio salivano e scendevano per quella.
- 13 Vide poi ch'il Signore stava sopra di essa, il quale (gli) disse: Io sono il Signore, Dio d'Abramo tuo progenitore, e Dio d'Isacco. Il suolo sul quale tu giaci, a te lo darò ed alla tua discendenza.
- 14 La tua progenie pareggerà la polvere della terra, e ti estenderai verso occidente, verso oriente, verso settentrione e verso mezzodi; ed in te e nella tua discendenza si benediranno tutte le famiglie della terra.
- 15 Io sono per esser teco, e ti custodirò dovunque andrai, e ti farò tornare in questo paese. Sì, io non ti abbandonerò sin ch'io non abbia effettuato quanto ti ho promesso.
- 16 Giacobbe svegliatosi dal suo sonno, disse: C'è dunque il Signore [la divina Provvidenza, anche] in questo luogo, ed io nol sapeva [e pareami sventura dover qui pernottare].
- 17 Egli temette, e disse: Oh com'è venerando questo luogo! Questo, non v'ha dubbio, è una Casa di Dio; questa è anzi la porta del cielo.
- 18 Giacobbe alzatosi alla dimane, prese

י וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּעַר שֶׁעַר וַיֵּלֶךְ חֲרָנָה:
 יא וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיֵּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשֶּׁמֶשׁ
 וַיִּקַּח מֵאבְנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשֶׂם מִרְאֲשֹׁתָיו
 וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא: יב וַיַּחְלֵם וְהִנֵּה
 סֹלָם מַצֵּב אֲרָצָה וְרֹאשׁוֹ מַגִּיעַ הַשָּׁמַיְמָה
 וְהִנֵּה מַלְאָכָי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ:
 יג וְהִנֵּה יְהוָה נֹצֵב עָלָיו וַיֹּאמֶר אֲנִי יְהוָה
 אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ וְאֱלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְנַנָּה
 וְלִזְרַעֲךָ: יד וְהָיָה זֶרְעֶךָ בְּעַפְרַי הָאָרֶץ
 וּפְרָצְתָ יָמָה וְקִדְמָה וְצַפְנָה וְנִגְבָּה
 וְנִבְרְכוּ בְךָ כָּל־מִשְׁפְּחוֹת הָאָדָמָה
 וּבִזְרַעֲךָ: טו וְהִנֵּה אֲנֹכִי עֹמֵד וּשְׁמַרְתִּיךָ
 בְּכָל אֲשֶׁר־תֵּלֵךְ וְהִשְׁבַּתִּיךָ אֶל־הָאָדָמָה
 הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ עַד אֲשֶׁר
 אֶסְעִיטִי אֶת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לְךָ:
 טז וַיִּיקֶץ יַעֲקֹב מִשְׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אֲכֵן יֵשׁ
 יְהוָה בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאֲנֹכִי לֹא יָדַעְתִּי:
 יז וַיִּירָא וַיֹּאמֶר מִה־נִּזְרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה
 אֲזַן זֶה כִּי אֶסְבֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר
 הַשָּׁמַיִם: יח וַיִּשָּׁם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח

quella pietra ch'erasi posta per capezzale, la eresse (a guisa di) monumento, e vi colò in cima dell'olio.

19 Impose a quel luogo il nome di Bet-El, però la città chiamavasi per lo innanzi Luz.

20 Giacobbe fece un voto, con dire: Se Iddio sarà meco, e mi custodirà in questo viaggio ch'io fa, e mi darà pane da mangiare, ed abito da vestire;

21 E tornerò incolume alla mia casa paterna, ed il Signore sarà il mio Dio (tutelare):

22 Allora (il sito di) questa pietra, ch'io eressi (a guisa di) monumento, sarà Casa di Dio [vi fabbricherò un altare]; e di tutto ciò che mi darai darò a te la decima.

Genesi 29

1 Giacobbe si pose in cammino, e recossi al paese (detto) degli orientali [la Mesopotamia].

2 Vide un pozzo nella campagna, ed ivi erano tre gregge di bestiame minuto coricate presso di quello, poiché da quel pozzo abbeveravano le mandre; e sulla bocca del pozzo eravi una pietra grande.

3 Ivi radunatesi tutte le gregge, veniva rotolata la pietra d'in su la bocca del pozzo, ed abbeverato il bestiame; indi si rimetteva la pietra al suo luogo, sulla bocca del pozzo.

4 Giacobbe disse a coloro [ai pastori]: Fratelli, di dove siete? Ed essi dissero: Siamo di Hharàn.

5 Egli disse loro: Conoscete Lavàn figlio di Nahhòr? Ed essi dissero: Conosciamo.

6 Egli disse loro: Sta egli bene? Ed essi dissero: Sta bene; anzi Rachele sua figlia deve tosto venire

אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׂם מִרְאֲשֹׁתָיו וַיִּשֶׂם
אֹתָהּ מִצֵּבָה וַיִּצֶק שָׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ:

יט וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית־אֵל
וְאוּלָּם לֹוּ שֵׁם־הָעִיר לְרֹאשֹׁנָה: כ וַיִּדַּר
יַעֲקֹב נֶדָר לֵאמֹר אִם־יְהִיָּה אֱלֹהִים
עִמָּדִי וְשָׁמְרָנִי בַדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי
הוֹלֵךְ וְנָתַן־לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבְגָד לְלַבֵּשׁ:
כא וְשִׁבְתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בַּיִת אָבִי וְהָיָה
יְהוָה לִי לֵאלֹהִים: כב וְהָאֶבֶן הַזֹּאת
אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי מִצֵּבָה יְהִיָּה בַּיִת אֱלֹהִים
וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עֹשֶׂר אֶעֱשְׂרֶנּוּ לָךְ:

בראשית פרק כט

א וַיֵּשֶׂא יַעֲקֹב רִגְלָיו וַיֵּלֶךְ אֶרְצָה
בְּנִי־קְדָם: ב וַיֵּרָא וְהִנֵּה בְּאֵר בְּשׂוּדָה
וְהִנֵּה־שָׁם שְׁלֹשָׁה עֹדְרֵי־צֹאן רֹבְצִים
עָלֶיהָ בִּי מִן־הַבְּאֵר הַהוּא יֹשְׁקוּ הָעֹדְרִים
וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה עַל־פִּי הַבְּאֵר:

ג וַנִּאֲסְפוּ־שָׁמָּה כָּל־הָעֹדְרִים וַגִּלְלוּ
אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקוּ
אֶת־הַצֹּאן וְהִשְׁיבוּ אֶת־הָאֶבֶן עַל־פִּי
הַבְּאֵר לְמַקְוָה: ד וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אַחֵי
מֵאַיִן אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מִחָרָן אֲנַחְנוּ:

ה וַיֹּאמֶר לָהֶם הִידְעַתֶּם אֶת־לָבֶן בֶּן־נַחֹר
וַיֹּאמְרוּ יָדַעְנוּ: ו וַיֹּאמֶר לָהֶם הַשָּׁלוֹם לָךְ
וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם וְהִנֵּה רָחֵל בָּתּוֹ בְּאֵה

col bestiame.

7 Egli disse: Ecco avanza ancora molto della giornata, non è tempo ch' il bestiame si ritiri [nelle stalle]: abbeverate gli animali, e andate a pascolarli.

8 Ed egli disse: Non possiamo [non ci è lecito di farlo], sinchè non siansi radunate tutte le mandre; allora verrà rotolata la pietra d'in su la bocca del pozzo, ed abbevereremo il bestiame.

9 Egli ancora parlava con essi, quando Rachele venne col bestiame minuto di suo padre; perocchè ella faceva la pastora.

10 Ora, poi che Giacobbe ebbe veduto Rachele figlia di Lavàn fratello di sua madre, ed il bestiame di Lavàn fratello di sua madre, Giacobbe si accostò, rotolò la pietra d'in su la bocca del pozzo, ed abbeverò gli animali di Lavàn fratello di sua madre.

11 Giacobbe baciò Rachele, e diede in sonoro pianto.

12 Giacobbe narrò a Rachele ch'egli era fratello di suo padre, ch'egli cioè era figlio di Rebecca; ed ella corse e narrò a suo padre.

13 Ora, poi che Lavàn udì nominare Giacobbe figlio di sua sorella, gli corse incontro, l'abbracciò, lo baciò, e lo condusse a casa sua. Egli poi narrò a Lavàn tutte queste (surriferite) cose.

14 E Lavàn gli disse: Tu sei del tutto osso mio e carne mia. Ed egli restò presso di lui pel corso d'un mese.

15 Indi Lavàn disse a Giacobbe: Forse perché sei mio fratello, hai da servirmi gratuitamente? Dichiarami quale debba essere la tua mercede.

16 Lavàn aveva due figlie: la maggiore chiamavasi Leà, e la minore Rachele.

17 Leà avea gli occhi languidi, e Rachele era di belle forme e di bell'aspetto.

18 Giacobbe amava Rachele, e disse: Ti servirò sett'anni, per (avere) Rachele tua figlia minore.

19 Lavàn disse:

עַם-הַצֵּאֵן: ז וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד הַיּוֹם גְּדוֹל
 לֹא-עֵת הָאֶסֶף הַמְקַנֶּה הַשְּׂקוֹ הַצֵּאֵן
 וּלְכוּ רְעוּ: ח וַיֹּאמְרוּ לֹא נוּכַלְּ עַד אֲשֶׁר
 יֵאָסְפוּ כָּל-הָעֵדְרִים וְגִלְלוּ אֶת-הָאֶבֶן
 מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקִינוּ הַצֵּאֵן: ט עוֹדְנוּ
 מִדְּבַר עַמָּם וְרַחֵל | בָּאָה עַם-הַצֵּאֵן אֲשֶׁר
 לְאָבִיהָ כִּי רָעָה הוּא: י וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה
 יַעֲקֹב אֶת-רַחֵל בַּת-לָבָן אַחֵי אִמּוֹ
 וְאֶת-צֵאֵן לָבָן אַחֵי אִמּוֹ וַיֵּגֶשׁ יַעֲקֹב וַיִּגַּל
 אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַיִּשְׁק אֶת-צֵאֵן
 לָבָן אַחֵי אִמּוֹ: יא וַיִּשְׁק יַעֲקֹב לְרַחֵל וַיִּשָּׂא
 אֶת-קִלּוֹ וַיִּבְדֹּ: יב וַיִּגַּד יַעֲקֹב לְרַחֵל כִּי
 אַחֵי אָבִיהָ הוּא וְכִי בְּזִרְבֻקָה הוּא וַתֵּרַץ
 וַתִּגַּד לְאָבִיהָ: יג וַיְהִי כַּשְּׁמַע לָבָן
 אֶת-שִׁמְעַ | יד יַעֲקֹב בְּזִיאָחֲתוֹ וַיֵּרַץ
 לְקִרְאָתוֹ וַיַּחֲבֹק-לוֹ וַיִּנְשֹׁק-לוֹ וַיְבִיאֶהוּ
 אֶל-בֵּיתוֹ וַיִּסְפֹּר לְלָבָן אֵת כָּל-הַדְּבָרִים
 הָאֵלֶּה: טו וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אֵךְ עֲצָמִי וּבִשְׂרֵי
 אֹתָהּ וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים: טז וַיֹּאמֶר
 לָבָן לְיַעֲקֹב הֲכִי-אַחֵי אֹתָהּ וְעַבַּדְתָּנִי
 חָנָם הַגִּידָה לִּי מַה-מְשַׁכְּרֶתָּךְ: טז וּלְלָבָן
 שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לְאָה וְשֵׁם
 הַקְּטָנָה רַחֵל: יז וַעֲנִי לְאָה רַכּוֹת וְרַחֵל
 הֵיטָה יִפְתַּתָּאֵר וַיִּפְתַּת מְרֹאֶה: יח וַיֵּאָהֵב
 יַעֲקֹב אֶת-רַחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבֹדְךָ שִׁבְעַ
 שָׁנִים בְּרַחֵל בַּתְּךָ הַקְּטָנָה: יט וַיֹּאמֶר לָבָן

È meglio ch'io la dia a te, piuttosto che darla ad altr'uomo. Resta (quindi) presso di me.

20 Giacobbe servì per (avere) Rachele sett'anni, i quali gli parvero poco tempo, per l'amore che le portava.

21 (Indi) Giacobbe disse a Lavàn: Dammi mia moglie, ch'io la sposi; perocchè è compiuto il mio tempo.

22 Lavàn adunò tutta la gente del luogo, e fece un convito.

23 Alla sera poi prese Leà sua figlia, e la recò a lui, il quale usò con lei.

24 Lavàn le diede Zilpà sua serva, (la diede cioè) per serva a Leà sua figlia.

25 Ora, alla mattina vide ch'ell'era Leà, e disse a Lavàn: Che mai mi facesti? Non è egli per (avere) Rachele ch'io ho servito presso di te? E perché m'ingannasti?

26 E Lavàn disse: Non si fa così nel nostro paese, di dare (cioè) la minore prima della maggiore.

27 Compisci i sette giorni (di nozze) di questa; indi ti daremo anche l'altra, per la servitù che presterai presso di me ancora per altri sette anni;

28 Giacobbe fece così, e compì i sette giorni di quella, indi (Lavàn) gli diede in moglie sua figlia Rachele.

29 E Lavàn diede a Rachele sua figlia la sua serva Bilhà, per serva (cioè) di lei.

30 (Giacobbe) sposò anche Rachele, ed anche amò Rachele più di Leà; e servì presso di lui ancora altri sett'anni.

31 Il Signore vide che Leà era odiata [trascurata dal marito], e la rese feconda; e Rachele (fu) sterile.

32 Leà divenne incinta, e partorì un figlio, cui pose nome Ruben, poiché disse: Sì, il Signore ha veduto la mia miseria. Sì, ora mio marito mi amerà.

טוּב תַּתִּי אֶתָּה לְךָ מִתַּתִּי אֶתָּה לְאִישׁ

אַחַר שְׁבַע עֲמָדִי: כ וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרַחֵל

שִׁבְעַת שָׁנִים וַיְהִי בְּעֵינָיו כִּימִים אֶחָדִים

בְּאַהֲבַתּוֹ אֶתָּה: כא וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-לָבָן

הַבָּה אֶת-אִשְׁתִּי כִּי מָלְאוּ יָמֵי וְאָבוֹאָה

אֵלַיָּה: כב וַיֵּאֶסֶף לָבָן אֶת-כָּל-אֲנָשָׁי

הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּה: כג וַיְהִי בָּעֶרֶב וַיִּקַּח

אֶת-לֵאָה בִּתּוֹ וַיָּבֵא אֶתָּה אֵלָיו וַיָּבֵא

אֵלַיָּה: כד וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ אֶת-זִלְפָּה שֹׁפְחָתוֹ

לְלֵאָה בִּתּוֹ שֹׁפְחָה: כה וַיְהִי בַבֶּקֶר

וְהִנֵּה-הוּא יֹאֵה וַיֹּאמֶר אֶל-לָבָן מַה-זֹּאת

עָשִׂיתָ לִּי הֲלֹא בְרַחֵל עֲבָדְתִי עֲמָדָה וְלָמָּה

רַמִּיתָנִי: כו וַיֹּאמֶר לָבָן לֹא-יַעֲשֶׂה כֵּן

בַּמָּקוֹמִנוּ לָתֵת הַצְּעִירָה לְפָנֵי הַבְּכִירָה:

כז מִלֵּא שִׁבְעַת זֹאת וְנִתְּנָה לְךָ

גַּם-אֶת-זֹאת בְּעַבְדָּה אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עֲמָדִי

עוֹד שִׁבְעַת-שָׁנִים אַחֲרוֹת: כח וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב

כֵּן וַיִּמְלֵא שִׁבְעַת זֹאת וַיִּתֵּן-לוֹ אֶת-רַחֵל

בִּתּוֹ לוֹ לְאִשָּׁה: כט וַיִּתֵּן לָבָן לְרַחֵל בִּתּוֹ

אֶת-בִּלְהָה שֹׁפְחָתוֹ לָהּ לְשֹׁפְחָה: ל וַיָּבֵא

גַּם אֶל-רַחֵל וַיֵּאֶהֱב גַּם-אֶת-רַחֵל מִלֵּאָה

וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד שִׁבְעַת-שָׁנִים אַחֲרוֹת:

לא וַיֵּרָא יְהוָה כִּי-שָׁנְאוֹה לֵאָה וַיִּפְתַּח

אֶת-רַחֲמֶיהָ וְרַחֵל עָקְרָה: לב וַתֵּהָרֵן לֵאָה

וַתֵּלֵד בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמַרָה

כִּי-רָאָה יְהוָה בְּעֵינָי כִּי עָתָה יֵאֶהְבֵּנִי

33 Rimasta nuovamente incinta, partorì un figlio, e disse: Sì, il Signore ha osservato ch'io sono trascurata, quindi mi diede anche questo. E lo chiamò Simeone.

34 Rimasta nuovamente incinta, partorì un figlio, e disse: Ora finalmente mio marito vivrà presso di me, poiché gli ho partorito tre figliuoli. Perciò gli pose nome Levi.

35 Rimasta nuovamente incinta, partorì un figlio, e disse: Finalmente renderò omaggio al Signore [conoscendo questo beneficio al di là dei miei meriti]; perciò gli pose nome Giuda. Indi si rimase di partorire.

Genesi 30

1 Rachele, vedendo che non figliava a Giacobbe, ebbe invidia di sua sorella, e disse a Giacobbe: Dammi figliuoli, altrimenti io muojo.

2 Giacobbe si adirò contro Rachele, e disse: Fo io forse le veci di Dio, il quale ti negò il frutto del ventre?

3 Ed ella disse: Evvi la mia serva Bilhà; sposala. Quand'ella figlierà, io ne riceverò la prole sulle mie ginocchia, e col suo mezzo sarò madre anch'io.

4 Ella gli diede in moglie Bilhà sua serva, e Giacobbe la sposò.

5 Bilhà rimasta incinta, partorì a Giacobbe un figlio.

6 Rachele disse: Iddio mi fece giustizia, e di fatti m'esaudì, e mi diede un figlio. Perciò gli pose nome Dan.

7 Bilhà serva di Rachele, rimasta nuovamente incinta, partorì un secondo figlio a Giacobbe.

8 Rachele disse: Una lotta di Dio [acerrima] lottai con mia sorella ed anche ho vinto. Quindi gli pose nome Naftali.

9 Leà vedendo ch'erasi rimasta di figliare, prese la sua serva Zilpà,

אִישִׁי: הַ וַתְּהֵר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר
כִּי־שָׁמַע יְהוָה כִּי־שָׁנוּאָה אָנֹכִי וַיִּתֶּן־לִי
גַם־אֶת־זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן: הַ וַתְּהֵר
עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר עַתָּה הַפַּעַם יִלְוֶה
אִישִׁי אֵלַי כִּי־יִלְדֹתַי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים
עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ לְוִי: הַ וַתְּהֵר עוֹד וַתֵּלֶד
בֵּן וַתֹּאמֶר הַפַּעַם אוֹדָה אֶת־יְהוָה עַל־כֵּן
קָרָאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֵד מִלְּדוֹת:

בראשית פרק ל

א וַתֵּרָא רָחֵל כִּי לֹא יִלְדָה לְיַעֲקֹב וַתִּקְנֶה
רָחֵל בַּאֲחֻתָּהּ וַתֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הַבְּהֵלִי
בָנִים וְאִם־אֵין מִתָּה אָנֹכִי: ב וַיַּחֲרֶאֱף
יַעֲקֹב בְּרָחֵל וַיֹּאמֶר הִתְחַת אֱלֹהִים אָנֹכִי
אֲשֶׁר־מָנַע מִמֶּךָ פְּרִי־בֶטֶן: ג וַתֹּאמֶר הִנֵּה
אֲמַתִּי בִלְהָה בָּא אֵלַיָּהּ וַתֵּלֶד עַל־בְּרָכִי
וְאֶבְנָה גַם־אֲנֹכִי מִמֶּנָּה: ד וַתִּתֶּן־לוֹ
אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתָהּ לְאִשָּׁה וַיָּבֵא אֵלֶיהָ
יַעֲקֹב: ה וַתְּהֵר בִּלְהָה וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֶּן:
ו וַתֹּאמֶר רָחֵל דָּגַנִּי אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע
בְּקֹלִי וַיִּתֶּן־לִי בֵן עַל־כֵּן קָרָאָה שְׁמוֹ דָּן:
ז וַתְּהֵר עוֹד וַתֵּלֶד בִּלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל בֵּן
שְׁנֵי לְיַעֲקֹב: ח וַתֹּאמֶר רָחֵל נִפְתּוּלִי
אֱלֹהִים | נִפְתַּלְתִּי עִם־אֲחֹתִי גַם־יִבְלֹתַי
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נִפְתָּלִי: ט וַתֵּרָא לְאָה כִּי
עֹמְדָה מִלְּדוֹת וַתִּקַּח אֶת־זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ

e la diede in moglie a Giacobbe.

10 Zilpà serva di Leà partorì a Giacobbe un figlio.

11 Leà disse: Con buona sorte! Quindi gli pose nome Gad.

12 Zilpà serva di Leà partorì un secondo figlio a Giacobbe.

13 Leà disse: Con mia felicità! Sì, le donne mi diran beata. Così gli pose nome Ascèr.

14 Ruben andando per la campagna nella stagione della messe del frumento, trovò dei Dudaìm [specie di fiori, secondo molti Mandragore], e li recò a Leà sua madre. Rachele disse a Leà: Dammi di grazia alcuni dei Dudaìm di tuo figlio.

15 Ella le disse: È dunque poco toglierti il mio marito, che vorresti prenderti anche i Dudaìm di mio figlio?

E Rachele disse: Ebbene; giaccia egli teo questa notte, in cambio dei Dudaìm di tuo figlio.

16 Giacobbe venendo la sera dalla campagna, Leà gli uscì incontro, e disse: Appo me verrai, poiché io t'ebbi in prestito mediante i Dudaìm di mio figlio. Ed egli giacque con lei quella notte.

17 Iddio esaudì Leà, ed ella rimase incinta, e partorì a Giacobbe un quinto figlio.

18 Leà disse: Iddio m'ha dato il mio premio; perché ho dato la mia serva a mio marito. Quindi gli pose nome Issachàr.

19 Leà rimase nuovamente incinta, e partorì a Giacobbe un sesto figlio.

20 Leà disse: Iddio m'ha fornita d'una felice provvisione; finalmente mio marito abiterà meco, poiché gli ho partoriti sei figli. Quindi gli pose nome Zevulùn.

21 Poscia partorì una figlia, e le pose nome Dinà.

22 Iddio poi si mostrò memore di Rachele, l'esaudì,

וַתֵּתֶן אֶתָּהּ לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה: וַתֵּלֶד זֶלְפָּה

שִׁפְחַת לֵאָה לְיַעֲקֹב בֶּן: יָ וַתֹּאמֶר לֵאָה

בגד (בָּא גַּד) וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גַּד:

יב וַתֵּלֶד זֶלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה בֶּן שְׁנֵי

לְיַעֲקֹב: יג וַתֹּאמֶר לֵאָה בְּאִשְׁרֵי כִי

אֲשֶׁרוּנִי בָנוֹת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֲשֶׁר:

יד וַיֵּלֶד רְאוּבֵן בִּימֵי קְצִיר־חֹטִים וַיִּמְצָא

דוֹדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם אֶל־לֵאָה

אָמֹ וַתֹּאמֶר רַחֵל אֶל־לֵאָה תִּנִּינָא לִי

מִדּוֹדָאֵי בְנֶיךָ: טו וַתֹּאמֶר לָהּ הֲמַעַט

קִחְתָּךְ אֶת־אִישִׁי וְלָקַחְתְּ גַּם אֶת־דּוֹדָאֵי

בְּנֵי וַתֹּאמֶר רַחֵל לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה

תַּחַת דּוֹדָאֵי בְנֶיךָ: טז וַיָּבֵא יַעֲקֹב

מִזֶּה־הַשָּׂדֶה בְּעָרֶב וַתֵּצֵא לֵאָה לְקִרְאָתוֹ

וַתֹּאמֶר אֵלַי תָּבוֹא כִי שָׁכַר שְׂכָרְתִּיךָ

בְּדוֹדָאֵי בְנֵי וַיִּשְׁכַּב עִמָּה בַּלַּיְלָה הַזֶּה:

יז וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל־לֵאָה וַתֵּהָר וַתֵּלֶד

לְיַעֲקֹב בֶּן חֲמִישִׁי: יח וַתֹּאמֶר לֵאָה נָתַן

אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי שִׁפְחָתִי

לְאִישִׁי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשְׁשָׁכָר: יט וַתֵּהָר

עוֹד לֵאָה וַתֵּלֶד בֶּן־שֵׁשִׁי לְיַעֲקֹב:

כ וַתֹּאמֶר לֵאָה זָבַדְנִי אֱלֹהִים | אֶתִּי זָבַד

טוֹב הַפְּעַם יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי כִּי־יִלְדֵתִי לוֹ

שֵׁשֶׁה בָּנִים וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ זְבֻלוֹן:

כא וְאַחַר יִלְדָה בֵּת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ

דִּינָה: כב וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־רַחֵל וַיִּשְׁמַע

e la rese feconda.

23 Rimasta incinta, partorì un figlio, e disse: Iddio ha dato fine alla mia ignominia.

24 Gli pose nome Giuseppe, con dire: Il Signore m'aggiunga un altro figlio.

25 Ora, quando Rachele ebbe partorito Giuseppe, Giacobbe disse a Lavàn: Lascia ch'io vada al mio luogo (natio) ed al mio paese.

26 Dammi le mie mogli, ed i miei fanciulli, per cui t'ho servito; sicchè io men vada: poiché tu conosci la servitù ch'io ti prestai.

27 Lavàn gli disse: Se pure trovo grazia appo te (non volere andar via poiché) ho osservato ch'il Signore mi ha benedetto per cagion tua.

28 E soggiunse: Determina la mercede che vuoi da me, e io te la darò.

29 Ed egli gli disse: Tu sai come t'ho servito, e ciò ch'il tuo bestiame è divenuto stando con me.

30 Mentre il poco che tu avevi prima di me [della mia venuta] si è grandemente moltiplicato, ed il Signore ti benedisse in seguito a me [alla mia venuta]. Ora poi, quando farò anch'io per la mia famiglia?

31 Lavàn disse: Che cosa ho da darti? Giacobbe disse: Non mi darai alcuna cosa; se mi accorderai quanto io sono per dirti, io seguirò a pascolare e custodire i tuoi animali.

32 Io passerò oggi per mezzo a tutto il tuo bestiame, togliendone via ogni animale pecorino punteggiato e variegato, come pure ogni bruno tra gli agnelli, ed ogni variegata e punteggiata fra le capre; e (i simili che nasceranno) saranno la mia mercede.

33 Così la mia onestà (o la mia slealtà) farà fede al tuo cospetto (in favore o) contro di me, qualunque volta tu venga per (esaminare ciò che mi sarò tenuto per) la mia mercede. Tutto ciò che non è punteggiato e variegato tra (le pecore e) le capre, e bruno tra gli agnelli, è un furto

אֵלֶיהָ אֱלֹהִים וַיִּפְתַּח אֶת־רַחֲמָהּ:

כג וַתֵּהָר וַתֵּלֵד בֵּן וַתֹּאמֶר אֶסְף אֱלֹהִים

אֶת־חֲרַפְתִּי: כד וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יוֹסֵף

לֵאמֹר יֹסֵף יְהוּה לִי בֶן אַחֵר: כה וַיְהִי

בְּאֲשֶׁר יָלְדָה רָחֵל אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר

יַעֲקֹב אֶל־לְבָן שְׁלַחְנִי וְאַלְכָה אֶל־מְקוֹמִי

וְלֹא־רָצִי: כו תָּנָה אֶת־נַשְׂי וְאֶת־יְלָדֵי אֲשֶׁר

עֲבַדְתִּי אֶתְךָ בְּהֵן וְאַלְכָה בִּי אֶתָּה יָדַעְתָּ

אֶת־עֲבַדְתִּי אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ: כז וַיֹּאמֶר

אֵלָיו לְבָן אִם־נָא מִצְּאֵתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ

נַחֲשֵׁתִי וַיְבָרַכְנִי יְהוּה בְּגִלְלוֹךָ: כח וַיֹּאמֶר

נָקֵבָה שְׂכָרְךָ עָלַי וְאַתָּנָה: כט וַיֹּאמֶר אֵלָיו

אֶתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ וְאֵת

אֲשֶׁר־הָיָה מִקְנֶךָ אֵתִי: ל כִּי מִעֵט

אֲשֶׁר־הָיָה לְךָ לִפְנֵי וַיִּפְרֹץ לְרֹב וַיִּבְרַךְ

יְהוּה אֶתְךָ לְרִגְלֵי וְעַתָּה מָתִי אֶעֱשֶׂה

גם־אֲנֹכִי לְבֵיתִי: לא וַיֹּאמֶר מָה אֶתְּוֹלֵךָ

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לֹא־תִתֶּן־לִי מְאוֹמָה

אִם־תַּעֲשֶׂה־לִּי הַדָּבָר הַזֶּה אֲשׁוּבָה

אֶרְעָה צָאנְךָ אֲשֶׁמֶר: לב אַעֲבֹר

בְּכָל־צָאנְךָ הַיּוֹם הַסֵּר מִשָּׁם כָּל־שֶׂה |

נֶקֶד וְטָלוֹא וְכָל־שֶׂה־חֹם בְּכַשְׂבִּים

וְטָלוֹא וְנֶקֶד בְּעֵזִים וְהָיָה שְׂכָרִי:

לג וְעַנְתָּה־בִּי צְדָקְתִּי בַיּוֹם מִחֵר כִּי־תָבוֹא

עַל־שְׂכָרִי לִפְנֶיךָ כֹּל אֲשֶׁר־אֵינְנוּ נֶקֶד

וְטָלוֹא בְּעֵזִים וְחֹם בְּכַשְׂבִּים גָּנוּב הוּא

presso di me [se troverai ch'io mi sia appropriato agnelli o capre privi di questi distintivi, potrai dire ch'io te gli ho rubati].

34 Lavàn disse: Sì, sia pure come tu dici.

35 Egli tolse via in quel giorno i caproni segnati ai piedi, e variegati, e tutte le capre punteggiate e variegata, ogni animale che aveva del bianco, e tutti i bruni tra gli agnelli; e li consegnò ai proprj figli.

36 E frappose una distanza di tre giornate tra sè e Giacobbe, e Giacobbe pascolava il resto del bestiame di Lavàn.

37 Giacobbe poi si prese dei bastoni freschi di pioppo, nocciuolo e castagno, e vi fece delle scanalature bianche, scoprendo il bianco dei bastoni:

38 E collocò i bastoni che aveva scanalati, nei canali e nelle conche d'acqua, dove il bestiame andava a bere dirimpetto al bestiame, e andando a bere entrava in calore.

39 Il bestiame entrava in calore guardando i bastoni, indi le femine partorivano segnati ai piedi, punteggiate e variegati.

40 Gli agnelli poi [che ne nacquero] Giacobbe li divise, facendo in guisa che le femine del bestiame di Lavàn avessero innanzi agli occhi i (maschi) segnati ai piedi e tutti i bruni. Egli (cioè) se ne fece delle gregge separate, e non li pose insieme col bestiame di Lavàn.

41 Ora, ogni volta ch'entravano in calore le femine che partorivano di primavera, Giacobbe metteva i bastoni nei canali, in faccia alle pecore, in guisa ch'entrassero in calore guardando i bastoni.

42 Nel parto poi autunnale non li poneva. Così i parti autunnali riuscivano di Lavàn, e quelli di primavera di Giacobbe.

43 Ed egli arricchì oltremodo, e possedette bestiame numeroso, e schiavi e schiave, e cammelli ed asini.

אָתִּי: ד וַיֹּאמֶר לָבֵן הֵן לִּי יְהִי כַּדְבָרֶךָ:
 ל ה וַיֵּסֶר בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־הַתִּישִׁים
 הָעֶקְדִים וְהַטְּלָאִים וְאֵת כָּל־הָעֵזִים
 הַנִּקְדָּוֹת וְהַטְּלָאֹת כֹּל אֲשֶׁר־לָבֵן בּוֹ
 וְכָל־חֹם בְּכֶשֶׁבִים וַיִּתֵּן בְּיַד־בְּנָיו: ז וַיִּשֶׂם
 דָּרָד שְׁלֹשֶׁת יָמִים בֵּינֹו וּבֵין יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב
 רָעָה אֶת־צֹאן לָבֵן הַנּוֹתֶרֶת: ח וַיִּקַּח־לּוֹ
 יַעֲקֹב מִקַּל לְבַנָּה לַח וְלוֹז וְעֶרְמוֹן וַיַּפְצֵל
 בָּהֶן פְּצָלוֹת לְבָנוֹת מַחֲשֵׁף הַלָּבֵן אֲשֶׁר
 עַל־הַמְּקָלוֹת: ט וַיִּצַּג אֶת־הַמְּקָלוֹת אֲשֶׁר
 פָּצַל בְּרֹהֲטִים בְּשִׁקְתוֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר
 תָּבֹאן הַצֹּאן לְשִׁתּוֹת לְנֹכַח הַצֹּאן
 וַיַּחֲמֵנָה בְּבֹאֵן לְשִׁתּוֹת: יט וַיַּיַּחֲמוּ הַצֹּאן
 אֶל־הַמְּקָלוֹת וַתִּלְדֹּן הַצֹּאן עֶקְדִים נִקְדִים
 וְטְלָאִים: מ וְהַכְּשָׁבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן
 פְּנֵי הַצֹּאן אֶל־עֶקֶד וְכָל־חֹם בְּצֹאן לָבֵן
 וַיִּשֶׁת־לוֹ עֲדָרִים לְבָדוֹ וְלֹא שָׂתָם
 עַל־צֹאן לָבֵן: מא וְהָיָה בְּכָל־יַחַם הַצֹּאן
 הַמְּקַשְׂרוֹת וְשֵׁם יַעֲקֹב אֶת־הַמְּקָלוֹת
 לְעֵינֵי הַצֹּאן בְּרֹהֲטִים לִיַּחֲמֵנָה בַּמְּקָלוֹת:
 מב וּבַהֲעֵטִיף הַצֹּאן לֹא יִשֶׂם וְהָיָה
 הָעֵטָפִים לְלָבֵן וְהַקְּשָׁרִים לְיַעֲקֹב: מג
 וַיִּפְרָץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד וַיְהִי־לוֹ צֹאן
 רַבּוֹת וּשְׁפָחוֹת וְעֶבְדִים וּגְמָלִים
 וַחֲמֹרִים:

Genesi 31

1 Egli udì i discorsi dei figli di Lavàn, i quali dicevano: Giacobbe si tolse tutto quel ch'era di nostro padre, e da quel di nostro padre si è fatta tutta questa opulenza.
 2 Giacobbe comprese eziandio dal volto di Lavàn, ch'egli non era verso di lui quello ch'egli era in addietro.
 3 Ed il Signore disse a Giacobbe: Ritorna alla terra de' tuoi padri, ed al tuo parentado; ed io sarò teco.
 4 Giacobbe quindi mandò a chiamare Rachele e Leà in campagna, dov'era il suo bestiame.
 5 E disse loro: Io veggo dal volto di vostro padre, ch'egli non è verso di me come in addietro; eppure (non ho altra colpa, se non se che) il Dio di mio padre fu meco [mi protesse e m'arricchì].
 6 E voi sapete che con tutta la mia forza ho servito vostro padre.
 7 Ma vostro padre s'è preso giuoco di me, e mi cangiò la mercede dieci volte; ma Iddio non gli permise di nuocerme.
 8 S'egli diceva: "I punteggiati saranno la tua mercede" tutte le femine partorivano punteggiati; e s'egli diceva: "I segnati ai piedi saranno la tua mercede" tutte le femine partorivano segnati ai piedi.
 9 Iddio (in somma) ha tolto il bestiame di vostro padre, e lo diede a me.
 10 Quando gli animali entravano in calore, io, in sogno, alzati gli occhi, vidi che tutti i caproni che ammontavano le femine erano segnati ai piedi, punteggiati e tempestati.
 11 E un angelo di Dio mi disse in sogno: Giacobbe! Ed io dissi: Eccomi.
 12 Ed egli disse: Alza gli occhi, e vedi che tutti i caproni che ammontan le femine sono segnati ai piedi, punteggiati e tempestati; poiché ho veduto come

בראשית פרק לא

א וישמע את־דברי בני־לבן לאמר לקח יעקב את כל־אשר לאבינו ומאשר לאבינו עשה את כל־הכבוד הזה: ב וירא יעקב את־פני לבן והנה איננו עמו כתמול שלשום: ג ויאמר יהוה אל־יעקב שוב אל־ארץ אבותיך ולמולדתך ואהיה עמך: ד וישלח יעקב ויקרא לרחל וללאה השדה אל־צאנו: ה ויאמר להן ראה אנכי את־פני אביכן כי־איננו אלי כתמל שלשם ואלהי אבי היה עמדי: ו ואתנה ידעתו כי בכל־כחי עבדתי את־אביכן: ז ואביכן התל בי והחלף את־משכרתי עשרת מנים ולא־נתנו אלהים להרע עמדי: ח אם־כה יאמר נקדים יהיה שכרך וילדו כל־הצאן נקדים ואם־כה יאמר עקדים יהיה שכרך וילדו כל־הצאן עקדים: ט ויצל אלהים את־מקנה אביכם ויתן־לי: י ויהי בעת יחם הצאן ואשא עיני וארא בחלום והנה העתדים העלים על־הצאן עקדים נקדים וברדים: יא ויאמר אלי מלאך האלהים בחלום יעקב ואמר הנני: יב ויאמר שא־נא עיניך וראה כל־העתדים העלים על־הצאן עקדים נקדים וברדים כי ראיתי את כל־אשר

Lavàn ti tratta.

13 Io sono il Dio di Bet-El, dove ungesti una lapide, dove mi facesti un voto. Or via, esci di questo paese, e torna alla tua terra natia.

14 Rachele e Leà rispondendo gli dissero: Abbiam noi ancora (a sperare) qualche parte o retaggio nella casa [nelle sostanze] di nostro padre?

15 Non ci ha egli trattate da straniere, vendendoci, e mangiandoci il nostro denaro [la mercede a te dovuta per 14 anni di servitù]?

16 Sì, tutta la ricchezza che Dio tolse a nostro padre, nostra è e dei figli nostri. Or dunque fa quanto Iddio t'ha detto.

17 Giacobbe tostamente pose i suoi figli e le sue mogli sui cammelli.

18 E menò via tutto il suo bestiame, e tutti gli averi che aveva ammassati; le sostanze di sua proprietà che aveva ammassato in Paddàn-Aràם; per recarsi presso Isacco suo padre, nella terra di Cànaan.

19 Lavàn era andato a tosare il suo bestiame, e Rachele involò i Terafin di suo padre.

20 Giacobbe rubò [deluse] la mente dell'arameo Lavàn, non avendogli dichiarato che pensava d'andarsene.

21 Fuggì dunque, con quanto gli apparteneva, si alzò e passò il fiume, e si diresse verso il monte Galaad.

22 Fu narrato a Lavàn nel giorno terzo che Giacobbe era fuggito.

23 Prese seco i suoi congiunti, l'inseguì per un tratto di sette giornate di cammino, e lo raggiunse nel monte Galaad.

24 Iddio, venuto in sogno notturno all'arameo Lavàn, gli disse: Guardati di non parlare a Giacobbe nè in bene, nè in male.

לָבָן עָשָׂה לָדָד: י אֲנֹכִי הָאֵל בֵּית-אֵל אֲשֶׁר מִשְׁחַתָּ שָׁם מִצְבֵּה אֲשֶׁר נִדְרַתָּ לִי שָׁם נִדַר עֲתָה קוּם צֵא מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְשׁוּב אֶל-אָרֶץ מוֹלְדֹתְךָ: יי וַתַּעַן רָחֵל וּלְאָה וַתֹּאמְרָנָה לוֹ הֲעוֹד לָנוּ חֵלֶק וְנִחְלָה בְּבֵית אָבִינוּ: יiii הֲלוֹא נִכְרִיּוֹת נִחְשְׁבָנוּ לוֹ כִּי מְכָרְנוּ וַיֹּאכַל גַּם-אֶכּוֹל אֶת-כֶּסֶפְנוּ: יiv כִּי כָל-הָעֵשָׂר אֲשֶׁר הֵצִיל אֱלֹהִים מֵאֲבִינוּ לָנוּ הוּא וּלְבַנֵּינוּ וְעֲתָה כֹּל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֵלֶיךָ עָשָׂה:

יv וַיִּקָּם יַעֲקֹב וַיֵּשָׂא אֶת-בָּנָיו וְאֶת-נְשָׁיו עַל-הַגְּמָלִים: יvi וַיִּנְהַג אֶת-כָּל-מִקְנֵהוּ וְאֶת-כָּל-רֶכְשׁוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ מִקְנֵה קִנְיָנוּ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּפָדֵן אַרְם לְבֹא אֶל-יַצְחָק אָבִיו אֶרְצָה כְּנָעַן: יvii וּלְבָן הָלָךְ לְגִזּוֹ אֶת-צֹאנֹו וַתִּגְנֹב רָחֵל אֶת-הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לְאָבִיהָ: יviii וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב אֶת-לֵב לָבָן הָאֲרָמִי עַל-בְּלִי הַגִּיד לוֹ כִּי בָרַח הוּא:

יix וַיְבָרַח הוּא וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ וַיִּקָּם וַיַּעֲבֵר אֶת-הַנְּהַר וַיֵּשֶׁם אֶת-פָּנָיו הַר הַגְּלָעָד:

יxii וַיִּגַּד לְלָבָן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח יַעֲקֹב: יxiii וַיִּקַּח אֶת-אָחִיו עִמּוֹ וַיְרִדְף אַחֲרָיו דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים וַיִּדְבֹק אֹתוֹ בְּהַר הַגְּלָעָד: יxiv וַיָּבֵא אֱלֹהִים אֶל-לָבָן הָאֲרָמִי בַחֲלֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִשְׁמַר לָךְ פְּוֹתֶיךָ עִם-יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד-רָע:

25 Lavàn raggiunse Giacobbe. Giacobbe aveva fermata la sua tenda nel monte, e Lavàn fermò i suoi congiunti nel monte Galaad.

26 Lavàn disse a Giacobbe: Che mai facesti, deludendo la mia mente, e menando via le mie figlie quali prigioni di guerra?

27 Perehè ti ritirasti di soppiatto, ed ingannandomi? mentre se m'avessi comunicato (il tuo pensiero), t'avrei accompagnato con festa, con canti, col timpano e coll'arpa.

28 E non mi lasciasti baciare i miei figli e le mie figlie. Questa volta hai agito stoltamente.

29 Avrei il potere di farvi del male; ma il Dio di vostro padre mi disse jersera: Guardati di non parlare a Giacobbe nè in bene nè in male.

30 Or via, (ammetto che) te ne sii andato, perché sentivi desiderio della casa paterna. Perché rubasti i miei dèi?

31 Giacobbe rispondendo disse a Lavàn: (Mi ritirai di soppiatto,) perché temei, pensando non tu forse mi rapissi le tue figlie.

32 Chiunque poi, presso del quale troverai i tuoi dèi, non vivrà. Alla presenza dei nostri congiunti riconosci se v'ha qualche cosa del tuo presso di me e te la prendi - Giacobbe non sapeva che Rachele gli avea rubati.

33 Lavàn entrò nella tenda di Giacobbe, nella tenda di Leà, e nella tenda delle due serve, e non trovò; ed uscito della tenda di Leà, entrò in quella di Rachele.

34 Rachele però avea presi i Terafim, e postili nella sella del cammello, vi si era seduta sopra. Lavàn frugò tutta la tenda, e non trovò.

30 Ed ella disse a suo padre: Non ti dispiaccia, mio signore; perocchè non posso alzarmi innanzi a te,

כח וישג לבן את-יעקב ויעקב תקע את-אהלו בהר ולבן תקע את-אחיו בהר הגלעד: כו ויאמר לבן ליעקב מה עשית ותגנב את-לבבי ותנהג את-בנותי בשביות חרב: כז למה נתבאת לברח ותגנב אתי ולא-הגדת לי ואשלחך בשמחה ובשרים בתף ובכנור: כח ולא נטשתני לנשק לבני ולבנותי עתה הסבלת עשו: כט יש-לאל ידי לעשות עמכם רע ואלהי אביכם אמש | אומר אלי לאמר השמר לך מדבר עם-יעקב מטוב עד-רע: ל ועתה הלך הלכת כי-נכסף נכספתה לבית אביך למה גנבת את-אלהי: לא ויען יעקב ויאמר ללבן כי יראתי כי אמרתי פן-תגזל את-בנותיך מעמי: לב עם אשר תמצא את-אלהיך לא יחיה נגד אחינו הפר-לך מה עמדי וקח-לך ולא-ידע יעקב כי רחל גנבתם: לד ויבא לבן באהל יעקב | ובאהל לאה ובאהל שתי האמהות ולא מצא ויצא מאהל לאה ויבא באהל רחל: לה ורחל לקחה את-התרפים ותשמם בכר הגמל ותשב עליהם וימשש לבן את-כל-האהל ולא מצא: לה ותאמר אל-אביה אל-יחר בעיני אדני כי לוא אוכל לקום מפניך

mentre ho la consuetudine delle donne. Così egli investigò, ma non trovò i Terafim.

36 Giacobbe dispiacente, contrastò con Lavàn. Incominciò Giacobbe e disse a Lavàn: Qual colpa commisi, qual mancamento, per cui m'inseguisti?

37 Dopo che hai tastato tutti i miei arnesi, che cosa hai trovato di tutti gli arnesi di casa tua? Ponila lì in faccia ai miei ed ai tuoi congiunti, e decidano tra noi due.

38 Son già vent'anni ch'io sono presso di te: delle tue pecore e delle tue capre non solevano morire i parti, nè io mangiava i montoni del tuo bestiame.

39 Io non ti recava [a mia giustificazione] gli (avanzi degli) animali rapiti [dalle fiere]: io te n'indennizzava, tu gli esigevi da me: rubati fossero di giorno, o rubati di notte.

40 Io stavo di giorno a consumarmi al gran caldo, ed al gelo durante la notte; ed il sonno fuggiva dai miei occhi.

41 Ho scorsi vent'anni in casa tua: t'ho servito quattordici anni per le due tue figlie, e sei anni pel tuo bestiame; e tu mi cangiasti la mercede [i patti] dieci volte.

42 Ove stato non fosse il mio Dio paterno, il Dio (cioè) d'Abramo, e quegli che Isacco adora, che fu con me, a quest'ora m'avresti licenziato a mani vuote. Iddio vide la mia miseria, e le sostenute fatiche, e pronunciò sentenza jersera.

43 Lavàn rispondendo disse a Giacobbe: Le donne sono mie figliuole, i figli sono miei figli, il bestiame è il mio bestiame, e quanto tu vedi è mio [di mia provenienza]. Ora come potrei io nuocere a queste, alle mie figliuole, o ai figli da esse partoriti?

44 Or dunque, vieni e stringiamo alleanza io e tu, e (Iddio) sia testimonio fra me e te.

40 Giacobbe prese una pietra, e l'eresse (a guisa di) monumento.

46 Giacobbe disse ai congiunti di lui [di

בִּי־דָרָךְ נָשִׁים לִי וַיַּחְפֹּשׂ וְלֹא מָצָא
אֶת־הַתְּרָפִים: **ל** וַיַּחַר לַיַּעֲקֹב וַיִּרְבּוּ בָלְבָן
וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן מִה־פִּשְׁעֵי מַה
חָטָאתִי כִּי דָלַקְתָּ אַחֲרָי: **לז** כִּי־מִשְׁשַׁתָּ
אֶת־כָּל־בְּלֵי מִה־מְצֹאתָ מִכָּל בְּלֵי־בֵיתְךָ
שֵׁים כֹּה נִגְדַת אֲחִי וְאֶחֱיָךְ וַיִּזְכִּיחוּ בֵּין
שְׁנֵינוּ: **לח** זֶה עֲשָׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי עֹמֵךְ
רַחֲלִיךָ וְעֹזֶיךָ לֹא שָׁבְלוּ וְאֵילִי צֹאנְךָ לֹא
אֶכְלָתִי: **לט** טִרְפָּה לֹא־הִבֵּאתִי אֵלֶיךָ אֲנֹכִי
אֶחְטֹנָה מִיָּדִי תִּבְקַשְׁנָה גִּנְבֹתִי יוֹם
וְגִנְבֹתִי לַיְלָה: **מ** הָיִיתִי בַיּוֹם אֶכְלָנִי חֶרֶב
וְקָרַח בַּלַּיְלָה וַתִּדְדַּד שְׁנַתִּי מֵעֵינַי:

מא זֶה־לִּי עֲשָׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתְךָ עַבְדְּתִיךָ
אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּשֵׁתִי בְנֹתֶיךָ וְשֵׁשׁ
שָׁנִים בְּצֹאנְךָ וַתַּחֲלֶךְ אֶת־מִשְׁכָּרְתִּי
עֲשֶׂרֶת מָנִים: **מב** לוֹלִי אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי
אַבְרָהָם וּפְחַד יִצְחָק הָיָה לִי כִּי עָתָה
רִיקָם שְׁלַחְתָּנִי אֶת־עֲנָנִי וְאֶת־יָגִיעַ כַּפִּי
רָאָה אֱלֹהִים וַיִּזְכַּח אִמְשׁ: **מג** וַיַּעַן לָבָן
וַיֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הַבָּנוֹת בָּנֹתַי וְהַבָּנִים
בָּנָי וְהַצֹּאן צֹאנִי וְכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה רָאָה
לִי־הוּא וְלִבְנֹתַי מִה־אֲעֹשֶׂה לְאֵלֶּה הַיּוֹם
אוּ לְבָנֵיהֶן אֲשֶׁר יִלְדוּ: **מד** וְעָתָה לְכָה
נִכְרְתָה בְרִית אֲנִי וְאַתָּה וְהָיָה לְעֵד בֵּינֵי
וּבֵינֶךָ: **מה** וַיִּקַּח יַעֲקֹב אֶבֶן וַיְרִימָהּ
מִצִּבָּה: **מו** וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאָחִיו לְקָטוּ

Lavàn]: Raccogliete pietre - Essi presero delle pietre, e ne fecero un mucchio. Indi [amendue le parti] mangiarono ivi presso a quel mucchio.

47 Lavàn gli pose nome Jegàr Sahaduthà, e Giacobbe lo denominò Gal-Ed [nomi, l'uno arameo, l'altro ebraico, significante il primo Mucchio di testimonianza, ed il secondo Mucchio testimonio].

48 Lavàn disse: Questo mucchio divenga oggi testimonio tra me e te. Perciò fu denominato Gal-Ed.

49 Ed anche Misspà, perciocchè disse: Il Signore osservi quel che passerà fra me e te, quando non saremo visibili l'uno all'altro.

50 Se tu maltratterai le mie figlie, o se prenderai mogli oltre alle mie figlie ... Non havvi alcuno presso di noi. Vedi, Iddio è testimonio fra me e te.

51 Lavàn soggiunse a Giacobbe: Ecco questo mucchio ed ecco questa lapide, ch'io stabilisco fra me e te.

52 Sia testimonio questo mucchio, e testimone questa lapide, se io - ciocchè non sia - passerò verso di te questo mucchio, e se tu - ciocchè non sia - oltrepasserai verso di me questo mucchio e questa lapide per male.

53 Il Dio d'Abramo e gli Dei di Nahhòr giudicheranno tra noi - Il Dio cioè del rispettivo progenitore. E Giacobbe giurò per Quello che Isacco suo padre adorava.

54 Giacobbe scannò degli animali sul monte, ed invitò i congiunti di lui [di Lavàn] a cibarsi. Si cibarono, e pernottarono nel monte.

Genesi 32

1 Lavàn alzatosi alla dimane, baciò i suoi figli [nipoti] e le sue figlie, e li benedisse; indi Lavàn, partitosi fece ritorno al suo paese.

2 Giacobbe poi seguì il suo viaggio ed incontrò angeli di Dio.

3 Giacobbe disse poiché

אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים וַיַּעֲשׂוּ-גִל וַיֹּאכְלוּ
שָׁם עַל-הַגִּל: מ וַיִּקְרָא-לוֹ לְבֶן יָגָר
שְׁהַדוּתָא וַיַּעֲקֹב קָרָא לוֹ גִלְעָד:

מח וַיֹּאמֶר לְבֶן הַגִּל הַזֶּה עַד בֵּינִי וּבֵינְךָ
הַיּוֹם עַל-בֶּן קָרָא-שְׁמוֹ גִלְעָד:

מט וְהַמִּצְפָּה אֲשֶׁר אָמַר יִצְחָק יְהוָה בֵּינִי
וּבֵינֶךָ כִּי נִסְתָּר אִישׁ מֵרְעֵהוּ:

נ אִם-תִּעֲנֶנָּה אֶת-בְּנֹתַי וְאִם-תִּקַּח נָשִׁים
עַל-בְּנֹתַי אֵין אִישׁ עִמָּנוּ רְאָה אֱלֹהִים עַד

בֵּינִי וּבֵינֶךָ: נא וַיֹּאמֶר לְבֶן לִיעֲקֹב הַנֶּה |

הַגִּל הַזֶּה וְהַנֶּה הַמִּצְבָּה אֲשֶׁר יִרְתִּי בֵּינִי

וּבֵינֶךָ: ע עַד הַגִּל הַזֶּה וְעַד הַמִּצְבָּה

אִם-אֲנִי לֹא-אֶעֱבֹר אֵלֶיךָ אֶת-הַגִּל הַזֶּה

וְאִם-אֲתָה לֹא-תֵעֶבֶר אֵלַי אֶת-הַגִּל הַזֶּה

וְאֶת-הַמִּצְבָּה הַזֹּאת לְרַעָה: ע אֱלֹהֵי

אֲבֹרָהֶם וְאֱלֹהֵי נַחֲוֹר יִשְׁפְּטוּ בֵּינֵינוּ

אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם וַיִּשְׁבַּע יַעֲקֹב בְּפָחַד אָבִיו

יִצְחָק: ו וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח בָּהָר וַיִּקְרָא

לְאָחִיו לֶאֱכֹל-לֶחֶם וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם וַיֵּלִינוּ

בְּהָר:

בראשית פרק לב

א וַיִּשְׁלַם לְבֶן בְּבָקָר וַיִּנְשָׁק לְבָנָיו

וּלְבָנוֹתָיו וַיְבָרַךְ אֶתְהֶם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לְבֶן

לְמַקְמוֹ: ב וַיַּעֲקֹב הֵלֵךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ-בּוֹ

מַלְאָכֵי אֱלֹהִים: ג וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב בְּאֲשֶׁר

li vide: Quest'è una schiera divina.
Quindi denominò quel luogo
Mahhanaim.

וַיִּקְרָא זֶה אֱלֹהִים מַחְנֵה רָאם
שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא מַחְנַיִם: {פ}

© 2010, www.torah.it, sulla digitalizzazione del testo originale della traduzione.

I file .pdf delle Parashot della Torà ed i files .mp3 delle Parashot cantate sono disponibili per il download all'indirizzo: www.archivio-torah.it/testotorah
commenti alle Parashot si trovano nel sito www.torah.it

Parashat Vaishlach

פרשת וישלח

Traduzione italiana di [Samuel David Luzzatto](#), 1872

Testo ebraico composto dal Mechon Mamre
www.mechon-mamre.org

Genesi 32

4 Giacobbe mandò innanzi a sè dei messi ad Esaù suo fratello, al paese di Seir, (detto poscia) Campo di Edòm.
5 E comandò loro: Direte così al mio signore Esaù: Dice così il tuo servo Giacobbe: Feci dimora presso Lavàn, e mi trattenni sino ad ora.
6 Acquistai buoi ed asini, bestiame minuto, schiavi e schiave; locchè mando a notificare al mio signore, per incontrare la tua grazia.
7 I messi tornarono a Giacobbe, con dire: Ci siamo recati presso tuo fratello Esaù, ed anzi egli ti viene incontro con quattrocent'uomini.
8 Giacobbe temette assai, e fu in angustia; quindi divise in due schiere la gente che aveva seco, ed il bestiame minuto e bovino ed i cammelli.
9 Egli pensò: Se Esaù assalirà l'una schiera e la percoterà, la schiera rimanente potrà salvarsi.
10 Indi Giacobbe disse: O tu, Dio di mio padre Abramo, e Dio di mio padre Isacco! tu, Dio Signore, il quale mi dicesti: Torna al tuo paese ed al tuo parentado, ch'io voglio beneficarti.
11 Io sono indegno di tanti beneficii, e di tanta fedeltà, che usasti col tuo servo: mentre col (solo) mio bastone passai questo Giordano, ed ora divenni (padrone di) due schiere.
12 Liberami deh! dalla mano

בראשית פרק לב

ד וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מִלְאָכִים לִפְנֵי אֶלְעָזָר
אָחִיו אֶרְצָה שְׂעִיר שְׂדֵה אָדָם: ה וַיֹּצֵא
אֹתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לְאֲדֹנָי לְעֹשֶׂו
כֹּה אָמַר עֲבָדְךָ יַעֲקֹב עִם־לָבָן גִּרְתִּי
וְאַחַר עַד־עַתָּה: ו וַיְהִי־לִי שׂוֹר וְחֲמֹר
צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה וְאֶשְׁלַחָהּ לְהַגִּיד
לְאֲדֹנָי לְמִצְאֹחֹן בְּעֵינֶיךָ: ז וַיָּשָׁבוּ
הַמְּלָאכִים אֶל־יַעֲקֹב לֵאמֹר בְּאֲנוּ
אֶל־אָחִיךָ אֶל־עֹשֶׂו וְגַם הִלְךְ לְקַרְאֲתֶךָ
וְאַרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ: ח וַיִּירָא יַעֲקֹב
מְאֹד וַיִּצַּר לוֹ וַיַּחֲץ אֶת־הָעַם אֲשֶׁר־אִתּוֹ
וְאֶת־הַצֹּאן וְאֶת־הַבָּקָר וְהַגְּמָלִים לְשָׁנֵי
מַחֲנֹת: ט וַיֹּאמֶר אִם־יָבֹא עֹשֶׂו
אֶל־הַמַּחֲנֶה הָאֶחָת וְהִכָּהוּ וְהָיָה הַמַּחֲנֶה
הַנִּשְׁאָר לְפִלִּיטָה: י וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֱלֹהֵי
אָבִי אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי אָבִי יִצְחָק יְהוָה
הָאֵמֶר אֵלַי שׁוּב לְאַרְצְךָ וּלְמוֹלַדְתְּךָ
וַאֲיִטִּיבָה עִמָּךְ: יא קָטַנְתִּי מִכָּל הַחֲסָדִים
וּמִכָּל־הָאֲמֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־עֲבָדְךָ כִּי
בְּמִקְלִי עָבַרְתִּי אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וְעַתָּה
הֵייתִי לְשָׁנֵי מַחֲנֹת: יב הַצִּילְנִי נָא מִיַּד

di mio fratello Esaù; perocchè io lo temo, ch'ei non venga e mi percuota (spietatamente, come chi uccide) la madre sopra i figli.

13 Mentre [al contrario] tu dicesti: Io ti beneficherò; e renderò la tua discendenza pari all'arena del mare, che per la gran moltitudine non può numerarsi.

14 Pernottò ivi quella notte, e prese di ciò che conduceva seco un presente per Esaù suo fratello.

15 Capre dugento, e caproni venti; pecore dugento, e montoni venti.

16 Cammelle allattanti trenta, e i loro figli; vacche quaranta, e tori dieci; asine venti, e puledri dieci.

17 Consegnò (tutto ciò) ai suoi servi, diviso in mandre separate; e disse ai suoi servi: Passate innanzi a me, e lasciate dello spazio tra una mandra e l'altra.

18 E comandò al primo con dire: Quando t'incontrerà Esaù mio fratello, e t'interrogherà, con dire: A chi appartieni, e dove vai, e per chi son questi (animali) che ti vanno innanzi?

19 Dirai: (Io appartengo) al tuo servo Giacobbe, e questo è un presente mandato al mio signore Esaù; ed egli pure ci vien dietro.

20 Comandò parimente al secondo ed al terzo, ed a tutti coloro che andavano dietro alle mandre, con dire: questo discorso terrete ad Esaù quando lo troverete.

21 E soggiungerete: Il tuo servo Giacobbe è anch'egli qui dietro a noi; avendo pensato: Voglio placarlo col presente che mi precede, indi me gli presenterò: forse mi si mostrerà favorevole.

22 Il presente gli passò davanti, ed egli restò quella notte nel campo.

23 Alzatosi nella stessa notte,

אָחִי מִיַּד עָשׂוּ כִּי־יֵרָא אָנֹכִי אֹתוֹ
פְּנֵי־יְבוּא וְהִפְנִי אִם עַל־בָּנִים: י וְאֹתָהּ
אֲמַרְתָּ הֵיטֵב אֵיטִיב עִמָּךְ וְשִׁמְתִי
אֶת־זֶרְעֲךָ כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִסְפָּר
מְרֹב: יי וַיֵּלֶן שָׁם בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיִּקַּח
מִזֶּהֶבָא בִידּוֹ מִנְחָה לְעֵשׂוֹ אָחִיו: יי עֲזִים
מֵאֲתִים וְתִישִׁים עֶשְׂרִים רְחֵלִים מֵאֲתִים
וְאֵילִים עֶשְׂרִים: יי גַּמְלִים מִיִּנְקוֹת
וּבְנֵיהֶם שְׁלֹשִׁים פָּרוֹת אַרְבָּעִים וּפְרִים
עֶשְׂרֵה אֲתֵנֹת עֶשְׂרִים וְעִרְסֵי עֶשְׂרֵה:

י וַיִּתֵּן בְּיַד־עַבְדּוֹ עֶדְרָה עֶדְרָה לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר
אֶל־עַבְדּוֹ עֲבְרוּ לִפְנֵי וְרוּחַ תְּשִׁימוּ בֵּין
עֶדְרָה וּבֵין עֶדְרָה: יי וַיֵּצֵא אֶת־הָרְאשׁוֹן
לֵאמֹר כִּי יִפְגְּשֶׁךָ עָשׂוֹ אָחִי וְשָׂאֲלֶךָ
לֵאמֹר לְמִי־אַתָּה וְאָנֹכָה תֵּלֶךְ וְלָמִי אָלֶּה
לְפָנֶיךָ: יי וְאִמְרַתָּ לְעַבְדְּךָ לֵיעֲקֹב מִנְחָה
הוּא שְׁלוּחָה לְאֹדְנִי לְעֵשׂוֹ וְהִנֵּה גַם־הוּא
אֲחֵרֵינוּ: יי וַיֵּצֵא גַם אֶת־הַשְּׁנִי גַם
אֶת־הַשְּׁלִישִׁי גַם אֶת־כָּל־הַלְכִים אַחֲרָי
הָעֶדְרִים לֵאמֹר כַּדָּבָר הַזֶּה תִּדְבְּרוּן
אֶל־עָשׂוֹ בְּמִצְאָכֶם אֹתוֹ: יי וְאִמְרַתֶּם גַּם
הִנֵּה עַבְדְּךָ יַעֲקֹב אַחֲרֵינוּ כִּי־אָמַר
אֲכַפְרָה פָּנָיו בַּמְּנַחָה הַהִלְכָתָה לְפָנָי
וְאַחֲרֵי־כֵן אֶרְאֶה פָּנָיו אוֹלֵי יֵשָׂא פָּנָי:

י וַתַּעֲבֹר הַמְּנַחָה עַל־פָּנָיו וְהוּא לֹן
בַּלַּיְלָה־הַהוּא בַּמְּנַחָה: יי וַיִּקַּם | בַּלַּיְלָה

prese le due sue mogli, le due sue ancelle, e gli undici suoi fanciulli, e passò il guado di Jabbòk.

24 Li prese, e fece loro passare il torrente; e fece passare quanto gli apparteneva;

25 Giacobbe rimasto solo, un uomo lottò con lui vicino allo spuntare dell'alba.

26 Vedendo che nol potea vincere, lo toccò [colpi] nell'estremità del femore; e l'estremità del femore di Giacobbe si slogò nel suo lottare con lui.

27 Quegli disse: Lasciami andare; poiché è spuntata l'alba. Ed egli [Giacobbe] disse: Non ti lascio andare, se prima non mi benedici.

28 Quegli disse: Che nome hai? Ed egli disse: Giacobbe.

29 E quegli disse: Il tuo nome non suonerà più Giacobbe, ma Israel: poiché lottando con dèi e con uomini, sarai vincitore [cioè: gli uomini, coi loro falsi dèi, non potranno nuocerti].

30 Giacobbe interrogandolo disse: Dichiarami, di grazia, il tuo nome. E quegli disse: Perché mai domandi del mio nome? Così quegli lo benedisse ivi.

31 Giacobbe pose nome al luogo Penièl, (dicendo): Poiché vidi Iddio [un angelo] faccia a faccia, e la mia vita rimase salva.

32 Il sole gli spuntò, poi ch'egli ebbe passato Penuèl; ed egli era zoppicante d'una coscia.

33 Egli è perciò che gl'Israeliti sino al giorno d'oggi non mangino il ligamento che ha ceduto, situato sull'estremità del femore: perocchè quegli ha colpito l'estremità del femore di Giacobbe, il ligamento (cioè) che ha ceduto.

Genesi 33

1 Giacobbe, alzati gli occhi, e veduto ch'Esau veniva con quattrocent'uomini, divise

הוא ויקח את־שתי נשיו ואת־שתי שפחתיו ואת־אחד עשר ילדיו ויעבר את מעבר יבק: כ ויקחם ויעברם את־הנחל ויעבר את־אשר־לו: כה ויותר יעקב לבדו ויאבק איש עמו עד עלות השחר: כ וירא כי לא יכל לו ויגע בכף־ירכו ותקע כף־ירד יעקב בהאבקו עמו: כ ויאמר שלחני כי עלה השחר ויאמר לא אשלחך כי אם־ברכתני:

כח ויאמר אליו מה־שמך ויאמר יעקב: כט ויאמר לא יעקב יאמר עוד שמך כי אם־ישׂראל כי־שרית עם־אלהים ועם־אנשים ותוכל: ל וישאל יעקב ויאמר הגידה־נא שמך ויאמר למה זה תשאל לשמי ויברך אתו שם: לא ויקרא יעקב שם המקום פניאל כי־ראיתי אלהים פנים אל־פנים ותנצל נפשי:

לב ויזרח־לו השמש כאשר עבר את־פנואל והוא צלע על־ירכו: לג על־כף לא־יאכלו בני־ישׂראל את־גיד הנשה אשר על־כף הירד עד היום הזה כי נגע בכף־ירד יעקב בגיד הנשה:

בראשית פרק לג

א וישא יעקב עיניו וירא והנה עשו בן ועמו ארבע מאות איש ויחץ

1 fanciulli tra Leà, Rachel, e le due ancelle.

2 Pose le due ancelle e i loro fanciulli innanzi, Leà e i suoi fanciulli di dietro, e Rachel e Giuseppe ultimi.

3 Egli poi li precedette, e si prostrò a terra sette volte prima di giungere presso a suo fratello.

4 Esaù gli corse incontro e l'abbracciò, e gittatoglisi sul collo lo baciò; e piansero.

5 Alzati gli occhi, e vedute le donne ed i fanciulli, disse: Chi son questi che tu hai? Ed egli disse: Sono i figliuoli, di cui Iddio ha graziato il tuo servo.

6 Appressaronsi le serve coi loro fanciulli, e si prostrarono.

7 Si appressò anche Leà coi suoi fanciulli, e si prostrarono; indi appressaronsi Giuseppe e Rachel e si prostrarono.

8 (Esaù) disse: A che destini tu tutta quella schiera che ho incontrata? E (Giacobbe) disse: Per trovar grazia agli occhi del mio signore.

9 Esaù disse: Io ho già molto: fratello, tienti il tuo.

10 E Giacobbe disse: Deh, non così! Se incontrai la tua grazia, tu accetterai da me il mio presente; posciachè mi sono a te presentato come uno si presenta innanzi a Dio [cioè con sacrifici], e tu certamente mi gradirai.

11 Ricevi, di grazia, il mio tenue dono, che fu recato a te; poichè Iddio mi ha favorito, ed io ho di tutto - Lo stimolò, e quegli accettò.

12 (Esaù) disse: Moviamoci, e andiamo; ed io ti verrò a fianco.

13 Ed egli gli disse: Il mio signore sa, che i figliuoli sono teneri, ed io ho meco (anche) le femine del bestiame minuto e del bovino, in istato di allattanti. Se vengono spinte innanzi (anche) un solo giorno, tutto il bestiame minuto morrebbe.

14 Passi deh! il mio signore

אֶת־הַיְלָדִים עַל־לֵאָה וְעַל־רָחֵל וְעַל שְׁתֵּי הַשִּׁפְחֹת: ב וַיִּשֶׂם אֶת־הַשִּׁפְחֹת וְאֶת־יְלִדֵיהֶן רִאשֹׁנָה וְאֶת־לֵאָה וְיְלִדֵיהָ אַחֲרָיִם וְאֶת־רָחֵל וְאֶת־יוֹסֵף אַחֲרָיִם:

ג וְהוּא עָבַר לִפְנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה שִׁבַע פְּעָמִים עַד־גִּשְׁתּוֹ עַד־אַחֲיוֹ: ד וַיִּרַץ עָשׂו לְקִרְאָתוֹ וַיַּחְבְּקֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־צַוְאָרוֹ וַיִּשְׁקָהוּ וַיִּבְכּוּ: ה וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו וַיִּרְא אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר מִי־אַלֶּהָ לָךְ וַיֹּאמֶר הַיְלָדִים אֲשֶׁר־חָנַן אֱלֹהִים אֶת־עַבְדְּךָ: ו וַתִּגְשֶׁן הַשִּׁפְחֹת הֵנָּה וַיְלִדֵיהֶן וַתִּשְׁתַּחֲוּוּ: ז וַתִּגַּשׁ גַּם־לֵאָה וַיְלִדֵיהָ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ וְאַחַר נָגַשׁ יוֹסֵף וְרָחֵל וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ: ח וַיֹּאמֶר מִי לָךְ כָּל־הַמַּחְנֶה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגַשְׁתִּי וַיֹּאמֶר לְמַצְאֵחוֹ בְּעֵינַי אֲדֹנָי: ט וַיֹּאמֶר עָשׂו יִשְׁלֵי רַב אָחִי יְהִי לָךְ אֲשֶׁר־לָךְ: י וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־נָא אִם־נָא מִצְאָתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְלִקְחָתָּ מִנְּחָתִי מִיָּדַי כִּי עַל־כֵּן רָאִיתִי פָּנֶיךָ כְּרָאת פָּנַי אֱלֹהִים וַתִּרְצַנִּי: יא קַח־נָא אֶת־בְּרִכְתִּי אֲשֶׁר הִבַּאת לָךְ בְּיַחְנְנִי אֱלֹהִים וְכִי יִשְׁלִי־כָל וַיִּפְצַר־בוּ וַיִּקַּח:

יב וַיֹּאמֶר נִסְעָה וְנִלְכָה וְאִלְכָה לְנַגְדְּךָ: יג וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנָי יְדַע כִּי־הַיְלָדִים רַבִּים וְהַצֹּאן וְהַבָּקָר עָלוֹת עָלַי וּדְפָקוֹם יוֹם אֶחָד וּמָתוּ כָּל־הַצֹּאן: יד יַעֲבֹר־נָא אֲדֹנָי

avanti al suo servo, e ch'io mi conduca lentamente, secondo il passo del bestiame che mi precede, ed il passo dei fanciulli, sino a tanto ch'io giunga appo il mio signore, in Seir.

15 Esaù disse: Permetti dunque ch'io lasci presso di te una parte della gente che ho meco. Ed egli disse: Perché mai vorresti usarmi tanto favore?

16 Esaù tornò in quel giorno per la sua strada, verso Seir.

17 E Giacobbe mosse verso Succòt, ove si fabbricò una casa, e fece delle capanne pel suo bestiame; perlochè denominò quel luogo Succòt.

18 Giacobbe, reduce da Paddàn-Arà, arrivò incolume alla città di Sichem, situata nel paese di Cànanaan; e si stanziò in faccia alla città.

19 E comprò quel pezzo di campagna, dove tese il suo padiglione, dai figli di Hhamòr padre di Sichem, per cento Kessità.

20 Eresse ivi un altare, e lo denominò: Egli è potente il Dio d'Israel.

Genesi 34

1 Dinà figlia di Leà, cui (questa) partorì a Giacobbe, uscì a vedere le donne del paese.

2 Vedutala l'hhiveo Sichem, figlio di Hhamòr principe del paese, la prese, e facendole violenza, giacque seco lei.

3 Il suo animo rimase attaccato a Dinà figlia di Giacobbe; amò la giovine, e le parlò al cuore.

4 Disse poi Sichem a Hhamòr suo padre: Prendimi per moglie questa fanciulla.

לִפְנֵי עַבְדּוֹ וְאָנִי אֶתְנַהֲלָהּ לְאִטִּי לְרֹגֵל
הַמְּלֹאכָה אֲשֶׁר-לִפְנֵי וּלְרֹגֵל הַיְלָדִים עַד
אֲשֶׁר-אָבָא אֶל-אֲדָנִי שְׁעִירָה: 15 וַיֹּאמֶר
עֲשׂוּ אֲצִיגְהֶנָּא עִמָּךְ מִן-הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי
וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה אֲמַצְאֶחֶן בְּעֵינֵי אֲדָנִי:

16 וַיָּשָׁב בַּיּוֹם הַהוּא עֲשׂוֹ לְדַרְכּוֹ שְׁעִירָה:

17 וַיַּעֲקֹב נָסַע סֹכְתָה וַיִּבֶן לָוּ בַּיִת
וּלְמִקְנֵהוּ עָשָׂה סֹכֶת עַל-כֵּן קָרָא

שֵׁם-הַמָּקוֹם סֹכּוֹת: {ס} 18 וַיָּבֹא יַעֲקֹב
שָׁלֵם עִיר שָׁכֵם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בְּבֹאוֹ

מִפְּדַן אֲרָם וַיַּחֲזֵן אֶת-פְּנֵי הָעִיר: 19 וַיִּקַּן
אֶת-חֶלְקֵת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר נָטָה-שָׁם אָהֳלוֹ

מִיַּד בְּנֵי-חַמּוֹר אָבִי שָׁכֵם בְּמֵאָה
קֶשֶׁטָה: 20 וַיַּצֵּב-שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא-לוֹ אֵל

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: {ס}

בראשית פרק לד

א וַתֵּצֵא דִינָה בַת-לֵאָה אֲשֶׁר יִלְדָה
לְיַעֲקֹב לְרֵאוֹת בְּבָנוֹת הָאָרֶץ: ב וַיֵּרָא

אֹתָהּ שָׁכֵם בֶּן-חַמּוֹר הַחִוִּי נָשִׂיא הָאָרֶץ
וַיִּקַּח אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ וַיַּעֲנֶה: ג וַתְּדַבֵּק

נַפְשׁוֹ בְּדִינָה בַת-יַעֲקֹב וַיֹּאהֲב אֶת-הַנַּעֲרָה
וַיְדַבֵּר עַל-לֵב הַנַּעֲרָה: ד וַיֹּאמֶר שָׁכֵם

אֶל-חַמּוֹר אָבִיו לֵאמֹר קַח-לִי
אֶת-הַיְלָדָה הַזֹּאת לְאִשָּׁה:

5 Giacobbe, mentre i suoi figli erano in campagna col suo bestiame, udì che colui contaminò Dinà sua figlia; ma Giacobbe stette cheto, aspettando il loro arrivo.

6 (Intanto) Hhamòr padre di Sichem uscì appo Giacobbe, per parlargli.

7 I figli poi di Giacobbe, udita la cosa, vennero dalla campagna, e s'addolorarono, ed increbbe loro oltremodo; poiché quegli aveva fatto oltraggio alla famiglia d'Israel, stuprando la figlia di Giacobbe, cosa che non era da farsi.

8 Hhamòr parlò loro, con dire: Sichem mio figlio s'è invaghito della vostra figlia. Dategliela, di grazia, in moglie.

9 Ed imparentatevi con noi: le vostre figlie darete a noi, e le figlie nostre piglierete per voi.

10 Voi resterete presso di noi, ed il paese sarà a vostra disposizione; restate e giratelo, e stabilitevi in esso.

11 Sichem poi disse al padre ed ai fratelli di lei: Accordatemi questo favore, ed io darò quanto mi direte.

12 Imponetemi gran dote e regali, ed io darò secondo che mi direte; purché mi diate la giovane in moglie.

13 I figli di Giacobbe rispondendo a Sichem ed a Hhamòr suo padre, parlarono con inganno, posciachè quegli aveva contaminata Dinà loro sorella.

14 E dissero loro: Noi non possiam fare questa cosa, dare cioè nostra sorella ad uomo che abbia prepuzio: esso essendo per noi oggetto d'ignominia.

15 Soltanto a questa condizione aderiremo a voi: se voi diverrete simili a noi, quando (cioè) ogni maschio tra voi si circoncida.

16 (Allora) noi vi daremo le nostre figlie, e sposeremo le vostre; abiteremo con voi,

ה וַיַּעֲקֹב שָׁמַע כִּי טָמְאָה אֶת־דִּינָה בָּתּוֹ וּבָנָיו הָיוּ אֶת־מִקְנֵהוּ בַשָּׂדֶה וְהַחֲרֹשׁ יַעֲקֹב עַד־בָּאָם: וַיֵּצֵא חָמוֹר אָבִי־שָׁכֶם אֶל־יַעֲקֹב לְדַבֵּר אִתּוֹ: ז וּבָנָי יַעֲקֹב בָּאוּ מִן־הַשָּׂדֶה כְּשָׁמְעִים וַיִּתְעַצְבוּ הָאֲנָשִׁים וַיַּחַר לָהֶם מְאֹד כִּי־נִבְלָה עָשָׂה בְיִשְׂרָאֵל לְשָׂכֵב אֶת־בַּת־יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יַעֲשֶׂה:

ח וַיְדַבֵּר חָמוֹר אִתָּם לֵאמֹר שְׁכֶם בְּנֵי חַשְׁקָה נִפְשׁוּ בְּבַתְּכֶם תָּנוּ נָא אֶתָּה לֹו לְאִשָּׁה: ט וְהִתְחַתְּנוּ אִתָּנוּ בְּנִתֵיכֶם תִּתְּנוּ־לָנוּ וְאֶת־בְּנִתֵינוּ תִקְחוּ לָכֶם:

י וְאִתָּנוּ תֵשְׁבוּ וְהָאָרֶץ תְּהִיָּה לְפָנֵיכֶם שְׁבוּ וּסְחָרוּהָ וְהֶאֱחָזוּ בָּהּ: יא וַיֹּאמֶר שְׁכֶם אֶל־אָבִיָּה וְאֶל־אָחִיָּה אֲמַצְאֶחֶן בְּעֵינֵיכֶם וְאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי אֲתָן:

יב הֲרָבוּ עָלַי מְאֹד מְהֵרָ וּמִתָּן וְאִתְּנָה כְּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי וּתְנוּ־לִי אֶת־הַנְּעָרָ לְאִשָּׁה: יג וַיַּעֲנוּ בְנֵי־יַעֲקֹב אֶת־שְׁכֶם וְאֶת־חָמוֹר אָבִיו בְּמִרְמָה וַיְדַבְּרוּ אֲשֶׁר

טָמְאָה אֶת דִּינָה אַחֲתָם: יד וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהֶם לֹא נוֹכַל לַעֲשׂוֹת הַדְּבָר הַזֶּה לְתֵת אֶת־אֲחֹתֵנוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר־לֹו עָרְלָה

כִּי־חֲרָפָה הוּא לָנוּ: טו אַדְּבֹזְאֵת נָאוֹת לָכֶם אִם תִּהְיוּ כְּמֵנוּ לְהַמְלִל לָכֶם כָּל־זָכָר: טז וְנִתְּנוּ אֶת־בְּנִתֵינוּ לָכֶם וְאֶת־בְּנִתֵיכֶם נִקְחֻ־לָנוּ וַיִּשְׁבְּנוּ אִתְּכֶם

e formeremo uno stesso popolo.

17 Se poi non ci darette ascolto in quanto al circoncidervi, prenderemo la nostra figlia, e ce n'andremo.

18 Le loro parole piacquero a Hhamòr, ed a Sichem figlio di Hhamòr.

19 Ed il giovine non tardò a fare la cosa, poiché desiderava la figlia di Giacobbe; ed egli era il più stimato fra tutto il suo casato.

20 Quindi Hhamòr e Sichem suo figlio, recatisi alla porta della loro città, parlarono alla gente della loro città come segue.

21 Questi uomini sono sinceri con noi: fate che restino nel paese, e lo girino: il paese è già ben ampio per essi. Le loro figlie noi sposeremo, e daremo loro le nostre.

22 Però a questa condizione i medesimi aderiranno a noi d'abitare con noi, e formare un sol popolo: quando (cioè) ogni maschio tra noi si circoncida, com'essi sono circoncisi.

23 Le loro gregge, i loro averi, ed ogni loro bestiame, già divengono cosa nostra. Però acconsentiamo ad essi, in guisa che restino presso di noi.

24 Diedero ascolto a Hhamòr, ed a Sichem suo figlio, tutti quelli che uscivano per la porta della sua città; e tutti quelli che uscivano per la porta della sua città si circoncisero, tutti (cioè) i maschi.

25 Ora, nel giorno terzo, mentre quelli erano in dolore, due dei figli di Giacobbe, Simeone e Levi, fratelli di Dina, presero ciascheduno la propria spada, assalirono a man salva la città, ed uccisero ogni maschio,

26 Uccisi a fil di spada Hhamòr, e Sichem suo figlio, presero Dinà dalla casa di Sichem e uscirono.

27 I figli di Giacobbe, recatisi appo gli uccisi, depredarono la città; posciachè coloro avevano contaminata

וְהִינּוּ לְעַם אֶחָד: י וְאִם-לֹא תִשְׁמָעוּ

אֵלֵינוּ לְהַמּוֹל וְלִקְחָנוּ אֶת-בָּתְּנוּ וְהִלְכָנוּ:

יב וַיִּיטְבוּ דְבָרֵיהֶם בְּעֵינֵי חַמּוֹר וּבְעֵינֵי

שְׁכֶם בֶּן-חַמּוֹר: יג וְלֹא-אַחַר הַנַּעַר

לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר כִּי חָפֵץ בְּבַת-יַעֲקֹב וְהוּא

נִכְבָּד מְכֹל בֵּית אָבִיו: יד וַיָּבֵא חַמּוֹר

וּשְׁכֶם בָּנוּ אֶל-שַׁעַר עִירָם וַיְדַבְּרוּ

אֶל-אֲנָשֵׁי עִירָם לֵאמֹר: טו הֲאֲנָשִׁים

הָאֵלֶּה שְׁלָמִים הֵם אֲתָנוּ וַיֵּשְׁבוּ בָאָרֶץ

וַיִּסְחָרוּ אֹתָהּ וְהָאָרֶץ הִנֵּה רַחֲבַת-יָדַיִם

לִפְנֵיהֶם אֶת-בְּנֹתָם נִקְחָלְנוּ לְנָשִׁים

וְאֶת-בְּנֹתֵינוּ נָתַן לָהֶם: טז אַךְ-בְּזֹאת יֵאָתוּ

לָנוּ הָאֲנָשִׁים לְשִׁבְתָּ אֲתָנוּ לְהִיזוֹת לְעַם

אֶחָד בְּהַמּוֹל לָנוּ כָּל-זָכָר כַּאֲשֶׁר הֵם

גִּמְלִים: טז מִקְנֵיהֶם וּקְנִינָם וְכָל-בְּהֵמָתָם

הָלוֹא לָנוּ הֵם אֶךְ נֹאֲוֹתָהּ לָהֶם וַיֵּשְׁבוּ

אֲתָנוּ: יז וַיִּשְׁמָעוּ אֶל-חַמּוֹר וְאֶל-שְׁכֶם

בָּנוּ כָּל-יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ וַיִּמְלֹוּ כָּל-זָכָר

כָּל-יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ: יח וַיְהִי בַיּוֹם

הַשְּׁלִישִׁי בְּהִיזוֹתָם כָּאָבִים וַיִּקְחוּ

שְׁנֵי-בְנֵי-יַעֲקֹב שְׁמֵעוֹן וְלֵוִי אֶחָי דִּינָה

אִישׁ חֲרָבָו וַיָּבֵאוּ עַל-הָעִיר בַּטַּח וַיַּהַרְגוּ

כָּל-זָכָר: יט וְאֶת-חַמּוֹר וְאֶת-שְׁכֶם בָּנוּ

הָרְגוּ לְפִי-חֲרָב וַיִּקְחוּ אֶת-דִּינָה מִבֵּית

שְׁכֶם וַיֵּצְאוּ: כ בְּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ

עַל-הַחֲלָלִים וַיִּבְזוּ הָעִיר אֲשֶׁר טָמְאוּ

la loro sorella.

28 Il loro bestiame minuto e ovino, e i loro asini, e quant'era nella città, e quant'era nella campagna, presero.

29 E tutti i loro averi, tutti i loro fanciulli, e le loro donne, menarono cattivi e predarono; come pure tutto ciò ch'era in casa.

30 Giacobbe disse a Simeone ed a Levi: Voi m'avete danneggiato rendendomi odioso agli abitanti del paese, ai Cananei (cioè) ed ai Perizzei. Io sono in poca gente, essi possono unirmisi contro e battermi, in guisa ch'io rimanga distrutto, colla mia famiglia.

31 Essi dissero: Doveva dunque egli trattar nostra sorella qual meretrice?

Genesi 35

1 Iddio disse a Giacobbe: Alzati, portati a Beth-El, e soffermati ivi; e fa ivi un altare al Dio che ti apparve quando fuggivi da Esaù tuo fratello.

2 E Giacobbe disse alla sua famiglia, ed a tutti quelli ch'eran con lui: Deponete gli dèi stranieri che avete tra voi, purificatevi, e cangiate le vesti,

3 Ed alziamci, e rechiamci a Beth-El, e farò colà un altare al Dio che mi esaudi nel tempo della mia angustia, e fu meco nel viaggio che intrapresi.

4 Diedero a Giacobbe tutti gli dèi stranieri che avevano presso di sè, ed i pendenti che avevano agli orecchi; e Giacobbe li sotterrò sotto il terebinto situato presso Sichem.

5 Postisi essi in viaggio, un terrore di Dio [un forte spavento] colpì le città circonvicine in guisa che non corsero

אָחוֹתֵם: כַּ אֶת-צֹאנֵם וְאֶת-בְּקָרֵם

וְאֶת-חֲמֹרֵיהֶם וְאֶת אֲשֶׁר-בְּעִיר

וְאֶת-אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה לָקְחוּ:

כֹּס וְאֶת-כָּל-חֵילָם וְאֶת-כָּל-טָפָם

וְאֶת-נְשֵׂיהֶם שָׁבוּ וַיָּבֹזוּ וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר

בַּבַּיִת: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-שֹׁמְעוֹן וְאֶל-לֵוִי

עַכְרַתְּם אֵתִי לְהַבְאִישְׁנִי בְיֹשֵׁב הָאָרֶץ

בְּכַנְעֲנֵי וּבַפְּרָזִי וְאֲנִי מִתִּי מִסָּפֶר וְנֶאֱסָפוּ

עָלַי וְהִכּוּנִי וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי וּבֵיתִי:

לֹא וַיֹּאמְרוּ הַכְּזוּנָה יַעֲשֶׂה אֶת-אָחוֹתֵינוּ:

בראשית פרק לה

א וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב קוּם עֲלֵה

בְּיַתְּאֵל וְשֵׁב-שָׁם וַעֲשֵׂה-שָׁם מִזְבֵּחַ לְאֵל

הַנִּרְאָה אֵלָיךָ בְּבֶרֶחַךְ מִפְּנֵי עֲשׂוֹ אָחִיךָ:

ב וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-בֵּיתוֹ וְאֵל כָּל-אֲשֶׁר

עִמּוֹ הָסְרוּ אֶת-אֱלֹהֵי הַנִּכְרָ אֲשֶׁר

בְּתַכְכֶם וְהִטְהַרוּ וְהַחֲלִיפוּ שְׁמֹלֵתֵיכֶם:

ג וְנִקְוֹמָה וְנַעֲלֵה בְּיַתְּאֵל וַאֲעֲשֵׂה-שָׁם

מִזְבֵּחַ לְאֵל הָעֵנָה אֵתִי בַיּוֹם צָרְתִי וַיְהִי

עִמָּדִי בַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הִלְכֹתִי: ד וַיִּתְּנוּ

אֶל-יַעֲקֹב אֵת כָּל-אֱלֹהֵי הַנִּכְרָ אֲשֶׁר

בְּיָדָם וְאֶת-הַנְּזָמִים אֲשֶׁר בְּאֲזְנֵיהֶם וַיִּטְמְנוּ

אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר

עִם-שֹׁכְכֶם: ה וַיִּסְעוּ וַיְהִי | חַתָּת אֱלֹהִים

עַל-הָעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם וְלֹא רָדְפוּ

dietro ai figli di Giacobbe.

6 Giacobbe si recò a Luz, ora Beth-El, ch'è nel paese di Cànnaan: egli, e tutta la gente ch'era con lui.

7 E fabbricò là un altare, e denominò il luogo El-Beth-El, [vi è Iddio in Beth-El]; poichè ivi gli si era appalesato Iddio, quando fuggiva da suo fratello.

8 Morì Debora, nutrice di Rebecca, e venne sepolta al di sotto di Beth-El, sotto un terebinto, il quale fu chiamato Terebinto del pianto.

9 Iddio apparve nuovamente a Giacobbe, reduce da Paddàn-Aràם, e lo benedisse.

10 Iddio gli disse: Tu hai nome Giacobbe: tu non sarai più chiamato Giacobbe, ma Israel sarà il tuo nome. Così gl'impose il nome d'Israel.

11 Iddio gli soggiunse: Io sono Iddio onnipotente: tu prolifererai e diverrai numeroso: una popolazione, anzi un aggregato di popolazioni, avrà origine da te; e regi usciranno dai lombi tuoi.

12 Ed il paese che ho assegnato ad Abramo e ad Isacco, a te lo darò; alla tua discendenza cioè dopo di te darò il paese.

13 Iddio gli scomparve, nel luogo stesso in cui parlò con lui.

14 E Giacobbe eresse un monumento, (ossia) una lapide, nel luogo ove gli parlò; versovvi sopra dei libamenti, e vi colò sopra dell'olio.

15 Giacobbe nominò il luogo dove Dio gli aveva parlato, Beth-El.

16 Partiti di Beth-El, e mancando un breve tratto di terra per arrivare ad Efràt, Rachel partorì, ed ebbe difficile parto.

17 Mentr'ella penava a partorire, la levatrice disse: Non temere, poichè anche questo è per te un figlio.

אַחֲרַי בְּנֵי יַעֲקֹב: וַיָּבֵא יַעֲקֹב לְלוֹזָה אֲשֶׁר
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן הִוא בֵּית־אֵל הִוא וְכָל־הָעַם
אֲשֶׁר־עִמּוֹ: ז וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא
לְמָקוֹם אֵל בֵּית־אֵל כִּי שָׁם נִגְלוּ אֵלָיו
הָאֱלֹהִים בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אָחִיו: ח וַתָּמַת
דְּבִרָה מִיַּנְקַת רַבָּקָה וַתִּקְבֹּר מִתַּחַת
לְבֵית־אֵל תַּחַת הָאֱלֹזֹן וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אֱלֹזֹן
בְּכוֹת: {פ} ט וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב עוֹד
בְּבֹאוֹ מִפָּדַן אֲרָם וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ: י וַיֹּאמֶר־לוֹ
אֱלֹהִים שְׁמֶךָ יַעֲקֹב לֹא־יִקְרָא שְׁמֶךָ עוֹד
יַעֲקֹב כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ וַיִּקְרָא
אֶת־שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל: יא וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים
אֲנִי אֵל שְׂדֵי פְרָה וְרִבְהָ גֹי וְקַהֲלֵ גֹיִם
יִהְיֶה מִמֶּךָ וּמְלָכִים מִחֲלָצֶיךָ יֵצְאוּ:

יב וְאֶת־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם
וְלִיִצְחָק לְךָ אֶתְנַנֶּה וְלִזְרַעְךָ אַחֲרַיִךְ אֶתֶּן
אֶת־הָאֶרֶץ: יג וַיַּעַל מֵעַלְיוֹ אֱלֹהִים בְּמָקוֹם
אֲשֶׁר־דָּבַר אֹתוֹ: יד וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מִצְבֵּה
בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־דָּבַר אֹתוֹ מִצְבַּת אֲבָן
וַיִּסֹּךְ עָלֶיהָ נֹסֶךְ וַיִּצַק עָלֶיהָ שָׁמֶן:

טו וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
דָּבַר אֹתוֹ שֵׁם אֱלֹהִים בֵּית־אֵל: טז וַיִּסְעוּ
מִבֵּית אֵל וַיְהִי־עוֹד כְּבָרַת־הָאֶרֶץ לְבוֹא
אֶפְרָתָה וַתֵּלֶד רַחֵל וַתִּקְשׁ בְּלִדְתָּהּ:

יז וַיְהִי בְּהַקְשָׁתָהּ בְּלִדְתָּהּ וַתֹּאמֶר לָהּ
הַמְּלִידָת אֶל־תִּירָאִי כִּי־גַם־זֶה לְךָ בֵּן:

- 18 Nell'atto che spirava - imperocchè (indi) morì - gl'impose nome Ben-Onì [figlio del mio lutto]; e suo padre lo nominò Binjamin [figlio della destra, caro come la man destra].
- 19 Rachel morì, e fu sepolta sulla strada d'Efràt, ora Betlemme.
- 20 E Giacobbe eresse una lapide sulla sua sepoltura: è quella che tuttora dicesi la lapide sepolcrale di Rachel.
- 21 Israel partì e tese il suo padiglione più in là di Migdal-Eder.
- 22 Ora, soggiornando Israel in quel paese, Ruben andò e giacque con Bilhà concubina di suo padre, del che Israel ebbe notizia. [Colla nascita di Binjamin] i figli di Giacobbe furono dodici.
- 23 (Cioè:) figli di Leà: Ruben, primogenito di Giacobbe ; e Simeone e Levi e Giuda, e Issachàr e Zevulùn.
- 24 Figli di Rachel: Giuseppe e Binjamin.
- 25 Figli poi di Bilhà serva di Rachel: Dan e Naftalì.
- 26 E figli di Zilpà serva di Leà: Gad e Ascèr. Son questi i figli di Giacobbe, che gli nacquero in Paddàn-Aràm.
- 27 Giacobbe si recò presso Isacco suo padre, in Mamrè Kirjath-Arbà, ora Hhevròn, ove fecero dimora Abramo ed Isacco.
- 28 La vita d'Isacco fu di centottant'anni.
- 29 Isacco venne meno, morì, e si raccolse alla sua gente, vecchio e sazio di vita; e Esaù e Giacobbe suoi figli lo seppellirono.

Genesi 36

- 1 Questa poi è la discendenza di Esaù, detto Edòm.
- 2 Esaù prese le sue mogli tra le donne Cananee: Adà

יָה וַיְהִי בְצֵאת נַפְשָׁהּ כִּי מָתָה וַתִּקְרָא
 שְׁמוֹ בֶן-אוֹנִי וְאָבִיו קָרָא-לוֹ בִּנְיָמִין:
 יט וַתָּמָת רָחֵל וַתִּקְבֹּר בְּדֶרֶךְ אֶפְרָתָה
 הוּא בֵּית לְחָם: כ וַיַּעַב יַעֲקֹב מִצִּבְיָה
 עַל-קִבְרֹתֶיהָ הוּא מֵעֵבֶת קִבְרֹת-רָחֵל
 עַד-הַיּוֹם: כא וַיֵּסַע יִשְׂרָאֵל וַיֵּט אֶהְלֵה
 מִהַלְאָה לְמִגְדַל-עֵדֶר: כב * וַיְהִי בְשָׂפְזָן
 יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הַהוּא וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן וַיִּשְׁכַּב
 אֶת-בִּלְהָה פִּילַגֶּשׁ אָבִיו וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל
 {פ} וַיְהִי בְנֵי-יַעֲקֹב שְׁנַיִם עָשָׂר: כג בְּנֵי
 לֵאָה בְּכוֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן וְלוֹוִי
 וַיהוּדָה וַיִּשְׁשֹׁכָר וַזְּבֻלוֹן: כד בְּנֵי רָחֵל יוֹסֵף
 וּבִנְיָמִין: כה וּבְנֵי בִלְהָה שְׁפָחַת רָחֵל דָּן
 וְנַפְתָּלִי: כו וּבְנֵי זִלְפָּה שְׁפָחַת לֵאָה גָּד
 וְאֲשֶׁר אֵלֶּה בְנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר יָלְדוּ-לוֹ בְּפָדָן
 אֲרָם: כז וַיָּבֵא יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו
 מִמְּרָא קְרִית הָאֲרָבֶע הוּא חֶבְרוֹן
 אֲשֶׁר-גָּר-שָׁם אַבְרָהָם וַיִּצְחָק: כח וַיְהִי
 יְמֵי יִצְחָק מֵאֵת שָׁנָה וּשְׁמֹנִים שָׁנָה:
 כט וַיָּגֹעַ יִצְחָק וַיָּמָת וַיֵּאֱסֹף אֶל-עַמּוּי זָקֵן
 וּשְׁבַע יָמִים וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עֵשָׂו וַיַּעֲקֹב
 בְּנֵיו: {פ}

בראשית פרק לו

א וְאֵלֶּה תְּלֻדֹת עֵשָׂו הוּא אֲדוֹם: ב עֵשָׂו
 לָקַח אֶת-נָשָׁיו מִבְּנוֹת כְּנָעַן אֶת-עֵדָה

figlia d'Elòn hhitteo, ed Aholivamà figlia di Anà, (detta) figlia di Sivòn hhivveo.

3 E Bassemàt figlia d'Ismael, sorella di Nevajòt.

4 Adà partorì ad Esaù Elifàz, e Bassemàt partorì Reuèl.

5 Ed Aholivamà partorì Jeùsh, Jalàm e Corahh. Questi sono i figli di Esaù, che gli nacquero nel paese di Cànnaan.

6 Esaù prese le sue mogli, i suoi figli, le sue figlie, e tutte le persone di sua casa; le sue gregge, e tutto il suo bestiame; e tutti gli averi che aveva ammassato nel paese di Cànnaan: e andò in altra terra, a cagione di Giacobbe suo fratello.

7 Poiché le loro facoltà erano troppe per poter abitare insieme; e la terra della loro dimora non poteva comportarli, in causa delle loro gregge.

8 Esaù abitò nel monte di Seir; Esaù, cioè (la nazione di) Edòm.

9 E quest'è la discendenza di Esaù, padre degl'Idumei, nel monte di Seir.

10 Questi sono i nomi dei figli di Esaù: Elifàz figlio di Adà moglie di Esaù; Reuèl figlio di Bassemàth, moglie di Esaù.

11 I figli di Elifàz furono: Temàn, Omàr, Sefò, Gatàm, e Kenàz.

12 E Timnà fu concubina di Elifàz figlio di Esaù, e partorì ad Elifàz Amalèk. Questi sono i figli di Adà moglie di Esaù.

13 E questi sono i figli di Reuèl: Nàhhat, e Zerahh, Sciammà e Mizà. Questi furono i figli di Bassemàt moglie di Esaù.

14 E questi furono i figli di Aholivamà figlia di Anà, (detta) figlia di Sivòn, moglie di Esaù: essa partorì ad Esaù:

בַּת־אֵילֹן וְאֶת־אֶהֱלִיבָמָה
בַּת־עֵנָה בַּת־צַבְעֹן הַחַוִּי: ג וְאֶת־בְּשֵׁמֶת
בַּת־יִשְׁמַעֵאל אָחוֹת נְבִיּוֹת: ד וַתֵּלֶד עָדָה
לְעִשָׂו אֶת־אֶלְיָפֹז וּבְשֵׁמֶת יְלֵדָה
אֶת־רְעוּאֵל: ה וְאֶהֱלִיבָמָה יְלֵדָה
אֶת־יַעִישׁ (יַעֲוִשׁ) וְאֶת־יַעֲלָם וְאֶת־קָרַח
אֵלֶּה בְנֵי עִשָׂו אֲשֶׁר יָלְדוּלוּ בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן: ו וַיִּקַּח עִשָׂו אֶת־נָשָׁיו וְאֶת־בָּנָיו
וְאֶת־בָּנָתָיו וְאֶת־כָּל־נַפְשׁוֹת בֵּיתוֹ
וְאֶת־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־בְּהֵמָתוֹ וְאֶת־
כָּל־קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיֵּלֶךְ
אֶל־אֶרֶץ מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו: ז כִּי־הָיָה
רְכוּשׁוֹ רַב מִשְׁבַּת יַחֲדָו וְלֹא יָכְלָה אֶרֶץ
מְגוּרֵיהֶם לְשֵׂאת אֹתָם מִפְּנֵי מִקְנֵיהֶם:
ח וַיֵּשֶׁב עִשָׂו בְּהַר שְׁעִיר עִשָׂו הוּא אֲדוּם:
ט וְאֵלֶּה תֵּלְדוֹת עִשָׂו אָבִי אֲדוּם בְּהַר
שְׁעִיר: י אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־עִשָׂו אֶלְיָפֹז
בֶן־עָדָה אִשְׁתּוֹ עִשָׂו רְעוּאֵל בֶּן־בְּשֵׁמֶת
אִשְׁתּוֹ עִשָׂו: יא וַיְהִיו בְּנֵי אֶלְיָפֹז תִּימָן
אוֹמֵר צָפוֹ וְגַעֲתָם וְקִנְזוֹ: יב וַתִּמְנַע הַיִּתְּהָ
פִּילֶגֶשׁ לְאֶלְיָפֹז בֶּן־עִשָׂו וַתֵּלֶד לְאֶלְיָפֹז
אֶת־עַמְלָק אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה אִשְׁתּוֹ עִשָׂו:
יג וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל נַחַת וְזֶרַח שְׁמָה
וּמִזָּה אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי בְּשֵׁמֶת אִשְׁתּוֹ עִשָׂו:
יד וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי אֶהֱלִיבָמָה בַּת־עֵנָה
בַּת־צַבְעֹן אִשְׁתּוֹ עִשָׂו וַתֵּלֶד לְעִשָׂו

Jeùsh, Jalàm e Corahh.

15 Queste sono le tribù dei figli di Esaù: figli di Elifàz, primogenito di Esaù: tribù di Temàn, tribù di Omàr, tribù di Sefò, tribù di Kenàz.

16 Tribù di Corahh, tribù di Gatàm, tribù di Amalèk. Queste sono le tribù di Elifàz nella terra di Edòm, questi sono i figli di Adà.

17 E questi sono i figli di Reuèl figlio di Esaù: tribù di Nàhhat, tribù di Zerahh, tribù di Sciammà, tribù di Mizà. Queste sono le tribù di Reuèl nella terra di Edòm, questi sono i figli di Bassemàt moglie di Esaù.

18 E questi sono i figli di Aholivarnà moglie di Esaù: tribù di Jeùsh, tribù di Jalàm, tribù di Corahh. Queste sono le tribù di Aholivamà figlia di Anà, moglie di Esaù.

19 Sono questi i figli di Esaù, e son queste le loro tribù: quest'è la nazione idumea.

20 Questi sono i figli di Seir hhorreo, (antichi) abitatori del paese: Lotàn, e Scioval, e Sivòn e Anà.

21 E Disciòn, e Esser, e Disciàn. Queste sono le tribù degli hhorrei, figli di Seir, nella terra (detta poscia) di Edòm.

22 Figli di Lotàn furono Hhorì ed Hemàm, e sorella di Lotàn fu Timnà.

23 Questi poi sono i figli di Scioral: Alvàn, e Manàhhat, e Evàl, Scefò e Onàm.

24 E questi sono i figli di Sivòn: e Ajà e Anà. Egli è questi quell'Anà, che trovò i muli nel deserto, pascolando gli asini di Sivòn suo padre [trovò, qualche asina aver concepito da un cavallo, quindi introdusse l'uso dei muli].

25 E questi sono i figli di Anà: Disciòn; Aholivamà essa pure era figlia di Anà.

26 E questi sono i figli di Disciòn [quello del testo 21]: Hhemdàn, e Eshbàn, e Ithràn, e Cheràn.

27 Questi sono i figli di Esser: Bilhàn, e Zaavàn, e Acàn.

28 Questi sono i figli di Disciàn: Uss, e Aràn.

אֶת־יְעִישׁ (יְעוּשׁ) וְאֶת־יַעֲלָם וְאֶת־קָרַח:

טו אֵלֶּה אֱלוֹפֵי בְנֵי־עֵשָׂו בְּנֵי אֶלְיָפָז בְּכוֹר

עֵשָׂו אֱלוֹף תִּימָן אֱלוֹף אוֹמֵר אֱלוֹף צְפוֹ

אֱלוֹף קָנָז: טז אֱלוֹף־קָרַח אֱלוֹף גַּעְתָּם

אֱלוֹף עַמְלָק אֵלֶּה אֱלוֹפֵי אֶלְיָפָז בְּאֶרֶץ

אֲדוֹם אֵלֶּה בְּנֵי עֵדָה: יז וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל

בְּז־עֵשָׂו אֱלוֹף נַחַת אֱלוֹף זָרַח אֱלוֹף

שַׁמָּה אֱלוֹף מִזָּה אֵלֶּה אֱלוֹפֵי רְעוּאֵל

בְּאֶרֶץ אֲדוֹם אֵלֶּה בְּנֵי בַשְׁמַת אֲשֶׁת

עֵשָׂו: יח וְאֵלֶּה בְּנֵי אֶהְלִיבְמָה אֲשֶׁת עֵשָׂו

אֱלוֹף יְעוּשׁ אֱלוֹף יַעֲלָם אֱלוֹף קָרַח אֵלֶּה

אֱלוֹפֵי אֶהְלִיבְמָה בַת־עֵנָה אֲשֶׁת עֵשָׂו:

יט אֵלֶּה בְּנֵי־עֵשָׂו וְאֵלֶּה אֱלוֹפֵיהֶם הוּא

אֲדוֹם: {ס} כ אֵלֶּה בְּנֵי־שַׁעִיר הַחֲרִי

יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ לוֹטָן וְשׁוּבָל וְצַבְעוֹן וְעֵנָה:

כא וְדִשׁוֹן וְאַצָּר וְדִישׁוֹן אֵלֶּה אֱלוֹפֵי הַחֲרִי

בְּנֵי שַׁעִיר בְּאֶרֶץ אֲדוֹם: כב וַיְהִיו בְּנֵי־לוֹטָן

חֲרִי וְהִימָם וְאַחֹת לוֹטָן תַּמְנָע: כג וְאֵלֶּה

בְּנֵי שׁוּבָל עֲלוֹן וּמִנַּחַת וְעִיבָל שְׁפוֹ

וְאוֹנָם: כד וְאֵלֶּה בְּנֵי־צַבְעוֹן וְאִיהָ וְעֵנָה

הוּא עֵנָה אֲשֶׁר מָצְאָה אֶת־הִימָם בַּמִּדְבָּר

בְּרַעְתּוֹ אֶת־הַחֲמָרִים לְצַבְעוֹן אָבִיו:

כה וְאֵלֶּה בְּנֵי־עֵנָה דִישׁוֹן וְאֶהְלִיבְמָה

בַת־עֵנָה: כו וְאֵלֶּה בְּנֵי דִישׁוֹן חַמְדָּן וְאַשְׁבֹּן

וַיִּתְּרוּ וַיִּכְרְזוּ: כז אֵלֶּה בְּנֵי־אַצָּר בְּלָהוּן וְזַעֲוֹן

וְעֵקֹן: כח אֵלֶּה בְּנֵי־דִישׁוֹן עוּץ וְאַרְזֵן:

29 Queste sono le tribù degli Hhorei: tribù di Lotàn, tribù di Sciovàl, tribù di Sivòn, tribù di Anà.

30 Tribù di Disciòn, tribù di Esser, tribù di Disciàn. Son queste le tribù degli Hhorei, divise in varie famiglie nel paese di Seir.

31 Questi poi sono i re che regnarono nella terra di Edòm, innanzi che i figli d'Israel avessero alcun re.

32 Regnò nell'Idumea Bela figlio di Beòr, e la sua città avea nome Dinhàva.

33 Morto Bela, regnò in luogo suo Jovàv figlio di Zerahh di Bossrà.

34 Morto Jovàv, gli succedette Hhusciàm, del paese dei Temaniti.

35 Morto Hhusciàm, gli succedette Hadàd figlio di Bedàd, il quale battè i Madianiti nel territorio moabitico; e la sua città avea nome Avit.

36 Morto Hadàd, gli succedette Samlà, di Masrecà.

37 Morto Samlà, gli succedette Sciaùl, di Rehhovot-hannahàr.

38 Morto Sciaùl, gli succedette Baal-Hhanàn, figlio di Achbòr.

39 Morto Baal-Hhanàn figlio di Achbòr, gli succedette Hadàr, della città di Pau; e la sua moglie chiamavasi Mehetavèl, figlia di Matrèd, figlia di Me-Zahàv.

40 Questi poi sono i nomi delle (attuali) tribù di Esaù [formanti a tempi di Mosè una confederazione, e indipendenti dal regno Idumeo, il quale invece abbracciava la maggior parte delle primitive, sopra mentovate tribù], divise in varie famiglie, ed in varie contrade, che da esse presero i nomi: tribù di Timnà, tribù di Alvà, tribù di Jethèt.

41 Tribù di Aholivamà, tribù di Elà, tribù di Pinòn.

42 Tribù di Kenàz, tribù di Temàn, tribù di Mivsàr.

43 Tribù di Magdièl, tribù di Iràm. Sono queste le tribù di Edòm, divise in varie sedi, nel paese di loro possessione. Quest'è (quanto concerne) Esaù, il padre degl'Idumei.

כט אֵלֶּה אֱלוֹפֵי הַחַרִי אֱלוֹף לֹטָן אֱלוֹף שׁוֹבָל אֱלוֹף צְבֵעוֹן אֱלוֹף עֵנָה: ל אֱלוֹף דְּשׁוֹן אֱלוֹף אֶצֶר אֱלוֹף דִּישׁוֹן אֵלֶּה אֱלוֹפֵי

הַחַרִי לְאֱלֹפֵיהֶם בְּאֶרֶץ שֵׁעִיר: {פ}

לא וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ

אֱדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ-מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: לב

וַיִּמְלֹךְ בְּאֱדוֹם בְּלַע בֶּן-בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ

דִּנְהָבָה: לד וַיָּמָת בְּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו יוֹבָב

בֶּן-זֶרַח מִבְּצֻרָה: לה וַיָּמָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ

תַּחֲתָיו חֲשֵׁם מֵאֶרֶץ הַתִּימָנִי: לו וַיָּמָת

חֲשֵׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו הֶדֶד בֶּן-בְּדוֹד הַמֶּכֶּה

אֶת-מִדְיָן בְּשָׂדֵה מוֹאָב וְשֵׁם עִירוֹ עֵוִית:

לז וַיָּמָת הֶדֶד וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו שְׁמֵלָה

מִמְשָׁרְקָה: מא וַיָּמָת שְׁמֵלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו

שָׂאוֹל מִרְחֻבוֹת הַנֶּהָר: מב וַיָּמָת שָׂאוֹל

וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו בְּעַל חַנּוּן בֶּן-עַכְבּוֹר:

מג וַיָּמָת בְּעַל חַנּוּן בֶּן-עַכְבּוֹר וַיִּמְלֹךְ

תַּחֲתָיו הֶדֶר וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוֹ וְשֵׁם אֶשְׁתּוֹ

מְהִיטְבַּאֵל בֶּת-מֶטְרָד בֵּת מִי זֶהָב:

מד וְאֵלֶּה שְׁמוֹת אֱלוֹפֵי עֵשׂוֹ לְמִשְׁפַּחְתָּם

לְמִקְמַתָּם בְּשִׁמְתָם אֱלוֹף תַּמְנֵעַ אֱלוֹף

עֲלוּהָ אֱלוֹף יִתָּת: מא אֱלוֹף אֶהֱלִיבְמָה

אֱלוֹף אֵלֶּה אֱלוֹף פִּינּוֹן: מב אֱלוֹף קַנּוֹ אֱלוֹף

תִּימָן אֱלוֹף מִבְּצֻר: מג אֱלוֹף מִגְדִּיאֵל

אֱלוֹף עִירָם אֵלֶּה | אֱלוֹפֵי אֱדוֹם

לְמִשְׁבַּתָּם בְּאֶרֶץ אַחֲזָתָם הוּא עֵשׂוֹ אָבִי

אֱדוֹם: {פ}

Parashat Vaieshev

פרשת וישב

Traduzione italiana [Samuel David Luzzatto](#), 1872

Testo ebraico composto dal Mechon Mamre
www.mechon-mamre.org

Genesi 37

בראשית פרק לו

1 Giacobbe poi restò nella terra delle pellegrinazioni di suo padre, nella terra cioè di Cànana.

2 Quest'è (quanto concerne) la discendenza di Giacobbe. Giuseppe dell'età di diciassett'anni pasturava coi suoi fratelli il bestiame minuto, e faceva da famiglia coi figli di Bilhà e con quelli di Zilpà, mogli di suo padre; e Giuseppe recavane a suo padre relazioni sfavorevoli.

3 Israel poi amava Giuseppe più di tutti i suoi figli, siccome quello ch'era per lui un figlio della vecchiaja; e gli fece una veste talare.

4 I suoi fratelli, vedendo ch'il loro padre lo amava più di tutti i suoi fratelli, odiarono, nè potevano tollerare il suo parlare amichevole.

5 Giuseppe fece un sogno, e lo narrò a' suoi fratelli; e questi presero a odiarlo maggiormente.

6 Egli disse loro : Udite, di grazia, questo sogno che ho veduto.

7. Parevami che noi legassimo dei covoni in mezzo la campagna, e che il mio covone si alzasse, ed anche restasse ritto; indi i vostri covoni si mettersero in circolo, e si prostrarono al mio covone.

8 I suoi fratelli gli dissero: Diverresti tu dunque re sopra di noi? avresti tu forse a signoreggiarci? Ed eglino presero a odiarlo maggiormente, a cagione de' suoi sogni e dei suoi discorsi.

9 Egli fece un altro sogno, e lo raccontò a' suoi fratelli. Disse cioè: Ecco vidi nuovamente

א וישב יעקב בארץ מגורי אביו בארץ כנען: ב אלה | תלדות יעקב יוסף בן־שבע־עשרה שנה היה רעה את־אחיו בצאן והוא נער את־בני בלהה ואת־בני זלפה נשי אביו ויבא יוסף את־דבתם רעה אל־אביהם: ג וישראל אהב את־יוסף מכל־בניו כי־בן־זקנים הוא לו ועשה לו כתנת פסים:

ד ויראו אחיו כי־אתו אהב אביהם מכל־אחיו וישנאו אתו ולא יכלו דברו לשלם: ה ויחלם יוסף חלום ויגד לאחיו ויוספו עוד שנא אתו: ו ויאמר אליהם שמעו־נא החלום הזה אשר חלמתי:

ז והנה אנחנו מאלמים אלמים בתוך השדה והנה קמה אלמתי וגם־נצבה והנה תסבינה אלמתיכם ותשתחוין לאלמתי: ח ויאמרו לו אחיו המלך תמלך עלינו אם־משול תמשל בנו ויוספו עוד שנא אתו על־חלמתי ועל־דבריו: ט ויחלם עוד חלום אחר ויספר אתו לאחיו ויאמר הנה חלמתי

un sogno, in cui parevami ch' il sole, la luna, ed undici stelle si prostrarono a me.

10 Narratolo a suo padre ed ai suoi fratelli, suo padre lo sgridò, e gli disse: Che sogno mai è egli questo che sognasti? Verremo dunque io, tua madre [già defunta], e i tuoi fratelli, a prostrarci a te a terra?

11 I suoi fratelli ebbero di lui gelosia, e suo padre stette in aspettazione della cosa.

12 Ora, i suoi fratelli essendo andati a pascolare il bestiame del loro padre in Sichem,

13 Israel disse a Giuseppe: I tuoi fratelli pasturano in Sichem: vieni, ch'io ti mandi ad essi. Ed egli gli disse: Eccomi.

14 Ed egli gli disse: Va, di grazia, osserva il benessere dei tuoi fratelli, e quello del bestiame, e rendimi risposta. Egli lo mandò dalla valle di Hhevròn, e quegli si recò a Sichem.

15 Taluno avendolo trovato, mentr'erasi smarrito per la campagna, l'interrogò con dire: Che cosa cerchi?

16 E (Giuseppe) disse: Io cerco i miei fratelli: additami deh! dov'è che pasturano.

17 E colui disse: Sonosi dilungati di qui; perocchè gli ho uditi, che dicevano: Vogliamo andare a Dothàn - E Giuseppe andò dietro a' suoi fratelli, e li trovò in Dothàn.

18 Essi il videro da lungi; ed innanzi che si avvicinasse a loro, gli macchinarono contro per ucciderlo.

19 Si dissero l'uno all'altro: Ecco costà l'uomò dai sogni che viene.

20 Or via, uccidiamolo, e gettiamlo in qualche cisterna; indi diremo: Una belva lo divorò. Così vedremo qual effetto avranno i suoi sogni.

21 Ruben, ciò udito,

חָלוּם עוֹד וְהָנָה הַשָּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד
עָשָׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים לֵי: ׀ וַיִּסְפֹּר
אֶל-אָבִיו וְאֶל-אֶחָיו וַיְגַעַר-בּוֹ אָבִיו
וַיֹּאמֶר לוֹ מָה הַחֲלוּם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלַמְתָּ
הַבּוֹא נְבוֹא אֲנִי וְאִמִּי וְאֶחָיִךְ
לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְךָ אַרְצָה: ׀ וַיִּקְנְאוּ-בּוֹ אֶחָיו
וְאָבִיו שָׁמַר אֶת-הַדְּבָר: ׀ וַיֵּלְכוּ אֶחָיו
לְרֻעוֹת אֶת-צֹאן אֲבֵיהֶם בְּשָׂבָם:

׀ וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף הֲלוֹא אֶחָיִךְ
רָעִים בְּשָׂבָם לָכֵה וְאַשְׁלַחְךָ אֲלֵיהֶם
וַיֹּאמֶר לוֹ הַגִּנֵּנִי: ׀ וַיֹּאמֶר לוֹ לְךָ-נָא רֵאֵה
אֶת-שָׂלוֹם אֶחָיִךְ וְאֶת-שָׂלוֹם הַצֹּאן
וְהַשֶּׁבִּי דָבַר וַיִּשְׁלַחְהוּ מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן
וַיָּבֹא שָׂבָמָה: ׀ וַיִּמְצְאוּהוּ אִישׁ וְהָנָה
תַּעֲהָ בַשָּׂדֶה וַיִּשְׁאַלְהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר
מַה-תִּבְקֵשׁ: ׀ וַיֹּאמֶר אֶת-אֶחָי אָנֹכִי
מִבְּקֵשׁ הַגִּידָה-נָא לִי אֵיפֹה הֵם רָעִים:

׀ וַיֹּאמֶר הָאִישׁ נָסְעוּ מִזֶּה כִּי שָׁמַעְתִּי
אֲמָרִים גְּלוּכָה דַתִּינָה וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף אַחֲרַי
אֶחָיו וַיִּמְצְאוּם בְּדַתָּן: ׀ וַיִּרְאוּ אֹתוֹ
מֵרַחֵק וּבְטָרֶם יִקְרַב אֲלֵיהֶם וַיִּתְנַבְּלוּ
אֹתוֹ לְהַמִּיתוֹ: ׀ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אֶחָיו
הִנֵּה בָעַל הַחֲלָמוֹת הַלְזָה בָּא: ׀ וַעֲתָה |
לָכוּ וְנַהַרְגֵהוּ וְנִשְׁלַחְהוּ בְּאֶחָד הַבְּרוֹת
וְאֲמַרְנוּ חַיָּה רָעָה אֲכָלְתָהּ וְנִרְאָה
מַה-יְהִי חֲלֻמְתּוֹ: ׀ וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן

lo sottrasse alla loro mano, e disse: Nol togliamo di vita.

22 Soggiunse loro Ruben: Non versate sangue. Gittatelo in codesta cisterna, ch'è nella campagna, invece di mettergli le mani addosso. (Ciò disse), affine di sottrarlo alla loro mano, per poi restituirlo a suo padre.

23 Giunto che fu Giuseppe preso a' suoi fratelli, essi lo spogliarono della sua tonaca, (cioè) della tonaca talare che aveva in dosso.

24 E presolo, lo gittarono nella cisterna, e la cisterna era vuota, non c'era acqua.

25 Indi sedettero a prender cibo; ed, alzati gli occhi, videro una carovana d'Ismaeliti, che veniva da Galaad, coi cammelli carichi d'aromi, di balsamo, e di laudano; incamminata a portar (queste merci) in Egitto.

26 Giuda disse ai suoi fratelli: Qual profitto, quand'avremo ucciso nostro fratello, e n'avremo coperto il sangue [occultata la morte]?

27 Or via, vendiamlo agl'Ismaeliti, invece di portare sopra di esso la nostra mano, posciachè nostro fratello, nostra carne egli è. - E i suoi fratelli acconsentirono.

28 Ma passati alcuni Madianiti mercatanti, tirarono Giuseppe, trasserlo della cisterna, e lo vendettero per venti sicli d'argento agl'Ismaeliti, i quali lo condussero in Egitto.

29 Ruben, tornato alla cisterna, e vedendo che Giuseppe non vi era, si lacerò le vesti.

30 E tornato ai suoi fratelli, disse: Il fanciullo non v'è; ed io, che mai va ad accadermi!

31 Essi presero la tonaca di Giuseppe; e scannato un capro, infusero la tonaca in quel sangue.

וַיִּצְלְהוּ מִיָּדָם וַיֹּאמְרוּ לֹא נִגְנוּ נַפְשׁוֹ:

כב וַיֹּאמְרוּ אֵלֵיהֶם | רְאוּבֵן אֶל־תִּשְׁפְּכוּ־דָם הַשְּׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל־הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר וַיֵּד אֶל־תִּשְׁלַחוּ־בּוֹ לְמַעַן הַצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם לְהַשִּׁיבוֹ אֶל־אָבִיו: כג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּא יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו וַיִּפְשְׁטוּ אֶת־יוֹסֵף אֶת־כִּתְנֹתָיו אֶת־כִּתְנֹת הַפְּסִים אֲשֶׁר עָלָיו: כד וַיִּקְחֵהוּ וַיִּשְׁלְכוּ אֹתוֹ הַבְּרָה וְהַבּוֹר רֶק אֵין בּוֹ מַיִם: כה וַיָּשֻׁבוּ לֶאֱכָל־לֶחֶם וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וַיֵּרְאוּ וְהִנֵּה אַרְחַת יֹשְׁמַעֲאֵלִים בָּאָה מִגְּלָעָד וּגְמֵלֵיהֶם נִשְׂאִים נִכְאֹת וּצְרִי וְלֹט הוֹלְכִים לְהוֹרִיד מִצְרַיִמָּה: כו וַיֹּאמְרוּ יְהוּדָה אֶל־אֶחָיו מַה־בָּצַע כִּי נִהַרְגְתֶּם אֶת־אֶחָיו וְכִסִּינוּ אֶת־דָּמוֹ: כז לָכוּ וְנִמְכְּרוּ לַיִּשְׁמַעֲאֵלִים וַיִּדְנוּ אֶל־תְּהִי־בּוֹ כִּי־אֶחָיו בְּשָׂרְנוּ הוּא וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו:

כח וַיַּעֲבְרוּ אַנְשֵׁי מִדְיָנִים סַחְרִים וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלוּ אֶת־יוֹסֵף מִן־הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּ אֶת־יוֹסֵף לַיִּשְׁמַעֲאֵלִים בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף וַיָּבִיאוּ אֶת־יוֹסֵף מִצְרַיִמָּה: כט וַיָּשָׁב רְאוּבֵן אֶל־הַבּוֹר וְהִנֵּה אֵין־יוֹסֵף בַּבּוֹר וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו: ל וַיָּשָׁב אֶל־אֶחָיו וַיֹּאמְרוּ הֲיֵלֵד אֵינָנו וְאֵנִי אֲנָה אֲנִי־בָּא: לא וַיִּקְחוּ אֶת־כִּתְנֹת יוֹסֵף וַיִּשְׁחֲטוּ שְׂעִיר עִזִּים וַיִּטְבְּלוּ אֶת־הַכִּתְנֹת בַּדָּם:

32 Mandarono la tonaca talare, e la fecero recare al loro padre, con dirgli: Questa abbiam trovato: riconosci se è, o non è, la tonaca di tuo figlio.

33 Egli la riconobbe, e disse: E la tonaca di mio figlio - Una belva lo mangiò - Giuseppe fu dilaniato!

34 Giacobbe si lacerò le vesti, si pose (tela da) sacco ai lombi, e fece lutto per suo figlio lungo tempo.

35 Tutt'i suoi figli e tutte le sue figlie si accinsero a confortarlo, ma egli ricusò di darsi conforto; anzi disse: No; ch'io voglio per (la perdita di) mio figlio scendere in lutto alla tomba. - Così il padre seguì a piangerlo.

36 I Madianiti poi lo vendettero (a chi viaggiava) verso l'Egitto, (in guisa che fu poi venduto) a Potifâr, ministro [o: eunuco] di Faraone, Capo dei carnefici.

Genesi 38

1 A quel tempo, Giuda, partitosi dai suoi fratelli, attendossi presso un uomo della città di Adullâm, di nome Hhirà.

2 Giuda, veduta colà la figlia d'un cananeo, nomato Sciua, la prese e la sposò.

3 Quella, divenuta incinta, partorì un figlio, cui egli nominò Er.

4 Divenuta nuovamente incinta, partorì un figlio, cui ella nominò Onàn.

5 Partorì un altro figlio, cui nominò Scela. (Giuda) trovavasi in Cheziv, quand'ella lo partorì.

6 Giuda prese moglie ad Er suo primogenito, di nome Tamâr.

7 Er, primogenito di Giuda, spiacciando al Signore, il Signore lo fece morire.

8 E Giuda disse ad Onàn: Sposa la moglie di tuo fratello, esercitando verso di lei il dovere del cognato, e fa sorgere prole a tuo fratello.

ב וַיִּשְׁלְחוּ אֶת־כִּתְנֵת הַפְּסִים וַיָּבִיאוּ
אֶל־אָבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ זֹאת מָצָאנוּ הַכְּרִנָּא
הַכִּתְנֵת בְּנֵךְ הוּא אִם־לֹא: ג וַיִּכְרָה
וַיֹּאמֶר כִּתְנֵת בְּנֵי חַיָּה רָעָה אֲכַלְתָּהּ
טָרֵף טָרֵף יוֹסֵף: ד וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שְׂמֹלְתָיו
וַיִּשֶׂם שָׂק בְּמַתְנָיו וַיִּתְאַבֵּל עַל־בְּנוֹ יָמִים
רַבִּים: ה וַיִּקְמוּ כָּל־בָּנָיו וְכָל־בָּנֹתָיו
לְנַחֲמוֹ וַיִּמָּאֵן לְהִתְנַחֵם וַיֹּאמֶר כִּי־אֲרֹד
אֶל־בְּנֵי אָבֵל שְׂאֵלָה וַיִּבְדַּךְ אֹתוֹ אָבִיו:
ו וְהַמְדֹנִים מָכְרוּ אֹתוֹ אֶל־מִצְרַיִם
לְפֹטִיפָר סָרִיס פְּרֹעָה שֶׁר הַטְּבָחִים:
{פ}

בראשית פרק לח

א וַיְהִי בַּעַת הַהוּא וַיֵּרֶד יְהוּדָה מֵאֵת
אָחָיו וַיֵּט עַד־אִישׁ עַדְלָמִי וַשְּׁמוֹ חִירָה:
ב וַיֵּרֶא־שָׁם יְהוּדָה בִּתְאִישׁ כְּנַעֲנִי וַשְּׁמוֹ
שׁוּעַ וַיִּקְחָהּ וַיָּבֵא אֵלֶיהָ: ג וַתֵּהָרַ וַתֵּלֶד בֶּן
וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ עֵר: ד וַתֵּהָרַ עוֹד וַתֵּלֶד
בֶּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אוֹנָן: ה וַתִּסָּף עוֹד
וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁלָה וְהָיָה
בְּכֹזֵיב בְּלִדְתָהּ אֹתוֹ: ו וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה
לְעֵר בְּכוֹרוֹ וַשְּׁמָהּ תַּמָּר: ז וְהָיָה עֵר בְּכוֹר
יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּמָּתֶהוּ יְהוָה:
ח וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹנָן בָּא אֶל־אִשְׁתִּי
אָחִיךָ וַיְבִיֵם אֹתָהּ וְהָקַם זֶרַע לְאָחִיךָ:

9 Ma Onàrr, conoscendo che la prole non sarebbe appartenuta a lui, quando aveva commercio colla moglie di suo fratello, lo rendeva infruttuoso, affine di non procurar prole a suo fratello.

10 Tale suo procedere spiacque al Signore, il quale fece morire anche lui.

11 E Giuda disse a Tamàr sua nuora: Resta vedova in casa di tuo padre, sinchè divenga grande Scelà mio figlio poichè pensò: Potrebbe morire anch'egli, come i suoi fratelli. Tamàr andò, e stette in casa di suo padre.

12 Passato lungo tempo, morì la figlia di Sciua, moglie di Giuda. Or questi, volendo darsi conforto, si recò in Timnà, appo i tosatori del suo bestiame, in compagnia del suo amico adullamita Hhirà.

13 Fu narrato a Tamàr, con dire: Tuo suocero deve recarsi in Timnà a tosare il suo bestiame.

14 Ed ella 'si levò di dosso gli abiti vedovili, si coprì con un velo e vi s'inviluppò, indi si pose alla porta di Enaim, (città) situata sulla via di Timnà; (e ciò) perchè vedeva che Scelà era divenuto grande, e ch'ella non gli veniva data in moglie.

15 Giuda, vedutala, la giudicò una meretrice, poichè erasi coperta il volto.

16 Egli piegò verso di lei, (che stava) sulla strada, e disse: Or via, ch'io venga da te (in casa) - poichè non sapeva ch'era sua nuora. Ed ella disse: Che mi darai, se verrai da me?

17 Egli disse: Io manderò un capretto dalla greggia, Ed ella: (Sì,) se (mi) darai un pegno, sinchè (lo) mandi.

18 Ed egli disse: Qual è il pegno che t'ho da dare? Ed ella: Il tuo sigillo, il tuo cordoncino, ed il bastone che hai in mano. Egli glieli diede, e andò da lei, ed ella ne rimase incinta.

19 Indi prontamente andatasene, si tolse il velo di dosso, e si rivestì degli abiti vedovili.

וַיֵּדַע אֹנָן כִּי לֹא לוֹ יִהְיֶה הַזָּרַע וְהָיָה
אִם-בָּא אֶל-אִשְׁתּוֹ אַחִיו וְשָׁחַת אֶרְצָה
לְבִלְתִּי נָתַן-זָרַע לְאָחָיו: ֙ וַיֵּרַע בְּעֵינָיו
יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמַת גַּם-אֹתוֹ: ֔ וַיֹּאמֶר
יְהוּדָה לְתָמָר כְּלָתוֹ שְׁבִי אִלַּמְנָה
בֵּית-אָבִיךָ עַד-יִגְדַּל שִׁלְהָ בְנֵי כִּי אֹמַר
פְּזִימוֹת גַּם-הוּא כְּאָחִיו וְתִלְדֶּךָ תָמָר
וְתָשֵׁב בֵּית אָבִיהָ: ֖ וַיִּרְבוּ הַיָּמִים וְתָמַת
בַּת-שׁוּעַ אִשְׁת־יְהוּדָה וַיִּנָּחַם יְהוּדָה וַיַּעַל
עַל-גִּזְזֵי צֹאנוֹ הוּא וְחִירָה רַעְהוּ הַעֲדֻלְמִי
תִּמְנָתָה: ֗ וַיִּגְדַּל תָּמָר לֵאמֹר הִנֵּה חָמִיךָ
עָלָה תִּמְנָתָה לָגוּ צֹאנוֹ: ֘ וְתִסֵּר בְּגָדֶי
אִלְמָנוּתָהּ מֵעָלֶיהָ וְתִכְסַּב בַּצַּעֲרִיהָ וְתִתְעַלֶּף
וְתָשֵׁב בַּפֶּתַח עֵינָיִם אֲשֶׁר עַל-דָּרְךָ
תִּמְנָתָה כִּי רָאִתָּה כִּי-גִדַּל שִׁלְהָ וְהָיָה
לֹא-נִתְּנָה לוֹ לְאִשָּׁה: ֙ וַיִּרְאָהּ יְהוּדָה
וַיַּחְשְׁבֶהָ לְזוֹנָה כִּי כִסְתָה פָּנֶיהָ: ֔ וַיֵּט
אֵלֶיהָ אֶל-הַדָּרֶךְ וַיֹּאמֶר הֲבֵה-נָא אָבוֹא
אֵלֶיךָ כִּי לֹא יָדַע כִּי כְלָתוֹ הוּא וְתֹאמַר
מִה-תִּתְּנֵנִי לִּי כִּי תָבוֹא אֵלַי: ֖ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי
אֲשִׁלַּח גְּדֵי-עֹזִים מִן-הָעֶזְאוֹן וְתֹאמַר
אִם-תִּתְּנֵנִי עֲרֵבוֹן עַד שְׁלֹחֶךָ: ֗ וַיֹּאמֶר מֶה
הָעֲרֵבוֹן אֲשֶׁר אֶתְּנֶלְךָ וְתֹאמַר חֲתָמְךָ
וּפְתִילֶךָ וּמִטְּךָ אֲשֶׁר בְּיָדְךָ וַיִּתְּנֶלָּהּ וַיָּבֹא
אֵלֶיהָ וְתָהָר לוֹ: ֘ וְתָקַם וְתִלְדֶּךָ וְתִסֵּר
צַעֲרָהּ מֵעָלֶיהָ וְתִלְבַּשׁ בְּגָדֶי אִלְמָנוּתָהּ:

20 Giuda poi mandò il capretto per mezzo del suo amico adullamita, per ritirare il pegno dalla donna; ma questi non la trovò.

21 Interrogò la gente di quel luogo, con dire: Dov'è la prostituta, che era in Enaim, sulla strada? E quelli dissero: Non fu mai qui prostituta.

22 Tornato a Giuda, (gli) disse: Non l'ho trovata; ed anche la gente di quel luogo (mi) disse: Non fu mai qui prostituta.

23 E Giuda disse: Se li tenga, affinché non ci esponghiamo all'altrui disprezzo. Vedi, io ho mandato questo capretto, e tu non l'hai trovata.

24 Ora, scorsi circa tre mesi, fu narrato a Giuda con dire: Tamar tua nuora ha fornicato, e di fatti è incinta per effetto di fornicazione. E Giuda disse: Traetela fuori, e si abbruci.

25 Mentr'ella veniva tratta fuori, mandò a dire a suo suocero: D'un tale, cui queste cose appartengono, io son gravida - soggiungendo: Riconosci, di grazia, di chi sono questo sigillo, questi cordoncini, e questo bastone.

26 Giuda li riconobbe, e disse: Essa fu più giusta di me, posciachè io non la diedi a Scelà mio figlio. Non seguì però ad aver commercio con lei.

27 Giunto il tempo del suo parto, si trovò che aveva gemelli nel ventre.

28 Partorendo ella, l'uno porse fuori un braccio, e la levatrice prese un filo scarlatto, e glielo legò alla mano, con dire: Questo è uscito prima.

29 Appena quegli ritirò la mano, ed ecco uscì suo fratello. E quella disse: Perché ti spingi innanzi? Tu sei reo di violenza. Quindi fu chiamato Pères.

30 Poscia uscì suo fratello, che aveva sulla mano il filo scarlatto; e fu chiamato Zerahh.

כ וַיִּשְׁלַח יְהוּדָה אֶת־גְּדֵי הָעִזִּים בְּיַד רַעְיָהוּ הַעֲדֻלְמִי לְקַחַת הָעֶרְבוֹן מִיַּד הָאִשָּׁה וְלֹא מָצְאָהּ: כא וַיִּשְׁאַל אֶת־אֲנָשָׁי מְקוֹמָהּ לֵאמֹר אֵיךְ הִקְדַּשְׁתָּהּ הוּא בְּעֵינָיִם עַל־הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמְרוּ לֹא־הִיְתָה בְּזָה קְדֻשָּׁה: כב וַיֵּשֶׁב אֶל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לֹא מָצְאתִיהָ וְגַם אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם אָמְרוּ לֹא־הִיְתָה בְּזָה קְדֻשָּׁה: כג וַיֹּאמֶר יְהוּדָה תִּקַּח־לָהּ פֶּן נִהְיֶה לָבּוֹז הַגֵּנָה שְׁלַחְתִּי הַגְּדֵי הַזֶּה וְאַתָּה לֹא מָצְאתָהּ: כד וַיְהִי | כְּמִשְׁלֵשׁ חֳדָשִׁים וַיֵּגֵד לִיהוּדָה לֵאמֹר זָנַתָּה תָמָר כַּלְתֶּךָ וְגַם הִנֵּה הָרָה לְזִנוּגִים וַיֹּאמֶר יְהוּדָה הוֹצִיאָוּהָ וְתִשְׂרָף: כה הוּא מוֹצֵאת וְהִיא שְׁלַחָה אֶל־חַמְיָהּ לֵאמֹר לֹאִישׁ אֲשֶׁר־אֵלֶּה לֹא אֲנֹכִי הָרָה וְתֹאמֶר הַכֹּרֵן־נָא לְמִי הַחֲתָמָת וְהַפְּתִילִים וְהַמָּטָה הָאֵלֶּה: כו וַיִּבֶר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר צְדָקָה מִמֶּנִּי כִּי־עַל־כֵּן לֹא־נִתְּתִיהָ לְשִׁלָּה בְנִי וְלֹא־יִסָּף עוֹד לְדַעְתָּהּ: כז וַיְהִי בַעֲת לְדַתָּהּ וְהִנֵּה תְאוּמִים בְּבִטְנָהּ: כח וַיְהִי בְּלִדְתָּהּ וַיִּתֶּן־יָד וַתִּקַּח הַמִּילָדָת וַתִּקְשֹׁר עַל־יָדוֹ שְׁנֵי לֵאמֹר זֶה יֵצֵא רֵאשִׁינָה: כט וַיְהִי | כְּמִשְׁיֵב יָדוֹ וְהִנֵּה יֵצֵא אָחִיו וְתֹאמֶר מִה־פִּרְצָתָ עָלַיְךָ פֶּרֶץ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּרֶץ: ל וְאַחֵר יֵצֵא אָחִיו אֲשֶׁר עַל־יָדוֹ הַשְּׁנֵי וַיִּקְרָא שְׁמוֹ זֶרַח: {ס}

Genesi 39

1 Giuseppe poi fu condotto in Egitto, e fu comprato da Potifàr, ministro di Faraone, capo dei carnefici, uomo egizio, dagli Ismaeliti che aveano condotto colà.

2 Il Signore fu con Giuseppe, e questi fu uomo prosperoso; quindi rimase in casa dell'egizio suo padrone.

3 Il suo padrone vedendo ch'il Signore era con lui, e che quanto faceva il Signore gli faceva prosperar nelle mani;

4 Giuseppe incontrò la sua grazia, e fu ammesso al servizio della sua persona. Indi quegli lo costituì governatore della sua casa, e quanto aveva gli affidò nelle mani.

5 Ora, dacchè lo costituì governatore di casa sua, ed amministratore di quanto possedeva, il Signore benedisse la casa dell'egizio in grazia di Giuseppe; e la divina benedizione mostravasi in tutto ciò che gli apparteneva, sì in casa, che in campagna.

6 Quindi abbandonò tutto il suo in mano di Giuseppe, e non ne sapeva di nulla con lui, tranne il cibo che mangiava. Giuseppe poi era di belle forme, e di bell'aspetto.

7 Ora, dopo queste cose, la moglie del suo padrone volse gli occhi verso Giuseppe, e disse: Giacì meco.

8 Ed egli ricusò; e disse alla moglie del suo padrone: Vedi, il mio signore non ne sa di nulla con me di quanto è in casa, e tutto il suo ha posto in mia mano.

9 Egli non è in questa casa niente più di me, nè havvi cosa ch'in mia potestà lasciato non abbia, fuorchè te, poichè sei sua moglie. Come dunque potrei commettere sì grande misfatto, e peccare [quando pure nessuno il venga a sapere] contro a Dio?

10 Ora, poi ch'ella gli ebbe parlato di giorno in giorno, e ch'egli non le diede ascolto

בראשית פרק לט

א וַיֹּסֶף הוֹרֵד מִצְרַיִם וַיִּקְנֶהוּ פּוֹטִיפָר סֹרִיס פְּרֹעָה שֶׁר הַטַּבָּחִים אִישׁ מִצְרֵי מִיד הַיְשָׁמְעָאִים אֲשֶׁר הוֹרְדָהוּ שָׁמָּה:

ב וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיְהִי אִישׁ מְצַלִּיחַ וַיְהִי בְּבַיִת אֲדֹנָיו הַמִּצְרָיִ: ג וַיֵּרָא אֲדֹנָיו כִּי יְהוָה אִתּוֹ וְכָל אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מְצַלִּיחַ בְּיָדוֹ: ד וַיִּמְצָא יוֹסֵף חַן בְּעֵינָיו וַיִּשְׂרַת אֹתוֹ וַיִּפְקְדֵהוּ עַל־בֵּיתוֹ

וְכָל־יֵשְׁלוֹ נָתַן בְּיָדוֹ: ה וַיְהִי מֵאִזְּ הַפְּקִיד אֹתוֹ בְּבֵיתוֹ וְעַל כָּל־אֲשֶׁר יֵשְׁלוֹ וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת־בֵּית הַמִּצְרָי בְּגַלְל יוֹסֵף וַיְהִי בְרַבַּת יְהוָה בְּכָל־אֲשֶׁר יֵשְׁלוֹ בְּבַיִת

וּבְשָׂדֵה: ו וַיַּעֲזֹב כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּיַד־יוֹסֵף וְלֹא־יָדַע אֹתוֹ מֵאֹמָה כִּי אִם־הִלָּחֵם אֲשֶׁר־הוּא אוֹכֵל וַיְהִי יוֹסֵף יִפְה־תָאֵר וַיִּפֶּה מְרֹאָה: ז וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא אֶשֶׁת־אֲדֹנָיו אֶת־עֵינֶיהָ אֶל־יוֹסֵף

וַתֹּאמֶר שְׁכַבָּה עִמִּי: ח וַיִּמָּאֵן | וַיֹּאמֶר אֶל־אֶשֶׁת אֲדֹנָיו הֲנָן אֲדֹנִי לֹא־יָדַע אֶתִּי מִה־בְּבַיִת וְכָל אֲשֶׁר־יֵשְׁלוֹ נָתַן בְּיָדִי:

ט אֵינְנוּ גְדוֹל בְּבַיִת הַזֶּה מִמְּנִי וְלֹא־חָשָׂד מִמְּנִי מֵאֹמָה כִּי אִם־אוֹתָךְ בָּאֲשֶׁר אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאִידָךְ אֶעֱשֶׂה הֲרַעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְחָטַאתִי לָאֱלֹהִים: י וַיְהִי כַּדְּבָרָה אֶל־יוֹסֵף יוֹם | יוֹם וְלֹא־שָׁמַע אֶלֶיהָ

מִה־בְּבַיִת וְכָל אֲשֶׁר־יֵשְׁלוֹ נָתַן בְּיָדִי: ט אֵינְנוּ גְדוֹל בְּבַיִת הַזֶּה מִמְּנִי וְלֹא־חָשָׂד מִמְּנִי מֵאֹמָה כִּי אִם־אוֹתָךְ בָּאֲשֶׁר אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאִידָךְ אֶעֱשֶׂה הֲרַעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְחָטַאתִי לָאֱלֹהִים: י וַיְהִי כַּדְּבָרָה אֶל־יוֹסֵף יוֹם | יוֹם וְלֹא־שָׁמַע אֶלֶיהָ

מִה־בְּבַיִת וְכָל אֲשֶׁר־יֵשְׁלוֹ נָתַן בְּיָדִי: ט אֵינְנוּ גְדוֹל בְּבַיִת הַזֶּה מִמְּנִי וְלֹא־חָשָׂד מִמְּנִי מֵאֹמָה כִּי אִם־אוֹתָךְ בָּאֲשֶׁר אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאִידָךְ אֶעֱשֶׂה הֲרַעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְחָטַאתִי לָאֱלֹהִים: י וַיְהִי כַּדְּבָרָה אֶל־יוֹסֵף יוֹם | יוֹם וְלֹא־שָׁמַע אֶלֶיהָ

מִה־בְּבַיִת וְכָל אֲשֶׁר־יֵשְׁלוֹ נָתַן בְּיָדִי: ט אֵינְנוּ גְדוֹל בְּבַיִת הַזֶּה מִמְּנִי וְלֹא־חָשָׂד מִמְּנִי מֵאֹמָה כִּי אִם־אוֹתָךְ בָּאֲשֶׁר אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאִידָךְ אֶעֱשֶׂה הֲרַעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְחָטַאתִי לָאֱלֹהִים: י וַיְהִי כַּדְּבָרָה אֶל־יוֹסֵף יוֹם | יוֹם וְלֹא־שָׁמַע אֶלֶיהָ

di giacere presso di lei, di trattenersi seco lei.

11 Accadde un giorno, ch'egli essendo venuto a casa a fare le sue faccende, mentre nessuno della gente di casa trovavasi ivi nella stanza;

12 Ella lo afferrò per la veste, dicendo: Giaci meco. - Ma egli le lasciò in mano la veste, fuggì, ed uscì fuori.

13 Ora, poi ch'ell'ebbe veduto ch'egli le aveva lasciato la veste in mano, ed era fuggito fuori;

14 Chiamò la gente di casa, e disse loro: Vedete, egli [mio marito] ci ha recato un uomo ebreo ad insultarci. (Costui) venne a me per giacersi meco, ed io gridai ad alta voce.

15 E poi che udì ch'io mi posi a gridare ad alta voce, lasciò la sua veste presso di me, fuggì ed uscì fuori.

16 Ella serbò la veste presso di sè, sino a che il padrone di lui venne a casa.

17 E gli tenne lo stesso discorso, con dire: Lo schiavo ebreo che ci recasti, è venuto a me per insultarmi.

18 Ma poi ch'io ad alta voce gridai, lasciò la sua veste presso di me, e fuggì fuori.

19 Ora, quando il suo padrone ebbe udito il discorso che gli tenne sua moglie, con dire: Tali cose mi fece il tuo schiavo - si accese di sdegno.

20 Quindi il padrone di Giuseppe lo prese e lo pose nella casa detta Sòhar, luogo dove erano detenuti i carcerati del re; ed egli rimase ivi nella prigione.

21 Ed il Signore fu con Giuseppe, e lo rendette amabile, e lo mise in grazia del capo della prigione.

22 Ed il capo della prigione diede in mano di Giuseppe tutti i detenuti ch'erano nella prigione; e

לְשֹׁכֵב אֶצְלָהּ לְהִיּוֹת עִמָּה: יא וַיְהִי כִּהְיוֹם

הַזֶּה וַיָּבֵא הַבַּיִתָּה לַעֲשׂוֹת מְלֹאכְתּוֹ וְאִין אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי הַבַּיִת שָׁם בְּבַיִת:

יב וַתִּתְפָּשֶׂהוּ בְּבִגְדוֹ לֵאמֹר שֹׁכֵבָה עִמִּי וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ בַּיָּדָהּ וַיֵּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה:

יג וַיְהִי כִּרְאוּתָהּ כִּי־עָזַב בְּגָדוֹ בַּיָּדָהּ וַיֵּנָס הַחוּצָה: יד וַתִּקְרָא לְאֲנָשֵׁי בֵּיתָהּ וַתֹּאמֶר

לָהֶם לֵאמֹר רְאוּ הֵבִיא לָנוּ אִישׁ עִבְרִי לְצַחֵק בָּנוּ בָּא אֵלַי לְשֹׁכֵב עִמִּי וְאֶקְרָא

בְּקוֹל גָּדוֹל: טו וַיְהִי כִּשְׁמִעוֹ כִּי־הִרְיַמְתִּי קוֹלִי וְאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֶצְלִי וַיֵּנָס וַיֵּצֵא

הַחוּצָה: טז וַתִּנַּח בְּגָדוֹ אֶצְלָהּ עַד־בּוֹא אֲדֹנָיו אֶל־בֵּיתוֹ: יז וַתְּדַבֵּר אֵלָיו כַּדְּבָרִים

הָאֵלֶּה לֵאמֹר בָּא־אֵלַי הָעֶבֶד הָעִבְרִי אֲשֶׁר־הִבְאֵת לָנוּ לְצַחֵק בִּי: יח וַיְהִי

כִּהִרְיַמִּי קוֹלִי וְאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֶצְלִי וַיֵּנָס הַחוּצָה: יט וַיְהִי כִּשְׁמִיעַ אֲדֹנָיו

אֶת־דְּבָרָי אֲשֶׁתּוֹ אֲשֶׁר דְּבָרָה אֵלָיו לֵאמֹר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עֶבְדְּךָ

וַיַּחַר אַפּוֹ: כ וַיִּקַּח אֲדֹנָי יוֹסֵף אֹתוֹ וַיִּתְּנֵהוּ אֶל־בַּיִת הַסֵּהר מְקוֹם אֲשֶׁר־אֲסוּרִי

(אֲסִירִי) הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים וַיְהִי־שָׁם בְּבַיִת הַסֵּהר: כא וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיֵּט אֵלָיו

חֶסֶד וַיִּתֵּן חָזוֹן בְּעֵינָיו שֶׁר בַּיִת־הַסֵּהר:

כב וַיִּתֵּן שֶׁר בַּיִת־הַסֵּהר בִּיד־יוֹסֵף אֶת כָּל־הָאֲסוּרִים אֲשֶׁר בְּבַיִת הַסֵּהר וְאֵת

tutto ciò che colà facevasi, era egli che faceva [veniva fatto secondo i suoi ordini].

23 Il capo della prigione non gli teneva l'occhio adosso in nessuna cosa di quanto faceva; poichè il Signore era con lui, e quanto egli faceva, il Signore facea prosperare.

Genesi 40

1 Ora, dopo queste cose, il coppiere ed il panattiere del re d'Egitto commisero un mancamento verso del loro padrone, il re d'Egitto.

2 E Faraone sdegnossi contro i due suoi ministri, contro il capo dei coppieri e contro il capo dei panattieri.

3 E li pose in custodia in casa del capo dei carnefici, nella casa detta Sòhar, luogo dov'era detenuto Giuseppe.

4 Il capo dei carnefici commise a Giuseppe di averne cura, e questi li serviva. Egli stettero un anno in custodia.

5 Sognarono amendue in una notte un sogno diverso, ciascheduno un sogno di particolare interpretazione; il coppiere (cioè) ed il panattiere del re d'Egitto, ch'erano detenuti in quella prigione.

6 Giuseppe, recatosi da loro la mattina, li vide turbati.

7 Ed interrogò i ministri di Faraone, eh'eran con lui in custodia in casa del suo padrone, con dire: Onde è ch'il vostro volto è oggi tristo?

8 E quelli gli dissero: Abbiam fatto un sogno, e non v'è chi possa interpretarlo. E Giuseppe disse loro: Appartengono a Dio le interpretazioni. Narrate, di grazia, a me.

9 Il capo dei coppieri narrò il suo sogno a Giuseppe, e gli disse: Nel mio sogno parevami d'avere innanzi una vite.

כָּל־אֲשֶׁר עָשִׂים שָׁם הוּא הֵיךָ עֹשֶׂה:

כג אין | שֶׁר בֵּית־הַסֵּהר רֹאֵה
אֶת־כָּל־מְאוּמָה בְּיָדוֹ בְּאֲשֶׁר יְהוָה אִתּוֹ
וְאֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מַצְלִיחַ: {פ}

בראשית פרק מ

א וַיְהִי אַחֲרַי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חֲטָאוּ
מִשְׁקָה מִלְּדַם־מִצְרַיִם וְהֶאֱפָה לְאֲדֹנָיהֶם
לְמַלְךְ מִצְרַיִם: ב וַיִּקְצֹף פְּרַעֲהַ עַל שְׁנֵי
סָרִיסָיו עַל שֶׁר הַמְּשָׁקִים וְעַל שֶׁר
הָאוֹפִים: ג וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמַר בַּיִת שֶׁר
הַטְּבָחִים אֶל־בַּיִת הַסֵּהר מְקוֹם אֲשֶׁר
יוֹסֵף אָסוּר שָׁם: ד וַיִּפְקֹד שֶׁר הַטְּבָחִים
אֶת־יוֹסֵף אֹתָם וַיִּשְׁרַת אֹתָם וַיְהִיו יָמִים
בְּמִשְׁמַר: ה וַיַּחְלְמוּ חֵלֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ
חֵלְמוֹ בְּלַיְלָה אֶחָד אִישׁ כְּפַתְרוֹן חֵלְמוֹ
הַמְּשָׁקָה וְהֶאֱפָה אֲשֶׁר לְמַלְךְ מִצְרַיִם
אֲשֶׁר אָסוּרִים בְּבַיִת הַסֵּהר: ו וַיָּבֵא
אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בְּבִקְרַ וַיֵּרָא אֹתָם וְהִנֵּם
זֹעֲפִים: ז וַיִּשְׁאַל אֶת־סָרִיסֵי פְּרַעֲהַ אֲשֶׁר
אִתּוֹ בְּמִשְׁמַר בַּיִת אֲדֹנָיו לֵאמֹר מַדּוּעַ
פְּנִיכֶם רָעִים הַיּוֹם: ח וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֵלֹם
חֵלְמָנוּ וּפְתָר אֵין אִתּוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
יוֹסֵף הֲלוֹא לְאֱלֹהִים פְּתָרָנִים סִפְרוּ־נָא
לִי: ט וַיִּסְפֹּר שֶׁר־הַמְּשָׁקִים אֶת־חֵלְמוֹ
לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בְּחֵלְמוֹי וְהִנֵּה־גֹפֶן לְפָנַי:

10 Quella vite aveva tre tralci; ed appena fioriva, e ne spuntava il germoglio, già i suoi grappoli avevano uva matura.

11 Io poi aveva in mano il nappo di Faraone; e prendeva l'uva, la spremeva dentro al nappo di Faraone, e metteva il nappo sulla palma di Faraone.

12 Giuseppe gli disse: È questa la sua interpretazione: i tre tralci sono [significano] tre giorni.

13 In capo a tre giorni Faraone si ricorderà di te, e ti rimetterà nel tuo posto, e tu darai il nappo in mano a Faraone, come per lo innanzi, quand'eri suo coppiere.

14 Ah! sì, se tu serberai appo te memoria di me, quando sarai felice, e vorrai deh! usarmi misericordia; mi menzionerai a Faraone, e mi farai uscire di questa casa.

15 Perocchè rubato io fui dal paese degli Ebrei; nè qui feci alcuna cosa, per la quale m'abbian posto in questa fossa.

16 Il capo dei panattieri, vedendo ch'egli aveva interpretato in bene, disse a Giuseppe: Anch'io nel mio sogno parevami d'aver sul capo tre canestri di focacce.

17 E nel canestro superiore eravi d'ogni sorta di cibi usati da Faraone, lavoro di pistore; ed il volatile gli andava mangiando dal canestro d'in sul mio capo.

18 E Giuseppe rispondendo disse: È questa la sua interpretazione: i tre canestri sono [significano] tre giorni.

19 Al termine di tre giorni Faraone ti decapiterà, e t'appiccherà sulla forca; ed il volatile ti mangerà la carne d'addosso.

20 Ora nel giorno terzo, giorno natalizio di Faraone, questi fece una refezione a tutti i suoi ministri, e nella rivista dei suoi ministri si ricordò

וּבְגִפְנֵי שְׁלֹשָׁה שָׁרִיגִים וְהוּא כְּפָרְחַת
עֲלֵתָהּ נֹצֵה הַבְּשִׁילוֹ אֲשַׁכְּלֶתִיהָ עֲנָבִים:
יֵא וְכֹס פָּרְעָה בְיָדִי וְאָקַח אֶת־הָעֲנָבִים
וְאֲשַׁחַט אֹתָם אֶל־כּוֹס פָּרְעָה וְאֶתֶּן
אֶת־הַכּוֹס עַל־כַּף פָּרְעָה: יב וַיֹּאמֶר לוֹ
יֹסֵף זֶה פְּתָרְנִי שְׁלֹשֶׁת הַשָּׁרָגִים שְׁלֹשֶׁת
יָמִים הֵם: יג בְּעוֹד | שְׁלֹשֶׁת יָמִים יֵשֶׁא
פָּרְעָה אֶת־רֹאשׁוֹ וְהִשִּׁיבֵהוּ עַל־כַּנְּףוֹ
וְנָתַתְּ כּוֹס־פָּרְעָה בְיָדוֹ כַּמְשַׁפֵּט הַרְאֵשׁוֹן
אֲשֶׁר הָיִיתָ מְשִׁקֶּהוּ: יד כִּי אֶס־זְכַּרְתָּנִי
אֶתְּךָ כְּאִשֶׁר יֵיטֵב לְךָ וְעָשִׂיתָנָא עִמָּדִי
חֶסֶד וְהִזְכַּרְתָּנִי אֶל־פָּרְעָה וְהוֹצֵאתָנִי
מִן־הַבַּיִת הַזֶּה: טו כִּי־גָנַב גָּנַבְתִּי מֵאֶרֶץ
הָעֵבְרִים וְגַם־פָּה לֹא־עָשִׂיתִי מְאוּמָה
כִּי־שָׁמוּ אֹתִי בְבוֹר: טז וַיֵּרָא שְׁרֵה־אֲפִים
כִּי טוֹב פָּתַר וַיֹּאמֶר אֶל־יֹסֵף אֶף־אֲנִי
בְּחַלּוּמֵי וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סִלֵּי חֲרִי
עַל־רֹאשִׁי: יז וּבֶסֶל הָעֶלְיוֹן מִכָּל מֵאֲכָל
פָּרְעָה מַעֲשֶׂה אֶפֶה וְהָעוֹף אֲכָל אֹתָם
מִן־הַסֶּל מֵעַל רֹאשִׁי: יח וַיַּעַן יֹסֵף וַיֹּאמֶר
זֶה פְּתָרְנִי שְׁלֹשֶׁת הַסֶּלִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים
הֵם: יט בְּעוֹד | שְׁלֹשֶׁת יָמִים יֵשֶׁא פָּרְעָה
אֶת־רֹאשׁוֹ מֵעַלֵּיהָ וְתָלָהּ אֹתָהּ עַל־עַץ
וְאֲכָל הָעוֹף אֶת־בְּשָׂרָהּ מֵעַלֵּיהָ: כ וַיְהִי |
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הַלְּדוֹת אֶת־פָּרְעָה
וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־עַבְדָּיו וַיֵּשֶׂא

del capo dei coppieri e del capo dei panattieri.

21 E rimise il capo dei coppieri nell'amministrazione delle sue bibite, sicchè pose il nappo sulla palma di Faraone.

22 Ed il capo dei panattieri impiccò, come aveva loro interpretato Giuseppe.

23 Il capo poi dei coppieri, lungi dal ricordarsi di Giuseppe, lo dimenticò.

אֶת־רֹאשׁ | שֵׁר הַמְּשָׁקִים וְאֶת־רֹאשׁ שֵׁר
הָאֲפִים בְּתוֹךְ עֲבָדָיו: כֹּא וַיֵּשֶׁב אֶת־שֵׁר
הַמְּשָׁקִים עַל־מִשְׁקָהוּ וַיִּתֵּן הַכּוֹס עַל־כַּף
פָּרְעָה: כִּב וַיֵּאֵת שֵׁר הָאֲפִים תְּלָהּ בְּאֶשֶׁר
פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף: כִּב וְלֹא־זָכַר
שֵׁר־הַמְּשָׁקִים אֶת־יוֹסֵף וַיִּשְׁכַּח־הוּ: {פ}

© 2010, www.torah.it, sulla digitalizzazione del testo originale della traduzione.

I file .pdf delle Parashot della Torà ed i files .mp3 delle Parashot cantate sono disponibili per il download all'indirizzo: www.archivio-torah.it/testotorah
commenti alle Parashot si trovano nel sito www.torah.it

Parashat Mikez

פרשת מקץ

Traduzione italiana [Samuel David Luzzatto](#), 1872

Testo ebraico composto dal Mechon Mamre
www.mechon-mamre.org

Genesi 41

1 Ora, in capo a due anni interi, Faraone sognava, e parevagli di stare presso al Nilo.
2 E che dal Nilo salissero sette vacche, belle a vedersi e di corpo pingue, e pascolassero per l'erba palustre.
3 Che poi altre sette vacche salissero dietro a quelle dal Nilo, brutte a vedersi e di corpo magro; le quali si rimanessero presso alle (prime) vacche sulla riva del Nilo.
4 Indi le vacche brutte a vedersi e di magro corpo divorassero le sette vacche belle a vedersi e grasse. E Faraone si svegliò.
5 Indi addormentatosi, sognò nuovamente, e parevagli che sette spiche grasse e belle si alzassero in un medesimo gambo.
6 E poscia sette spiche sottili, e aduste da forte vento, spuntassero dietro di quelle.
7 E le spiche sottili ingojassero le sette spiche grasse e piene. Indi Faraone destatosi, ebbe fine il sogno.
8 Ora, alla mattina, trovandosi lo spirito agitato, mandò a chiamare tutti i maghi dell'Egitto, e tutt'i suoi savj. Faraone narrò loro il suo sogno, ma non vi fu chi gliel'interpretasse.
9 Il capo dei coppieri parlò a Faraone, con dire: I miei mancamenti io debbo oggi rammemorare.

בראשית פרק מא

א וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנַת־יָמַיּוֹם וּפְרָעָה חָלַם
וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־הַיָּאֵר: ב וְהִנֵּה מִן־הַיָּאֵר
עֹלֹת שֶׁבַע פְּרוֹת יְפוֹת מְרֹאָה וּבְרִיאֹת
בָּשָׂר וַתִּרְעֶינָה בְּאַחוּ: ג וְהִנֵּה שֶׁבַע פְּרוֹת
אֲחֵרוֹת עֹלֹת אֲחֵרֵיהֶן מִן־הַיָּאֵר רָעוֹת
מְרֹאָה וְדַקּוֹת בָּשָׂר וַתַּעֲמֹדְנָה אֶצְלֵ
הַפְּרוֹת עַל־שֵׁפֶת הַיָּאֵר: ד וַתֹּאכְלֶנָּה
הַפְּרוֹת רָעוֹת הַמְרֹאָה וְדַקַּת הַבָּשָׂר אֶת
שֶׁבַע הַפְּרוֹת יְפֹת הַמְרֹאָה וְהַבְּרִיאֹת
וַיִּיקֶץ פְּרָעָה: ה וַיִּישָׁן וַיַּחֲלֹם שֵׁנִית וְהִנֵּה |
שֶׁבַע שִׁבְלִים עֹלֹת בְּקִנְיָה אֶחָד בְּרִיאֹת
וְטֹבוֹת: ו וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבְלִים דַּקּוֹת
וַשְׂדוּפֹת קָדִים צְמַחוֹת אֲחֵרֵיהֶן:
ז וַתִּבְלַעְנָה הַשִּׁבְלִים הַדַּקּוֹת אֶת שֶׁבַע
הַשִּׁבְלִים הַבְּרִיאֹת וְהַמְּלֵאֹת וַיִּיקֶץ
פְּרָעָה וְהִנֵּה חֵלֹם: ח וַיְהִי בְּבֹקֶר וַתַּפְּעֹם
רוּחוֹ וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־חֹרְטָמֵי
מִצְרַיִם וְאֶת־כָּל־חֲכָמֶיהָ וַיְסַפֵּר פְּרָעָה
לָהֶם אֶת־חֲלֹמוֹ וְאִין־פֹּתֵר אוֹתָם
לְפְרָעָה: ט וַיְדַבֵּר שֵׁר הַמִּשְׁקִים
אֶת־פְּרָעָה לֵאמֹר אֶת־חֲטָאֵי אֲנִי מִזְכִּיר

10 Faraone si è sdegnato contro i suoi servi, e mi pose in custodia in casa del capo dei carnefici; me (dico), ed il capo dei panattieri.

11 Ed io e colui femmo in una medesima notte un sogno, ciascheduno un sogno di particolare interpretazione.

12 Ivi era con noi un giovine ebreo, servo del capo dei carnefici; e noi gli narrammo, ed egli c'interpretò i nostri sogni, dando ad ognuno un'interpretazione analoga al suo sogno.

13 Ora, com'egli c'interpretò, così accadde: me, egli [Faraone] rimise nel mio posto, e colui appiccò.

14 Faraone mandò a chiamare Giuseppe, il quale fu tostamente tratto dalla fossa, e si rase, e si cangiò di vestiti, e andò da Faraone.

15 Faraone disse a Giuseppe: Ho fatto un sogno, e non havvi chi l'interpreti; ed io intesi dire di te, che udito un sogno, sai interpretarlo.

16 Giuseppe rispondendo a Faraone, disse: Non più! Iddio rivelerà ciò che possa contribuire al benessere di Faraone.

17 Faraone disse a Giuseppe: Nel mio sogno parevami di stare sulla riva del Nilo.

18 Ed ecco che dal Nilo salivano sette vacche di corpo pingue e di belle forme, e pascolavano per l'erba palustre.

19 Ed ecco altre sette vacche, che salivano dietro di quelle, misere, di bruttissima figura, e di corpo smunto: simili alle quali non ne vidi di brutte in tutta la terra d'Egitto.

20 E le vacche smunte e brutte divoravano le prime sette vacche grasse.

הַיּוֹם: פְּרָעָה קָצַף עַל-עַבְדָּיו וַיִּתֵּן אֹתִי
בְּמִשְׁמַר בַּיִת שֶׁר הַטְּבָחִים אֹתִי וְאֵת
שֶׁר הָאֲפִים: י וַנַּחֲלֵמָה חֲלוֹם בְּלַיְלָה
אֶחָד אֲנִי וְהוּא אִישׁ כְּפַתְרוֹן חֲלָמוֹ
חֲלָמְנוּ: יב וְשָׁם אֶתְּנוּ נָעַר עַבְרִי עֶבֶד
לְשֶׁר הַטְּבָחִים וְנִסְפָּר-לוֹ וַיִּפְתָּר-לָנוּ
אֶת-חֲלֻמֹּתֵינוּ אִישׁ כְּחֲלָמוֹ פֶּתָר: יג וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר פָּתַר-לָנוּ כֵּן הָיָה אֵתִי הַשֵּׁב
עַל-כַּנִּי וְאֹתוֹ תָּלָה: יד וַיִּשְׁלַח פְּרָעָה
וַיִּקְרָא אֶת-יוֹסֵף וַיְרִיצֵהוּ מִן-הַבּוֹר וַיַּגְלַח
וַיַּחֲלֵף שְׂמֹלֹתָיו וַיִּבֹּא אֶל-פְּרָעָה:

טו וַיֹּאמֶר פְּרָעָה אֶל-יוֹסֵף חֲלוֹם חֲלֻמֹּתַי
וּפְתָר אֵין אֹתוֹ וְאֲנִי שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ לֵאמֹר
תִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתָר אֹתוֹ: טז וַיַּעַן יוֹסֵף
אֶת-פְּרָעָה לֵאמֹר בְּלִעְדֵי אֱלֹהִים יַעֲנֶה
אֶת-שְׁלוֹם פְּרָעָה: יז וַיְדַבֵּר פְּרָעָה
אֶל-יוֹסֵף בְּחֻלְמֵי הַנְּנִי עֵמֶד עַל-שִׁפְת
הַיָּאָר: יח וְהִנֵּה מִן-הַיָּאָר עֹלֹת שֶׁבַע
פָּרוֹת בְּרִיאֹת בָּשָׂר וַיִּפֹּת תָּאָר
וַתִּרְעֵנָה בָּאָחוּ: יט וְהִנֵּה שֶׁבַע-פָּרוֹת
אֲחֵרוֹת עֹלֹת אֲחֵרֵיהֶן דְּלוֹת וְרָעוֹת
תָּאָר מְאֹד וְרָקוֹת בָּשָׂר לֹא-רָאִיתִי
כַּהֲנָה בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם לָרַע:
כ וַתֹּאכְלֵנָה הַפָּרוֹת הַרְקוֹת וְהָרָעוֹת אָת
שֶׁבַע הַפָּרוֹת הַרְאֵשְׁנוֹת הַבְּרִיאֹת:

21 E queste entrate nel loro ventre, non si conosceva che entrate fossero nel ventre loro, conservando l'aspetto brutto come prima. Allora mi svegliai.

22 Indi io vedeva nel mio sogno sette spiche piene e belle, che si alzavano in un medesimo gambo.

23 Ed ecco sette spiche secche, sottili, e aduste da forte vento, che spuntavano dietro di quelle.

24 E le spiche sottili ingojavano le sette spiche belle. Io (Io) dissi ai savj, nè vi è chi me ne dia la spiegazione.

25 Giuseppe disse a Faraone: Il sogno di Faraone non è che uno. Iddio ha indicato a Faraone ciò ch'egli è per fare.

26 Le sette vacche belle sono sette anni, e le sette spiche belle sono sette anni: il sogno non è che uno.

27 E le sette vacche smunte e brutte che salivano dietro di quelle, sono sette anni; e le sette spiche vuote, aduste da forte vento, saranno sette anni di carestia.

28 Appunto com'io diceva a Faraone, Iddio ha fatto vedere a Faraone ciò ch'egli è per fare.

29 Ecco, sette anni son per venire, di grande abbondanza in tutta la terra d'Egitto.

30 E dopo quelli sorgeranno sett'anni di carestia, tale che l'abbondanza verrà del tutto dimenticata nella terra d'Egitto, e la carestia consumerà il paese.

31 L'abbondanza (antecedente) non sarà riconoscibile nel paese, a cagione di quella carestia che le verrà dietro; poiché sarà oltremodo grave.

32 Quanto poi all'essersi il sogno ripetuto a Faraone due volte; ciò significa che la cosa è già stabilita per decreto di

כא ותבאנה אל-קרפנה ולא נודע כי-באו אל-קרפנה ומראיהו רע כאשר בתחלה ואיקץ: כב וארא בחלמי והנה | שבע שבלים עלת בקנה אחד מלאת וטבות: כג והנה שבע שבלים צנמות דקות שדפות קדים צמחות אחריהם:

כד ותבלעו השבלים הדקת את שבע השבלים הטבות ואמר אל-החרטמים ואין מגיד לי: כה ויאמר יוסף אל-פרעה חלום פרעה אחד הוא את אשר האלהים עשה הגיד לפרעה: כו שבע פרת הטבת שבע שנים הנה ושבע השבלים הטבת שבע שנים הנה חלום אחד הוא: כז ושבע הפרות הרקות והרעת העלת אחריהו שבע שנים הנה ושבע השבלים הרקות שדפות הקדים יהיו שבע שני רעב: כח הוא הדבר אשר דברתי אל-פרעה אשר האלהים עשה הראה את-פרעה: כט הנה שבע שנים באות שבע גדול בכל-ארץ מצרים:

ל וקמו שבע שני רעב אחריהו ונשכח כל-השבע בארץ מצרים וכלה הרעב את-הארץ: לא ולא-יודע השבע בארץ מפני הרעב ההוא אחרי-כן כי-כבד הוא מאד: לב ועל השנות החלום אל-פרעה פעמים כי-נכון הדבר מעם

Dio, e che Dio è sollecito ad effettuarla.
33 Or dunque scelga Faraone un uomo intelligente e savio, e lo ponga alla testa del paese d'Egitto.

34 Faccia (anzi) Faraone (stesso), e nomini commissarij sul paese, e provvisori il paese d'Egitto nei sett'anni d'abbondanza.

35 Incettino cioè tutti i viveri dei prossimi sett'anni buoni, ed accumulino e custodiscano il grano ed altri viveri nelle singole città, sotto la potestà di Faraone.

36 I viveri saranno in deposito ad uso del paese, pei sett'anni di carestia che saranno nella terra d'Egitto; onde il paese non perisca per la fame.

37 La cosa piacque a Faraone, ed a tutti i suoi ministri.

38 Faraone disse ai suoi ministri: Potremmo noi trovare un uomo simile, dotato di uno spirito divino?

39 E Faraone disse a Giuseppe: Dappoi che Iddio ti fece conoscere tutto ciò, non havvi alcuno intelligente e savio al pari di te.

40 Tu sarai soprantendente della mia casa, e dietro i tuoi ordini si governerà tutto il mio popolo: io non avrò di più di te, fuorché il trono.

41 Faraone disse a Giuseppe: Ecco io ti costituisco alla testa di tutto il paese d'Egitto.

42 E Faraone si tolse di mano l'anello, e lo pose sulla mano di Giuseppe; indi gli fece indossare abiti di bisso, e gli pose al collo la catena d'oro.

43 Lo fece montare sulla carrozza ch'egli aveva ad uso del vicerè, e venne proclamato innanzi a lui:

Avréch! [in egizio Abe-Bek, il capo inchinare]; in guisa che fu posto alla testa di tutto il paese d'Egitto.

הָאֱלֹהִים וּמִמֶּהָר הָאֱלֹהִים לַעֲשׂוֹתוֹ:

לֵב וְעַתָּה יֵרָא פֶרְעָה אִישׁ נָבוֹן וְחָכָם

וַיִּשְׁתָּהוּ עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם: ֵד וַיַּעֲשֶׂה

פֶרְעָה וַיִּפְקֹד פְּקָדִים עַל-הָאָרֶץ וְחִמַּשׁ

אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשִׁבַע שָׁנֵי הַשָּׁבַע:

לֵב וַיִּקְבְּצוּ אֶת-כָּל-אֶכְלֵ הַשָּׁנִים הַטֹּבוֹת

הַבָּאֹת הָאֵלֶּה וַיִּצְבְּרוּ-בָר תַּחַת

יַד-פֶּרְעָה אֶכְלֵ בְּעָרִים וְשָׁמְרוּ: ֵז וְהָיָה

הָאֶכְלֵ לְפִקְדוֹן לְאֶרֶץ לְשִׁבַע שָׁנֵי הַרְעָב

אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְלֹא-תִכָּרַת

הָאָרֶץ בְּרָעָב: ֵח וַיִּיטֹב הַדָּבָר בְּעֵינֵי

פֶּרְעָה וּבְעֵינֵי כָל-עַבְדָּיו: ֵט וַיֹּאמֶר פֶּרְעָה

אֶל-עַבְדָּיו הֲנִמְצָא כָזֶה אִישׁ אֲשֶׁר רוּחַ

אֱלֹהִים בּוֹ: ֶט וַיֹּאמֶר פֶּרְעָה אֶל-יוֹסֵף

אֲחֵרֵי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אֹתְךָ אֶת-כָּל-זֹאת

אִז־נָבוֹן וְחָכָם כְּמוֹד: ֶמ אֶתָּה תִּהְיֶה

עַל-בֵּיתִי וְעַל-פִּיךָ יִשָּׁק כָּל-עַמִּי רַק

הַכֹּסֵא אֲגַדֵּל מִמֶּךָ: ֶמַּ וַיֹּאמֶר פֶּרְעָה

אֶל-יוֹסֵף רְאֵה נָתַתִּי אֹתְךָ עַל כָּל-אֶרֶץ

מִצְרַיִם: ֶמַּב וַיִּסֶר פֶּרְעָה אֶת-טַבַּעְתּוֹ מֵעַל

יָדוֹ וַיִּתֵּן אֹתָהּ עַל-יַד יוֹסֵף וַיִּלְבַּשׂ אֹתוֹ

בְּגָדֵי-שֵׁשׁ וַיַּשֵּׂם רֶבֶד הַזָּהָב עַל-צְוָאָרוֹ:

ֶמַּג וַיִּרְכַּב אֹתוֹ בְּמַרְכָּבַת הַמִּשְׁנָה

אֲשֶׁר-לוֹ וַיִּקְרָאוּ לְפָנָיו אַבְרָהָם וְנָתַן אֹתוֹ

עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם:

44 Faraone disse a Giuseppe: Io son Faraone; e senza di te [senza il tuo permesso] nessuno alzerà nè mano, nè piede, in tutta la terra d'Egitto.

45 Faraone impose a Giuseppe il nome di Safenàt-Paaneahh e gli diede in moglie Assenàth, figlia di Potifèra sacerdote di On [Eliopoli]: indi Giuseppe uscì a scorrere il paese d'Egitto.

46 Giuseppe aveva trent'anni, allorché fu presentato a Faraone re d'Egitto. Giuseppe, uscito d'innanzi a Faraone, percorse tutto il paese d'Egitto.

47 La terra nei sett'anni d'abbondanza produsse a manate.

48 Ed egli incettò tutt'i viveri dei sett'anni (d'abbondanza) che furono nel paese d'Egitto, mettendo viveri nelle varie città, ponendo dentro di ciascheduna città i prodotti della campagna del suo territorio.

49 Giuseppe accumulò [nei pubblici depositi] grano in grandissima quantità, come l'arena del mare; a segno che tralasciò di tenerne calcolo, essendo innumerabile.

50 Nacquero a Giuseppe due figli, innanzi che venisse l'anno della carestia; procreati a lui da Assenàth, figlia di Potifèra sacerdote di Ono.

51 Giuseppe pose nome al primogenito Manasse, (dicendo:) Poiché Iddio mi ha fatto dimenticare tutte le mie pene, e tutta la mia casa paterna [cioè l'invidia e l'odio dei fratelli].

52 Ed al secondo pose nome Efraim, (dicendo:) Poichè Iddio mi fece proliferare nel paese della mia miseria.

53 Terminati i sett'anni dell'abbondanza, che fu nel paese d'Egitto,

54 Incominciarono a venire i sett'anni di carestia, come aveva detto Giuseppe; e vi fu fame in tutt'i paesi, ed in tutta la terra d'Egitto v'era

מִד וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף אֲנִי פַרְעֹה
וּבְלִעְדֶיךָ לֹא-יָרִים אִישׁ אֶת-יָדוֹ
וְאֶת-רַגְלוֹ בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם: מִה וַיִּקְרָא
פַּרְעֹה שֵׁם-יוֹסֵף צְפֹנָת פַּעֲנָח וַיִּתֶּן-לוֹ
אֶת-אֲסֹנַת בַּת-פּוֹטִי פַרַע כִּהֵן אֵן לְאִשָּׁה
וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם: מו וַיֹּסֵף
בֶּן-שְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּעָמְדוֹ לִפְנֵי פַרְעֹה
מִלֶּךְ-מִצְרַיִם וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלִּפְנֵי פַרְעֹה
וַיַּעֲבֹר בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם: מז וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ
בְּשֶׁבַע שָׁנֵי הַשְּׁבַע לְקַמְצִים: מה וַיִּקְבֹּץ
אֶת-כָּל-אֶכָּל | שֶׁבַע שָׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּתֶּן-אֶכָּל בַּעֲרִים אֶכָּל
שְׂדֵה-הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ נָתַן בְּתוֹכָהּ:
מט וַיַּצְבֹּר יוֹסֵף בָּר כַּחֹל הַיָּם הַרְבֵּה
מְאֹד עַד כִּי-חָדַל לְסַפֵּר כִּי-אֵין מִסְפָּר:

נ וַיֹּלִיֹּסֵף יָלַד שְׁנֵי בָנִים בְּטָרֶם תָּבוֹא
שְׁנַת הָרָעָב אֲשֶׁר יִלְדֶה-לוֹ אֲסֹנַת
בַּת-פּוֹטִי פַרַע כִּהֵן אֵוֹן: נא וַיִּקְרָא יוֹסֵף
אֶת-שֵׁם הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה כִּי-נִשְׁנִי אֱלֹהִים
אֶת-כָּל-עַמְלֵי וְאֶת כָּל-בֵּית אָבִי: נב וְאֵת
שֵׁם הַשֵּׁנִי קָרָא אֶפְרַיִם כִּי-הִפְרִנִי
אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ עַנְיִי: נג וַתַּכְּלִינָה שֶׁבַע שָׁנֵי
הַשְּׁבַע אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:

נד וַתַּחְלִינָה שֶׁבַע שָׁנֵי הָרָעָב לְבוֹא
כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיְהִי רָעָב
בְּכָל-הָאָרְצוֹת וּבְכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה

pane.

55 Tutt'il paese d'Egitto sentendo la carestia, il popolo sciamò a Faraone, chiedendo pane; e Faraone disse a tutti gli Egizii: Andate da Giuseppe, e fate quanto vi dirà.

56 La carestia essendo estesa sopra tutto il paese, Giuseppe aprì tutti i depositi e vendette agli Egizii, la carestia essendo forte nel paese d'Egitto.

57 E la gente (eziandio) di tutt'i paesi (limitrofi) recavasi in Egitto appo Giuseppe, per comprare, la carestia essendo forte in tutta la regione.

Genesi 42

1 Giacobbe scorgendo ch'eranvi in Egitto viveri vendibili, disse ai suoi figli: Perché vi guardate l'un l'altro?

2 E soggiunse: Ecco ho udito che trovansi viveri vendibili in Egitto: recatevi colà, e comprate per noi; e così, anziché morire, ci conserveremo in vita.

3 I fratelli di Giuseppe, dieci (cioè), andarono a comprar grano dall'Egitto.

4 Binjamìn però, fratello di Giuseppe, non fu da Giacobbe mandato co'suoi fratelli; perocchè disse: Potrebbe accadergli qualche sinistro.

5 I figli d'Israel andarono a comprare fra gli altri, la carestia essendo (anche) nella terra di Cànana.

6 Ed essendo Giuseppe il Governatore del paese, e quegli che vendeva a tutta la moltitudine; i fratelli di Giuseppe vennero (a lui), e gli si prostrarono colla faccia a terra,

7 Giuseppe, veduti i suoi fratelli e riconosciutigli, si finse loro straniero, parlò con essi aspramente, e disse loro: Onde venite? Ed essi dissero:

לָחֶם: ַוַּ וְתִרְעַב כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּצְעַק
הָעָם אֶל־פַּרְעֹה לֵאמֹר לֶחֶם וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
לְכָל־מִצְרַיִם לְכוּ אֶל־יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֹאמַר
לָכֶם תַּעֲשׂוּ: ַוַּ וְהִרְעַב הָיָה עַל כָּל־פְּנֵי
הָאָרֶץ וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בְּהֵם
וַיִּשְׁבֶּר לְמִצְרַיִם וַיַּחֲזֹק הִרְעַב בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם: ַוַּ וְכָל־הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיִם
לְשֹׁבֵר אֶל־יוֹסֵף כִּי־חָזַק הִרְעַב
בְּכָל־הָאָרֶץ:

בראשית פרק מב

א וַיֵּרָא יַעֲקֹב כִּי יֵשֶׁבֶר בְּמִצְרַיִם
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה תִּתְרָאוּ:
ב וַיֹּאמֶר הִנֵּה שָׂמַעְתִּי כִּי יֵשֶׁבֶר
בְּמִצְרַיִם רְדוּ־שָׁמָּה וְשִׁבְרוּ־לָנוּ מִשָּׂם
וּנְחִיָּה וְלֹא נָמוּת: ַג וַיֵּרְדוּ אַחֵי־יוֹסֵף
עֲשָׂרָה לְשֹׁבֵר בָּר מִמִּצְרַיִם: ַד וְאֶת־בְּנֵי־מִן
אַחֵי יוֹסֵף לֹא־שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת־אֶחָיו כִּי
אָמַר פֶּן־יִקְרָאנוּ אֶסּוֹן: ַה וַיָּבֹאוּ בְנֵי
יִשְׂרָאֵל לְשֹׁבֵר בְּתוֹךְ הַבָּאִים כִּי־הָיָה
הִרְעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: ַוַּ וַיּוֹסֵף הוּא הַשְּׁלִיט
עַל־הָאָרֶץ הוּא הַמְּשַׁבֵּר לְכָל־עַם הָאָרֶץ
וַיָּבֹאוּ אֶחָי יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲוּ־לוֹ אַפַּיִם
אֶרְצָה: ַז וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וַיִּכְרַם
וַיִּתְנַבֵּר אֲלֵיהֶם וַיְדַבֵּר אֲתָם קִשּׁוֹת
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֵאֵין בָּאתֶם וַיֹּאמְרוּ

Dal paese di Cànnaan, per comprar viveri.

8 Giuseppe aveva conosciuto i suoi fratelli, ed essi non l'avean conosciuto.

9 Giuseppe si ricordò i sogni che avea sognato (e narrato) ad essi, e disse loro: Voi siete spie, siete venuti per vedere le vergogne [le cose secrete] del paese.

10 Ed essi gli dissero: No, signore; ma i tuoi servi son venuti per comprar viveri.

11 Noi tutti siam figli d'uno stesso uomo: noi siamo onest'uomini: i tuoi servi non furono mai spie.

12 Ed egli disse loro: No, ma siete venuti per vedere le cose secrete del paese.

13 Essi dissero: Noi tuoi servi siam dodici fratelli, figli di uno stesso uomo, (il quale è) nel paese di Cànnaan. Il più piccolo è attualmente con nostro padre, e l'altro non è più.

14 Giuseppe disse loro: Quest'è appunto (una prova di) ciò ch'io vi diceva, che siete spie [poichè dimostrate facilità di fabbricar menzogne].

15 Ecco come sarete sperimentati. Viva Faraone, voi non uscirete di qui, se non viene qui il vostro fratello minore.

16 Mandate uno di voi, che prenda vostro fratello; e voi resterete in carcere, sino a che sia fatta prova delle vostre asserzioni, (e si conosca) se è vero quanto dite. Altrimenti [se non avete un altro fratello], viva Faraone, voi siete spie.

17 Ed egli li ritirò in luogo di custodia per tre giorni.

18 Però nel giorno terzo Giuseppe disse loro: Ecco ciò che avete a fare, per la vostra conservazione [per quella cioè della vostra famiglia] - Io temo Iddio -

19 Se siete onest'uomini, un vostro fratello resti detenuto nella casa, ove siete in custodia; e voi andate a portare i viveri per la fame delle vostre famiglie.

20 Indi recatemi il vostro fratello minore. Così potranno verificarsi le vostre asserzioni, senza che abbiate a perire [cioè senza che la famiglia

מֵאֶרֶץ כְּנָעַן לְשִׁבְר־אֶכָּל: ^ח וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף
 אֶת־אָחָיו וְהֵם לֹא הִכְרָהוּ: ^ט וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף
 אֶת הַחֲלֻמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם וַיֹּאמֶר
 אֲלֵהֶם מְרַגְלִים אַתֶּם לָרְאוֹת אֶת־עֲרוֹת
 הָאָרֶץ בְּאִתְּם: ^י וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדֹנָי
 וְעַבְדֶּיךָ בָּאוּ לְשִׁבְר־אֶכָּל: ^{יא} כִּלְנוּ בְּנֵי
 אִישׁ־אֶחָד נָחֲנוּ כְּנִים אֲנַחְנוּ לֹא־הָיוּ
 עַבְדֶּיךָ מְרַגְלִים: ^{יב} וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לֵא
 כִּי־עֲרוֹת הָאָרֶץ בְּאִתְּם לָרְאוֹת:

^{יג} וַיֹּאמְרוּ שְׁנַיִם עָשָׂר עַבְדֶּיךָ אָחִים |
 אֲנַחְנוּ בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְהִנֵּה
 הִקְטַן אֶת־אֲבִינוּ הַיּוֹם וְהָאֶחָד אֵינָנו:
^{יד} וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
 אֲלֵכֶם לֵאמֹר מְרַגְלִים אַתֶּם: ^{טו} בְּזֹאת
 תִּבְחָנוּ חֵי פְרַעֲהַ אִם־תִּתְצָאוּ מִזֶּה כִּי
 אִם־בָּבוֹא אָחֵיכֶם הִקְטַן הִנֵּה: ^{טז} שְׁלַחוּ
 מִכֶּם אֶחָד וַיִּקַּח אֶת־אָחֵיכֶם וְאִתְּם
 הֲאָסְרוּ וַיִּבְחָנוּ דְּבַרְיֶכֶם הֲאִמַּת אִתְּכֶם
 וְאִם־לֹא חֵי פְרַעֲהַ כִּי מְרַגְלִים אַתֶּם:

^{יז} וַיֹּאסֹף אֹתָם אֶל־מִשְׁמַר שְׁלֹשֶׁת יָמִים:
^{יח} וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בֵּינִים הַשְּׁלִישִׁי זֹאת
 עֲשׂוּ וַחֲיוּ אֶת־הָאֱלֹהִים אֲנִי יָרֵא:

^{יט} אִם־כְּנִים אַתֶּם אָחֵיכֶם אֶחָד יֵאָסֵר
 בְּבַיִת מִשְׁמַרְכֶּם וְאִתְּם לָכוּ הַבֵּיאוּ שִׁבְר
 רָעֲבוֹן בְּתֵיכֶם: ^כ וְאֶת־אָחֵיכֶם הִקְטַן
 תִּבְיֵאוּ אֵלָי וַיֹּאמְנוּ דְּבַרְיֶכֶם וְלֹא תָמוּתוּ

rimanga nella penuria]. Ed essi fecero così.

21 Parlando poi tra di loro dissero: Ma noi siamo colpevoli per (ciò che abbiamo fatto soffrire il) nostro fratello, di cui abbiamo veduto l'animo angosciato, mentre egli ci supplicava, e non (gli) demmo ascolto. Ecco perché ci accade questa sventura.

22 E Ruben rispondendo disse loro: Non vi diss'io, che non commettiate un misfatto verso il giovinetto? Ma voi non (mi) deste ascolto. Or ecco, ci vien chiesto conto del suo sangue.

23 Essi non sapevano che Giuseppe comprendeva [quel che parlavano nella loro lingua], poiché tra essi e lui eravi l'interprete.

24 Egli scostassi da loro, e pianse; indi tornato ad essi, parlò con loro, e prese da loro Simeone, e lo incarcerò sotto i loro occhi.

25 Giuseppe comandò, e i loro arnesi vennero empiti di grano; come pure ordinò che i loro denari venissero rimessi a ciascheduno nel suo sacco, e che venisse data loro vettovaglia pel viaggio: e così fu fatto loro.

26 Ed essi, caricato sui loro asini il grano comprato, partirono di là.

27 Ed uno avendo aperto il proprio sacco, per dar da mangiare al suo asino nell'albergo, vide il suo denaro alla bocca del suo saccone.

28 Egli disse a' suoi fratelli: Il mio denaro è stato restituito, e di fatti ecco ch'esso è nel mio saccone. Essi ne rimasero tramortiti, e si guardarono l'un l'altro attoniti, con dire: Che mai ci ha fatto Iddio?

29 Giunti che furono appo Giacobbe loro padre nella terra di Cànana, gli narrarono tutte le cose accadute loro, come segue:

30 Colui ch'è il padrone del paese ci usò parole dure, e ci trattò da esploratori del paese.

31 Noi gli dicemmo: Noi siamo onest'uomini, non siamo mai stati spie.

וַיַּעֲשׂוּ-כֵן: כִּי וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו אֲבֹל־
אֲשָׁמִים | אֲנַחְנוּ עַל-אָחִינוּ אֲשֶׁר רָאִינוּ
צָרַת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְּנוּ אֵלֵינוּ וְלֹא שָׁמַעְנוּ
עַל-כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת: כִּי וַיַּעַן
רְאוּבֵן אַתֶּם לֵאמֹר הֲלוֹא אָמַרְתִּי
אֵלֵיכֶם | לֵאמֹר אֶל-תַּחֲטְאוּ בְיָלֶד וְלֹא
שָׁמַעְתֶּם וְגַם-דָּמּוּ הִנֵּה נִדְרָשׁ: כִּי וְהֵם לֹא
יָדְעוּ כִּי שָׁמַע יוֹסֵף כִּי הַמְּלִיץ בֵּינֵתֶם:

כִּי וַיֹּסֵב מֵעֲלֵיהֶם וַיִּבֶדַּךְ וַיֵּשֶׁב אֲלֵהֶם
וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם וַיִּקַּח מֵאִתָּם אֶת-שִׁמְעוֹן
וַיֹּאסֶר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם: כִּי וַיֵּצֵא יוֹסֵף
וַיִּמְלֵאוּ אֶת-כִּלְיֵיהֶם בָּרֶ וְלִהְשִׁיב כַּסְפֵיהֶם
אִישׁ אֶל-שִׁקּוֹ וְלָתֵת לָהֶם צֹדֵה לְדַרְדָּךְ
וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן: כִּי וַיִּשְׂאוּ אֶת-שַׁבְּרָם
עַל-חֲמֹרֵיהֶם וַיִּלְכוּ מִשָּׁם: כִּי וַיִּפְתַּח
הָאָחִד אֶת-שִׁקּוֹ לָתֵת מִסְּפוּא לְחֲמֹרוֹ
בַּמְּלוֹן וַיִּרְא אֶת-כַּסְפוֹ וְהִנֵּה-הוּא בְּכַיִּי
אִמְתַּחֲתוֹ: כִּי וַיֹּאמֶר אֶל-אָחִיו הַיּוֹשֵׁב
כַּסְפִּי וְגַם הִנֵּה בְּאִמְתַּחֲתִי וַיֵּצֵא לָבָם
וַיַּחְרְדּוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו לֵאמֹר מֵהַזֹּאת
עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ: כִּי וַיָּבֵאוּ אֶל-יַעֲקֹב
אֲבֵיהֶם אֶרְצָה כְּנַעַן וַיַּגִּידוּ לוֹ אֵת
כָּל-הַקְּרֹת אַתֶּם לֵאמֹר: זֶה דְבַר הָאִישׁ
אֲדֹנֵי הָאָרֶץ אֲתָנוּ קָשׁוֹת וַיִּתֵּן אֲתָנוּ
כְּמַרְגָּלִים אֶת-הָאָרֶץ: לֹא וַנֹּאמֶר אֵלֵינוּ
כִּי אֲנַחְנוּ לֹא הָיִינוּ מַרְגָּלִים:

32 Noi siamo dodici fratelli figli di nostro padre; uno non è più, ed il minore è attualmente con nostro padre nella terra di Cànnaan.

33 E colui ch'è il padrone del paese ci disse: Ecco com'io conoscerò che siete onest'uomini: un vostro fratello lasciate presso di me, e voi prendete (quanto occorre per) la fame delle vostre famiglie, e andatevene.

34 E portatemi il vostro fratel minore, e conoscerò che non siete spie, ma siete onest'uomini. Allora vi renderò il vostro fratello, e voi potrete girare il paese.

35 Ora, mentr'essi vuotavano i loro sacchi, ciascheduno trovò il gruppo del proprio denaro nel suo sacco; ed essi ed il loro padre, al vedere i loro gruppi di denaro, s'impaurirono.

36 Giacobbe loro padre disse loro: Voi mi spogliate di figliuoli! Giuseppe non è più, Simeone non è, e volete prendere Benjamin. (Le sventure) piombano tutte addosso a me!

37 Ruben disse a suo padre: Farai morire due dei miei figli; se non tel riconduco. Consegnalo a me, ed io tel renderò.

38 Ma quelli disse: Non voglio che mio figlio vada con voi; perocchè suo fratello è morto, ed egli solo è rimasto [di quella madre]; e se gli accade qualche sinistro nel viaggio che intraprenderete, voi sarete cagione che la mia vecchiaja scenda alla tomba (immersa) nel dolore.

Genesi 43

1 La carestia frattanto era grave nel paese. 2 Ora, poi ch'ebbero terminato di mangiare i viveri che aveano portati dall'Egitto, il loro padre disse loro: Tornate a comprare per noi

ב שְׁנַיִם-עָשָׂר אֲנַחְנוּ אֲחִים בְּנֵי אָבִינוּ
הָאֶחָד אֵינָנוּ וְהַקָּטָן הַיּוֹם אֶת-אָבִינוּ
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: 2 וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ הָאִישׁ אֲדֹנָי
הָאֶרֶץ בְּזֹאת אֲדַע כִּי כֹנִים אַתֶּם אֲחֵיכֶם
הָאֶחָד הַנִּיחוּ אִתִּי וְאֶת-רַעְבּוֹן בְּתֵיכֶם
קָחוּ וּלְכוּ: 3 וְהֵבִיאוּ אֶת-אֲחֵיכֶם הַקָּטָן
אֵלַי וְאֲדַעָה כִּי לֹא מְרַגְלִים אַתֶּם כִּי
כֹנִים אַתֶּם אֶת-אֲחֵיכֶם אִתָּן לָכֶם
וְאֶת-הָאֶרֶץ תִּסְחָרוּ: 4 וַיְהִי הֵם מְרִיקִים
שְׂקֵיהֶם וְהִנֵּה-אִישׁ צְרוּר-כַּסְפוֹ בְּשִׁקּוֹ
וַיֵּרְאוּ אֶת-צְרוּרוֹת כַּסְפֵיהֶם הֵמָּה
וְאָבִיהֶם וַיֵּרְאוּ: 5 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב
אָבִיהֶם אֲתִי שְׂפַלְתֶּם יוֹסֵף אֵינָנוּ וְשִׁמְעוֹן
אֵינָנוּ וְאֶת-בְּנֵימִן תִּקְחוּ עָלַי הֲיִו כְּלָנָה:
6 וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל-אָבִיו לֹא אֶמְר אֶת-שְׂנֵי
בְנֵי תָמִית אִם-לֹא אָבִיָּאנוּ אֵלֶיךָ תָּנֵה
אֲתוֹ עַל-יָדַי וְאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ:
7 וַיֹּאמֶר לְאֶיֶרֶד בְּנֵי עַמְכֶם כִּי-אֲחִיו
מָת וְהוּא לְבַדּוֹ נִשְׂאָר וְקִרְאָהוּ אֶסוֹן
בְּדַרְךְ אֲשֶׁר תִּלְכוּ-בָּהּ וְהוֹרַדְתֶּם
אֶת-שִׁיבְתֵי בִיגוֹן שְׂאוּלָה:

בראשית פרק מג

א וְהָרָעַב כָּבֵד בְּאֶרֶץ: ב וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלוּ
לֶאֱכֹל אֶת-הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הֵבִיאוּ מִמִּצְרַיִם
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אָבִיהֶם שִׁבוּ שְׂבוּ-לָנוּ

un po' di viveri.

3 E Giuda gli disse: Colui ci ha protestato, con dire: Non vedrete la mia faccia, senz'averne con voi il vostro fratello.

4 Se tu sei disposto a lasciar venire con noi nostro fratello, noi andremo, e ti comprenderemo viveri.

5 Ma se tu nol lasci venire, non andremo; poiché colui ci ha detto: Non vedrete la mia faccia senz'averne con voi il vostro fratello.

6 E Israel disse: Perché m'avete fatto il male di dichiarare a quell'uomo se avete ancora qualche fratello?

7 Ed eglino dissero: L'uomo chiese contezza di noi e del nostro parentado, dicendo: Vostro padre è egli ancora vivo? Avete voi qualche fratello? E noi gli dichiarammo (il tutto) a tenore di questi (suoi) discorsi. Potevam noi sapere che direbbe: "Recate vostro fratello"?

8 E Giuda disse ad Israel suo padre: Manda il giovinetto con me, e noi prontamente partiremo, e così avremo da vivere, mentre altrimenti morremo e noi e tu e la nostra figliuolanza.

9 Io ne sarò mallevadore, da me potrai esigerlo: s'io non tel riconduco, in guisa ch'ei rimanga presso di te, voglio essere (considerato) colpevole verso di te per tutta la vita.

10 Conciossiachè, se non avessimo indugiato, saremmo a quest'ora tornati (a casa) già due volte.

11 Israel loro padre disse loro: Fate dunque così. Prendete nei vostri arnesi dei prodotti più decantati di questo paese, e recatene un presente a quell'uomo: un poco (cioè) di balsamo, un po' di miele [succo d'uva passa], aromi, laudano, pistacchi, e mandorle.

12 E prendete con voi doppio denaro, ripigliate cioè con esso voi il denaro che fu rimesso nella bocca dei vostri sacconi; forse è stato uno sbaglio.

מֵעַט-אֶכֶל: ג וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוּדָה לֵאמֹר
הָעֵד הָעֵד בָּנוּ הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא-תֵרָאוּ
פָּנָי בְּלִתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם: ד אִם-יִשְׁעָךְ
מִשְׁלַח אֶת-אֲחִינוּ אֲתָנוּ נִרְדָּה וְנִשְׁבַּרְהָ
לָךְ אֶכֶל: ה וְאִם-אֵינְךָ מִשְׁלַח לֹא נִרְד
כִּי-הָאִישׁ אָמַר אֵלֵינוּ לֹא-תֵרָאוּ פָּנָי
בְּלִתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם: ו וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
לָמָּה הִרְעַתֶּם לִי לְהַגִּיד לְאִישׁ הָעוֹד
לָכֶם אָח: ז וַיֹּאמְרוּ שְׂאוֹל שְׂאֵל-הָאִישׁ
לָנוּ וּלְמוֹלְדֹתָנוּ לֵאמֹר הָעוֹד אֲבִיכֶם חַי
הֵינִשׁ לָכֶם אָח וְנִגְד־לֹו עַל-פִּי הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה הַיָּדוּעַ גִּדַּע כִּי יֹאמֶר הוֹרִידוּ
אֶת-אֲחִיכֶם: ח וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל-יִשְׂרָאֵל
אָבִיו שְׁלַחָה הַנָּעַר אִתִּי וְנִקְוָמָה וְנִלְכָּה
וְנִחַיָּה וְלֹא נָמוֹת גַּם-אֲנַחְנוּ גַם-אַתָּה
גַּם-טַפָּנוּ: ט אַנְכִּי אֶעֱרָבְנוּ מִיָּדֶי תִּבְקָשׁנוּ
אִם-לֹא הִבִּיאֲתוּ אֵלַיךְ וְהִצַּגְתּוּ לְפָנָיךְ
וְחֻטְאֲתִי לָךְ כָּל-הַיָּמִים: י כִּי לוֹלֵא
הִתְמַהֲמְהֵנוּ כִּי-עָתָה שָׁבְנוּ זֶה פְּעָמִים:
יא וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם אִם-כֵּן |
אֶפּוֹא זֹאת עֲשׂוּ קָחוּ מִזְמַרְתֵּי הָאָרֶץ
בְּכֻלֵּיכֶם וְהוֹרִידוּ לְאִישׁ מִנְחָה מְעַט צֶרֶךְ
וּמְעַט דְּבֶשׂ נִכְאֵת וְלֹט בְּטָנִים וְשִׁקְדִים:
יב וְכֶסֶף מִשְׁנֵה קָחוּ בְיַדְכֶם וְאֶת-הַכֶּסֶף
הַמוֹשָׁב בְּפִי אֲמַתְחֲתִיכֶם תְּשִׁיבוּ בְיַדְכֶם
אוֹלֵי מִשְׁגָּה הוּא:

13 Prendete anche vostro fratello, e tornate prontamente da quell'uomo.

14 E Iddio onnipotente ispiri a quell'uomo pietà verso di voi, sicché ponga in libertà l'altro vostro fratello, e Binjamin. Quanto a me poi, se devo restare orbato, già lo sono.

15 Eglino presero l'accennato regalo, come pure presero seco doppio denaro, e Binjamin; e prontamente andarono in Egitto, e si presentarono a Giuseppe.

16 Giuseppe, veduto ch'ebbe seco loro Binjamin, disse al suo maggiordomo: Introduci quegli uomini in casa; scanna gli occorrenti animali, e prepara (un pranzo); perocchè quegli uomini devono fare con me il pasto del mezzogiorno.

17 Colui eseguì quanto disse Giuseppe, ed introdusse quegli uomini in casa di Giuseppe.

18 Eglino poi impauriti, vedendosi introdotti in casa di Giuseppe, dissero: Egli è a cagione del denaro ch'è tornato la prima volta nei nostri sacconi, che noi veniamo (qui) introdotti, (e ciò) nell'intenzione di assalirci con raggiri e pretesti, per poi tenerci schiavi, e (tenersi) i nostri asini.

19 Accostatisi quindi al maggiordomo di Giuseppe, gli parlarono alla porta della casa.

20 E dissero: Deh, signore! Noi siamo venuti la prima volta per comprar viveri.

21 Indi quando entrammo nell'albergo, ed aprimmo i nostri sacconi, trovammo il denaro di ciascheduno alla bocca del rispettivo saccone; (v'era cioè) il nostro argento nel (preciso) suo peso; e l'abbiamo riportato con noi.

22 Ed altro denaro portammo con noi per comprar viveri. Non sappiamo chi abbia posto il nostro denaro nei nostri sacconi.

יג וְאֶת־אֲחֵיכֶם קָחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ

אֶל־הָאִישׁ: ^{יד} וְאֵל שְׂדֵי יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים

לִפְנֵי הָאִישׁ וְשַׁלַּח לָכֶם אֶת־אֲחֵיכֶם

אַחַר וְאֶת־בְּנֵימִין וְאֲנִי כַּאֲשֶׁר שְׁכַלְתִּי

שְׁכַלְתִּי: ^{טו} וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמְּנַחָה

הַזֹּאת וּמִשְׁנֵה־כֶּסֶף לָקְחוּ בְיָדָם

וְאֶת־בְּנֵימִין וַיִּקְמוּ וַיֵּרְדוּ מִצְרַיִם וַיַּעֲמְדוּ

לִפְנֵי יוֹסֵף: ^{טז} וַיֵּרָא אֶת־סֵף אֶת־בְּנֵימִין

וַיֹּאמֶר לָאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ הֲבֵא

אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבַּיְתָה וּטְבַח טְבַח וְהָזֶן

כִּי אֲתִי יֵאָכְלוּ הָאֲנָשִׁים בַּצְּהָרִים: ^{יז} וַיַּעַשׂ

הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיָּבֵא הָאִישׁ

אֶת־הָאֲנָשִׁים בַּיְתָה יוֹסֵף: ^{יח} וַיֵּירָאוּ

הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ

עַל־דְּבַר הַכֶּסֶף הַשֵּׁב בְּאִמְתַּחֲתֵינוּ

בַּתְּחִלָּה אֲנַחְנוּ מוֹבְאִים לְהַתְּגַלֵּל עָלֵינוּ

וְלְהַתְּנַפֵּל עָלֵינוּ וְלִקְחַת אֶתְנוּ לַעֲבָדִים

וְאֶת־חַמְרֵינוּ: ^{יט} וַיִּגְשׁוּ אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר

עַל־בֵּית יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו פְּתַח הַבַּיְתָה:

כ וַיֹּאמְרוּ בִּי אֲדֹנָי יְרֵד יִרְדְּנוּ בַּתְּחִלָּה

לְשֶׁבֶר־אֶכֶל: ^{כא} וַיְהִי כִי־בָּאוּ אֶל־הַמְּלֹזֶן

וַנִּפְתַּח הָאֶת־אִמְתַּחֲתֵינוּ וְהִנֵּה

כֶּסֶף־אִישׁ בְּפִי אִמְתַּחֲתוֹ כִּסְפָנוּ

בְּמִשְׁקָלוֹ וַנִּשֵּׁב אֹתוֹ בְּיַדְנוּ: ^{כב} וּכְסֵף אַחַר

הוֹרְדְנוּ בְּיַדְנוּ לְשֶׁבֶר־אֶכֶל לֹא יִדְעֵנוּ

מִשֵּׁם כִּסְפָנוּ בְּאִמְתַּחֲתֵינוּ:

23 E quegli disse: È pace a voi [nessun male vi minaccia], non abbiate timore. Il vostro Dio e Dio de' vostri padri vi ha dato nei vostri sacconi un tesoro nascosto. Il vostro denaro è stato da me ricevuto. - Indi trasse lor fuori Simeone.

24 Colui introdusse quegli uomini in casa di Giuseppe; diede acqua, e si lavarono i piedi; e diede foraggio ai loro asini.

25 Allestirono il presente, innanzi che venisse Giuseppe al mezzogiorno; avendo inteso che ivi doveano pranzare.

26 Giuseppe essendo venuto a casa, gli recarono nella stanza il presente che avevano con sè, e gli si prostrarono a terra.

27 Egli gl'interrogò del loro ben stare, e soggiunse: Sta egli bene il vostro vecchio padre, di cui faceste menzione? Viv'egli ancora?

28 Ed egli disse: Il tuo servo, nostro padre, sta bene; egli è ancora in vita. - E s'inclinaron e prostrarono.

29 Ed egli, alzati gli occhi, e visto Benjamin suo fratello, figlio di sua madre, disse: È egli questo il vostro fratel minore, di cui mi parlaste? E soggiunse: Iddio ti sia propizio, figliuol mio.

30 E tosto Giuseppe, infiammatasi in lui la pietà verso suo fratello, e volendo piangere, entrò in camera, e pianse colà.

31 Lavassi il volto, ed uscì; e si fece forza; e disse: Ponete il cibo (in tavola).

32 Venne posto a lui da parte e ad essi da parte, ed agli Egizi che mangiavano con lui, da parte: poiché gli Egizi non possono pasteggiare insieme cogli Ebrei, perocchè tal cosa è per gli Egizi un'abbominazione.

33 Furono fatti sedere davanti a lui [in ordine di età], i primogeniti secondo la loro primogenitura ed i minori secondo la loro minore età;

כג וַיֹּאמֶר שְׁלוֹם לָכֶם אֶל־תִּירָאוּ אֱלֹהֵיכֶם וְאֱלֹהֵי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מִטְמוֹן

בְּאִמְתַּחַת־יְדֵיכֶם בְּסַפְּכֶם בָּא אֵלַי וַיֹּצֵא

אֵלֵהֶם אֶת־שִׁמְעוֹן: כד וַיֵּבֵא הָאִישׁ

אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָהּ יוֹסֵף וַיִּתֵּן־לָמִים

וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא לַחֲמֵרֵיהֶם:

כה וַיִּכְנְוּ אֶת־הַמִּנְחָה עַד־בּוֹא יוֹסֵף

בְּצֹהָרִים כִּי שָׁמְעוּ כִּי־שָׁם יֵאָכְלוּ לֶחֶם:

כו וַיֵּבֵא יוֹסֵף הַבַּיִתָּה וַיֵּבִיאוּ לוֹ

אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר־בְּיָדָם הַבַּיִתָּה

וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ־לוֹ אַרְצָה: כז וַיִּשְׂאֵל לָהֶם

לְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם אֲבִיכֶם הַזֶּקֶן

אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם הֲעוֹדְנֵנו חַי: כח וַיֹּאמְרוּ

שָׁלוֹם לְעַבְדְּךָ לְאֲבִינוּ עוֹדְנֵנו חַי וַיִּקְדּוּ

וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ (וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ): כט וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיִּרְא

אֶת־בְּנֵי־מִיֶּזֶן אָחִיו בְּן־אִמּוֹ וַיֹּאמֶר הֲזֶה

אָחִיכֶם הַקָּטָן אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם אֵלַי וַיֹּאמְרוּ

אֱלֹהִים יַחְנֹךְ בְּנֵי: ל וַיִּמַּהֲרַר יוֹסֵף

כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל־אָחִיו וַיִּבְקֶשׁ

לְבָכוֹת וַיָּבֵא הַחֲדָרָה וַיִּבֶךְ שָׁמָּה:

לא וַיִּרְחֹץ פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיִּתְאַפֵּק וַיֹּאמֶר שִׁימוּ

לָחֶם: לב וַיִּשְׁימוּ לוֹ לֶבֶדוֹ וּלְהֵם לְבָדָם

וּלְמִצְרַיִם הָאֲכָלִים אֵתוֹ לְבָדָם כִּי לֹא

יֻכְלוּן הַמִּצְרַיִם לֵאכֹל אֶת־הָעֵבְרִים לָחֶם

כִּי־תוֹעֵבָה הוּא לְמִצְרַיִם: לג וַיֵּשְׁבוּ לַפָּנָיו

הַבָּבֶל כְּבִכְרָתוֹ וְהִצְעִיר כְּצִעֲרָתוֹ

ed egli guardaronsi l'un l'altro attoniti.

34 Egli offrì loro di quel che aveva davanti, e l'offerta fatta a Binjamin fu cinque volte maggiore di quelle fatte a ciascheduno di essi. Egli bevettero e s'ubbricarono appo lui.

Genesi 44

1 Egli poi comandò al suo maggiordomo, con dire: Riempi di viveri i sacconi di quegli uomini, quanto possono portare, e poni il denaro di ciascuno alla bocca del rispettivo saccone.

2 Porrai poi il mio bicchiere, (cioè) il bicchiere d'argento, alla bocca del saccone del più giovine, oltre al denaro da lui recato per l'acquisto dei viveri. – E quegli fece secondo l'ordine pronunziato da Giuseppe.

3 La mattina seguente, tosto che fu chiaro, quegli uomini furono lasciati partire unitamente ai loro asini.

4 Erano appena usciti della città, senza esserne lontani, quando Giuseppe disse al suo maggiordomo:

Corri prontamente dietro a quegli uomini, e, raggiuntili, dì loro: Perché avete pagato male per bene?

5 Egli è pur questo [che avete rubato, il bicchiere], nel quale il mio signore suol bere, ed egli ne tira presagio [la sua perdita è per lui di cattivo augurio]. Voi avete, ciò facendo, malvagiamente operato.

6 Quegli li raggiunse, e fece loro questi discorsi.

7 Ed essi gli dissero: Perché il signore parla in tal guisa? Lungi dai tuoi servi il fare una cosa simile!

8 Vedi, il denaro che abbiam trovato alla bocca dei nostri sacconi, te l'abbiamo riportato dal paese di Cànaan: e come mai ruberemmo dalla casa del tuo padrone argento od oro?

וַיִּתְמְהוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ:

וַיֵּשֶׂא מִשְׂאֵת מֵאֵת פָּנָיו אֶלְהֶם וַתֵּרֶב

מִשְׂאֵת בְּנִימֹן מִמִּשְׂאֵת כָּלֶם חֲמֵשׁ יְדוֹת

וַיִּשְׂתּוּ וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ:

בראשית פרק מד

א וַיֵּצֵא אֶת-אֲשֶׁר עַל-בֵּיתוֹ לְאֹמֶר מִלֵּא

אֶת-אֲמֹתַחַת הָאֲנָשִׁים אֲכָל כַּאֲשֶׁר

יֻכְלוּן שְׂאֵת וְשִׁים כֶּסֶף-אִישׁ בְּפִי

אֲמֹתַחַתוֹ: ב וְאֶת-גְּבִיעֵי גְבִיעַ הַכֶּסֶף

תָּשִׂים בְּפִי אֲמֹתַחַת הַקֶּטָן וְאֵת כֶּסֶף

שְׁבָרוֹ וַיַּעַשׂ כַּדְּבַר יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר:

ג הַבֶּקֶר אֹר וְהָאֲנָשִׁים שָׁלְחוּ הֵמָּה

וַחֲמַרְיָהֶם: ד הֵם יֵצְאוּ אֶת-הָעִיר לֹא

הֶרְחִיקוּ וַיּוֹסֵף אָמַר לְאֲשֶׁר עַל-בֵּיתוֹ

קוֹם רְדֹף אַחֲרַי הָאֲנָשִׁים וְהַשְׁגַּתֶם

וְאִמַּרְתָּ אֲלֵהֶם לָמָּה שְׁלַמְתֶּם רָעָה תַּחַת

טוֹבָה: ה הֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר יִשְׁתָּה אֲדֹנָי בּוֹ

וְהוּא נִחַשׁ יִנְחַשׁ בּוֹ הֲרַעַתֶם אֲשֶׁר

עֲשִׂיתֶם: ו וַיִּשְׁגֹּם וַיְדַבֵּר אֶלְהֶם

אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: ז וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לָמָּה

יְדַבֵּר אֲדֹנָי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה חֲלִילָה

לְעַבְדֶּיךָ מַעֲשׂוֹת כַּדְּבַר הַזֶּה: ח הֵן כֶּסֶף

אֲשֶׁר מָצְאָנוּ בְּפִי אֲמֹתַחַתֵּינוּ הֲשִׁיבֵנוּ

אֵלֶיךָ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְאֵיךְ נִגְנֹב מִבֵּית

אֲדֹנֶיךָ כֶּסֶף אוֹ זָהָב:

9 Colui dei tuoi servi, presso del quale (il bicchiere) sarà trovato, vogliam che muoja; ed anche noi saremo schiavi del signore.

10 E quegli disse: La cosa è ancora come voi dite [io vi credo ancora onest'uomini, ma uno di voi, a vostra insaputa, ha commesso un furto]. Quegli, presso del quale si troverà (il bicchiere), mi sarà schiavo, e voi sarete liberi.

11 Essi prontamente calarono a terra ognuno il proprio saccone, e ciascheduno aprì il suo.

12 E quegli frugò, incominciando dal maggiore, e terminando col minore; e si trovò il bicchiere nel saccone di Binjamin.

13 Si lacerarono i vestiti; ciascheduno ricaricò il proprio asino, e tornarono in città.

14 Giuda e i suoi fratelli entrarono in casa di Giuseppe mentr'egli era ancora là; e si gettarono a terra davanti di lui.

15 E Giuseppe disse loro: Che azione è mai, questa che avete commessa? Non sapete voi che un uomo del mio grado suol tirare presagi?

16 Giuda disse: Che diremo al signore? Che giova parlare, e che giustificarci? Iddio ha scoperto il delitto dei tuoi servi. Eccoci schiavi del signore, tanto noi, quanto colui, presso del quale fu trovato il bicchiere.

17 Ed egli disse: Lungi da me di fare così! Quegli, presso cui fu trovato il bicchiere, egli sarà mio schiavo; e voi andate in pace presso vostro padre.

ט אֲשֶׁר יִמָּצָא אֹתוֹ מֵעַבְדֶיךָ וּמֵת
וְגַם-אַנְחָנוּ נִהְיֶה לְאֹדְנֵי לְעַבְדִּים: וַיֹּאמֶר
גַּם-עַתָּה כְּדַבְרֵיכֶם בְּכִי-הוּא אֲשֶׁר יִמָּצָא
אֹתוֹ יִהְיֶה-לִּי עֶבֶד וְאַתֶּם תִּהְיוּ נְקִיִּם:
י וַיִּמְהָרוּ וַיּוֹרְדוּ אִישׁ אֶת-אֲמֹתָתוֹ
אֶרְצָה וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ אֲמֹתָתוֹ: יב וַיַּחַפֵּשׂ
בַּגָּדוֹל הַחֵל וּבִקְטָן כָּלָה וַיִּמָּצָא הַגְּבִיעַ
בְּאֲמֹתָת בִּנְיָמִן: יג וַיִּקְרְעוּ שְׂמֹלְתָם
וַיַּעֲמֹס אִישׁ עַל-חֻמְרוֹ וַיֵּשְׁבוּ הָעִירָה:
יד וַיָּבֵא יְהוּדָה וְאָחִיו בֵּיתָה יוֹסֵף וְהוּא
עוֹדְנָו שָׁם וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו אֶרְצָה: טו וַיֹּאמֶר
לָהֶם יוֹסֵף מָה-הִמְעַשֶׂה הַזֶּה אֲשֶׁר
עֲשִׂיתֶם הֲלוֹא יָדַעְתֶּם כִּי-נִחַשׁ יִנְחַשׁ
אִישׁ אֲשֶׁר כָּמֹנִי: טז וַיֹּאמֶר יְהוּדָה
מִה-נֹאמַר לְאֹדְנֵי מִה-נִּדְבַר וּמִה-נִּצְטַדֵּק
הָאֱלֹהִים מִצָּא אֶת-עֵזֶן עַבְדֶיךָ הַנְּנוּ
עַבְדִּים לְאֹדְנֵי גַם-אַנְחָנוּ גַם אֲשֶׁר-נִמְצָא
הַגְּבִיעַ בְּיָדוֹ: יז וַיֹּאמֶר חֲלִילָה לִּי מִעֲשׂוֹת
זֹאת הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַגְּבִיעַ בְּיָדוֹ
הוּא יִהְיֶה-לִּי עֶבֶד וְאַתֶּם עֲלוּ לְשָׁלוֹם
אֶל-אֲבִיכֶם: {ס}

© 2010, www.torah.it, sulla digitalizzazione del testo originale della traduzione.

I file .pdf delle Parashot della Torà ed i files .mp3 delle Parashot cantate sono disponibili per il download all'indirizzo: www.archivio-torah.it/testotorah commenti alle Parashot si trovano nel sito www.torah.it

Parashat Vaigash

Traduzione italiana [Samuel David Luzzatto](#), 1872

Genesi 44

18 Allora Giuda, appressatosi a lui, disse: Deh, signore, permetti ch'il tuo servo diriga qualche parola al mio signore, senza ch'il tuo sdegno si accenda contro del tuo servo; poichè tu sei altrettanto che Faraone.

19 Il mio signore ha interrogati i suoi servi, con dire: Avete voi padre, o fratello?

20 E noi dicemmo al signore: Abbiamo un padre vecchio, con un figlio giovine natogli nella sua vecchiaia; il quale morto essendo un suo fratello [uterino], rimase unico di sua madre, e suo padre (quindi) lo predilige.

21 E tu dicesti ai tuoi servi: Conducetelo a me, ch'io gli dia un'occhiata.

22 Dicemmo allora al signore: Il giovinetto non può abbandonare suo padre; e s'egli abbandonasse suo padre, questi ne morrebbe.

23 Ma tu dicesti ai tuoi servi: Se il vostro fratel minore non viene con voi, non vedrete più la mia faccia.

24 Indi recatici appo tuo servo mio padre, gli narrammo le parole del signore.

25 Poscia nostro padre disse: Tornate a comprare per noi un po' di viveri.

26 E noi dicemmo: Non possiamo andare. (Soltanto) se avremo con noi nostro fratello minore, andremo; perocchè non potremo vedere la faccia di quell'uomo, senz'averne con noi il nostro fratel minore.

27 Ed il tuo servo mio padre ci disse: Voi sapete, che mia moglie [prediletta] m'ha partorito due (soli) figliuoli.

פרשת ויגש

Testo ebraico composto dal Mechon Mamre
www.mechon-mamre.org

בראשית פרק מד

יח וַיִּגַּשׁ אֶלְיוֹ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בֵּי אָדֹנָי
יְדַבֵּר-נָא עִבְדְּךָ דָּבָר בְּאָזְנֵי אָדֹנָי
וְאַל-יַחַר אַפֶּךָ בְּעִבְדֶּךָ כִּי כְמוֹד כְּפַרְעֹה:
יט אָדֹנָי שְׂאֵל אֶת-עֲבָדָיו לֵאמֹר
הֲיִשְׁלַחְכֶם אָב אוֹ-אָח: כ וַנֹּאמֶר אֶל-אָדֹנָי
יִשְׁלַחְנוּ אָב זָקֵן וְיִלְד זְקִינִים קָטָן וְאָחִיו
מֵת וַיֹּתֵר הוּא לְבָדּוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אֶהְיֶה:
כא וַתֹּאמֶר אֶל-עֲבָדֶיךָ הוֹרְדֵהוּ אֵלַי
וְאֲשִׁימָה עֵינֵי עַלְיוֹ: כב וַנֹּאמֶר אֶל-אָדֹנָי
לֹא-יֵוָּבֵל הַנָּעַר לְעֹזֵב אֶת-אָבִיו וְעֹזֵב
אֶת-אָבִיו וּמָת: כג וַתֹּאמֶר אֶל-עֲבָדֶיךָ
אִם-לֹא יֵרָד אֲחִיכֶם הַקָּטָן אִתְּכֶם לֹא
תִסְפּוּן לְרֹאוֹת פָּנָי: כד וַיְהִי כִּי עָלִינוּ
אֶל-עִבְדֶּךָ אָבִי וַנִּגְדַּלְוֹ אֶת דְּבָרֵי אָדֹנָי:
כה וַיֹּאמֶר אָבִינוּ שָׁבוּ שְׁבוּ-לָנוּ
מִעַט-אֶכֶל: כו וַנֹּאמֶר לֹא נוּכַל לָרֶדֶת
אִם-יֵשׁ אֲחִינוּ הַקָּטָן אִתָּנוּ וַיֵּרְדֵנוּ כִּי-לֹא
נוּכַל לְרֹאוֹת פָּנָי הָאִישׁ וְאֲחִינוּ הַקָּטָן
אֵינָנו אִתָּנוּ: כז וַיֹּאמֶר עִבְדֶּךָ אָבִי אֵלֵינוּ
אַתֶּם יְדַעְתֶּם כִּי שְׁנַיִם יִלְדָה-לִּי אֲשֵׁתִי:

28 Dei quali uno mi è mancato, in guisa che ho dovuto pensare che certamente sia stato dilaniato; nè sinora l'ho più veduto.

29 Se voi mi togliete dinanzi anche questo, e gli accada qualche sinistro, voi siete cagione che la mia vecchiaia scenda infelice alla tomba.

30 Ora, tosto ch'io venga appo il tuo servo mio padre, senza ch'il giovinetto sia con noi - e l'anima di quello è legata coll'anima di questo -

31 Quegli, visto ch'il giovinetto non è, morrà; ed i tuoi servi avranno fatto scendere la vecchiaia del tuo servo, nostro padre alla tomba (immersa) nel dolore.

32 Imperocchè il tuo servo si è fatto mallevadore del giovine presso mio padre, dicendo: Se non tel riconduco, voglio essere (considerato) colpevole verso mio padre per tutta la vita.

33 Or dunque permetti ch'il servo stia qui schiavo del mio signore in cambio del giovine ed il giovinetto riparta co' suoi fratelli.

34 Poiché come potrei recarmi presso mio padre, senz'aver meco il giovinetto? (Accetta dunque il cambio) ond'io non sia testimonio del male che avverrebbe a mio padre.

Genesi 45

1 Giuseppe non potè più farsi violenza (secondo che richiedeasi) pei numerosi astanti, e gridò: Fate uscire ogni persona d'intorno me. - E nessuno rimase con lui quando Giuseppe si diede a conoscere a' suoi fratelli.

2 Egli diede in sonoro pianto, sicchè l'udirono gli Egizi, e n'ebbe notizia la casa di Faraone.

3 Giuseppe disse ai suoi fratelli: Io sono Giuseppe. Mio padre viv'egli ancora? - Ma i suoi fratelli non gli poterono rispondere, poichè rimasero sbalorditi al suo cospetto.

כח וַיֵּצֵא הָאֶחָד מֵאֲתֵי וְאָמַר אֶדְ טָרַף טָרַף וְלֹא רִאִיתִיו עַד־הַנְּהָ: כט וּלְקַחְתֶּם גַּם־אֶת־זֶה מֵעַם פָּנֵי וּקְרָהוּ אֶסּוּן וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־שִׁיבְתֵי בְרָעָה שְׂאֵלָה:

ל וְעַתָּה כְּבֹאִי אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי וְהַנְּעָר אֵינְנוּ אֵתְנוּ וְנַפְשׁוֹ קְשׁוּרָה בְּנַפְשׁוֹ:

לא וְהָיָה כִּרְאוֹתָו כִּי־אֵין הַנְּעָר וּמָת וְהוֹרִידוּ עַבְדֶּיךָ אֶת־שִׁיבְת עַבְדְּךָ אָבִינוּ בְּיַגּוֹן שְׂאֵלָה: לב כִּי עַבְדְּךָ עָרַב אֶת־הַנְּעָר מֵעַם אָבִי לֵאמֹר אִם־לֹא אָבִיאָנּוּ אֵלֶיךָ וְחֻטְאֹתֵי לְאָבִי כָּל־הַיָּמִים: לד וְעַתָּה יִשְׁבֶּנָּא עַבְדְּךָ תַּחַת הַנְּעָר עֶבֶד לְאֹדְנֵי וְהַנְּעָר יַעַל עִם־אֲחָיו: לה כִּי־אִיֶּךָ אֶעֱלֶה אֶל־אָבִי וְהַנְּעָר אֵינְנוּ אֵתִי פֶן אֲרֹאֶה בְרַע אֲשֶׁר יִמְצֵא אֶת־אָבִי:

לז וְהָיָה כִּרְאוֹתָו כִּי־אֵין הַנְּעָר וּמָת וְהוֹרִידוּ עַבְדֶּיךָ אֶת־שִׁיבְת עַבְדְּךָ אָבִינוּ בְּיַגּוֹן שְׂאֵלָה: לב כִּי עַבְדְּךָ עָרַב אֶת־הַנְּעָר מֵעַם אָבִי לֵאמֹר אִם־לֹא אָבִיאָנּוּ אֵלֶיךָ וְחֻטְאֹתֵי לְאָבִי כָּל־הַיָּמִים: לד וְעַתָּה יִשְׁבֶּנָּא עַבְדְּךָ תַּחַת הַנְּעָר עֶבֶד לְאֹדְנֵי וְהַנְּעָר יַעַל עִם־אֲחָיו: לה כִּי־אִיֶּךָ אֶעֱלֶה אֶל־אָבִי וְהַנְּעָר אֵינְנוּ אֵתִי פֶן אֲרֹאֶה בְרַע אֲשֶׁר יִמְצֵא אֶת־אָבִי:

לז וְהָיָה כִּרְאוֹתָו כִּי־אֵין הַנְּעָר וּמָת וְהוֹרִידוּ עַבְדֶּיךָ אֶת־שִׁיבְת עַבְדְּךָ אָבִינוּ בְּיַגּוֹן שְׂאֵלָה: לב כִּי עַבְדְּךָ עָרַב אֶת־הַנְּעָר מֵעַם אָבִי לֵאמֹר אִם־לֹא אָבִיאָנּוּ אֵלֶיךָ וְחֻטְאֹתֵי לְאָבִי כָּל־הַיָּמִים: לד וְעַתָּה יִשְׁבֶּנָּא עַבְדְּךָ תַּחַת הַנְּעָר עֶבֶד לְאֹדְנֵי וְהַנְּעָר יַעַל עִם־אֲחָיו: לה כִּי־אִיֶּךָ אֶעֱלֶה אֶל־אָבִי וְהַנְּעָר אֵינְנוּ אֵתִי פֶן אֲרֹאֶה בְרַע אֲשֶׁר יִמְצֵא אֶת־אָבִי:

לז וְהָיָה כִּרְאוֹתָו כִּי־אֵין הַנְּעָר וּמָת וְהוֹרִידוּ עַבְדֶּיךָ אֶת־שִׁיבְת עַבְדְּךָ אָבִינוּ בְּיַגּוֹן שְׂאֵלָה: לב כִּי עַבְדְּךָ עָרַב אֶת־הַנְּעָר מֵעַם אָבִי לֵאמֹר אִם־לֹא אָבִיאָנּוּ אֵלֶיךָ וְחֻטְאֹתֵי לְאָבִי כָּל־הַיָּמִים: לד וְעַתָּה יִשְׁבֶּנָּא עַבְדְּךָ תַּחַת הַנְּעָר עֶבֶד לְאֹדְנֵי וְהַנְּעָר יַעַל עִם־אֲחָיו: לה כִּי־אִיֶּךָ אֶעֱלֶה אֶל־אָבִי וְהַנְּעָר אֵינְנוּ אֵתִי פֶן אֲרֹאֶה בְרַע אֲשֶׁר יִמְצֵא אֶת־אָבִי:

בְרַע אֲשֶׁר יִמְצֵא אֶת־אָבִי:

בראשית פרק מה

א וְלֹא־יָכַל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכָל הַנֹּצְצִים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ כָּל־אִישׁ מֵעָלָי וְלֹא־עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בְּהִתְוַדַּע יוֹסֵף אֶל־אֲחָיו: ב וַיִּתֵּן אֶת־קִלְוֹ בְּבִכְי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בַּיִת פְּרַעֲהָ: ג וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֲחָיו אֲנִי יוֹסֵף הָעוֹד אָבִי חַי וְלֹא־יָכְלוּ אֲחָיו לַעֲנוֹת אִתּוֹ כִּי נִבְהָלוּ מִפְּנָיו:

א וְלֹא־יָכַל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכָל הַנֹּצְצִים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ כָּל־אִישׁ מֵעָלָי וְלֹא־עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בְּהִתְוַדַּע יוֹסֵף אֶל־אֲחָיו: ב וַיִּתֵּן אֶת־קִלְוֹ בְּבִכְי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בַּיִת פְּרַעֲהָ: ג וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֲחָיו אֲנִי יוֹסֵף הָעוֹד אָבִי חַי וְלֹא־יָכְלוּ אֲחָיו לַעֲנוֹת אִתּוֹ כִּי נִבְהָלוּ מִפְּנָיו:

א וְלֹא־יָכַל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכָל הַנֹּצְצִים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ כָּל־אִישׁ מֵעָלָי וְלֹא־עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בְּהִתְוַדַּע יוֹסֵף אֶל־אֲחָיו: ב וַיִּתֵּן אֶת־קִלְוֹ בְּבִכְי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בַּיִת פְּרַעֲהָ: ג וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֲחָיו אֲנִי יוֹסֵף הָעוֹד אָבִי חַי וְלֹא־יָכְלוּ אֲחָיו לַעֲנוֹת אִתּוֹ כִּי נִבְהָלוּ מִפְּנָיו:

א וְלֹא־יָכַל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכָל הַנֹּצְצִים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ כָּל־אִישׁ מֵעָלָי וְלֹא־עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בְּהִתְוַדַּע יוֹסֵף אֶל־אֲחָיו: ב וַיִּתֵּן אֶת־קִלְוֹ בְּבִכְי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בַּיִת פְּרַעֲהָ: ג וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֲחָיו אֲנִי יוֹסֵף הָעוֹד אָבִי חַי וְלֹא־יָכְלוּ אֲחָיו לַעֲנוֹת אִתּוֹ כִּי נִבְהָלוּ מִפְּנָיו:

4 Giuseppe allora disse ai suoi fratelli: Appressatevi di grazia me. - Eglino si appressarono, ed egli disse: Io son Giuseppe vostro fratello, che avete venduto (a chi viaggiava) verso l'Egitto.

5 Ora però non vi contristate, e non vi rincresca d'avermi venduto verso qui; perocchè Iddio ha voluto ch'io vi precedessi, ond'essere strumento della vostra conservazione

Poiché son già due anni ch'è carestia nel paese, ed ancora per cinque anni non vi sarà nè arare, nè mietere.

7 E Iddio fece sì ch'io vi precedessi, per darvi alcun residuo sulla terra, ed anzi conservarvi in vita in numerosa gente scappata al pericolo.

8 Quindi non siete voi che m'avete mandato qui, ma è Iddio, il quale mi costituì qual padre a Faraone, e padrone di tutta la casa sua, e dominante su tutto il paese d'Egitto.

9 Andate prontamente da mio padre, e ditegli: Dice così tuo figlio Giuseppe: Iddio mi ha costituito padrone di tutto l'Egitto. Vieni a me, non indugiare.

10 Abiterai nel paese di Gòscen, e sarai vicino a me. (Vieni cioè) tu, co' tuoi figli, i tuoi nipoti, il tuo bestiame minuto ed il bovino, e tutto quanto t'appartiene.

11 Io ti alimenterò colà, poichè vi sono ancora cinque anni di carestia. (Vieni,) onde non perisca tu, la tua famiglia, e tutto ciò che possiedi.

12 Ed ecco voi vedete coi vostri occhi, come pure mio fratello Binjamìn, ch'è la mia bocca che vi parla [cioè senza interprete].

13 Narrerete dunque a mio padre tutto l'onore ch'io godo in Egitto, e tutto ciò che avete veduto; e sollecitamente trasporterete mio padre qui.

14 Indi si gettò al collo di suo fratello Binjamìn e pianse; e Binjamìn pianse sul collo di lui.

ד וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָחָיו גְּשׁוּ-נָא אֵלַי וַיִּגְשׁוּ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי יוֹסֵף אֲחֵיכֶם אֲשֶׁר-מָכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרַיִם: ה וַעֲתָה | אֶל-תַּעֲצְבוּ וְאֶל-יִחַר בְּעֵינֵיכֶם כִּי-מָכַרְתֶּם אֹתִי הֲנֵה כִּי לְמַחִיָּה שָׁלַחֲנִי אֱלֹהִים לְפָנֵיכֶם: ו כִּי-זֶה שְׁנַתִּים הָרַעַב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אִין-חָרִישׁ וְקָצִיר: ז וַיִּשְׁלַחֲנִי אֱלֹהִים לְפָנֵיכֶם לָשׂוּם לָכֶם שְׂאֵרִית בְּאָרֶץ וּלְהַחֲיוֹת לָכֶם לְפָלִיטָה גְדֹלָה: ח וַעֲתָה לֹא-אַתֶּם שָׁלַחְתֶּם אֹתִי הֲנֵה כִּי הֵאֱלֹהִים וַיְשִׁימֵנִי לְאָב לְפָרְעָה וּלְאֶדוֹן לְכָל-בֵּיתוֹ וּמִשָּׁל בְּכָל-אָרֶץ מִצְרַיִם: ט מִהֲרוּ וְעֲלוּ אֶל-אָבִי וְאֶמְרָתֶם אֵלָיו כֹּה אָמַר בְּנֵךְ יוֹסֵף שְׁמֵנִי אֱלֹהִים לְאֶדוֹן לְכָל-מִצְרַיִם רָדָה אֵלַי אֶל-תַּעֲמֹד: י וַיִּשְׁבַּת בְּאָרֶץ-גֹּשֶׁן וְהָיִתָּ קְרוֹב אֵלַי אַתָּה וּבְנֵיךָ וּבְנֵי בְנֵיךָ וְצִאֲנֶךָ וּבְקָרְךָ וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ: יא וְכָלכִּלְתִּי אֹתְךָ שֵׁם כִּי-עוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים רָעַב פֶּן-תּוֹרַשׁ אֶתָּה וּבֵיתְךָ וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ:

יב וְהֵנָּה עֵינֵיכֶם רְאוֹת וְעֵינַי אָחִי בְנִימִן כִּי-פִי הַמְדַבֵּר אֵלֵיכֶם: יג וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי אֶת-כָּל-כְּבוֹדִי בְּמִצְרַיִם וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר רָאִיתֶם וּמַהֲרַתֶּם וְהוֹרַדְתֶּם אֶת-אָבִי הֲנֵה: ד וַיִּפֹּל עַל-צְוֹאֲרֵי בְנִימִן-אָחָיו וַיִּבְדָּ וּבְנִימִן בָּכָה עַל-צְוֹאֲרָיו:

15 Baciò tutti i suoi fratelli, e pianse sopra di essi: e [soltanto] dopo ciò i suoi fratelli parlarono con lui.

16 La voce si divulgò in casa di Faraone, con dire: Sono venuti i fratelli di Giuseppe - e (la cosa) piacque a Faraone, ed ai suoi ministri.

17 E Faraone disse a Giuseppe: Di ai tuoi fratelli: Fate così: caricate le vostre bestie, e partite, e recatevi al paese di Cànnaan.

18 E prendete vostro padre e le vostre famiglie, e venite a me; e vi darò il miglior sito della terra d'Egitto, e godrete la parte migliore del paese.

19 Io te l'impongo: Fate così: prendete dal paese d'Egitto dei carri, per la vostra figliuolanza e le vostre mogli; trasportate vostro padre, e venite.

20 Nè v'incresca di lasciare le vostre masserizie, poiché il meglio di tutto il paese d'Egitto è per voi.

21 I figli d'Israel eseguirono. Giuseppe diede loro dei carri, secondo l'ordine di Faraone, e diede loro viatico pel viaggio.

22 A tutti diede una muta d'abiti per ciascheduno; ed a Binjamìn diede trecento sicli d'argento, e cinque mute d'abiti.

23 Ed a suo padre mandò parimente dieci asini carichi del meglio dell'Egitto, e dieci asine cariche di grano, di pane e d'altri alimenti, per suo padre pel viaggio.

24 Accommiatò i suoi fratelli, e se n'andarono; e disse loro: Non v'inquietate per viaggio.

25 Partiti dall'Egitto, arrivarono al paese di Cànnaan, presso Giacobbe loro padre.

26 E gli narrarono che Giuseppe è ancor vivo, e ch'egli domina su tutto il paese d'Egitto; ma il suo cuore rimase (com'era) abbattuto, poiché non gliel credeva.

15 וַיִּנְשֶׁק לְכָל-אָחָיו וַיִּבְדַּךְ עֲלֵהֶם וְאָחֲרַי כֹּן דִּבְרוּ אָחָיו אִתּוֹ: 16 וְהַקֵּל נִשְׁמַע בֵּית פֶּרְעָה לְאֹמֶר בָּאוּ אָחֵי יוֹסֵף וַיִּיטֵב בְּעֵינָי פֶּרְעָה וּבְעֵינָי עַבְדָּיו: 17 וַיֹּאמֶר פֶּרְעָה אֶל-יוֹסֵף אָמַר אֶל-אָחִיךָ זֹאת עֲשׂוּ טַעֲנוּ אֶת-בְּעִירְכֶם וּלְכוּ-בָאוּ אֶרְצָה כְּנָעַן: 18 וַיִּקְחוּ אֶת-אֲבִיכֶם וְאֶת-בְּתִיכֶם וּבָאוּ אֵלָי וְאֶתְנַה לָּכֶם אֶת-טוֹב אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאָכְלוּ אֶת-חֶלֶב הָאָרֶץ: 19 וְאֶתְה צִוִּיתָה זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ-לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגָלוֹת לְטַפְּכֶם וּלְנִשְׁיֵיכֶם וּנְשֹׂאתֶם אֶת-אֲבִיכֶם וּבְאֶתֶם: 20 וְעֵינְכֶם אֶל-תַּחֲסוּ עַל-כְּלִיכֶם כִּי-טוֹב כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם לָכֶם הוּא: 21 כֹּא וַיַּעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ לָהֶם יוֹסֵף עֲגָלוֹת עַל-פִּי פֶּרְעָה וַיִּתְּנוּ לָהֶם צֶדֶה לְדַרְדָּךְ: 22 לְכָל־נֶטָן לְאִישׁ חֲלָפוֹת שְׂמֹלֶת וּלְבִנְיָמִן נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת זָכָךְ וְחָמֵשׁ חֲלָפֹת שְׂמֹלֶת: 23 וּלְאֲבִיו שְׁלַח בְּזֹאת עֲשָׂרָה חֲמָרִים נְשָׂאִים מְטוֹב מִצְרַיִם וְעֶשֶׂר אֶתְנַתְּ נְשֹׂאת בָּר וּלְחָם וּמְזוֹן לְאֲבִיו לְדַרְדָּךְ: 24 וַיִּשְׁלַח אֶת-אָחִיו וַיִּלְכוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֶל-תִּרְגְּזוּ בְּדַרְדָּךְ: 25 כֹּה וַיַּעֲלוּ מִמִּצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן אֶל-יַעֲקֹב אָבִיהֶם: 26 וַיִּגְדּוּ לוֹ לְאֹמֶר עוֹד יוֹסֵף חַי וְכִי-הוּא מִשָּׁל בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּפַּג לְבָבוֹ כִּי לֹא-הָאֵמִין לָהֶם:

27 Quando poi gli esposero tutti i discorsi che fatti aveva loro Giuseppe, e quando vide i carri, che Giuseppe avea mandati per trasportarlo, lo spirito di Giacobbe loro padre si ravvivò.

28 Israel disse: Basta! Giuseppe mio figlio è ancora vivo. Voglio andare a vederlo, innanzi ch'io muoia.

Genesi 46

1 Israel si pose in viaggio, con quanto gli apparteneva; e, giunto in Beer-Sceva, fece sacrifici al Dio di suo padre Isacco.

2 E Dio in visione notturna disse ad Israel : Giacobbe! Giacobbe! e questi disse: Eccomi.

3 E quegli disse: Io sono Iddio, il Dio di tuo padre: non ti faccia paura l'andare in Egitto, poiché colà io ti farò divenire una grande nazione.

4 Io verrò teco in Egitto, ed io stesso ti farò anche tornar quì [cioè la tua discendenza]; e Giuseppe [quando morrai] ti porrà la mano sugli occhi.

5 Giacobbe partì di Beer-Sceva: i figli (cioè) d'Israel trasportarono Giacobbe loro padre, la loro figliuolanza e le loro mogli, nei carri che Faraone avea mandato per trasportarlo.

6 Presero il loro bestiame, e gli averi che ammassarono nel paese di Cànaan, e recaronsi in Egitto, Giacobbe, e con lui tutta la sua progenie.

7 I suoi figli e i suoi nipoti con lui, le sue figlie, le figlie de' suoi figli, tutta in somma la sua discendenza condusse seco in Egitto.

8 E questi sono i nomi degl'Israeliti recatisi in Egitto, Giacobbe (cioè) e i figli suoi:

כַּ וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו אֶת כָּל־דְּבָרֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר דָּבַר אֱלֹהִים וַיֵּרָא אֶת־הַעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח יוֹסֵף לְשֵׂאת אֹתוֹ וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב אָבִיהֶם: כח וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל רַב עוֹד־יוֹסֵף בְּנֵי חַי אֲלֵכֶה וְאֶרְאֶנּוּ בְּטֶרֶם אָמוּת:

בראשית פרק מו

א וַיֵּסַע יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּבֹא בְּאֶרֶז שֹׁבַע וַיִּזְבַּח זְבָחִים לַאלֹהֵי אָבִיו יַצְחָק: ב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים | לְיִשְׂרָאֵל בְּמִרְאֵת הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב | יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הַנְּנִי: ג וַיֹּאמֶר אָנֹכִי הָאֵל אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֶל־תִּירָא מִרְדָּה מִצְרַיִמָּה כִּי־לִגְוֵי גְדוֹל אֲשִׁימָךְ שָׁם: ד אָנֹכִי אֶרְדַּ עִמָּךְ מִצְרַיִמָּה וְאָנֹכִי אֶעֱלֶךָ גַּם־עִלָּה וַיֹּסֶף יִשִׁית יָדוֹ עַל־עֵינָיו: ה וַיִּקַּם יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֹׁבַע וַיֵּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יַעֲקֹב אָבִיהֶם וְאֶת־טָפְסָם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם בַּעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח פֶּרְעֹה לְשֵׂאת אֹתוֹ: ו וַיִּקְחוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ מִצְרַיִמָּה יַעֲקֹב וְכָל־זֶרְעוֹ אִתּוֹ: ז בָּנָיו וּבְנֵי בָנָיו אִתּוֹ בְּנֵי־וּבְנֵי וּבְנֵי בָנָיו וְכָל־זֶרְעוֹ הֵבִיא אִתּוֹ מִצְרַיִמָּה: ח {ס} וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיִמָּה יַעֲקֹב וּבְנָיו

il primogenito di Giacobbe è Ruben.

9 E i figli di Ruben sono: Hhanòch, Pallù, Hhessròn e Carmì.

10 E i figli di Simeone sono: Jemuel, Jamìn, Ohad, Jachìn e Sòhhar, e Sciaùl figlio della Cananea.

11 E i figli di Levi sono: Gheresciòn, Kehàt e Merarì.

12 E i figli di Giuda furono: Er, Onàn, Scelà, Pèress e Zerahh; ma Er ed Onàn morirono nella terra di Cànaan. Figli di Pèress furono: Hhessròn e Hhamùl.

13 E i figli d'Issachàr sono: Tolà, Puvvâ, Jov e Scimròn.

14 E i figli di Zevulùn sono: Sèred, Elòn e Jahhleèl.

15 Questi sono i figli di Leà, che procreò a Giacobbe in Paddàn-Arà, oltre a Dinà sua figlia. Tutte le persone dei figli e delle figlie di lui [lui compreso] sono trentatrè.

16 E i figli di Gad: Sifjòn, Hhagghi, Sciunì, Esbòn, Eri, Arodì e Areli.

17 E i figli di Ascèr: Imnà, Ishvâ, Ishvì e Berià, e la loro sorella Serahh. E i figli di Berià: Hhèver e Malkièl.

18 Questi sono i figli di Zilpà, che Lavàn diede a Leà sua figlia. Ella procreò questi a Giacobbe, (cioè) sedici persone.

19 I figli di Rachel, moglie (prediletta) di Giacobbe: Giuseppe e Binjamin.

20 Nacquero a Giuseppe nel paese d'Egitto, partoriti a lui da Assenàth figlia di Potifèra sacerdote di On, Manasse ed Efraim.

21 E i figli di Binjamin: Bela, Bècher, Ashbèl, Gherà, Naamàn, Ehhì, Rosh, Muppìm, Hhuppìm e Arde.

22 Questi sono i figli di Rachel, nati a Giacobbe: in tutto quattordici persone.

23 I figli di Dan: Hhuscìm.

24 E i figli di Naftalì: Jahhseèl, Gunì, Jèsser e Scillèm.

25 Son questi i figli di Bilhà, che Lavàn diede

בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן: ט וּבְנֵי רְאוּבֵן חֲנוּךְ

וּפְלֹא וְחַצְרֹן וְכַרְמִי: י וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל

וַיְמִין וְאַהֲד וַיְכִין וְצַחֲר וְשָׂאוּל

בְּוֹהַבְנֵעֲנִית: יא וּבְנֵי לֵוִי גֵרְשׁוֹן קַהַת

וּמְרָרִי: יב וּבְנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וְשִׁלָּה

וּפְרָץ וְזֶרַח וַיְמַת עֵר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן

וַיְהִיו בְּנֵי-פְרָץ חַצְרֹן וְחַמוּל: יג וּבְנֵי

יִשְׁשַׁכָּר תּוֹלַע וּפּוּה וַיּוֹב וְשִׁמְרֹן: יד וּבְנֵי

זְבֻלוֹן סֶרֶד וְאֵלֹן וַיְחִלְאֵל: טו אֵלֶּה א בְּנֵי

לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפַדַן אֲרָם וְאֵת

דִּינָה בְּתוֹ כָּל-נַפְשׁ בָּנָיו וּבְנוֹתָיו שְׁלֹשִׁים

וְשִׁלָּשׁ: טז וּבְנֵי גָד צַפְיוֹן וְחַגִּי שׁוּנִי וְאַצְבָּן

עֲרִי וְאַרְוֹדִי וְאַרְאֵלִי: יז וּבְנֵי אֲשֶׁר יָמְנָה

וַיִּשׁוּה וַיִּשׁוּי וּבְרִיעָה וְשָׂרַח אַחֲתָם וּבְנֵי

בְּרִיעָה חֶבֶר וּמְלִכִיאֵל: יח אֵלֶּה בְּנֵי זֵלְפָּה

אֲשֶׁר-נָתַן לָבַן לְלֵאָה בְּתוֹ וַתֵּלֶד

אֶת-אֵלֶּה לְיַעֲקֹב שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה נַפְשׁ: יט בְּנֵי

רָחֵל אֵשֶׁת יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבְנֵימֹן: כ וַיֵּיּוֹלֶד

לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָלְדָה-לוֹ

אֶסְנַת בַּת-פּוֹטִי פֶרַע כְּהֵן אֵן אֶת-מְנַשֶּׁה

וְאֶת-אֶפְרַיִם: כא וּבְנֵי בְנֵימֹן בְּלַע וּבְכֹר

וְאַשְׁבֵּל גֵּרָא וְנַעֲמָן אַחֵי וְרֹאשׁ מַמְּפִים

וְחַפְּפִים וְאַרְדִּי: כב אֵלֶּה בְּנֵי רָחֵל אֲשֶׁר יָלְדָה

לְיַעֲקֹב כָּל-נַפְשׁ אַרְבַּעַה עֶשְׂרֵה: כג וּבְנֵי-דָן

חַשִּׁים: כד וּבְנֵי נַפְתָּלִי יַחְצִיאֵל וְגוּנִי וַיִּצַּר

וְשִׁלִּים: כה אֵלֶּה בְּנֵי בְלָהָה אֲשֶׁר-נָתַן לָבַן

a Rachel sua figlia. Essa procreò questi a Giacobbe, in tutto sette persone.

26 Tutte le persone passate in Egitto, appartenenti a Giacobbe, uscite dalla coscia sua, oltre alle mogli dei figli di Giacobbe: in tutto persone sessantasei.

27 I figli poi di Giuseppe, nati a lui in Egitto, persone due. Le persone della casa di Giacobbe, andate in Egitto, [coi tre che già vi erano, e Giacobbe stesso] erano in tutto settanta.

28 (Giacobbe) mandò innanzi a sè Giuda appo Giuseppe, affinché questi gli additasse prima del suo arrivo (la via) verso Gòscen. Così arrivarono al paese di Gòscen.

29 Giuseppe, attaccata la sua carrozza, andò incontro a suo padre a Gòscen; e tosto che si mostrò a lui, questi gli si gettò al collo, e pianse sul suo collo lungamente.

30 Israel disse a Giuseppe: Posso finalmente morire, dopo ch'io ho veduta la tua faccia, (dopo cioè aver veduto) che sei ancor vivo.

31 Giuseppe disse ai suoi fratelli ed alla famiglia di suo padre: Voglio andare a narrare (la cosa) a Faraone, e dirgli: I miei fratelli e la famiglia di mio padre, ch'erano nel paese di Cànaan, sono venuti a me.

32 Eglino sono pastori di bestiame minuto, essendo (sempre) stati proprietarj di gregge; ed hanno recato (con sè) il loro bestiame minuto e bovino, e tutto ciò che possiedono.

33 Ora, quando Faraone vi chiamerà, e (vi) dirà: Quali sono le vostre occupazioni?

34 Direte: I tuoi servi furono proprietarj di gregge dalla nostra giovinezza fino ad ora, e noi e i nostri padri. - E ciò, affinché vi si faccia abitare nel paese di Gòscen; poiché ogni pastore di bestiame minuto è in abominazione presso gli Egizi.

לְרַחֵל בְּתוּ וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב

כָּל־נַפְשׁ שְׁבַעָה: כו כָּל־הַנְּפֹשׁ הַבָּאָה

לְיַעֲקֹב מִמִּצְרַיִם יֵצְאֵי יָרְכוּ מִלְּבַד נְשֵׁי

בְּנֵי־יַעֲקֹב כָּל־נַפְשׁ שְׁשִׁים וְשֵׁשׁ: כז וּבְנֵי

יֹסֵף אֲשֶׁר־יֵלְדוּ לוֹ בְּמִצְרַיִם נַפְשׁ שְׁנָיִם

כָּל־הַנְּפֹשׁ לְבֵית־יַעֲקֹב הַבָּאָה מִמִּצְרַיִם

שְׁבַעִים: {ס} כח וְאֶת־יְהוּדָה שָׁלַח לְפָנָיו

אֶל־יֹסֵף לְהוֹרֹת לְפָנָיו גְּשֻׁנָּה וַיָּבֹאוּ

אֶרֶצָה גְּשֻׁן: כט וַיֹּאסֶר יֹסֵף מִרְכַּבְתּוֹ וַיַּעַל

לְקִרְאת־יִשְׂרָאֵל אָבִיו גְּשֻׁנָּה וַיֵּרָא אֵלָיו

וַיִּפֹּל עַל־צוּאָרָיו וַיִּבְדֵּךְ עַל־צוּאָרָיו עוֹד:

ל וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יֹסֵף אֲמוֹתָה הַפְּעַם

אֲחֵרִי רְאוֹתִי אֶת־פְּנֶיךָ כִּי עוֹדֶיךָ חַי:

לא וַיֹּאמֶר יֹסֵף אֶל־אֶחָיו וְאֶל־בְּיַת אָבִיו

אֲעֹלָה וְאֶגִּידָה לְפַרְעֹה וְאָמַרְהָ אֵלָיו אֲחֵי

וּבֵית־אָבִי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־כְּנַעַן בָּאוּ אֵלָי:

לב וְהֵאֲנִישִׁים רַעִי צֹאֵן כִּי־אֲנִשִׁי מִקְּנָה הָיוּ

וּצֹאֲנִים וּבִקְרָם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם הֵבִיאוּ:

לז וְהָיָה כִּי־יִקְרָא לָכֶם פַּרְעֹה וַאֲמַר

מִה־מַּעֲשֵׂיכֶם: לד וְאָמַרְתֶּם אֲנִשִׁי מִקְּנָה

הָיוּ עֲבָדֶיךָ מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד־עַתָּה

גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אֲבֹתֵינוּ בְּעֵבֹר תִּשְׁבוּ

בְּאֶרֶץ גְּשֻׁן כִּי־תֹעֲבַת מִצְרַיִם כָּל־רַעֲהָ

צֹאֵן:

Genesi 47

1 Giuseppe andò e narrò (la cosa) a Faraone, e disse: Mio padre e i miei fratelli, col loro bestiame minuto e bovino, e tutto quello che possiedono, sono venuti dalla terra di Cànnaan, e sono ora nel paese di Gòscen.
 2 E tra i suoi fratelli prese cinque uomini, e li presentò a Faraone,
 3 Faraone disse ai fratelli di lui: Quali sono le vostre occupazioni? Ed egli lo dissero a Faraone: I tuoi servi sono pastori di bestiame minuto, come furono anche i nostri padri.
 4 E soggiunsero a Faraone: Siamo venuti a far dimora in questo paese, poiché manca il pascolo al bestiame de' tuoi servi, la carestia essendo grave nel paese di Cànnaan: permetti quindi ch' i tuoi servi stiano nel paese di Gòscen.
 5 Faraone disse a Giuseppe: Tuo padre e i tuoi fratelli sono venuti da te.
 6 La terra d'Egitto è a tua disposizione: nel miglior sito del paese colloca tuo padre e i tuoi fratelli: stiano (quindi) nel paese di Gòscen. E se conosci che vi siano tra essi uomini di vaglia, costituiscili soprantendenti al mio bestiame.
 7 Giuseppe fece venire Giacobbe suo padre, e lo presentò a Faraone; e Giacobbe benedisse Faraone.
 8 Faraone disse a Giacobbe: Quanti sono gli anni della tua età?
 9 E Giacobbe disse a Faraone: Gli anni del mio pellegrinaggio sono cento e trenta. Pochi ed infelici furono gli anni della mia vita, e non giunsero agli anni della vita de' miei padri nel tempo del loro pellegrinaggio.
 10 Giacobbe benedisse Faraone, ed uscì dal cospetto di Faraone.
 11 Giuseppe collocò suo padre

בראשית פרק מז

א וַיָּבֵא יוֹסֵף וַיַּגֵּד לְפַרְעֹה וַיֹּאמֶר אָבִי וְאֶחָיו וְצֹאנָם וּבְקָרָם וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְהֵנָּה בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן: ב וּמִקְצֵה אָחִיו לָקַח חֲמִשָּׁה אָנָשִׁים וַיַּצְגֵם לִפְנֵי פַרְעֹה: ג וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-אֶחָיו מַה-מַּעֲשֵׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶל-פַּרְעֹה רַעְיָה צֹאן עֲבָדֶיךָ גַּם-אֲנַחְנוּ גַם-אֲבוֹתֵינוּ: ד וַיֹּאמְרוּ אֶל-פַּרְעֹה לָגֹר בְּאֶרֶץ בְּאֵנוֹ בֵּי-אֵין מִרְעָה לְצֹאן אֲשֶׁר לְעֲבָדֶיךָ כִּי-כָבֵד הָרָעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְעַתָּה יִשְׁבוּ-נָא עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן: ה וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ וְאֶחָיךָ בָּאוּ אֵלֶיךָ: ו אֶרֶץ מִצְרַיִם לִפְנֶיךָ הִוא בְּמִיטֵב הָאָרֶץ הוֹשֵׁב אֶת-אָבִיךָ וְאֶת-אֶחָיךָ יִשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וְאִם-יִדְעַתָּ וַיִּשְׁבָּם אֲנִישֵׁי-חֵיל וְשִׁמְתָם שָׂרֵי מִקְנֵה עַל-אֲשֶׁר-לִי: ז וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת-יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמְדֵהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת-פַּרְעֹה: ח וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יַעֲקֹב כַּמָּה יָמֵי שְׁנֵי חַיֶּיךָ: ט וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-פַּרְעֹה יְמֵי שְׁנֵי מְגוּרֵי שְׁלֹשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה מֵעַט וְרַעִים הָיוּ יְמֵי שְׁנֵי חַיֵּי וְלֹא הִשְׁיֵגוּ אֶת-יְמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אָבֹתַי בְּיָמֵי מְגוּרֵיהֶם: י וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת-פַּרְעֹה וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פַרְעֹה: יא וַיּוֹשֶׁב יוֹסֵף אֶת-אָבִיו

e i suoi fratelli, e diede loro delle terre in possesso nel paese d'Egitto, nella parte migliore del paese, nella terra (cioè) di Raamsès, come Faraone aveva comandato.

12 Giuseppe alimentò suo padre, i suoi fratelli, e tutta la casa paterna, (somministrando i) viveri secondo la quantità della figliuolanza.

13 I viveri mancavano in tutto il paese, la carestia essendo grave assai; ed i paesi d'Egitto e di Cànnaan erano stanchi [languivano] per la carestia.

14 Giuseppe raccolse tutto il denaro esistente nei paesi d'Egitto e Cànnaan, in cambio dei viveri ch'essi compravano; e Giuseppe fece entrare il denaro in casa di Faraone.

15 Finito il denaro nei paesi d'Egitto e Cànnaan, tutti gli Egizi recaronsi a Giuseppe, dicendo: Somministraci viveri, se non vuoi vederci morire; poiché non c'è più argento.

16 E Giuseppe disse: Date il vostro bestiame, e vi darò in cambio del vostro bestiame, se non v'è più argento.

17 Ed eglino recarono il loro bestiame a Giuseppe, e Giuseppe diede loro i viveri in cambio dei cavalli, delle mandre di bestiame minuto e bovino, e degli asini; e li sostenne per quell'anno, somministrando loro il pane in cambio di tutto il loro bestiame.

18 Terminato quell'anno, recaronsi a lui nell'anno susseguente [ultimo della carestia], e gli dissero: Non occultiam nulla al signore [non abbiamo ricchezze nascoste]; ma è finito l'argento, e le mandre del bestiame sono presso il signore: non rimane a disposizione del signore, fuorché il nostro corpo ed il nostro terreno.

19 Perché vorresti vederci perire e noi ed il nostro terreno? Fa acquisto di noi e del nostro terreno mediante il pane, e noi

וְאֶת־אָחִיו וַיִּתֵּן לָהֶם אַחְזָה בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם בְּמִיטֵב הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ רַעַמְסֵס
בְּאֲשֶׁר צִוָּה פַּרְעֹה: י וַיְכַלְכֵּל יוֹסֵף
אֶת־אָבִיו וְאֶת־אָחִיו וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיו
לֶחֶם לְפִי הַטֶּף: י וְלֶחֶם אֵין בְּכָל־הָאָרֶץ
כִּי־כָבֵד הָרָעַב מְאֹד וַתֵּלֶה אֶרֶץ מִצְרַיִם
וְאֶרֶץ כְּנָעַן מִפְּנֵי הָרָעַב: י וַיִּלְקֹט יוֹסֵף
אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם
וּבְאֶרֶץ כְּנָעַן בְּשֶׁבֶר אֲשֶׁר־הֵם שְׂבָרִים
וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־הַכֶּסֶף בֵּיתָה פַּרְעֹה:

ט וַיִּתֵּם הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ
כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ כָל־מִצְרַיִם אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר
הִבֵּה־לָּנוּ לֶחֶם וְלָמָּה נָמוֹת נִגְדָּדְךָ כִּי
אָפֶס בָּסֹף: ט וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הֲבֹו מִקְּנִיכֶם
וְאֶתְנֶה לָּכֶם בְּמִקְּנֵיכֶם אִם־אָפֶס בָּסֹף:

י וַיָּבִיאוּ אֶת־מִקְּנֵיהֶם אֶל־יוֹסֵף וַיִּתֵּן לָהֶם
יוֹסֵף לֶחֶם בְּסוּסִים וּבְמִקְנֵה הַצֹּאֵן
וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר וּבְחֻמְרִים וַיִּנְהַלֵּם בַּלֶּחֶם
בְּכָל־מִקְנֵיהֶם בַּשָּׁנָה הַהִוא: י וַתֵּתֵם
הַשָּׁנָה הַהִוא וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִית
וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־נִכְחַד מֵאֲדָנִי כִּי אִם־תֵּתֵם
הַכֶּסֶף וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה אֶל־אֲדָנִי לֹא
נִשְׂאָר לִפְנֵי אֲדָנִי בְּלִתִּי אִם־גּוֹיְתָנוּ
וְאֲדַמְתָּנוּ: י וְלָמָּה נָמוֹת לְעֵינֶיךָ
גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם אֲדַמְתָּנוּ קְנֵה־אֶתְנוּ
וְאֶת־אֲדַמְתָּנוּ בַּלֶּחֶם וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ

ed il nostro terreno diverrem servi di Faraone; e somministraci la sementa, in guisa che noi, anziché perire, viviamo, ed il terreno non rimanga incolto.

20 Giuseppe acquistò per Faraone tutto il terreno dell'Egitto, gli Egizi avendo venduto ciascheduno il proprio campo, oppressi ch'erano dalla fame; e la terra divenne di Faraone.

21 E la popolazione fec'egli passare, divisa (com'era prima) nelle varie città, dall'una all'altra estremità del territorio d'Egitto [vale a dire: traslocò le popolazioni, senza però dividere gli abitanti d'alcuna città, ma mandandoli in massa in altra città lontana da quella].

22 Non acquistò però i terreni dei sacerdoti, perocchè i sacerdoti ricevevano una pensione da Faraone, e vivevano della pensione che loro passava Faraone: quindi non vendettero i loro terreni.

23 Giuseppe disse al popolo: Ecco, io v'ho adesso acquistati, voi e la vostra terra, per Faraone: eccovi la sementa, e seminate il terreno.

24 Ad ogni raccolto darete la quinta parte a Faraone; e le altre quattro parti saranno vostre, per la seminazione della campagna, pel vostro mantenimento, per quelli che avete in casa, e pel mantenimento della vostra figliuolanza.

25 Eglino dissero: Tu ci ridoni la vita. Possiamo (sempre così) trovar grazia presso il signore! Saremo [volentieri] servi di Faraone.

26 Giuseppe la stabilì [questa cosa] qual legge (sussistente) sino a quest'oggi, sul terreno dell'Egitto, a vantaggio di Faraone, che gli fosse (cioè) pagato il quinto (dei prodotti). Però il terreno dei soli sacerdoti non divenne di Faraone.

27 Gl'Israeliti rimasero nella terra d'Egitto, nel paese di Gòscen: vi si stabilirono, e proliferarono, e si moltiplicarono grandemente.

וְאֲדַמְתֶּנּוּ עֲבָדִים לְפָרְעָה וְתוֹ-זֶרַע וְנַחֲיָה
וְלֹא נָמוֹת וְהֶאֱדַמְתָּ לֹא תִשָּׂם: כ וַיִּקֶן
יֹסֵף אֶת-כָּל-אֲדַמַּת מִצְרַיִם לְפָרְעָה
כִּי-מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ שְׂדֵהוּ כִּי-חָזַק
עֲלֵהֶם הָרָעַב וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפָרְעָה:

כא וְאֶת-הָעָם הֶעֱבִיר אֹתוֹ לְעָרִים מְקֻצָּה
גְּבוּל-מִצְרַיִם וְעַד-קֶצֶהוּ: כב רַק אֲדַמַּת
הַכֹּהֲנִים לֹא קָנָה כִּי חֹק לַכֹּהֲנִים מֵאֵת
פָּרְעָה וְאָכְלוּ אֶת-חֶקֶם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם
פָּרְעָה עַל-כֵּן לֹא מָכְרוּ אֶת-אֲדַמְתָּם:

כג וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-הָעָם הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם
הַיּוֹם וְאֶת-אֲדַמְתְּכֶם לְפָרְעָה הֲאֵל-לָכֶם
זֶרַע וּזְרַעְתֶּם אֶת-הָאֲדַמָּה: כד וְהָיָה
בַּתְּבוּאָת וּנְתַתֶּם חֲמִישִׁית לְפָרְעָה
וְאַרְבַּע הַיְדֹת יִהְיֶה לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה
וְלֹא-כָלְכֶם וְלֹא-אֲשֶׁר בְּבֵיתְכֶם וְלֹא-אֶל
לְטַפְכֶם: כה וַיֹּאמְרוּ הַחִיתָנוּ נִמְצָא-חַן
בְּעֵינֵי אַדְנֵי וְהֵינּוּ עֲבָדִים לְפָרְעָה:

כו וַיִּשֶׂם אֹתָהּ יוֹסֵף לְחֹק עַד-הַיּוֹם הַזֶּה
עַל-אֲדַמַּת מִצְרַיִם לְפָרְעָה לְחֹמֶשׁ רַק
אֲדַמַּת הַכֹּהֲנִים לִבְדָּם לֹא הִיְתָה
לְפָרְעָה: כז וַיָּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיֵּאָחֲזוּ בָּהּ וַיִּפְרוּ וַיִּרְבוּ מְאֹד:

Parashat Vaichì

Traduzione italiana di [Samuel David Luzzatto](#), 1872

Genesi 47

28 Giacobbe visse nella terra d'Egitto diciassette anni; e i giorni di Giacobbe, gli anni della sua vita, furono cento e quarantasette anni.

29 I giorni d'Israel avvicinandosi a (quello del) morire, egli chiamò suo figlio Giuseppe, e gli disse: Se pure trovo grazia appo te, metti deh! la mano sotto la mia coscia, promettendo di usarmi benevolenza e fedeltà: ti prego (cioè) di non mi seppellire in Egitto.

30 Ma tosto ch'io giacerò coi miei padri, mi trasporterai dall'Egitto, e mi seppellirai nella loro sepoltura.

- E quegli disse: Io farò come tu dici.

31 Disse: Giurami. - E quegli gli giurò. Giacobbe allora (gli) s'inclinò stando sul letto.

Genesi 48

1 Dopo queste cose fu detto a Giuseppe: Ecco, tuo padre è ammalato.

- Ed egli prese seco i due suoi figli, Manasse ed Efraim.

2 Fu narrato e detto a Giacobbe: Ecco, tuo figlio Giuseppe è venuto a te. - Israel si sforzò, e sedette sul letto.

3 Giacobbe disse a Giuseppe: Iddio onnipotente mi è apparso in Luz, nella terra di Cànnaan, e mi benedisse.

4 E mi disse: Ecco io son per farti proliferare e divenir numeroso,

פרשת ויחי

Testo ebraico composto dal Mechon Mamre
www.mechon-mamre.org

בראשית פרק מז

כח וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שִׁבְעַת עָשָׂרָה
שָׁנָה וַיְהִי יְמֵי יַעֲקֹב שְׁנַיִם חִיָּו שִׁבְעַת שָׁנִים
וְאַרְבָּעִים וּמֵאֵת שָׁנָה: כס וַיִּקְרָבוּ
יְמֵי יִשְׂרָאֵל לְמוֹתָ וַיִּקְרָא אָ לְבָנָו לְיוֹסֵף
וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־נָא מִצָּאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ
שִׁים־נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי
חֶסֶד וְאַמַּת אֶל־נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרַיִם:
ל וְשִׁכַּבְתִּי עִם־אֲבֹתַי וְנִשְׂאָתְנִי מִמִּצְרַיִם
וּקְבַרְתָּנִי בְּקַבְרֹתָם וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה
כְּדַבְּרֶךָ: לא וַיֹּאמֶר הַשְּׁבַעֲהָ לִי וַיִּשְׁבַּע לוֹ
וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל עַל־רֹאשׁ הַמֶּטֶה: {פ}

בראשית פרק מח

א וַיְהִי אַחֲרַי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר
לְיוֹסֵף הִנֵּה אָבִיךָ חָלָה וַיִּקָּח אֶת־שְׁנֵי
בָנָיו עִמּוֹ אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרַיִם: ב וַיֵּגֵד
לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְנֶךָ יוֹסֵף בָּא אֵלֶיךָ
וַיִּתְחַזַּק יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב עַל־הַמֶּטֶה:
ג וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־יוֹסֵף אֵל שְׁדֵי
נְרָאָה־אֵלַי בָּלוּז בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְבָרֶךְ אֶתִּי:
ד וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנְנִי מִפְּרֶךְ וְהִרְבִּיתִּיךָ

e ti renderò un aggregato di popoli; e darò questo paese in perpetuo possesso alla tua discendenza dopo di te.

5 Ora, i tuoi due figli, nati a te nel paese d'Egitto, innanzi ch'io venissi appo te in Egitto, sono miei [voglio che siano riguardati come due tribù]. Efraim e Manasse saranno miei, egualmente che Ruben e Simeone.

6 La prole poi che genererai dopo di essi, sarà tua: sotto il nome dei loro fratelli verranno chiamati nel (ricevere il) loro retaggio.

7 A me poi, quand'io veniva da Paddàn, morì Rachel nella terra di Cànnaan, per viaggio, mentre mancava un breve tratto di terra per arrivare ad Efràt, ed io la seppellii colà sulla strada d'Efràt, ora Betlemme.

8 Israel, veduti i figli di Giuseppe, disse: Chi sono questi?

9 Giuseppe disse a suo padre: sono i miei figli, che Dio mi diede in questo paese. - E quegli disse: Me li reca qui, ch'io li benedica.

10 Israel avea per la vecchiaja la vista indebolita, non poteva vedere [distintamente]. Quegli glieli appressò, ed egli li baciò ed abbracciò.

11 Israel disse a Giuseppe: Io non avrei giudicato di (dover mai più) vedere la tua faccia, ed ecco che Dio mi fece vedere anche la tua prole.

12 Giuseppe li scostò dalle ginocchia di lui, e si prostrò colla faccia a terra.

13 Indi Giuseppe li prese amendue, Efraim colla destra, corrispondente alla sinistra d'Israel, e Manasse colla sinistra, corrispondente alla destra d'Israel; e glieli appressò.

14 Ma Israel pose la sua destra e la pose sul capo d'Efraim, il quale era il minore, e la sinistra sul capo di Manasse. Egli [apparentemente] sbagliò nel collocare le sue mani, poiché era Manasse il primogenito.

וְנָתַתִּיךָ לְקַהֵל עַמִּים וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ
הַזֹּאת לְזִרְעֶךָ אַחֲרַיִךְ אַחֲזַת עוֹלָם:

ה וְעַתָּה שְׁנֵי־בָנֶיךָ הַנּוֹלָדִים לְךָ בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם עַד־בָּאִי אֵלַיךָ מִצְרַיִמָּה לִי־הֵם
אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כְּרֵאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן יְהוּ־לִי:

ו וּמוֹלַדְתֶּךָ אֲשֶׁר־הוֹלַדְתָּ אַחֲרֵיהֶם לְךָ
יְהִיוּ עָלַי שֵׁם אַחֵיהֶם יִקְרָאוּ בְּנַחֲלָתָם:

ז וְאֲנִי בְּבָאִי מִפְּדוֹן מַתָּה עָלַי רָחֵל בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן בְּדֶרֶךְ בְּעוֹד כְּבַרְת־אֶרֶץ לְבָא
אֶפְרָתָה וְאֶקְבְּרָה שָׁם בְּדֶרֶךְ אֶפְרָת הוּא

בֵּית לָחֶם: ה וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי יוֹסֵף
וַיֹּאמֶר מִי־אַלֶּה: ט וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו

בְּנֵי הֵם אֲשֶׁר־נָתַן־לִי אֱלֹהִים בְּזֶה וַיֹּאמֶר
קַח־סֵנָא אֵלַי וְאֶבְרַכֶּם: י וַעֲיַנִּי יִשְׂרָאֵל

כְּבָדוֹ מִזְקֵן לֹא יוּכַל לְרֹאוֹת וַיִּגַּשׁ אֹתָם
אֵלָיו וַיִּשַׁק לָהֶם וַיַּחֲבֹק לָהֶם: יא וַיֹּאמֶר

יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף רְאֵה פָנֶיךָ לֹא פָלַלְתִּי
וְהִנֵּה הִרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים גַּם אֶת־זֶרְעֶךָ:

יב וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעַם בְּרַכּוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ
לְאִפְּיוֹ אֶרְצָה: יג וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת־שְׁנֵיהֶם

אֶת־אֶפְרַיִם בְּיַמִּינוֹ מִשְׁמָאל יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־מְנַשֶּׁה בְּשִׁמְאֵלוֹ מִיְּמִין יִשְׂרָאֵל וַיִּגַּשׁ

אֵלָיו: יד וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יָמָיו וַיִּשָּׁת
עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהוּא הַצָּעִיר

וְאֶת־שִׁמְאֵלוֹ עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שִׁבְלִי
אֶת־יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר:

15 Benedisse Giuseppe, e disse: Quel Dio, davanti al quale camminarono i miei padri, Abramo ed Isacco; quel Dio ch'ebbe cura di me, dacché esisto sino ad oggi;

16 L'angelo, che mi ha liberato da ogni male, benedica questi giovanetti, in guisa che si perpetui in essi il mio nome, e quello de' miei padri Abramo ed Isacco, e si propaghino in gran numero in mezzo al paese.

17 Giuseppe, vedendo che suo padre metteva la mano destra sul capo d'Efraim, n'ebbe dispiacere; e sollevò la mano di suo padre, per levarla d'in sul capo d'Efraim, (e porla) sul capo di Manasse.

18 Giuseppe disse a suo padre: Non così, padre mio; poichè questi è il primogenito; metti la tua destra sul capo suo.

19 Ma suo padre ruscò, e disse: Lo so, figlio mio, lo so: anche quello formerà un popolo, ed anche quello diverrà potente: però suo fratello minore diverrà più potente di lui, e la sua discendenza sarà un aggregato di popolazioni.

20 Egli li benedisse in quel giorno, con dire: Israel benedirà [cui vorrà benedire], nominando te, e dicendo: Ti faccia Dio simile ad Efraim ed a Manasse! - Egli così antepose Efraim a Manasse.

21 Indi Israel disse a Giuseppe: Io sono per morire; ma Dio sarà con voi, e vi farà tornare alla terra de' vostri padri.

22 Io poi ti assegno una porzione di più de' tuoi fratelli, (in ciò) ch'io debbo conquistare sugli Emorei colla mia spada e col mio arco.

10 וַיְבָרֶךְ אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר
הִתְהַלְכֹוּ אֲבֹתַי לְפָנָיו אַבְרָהָם וַיִּצְחָק
הָאֱלֹהִים הִרְעָה אֹתִי מִעוּדַי עַד־הַיּוֹם
הַזֶּה: 11 הַמְּלֶאֶךְ הַגָּאֹל אֹתִי מִכָּל־רָע
וַיְבָרֶךְ אֶת־הַנְּעָרִים וַיִּקְרָא בָהֶם שְׁמֵי
וְשֵׁם אֲבֹתַי אַבְרָהָם וַיִּצְחָק וַיִּדְגֹו לְרַב
בְּקָרֵב הָאָרֶץ: 12 וַיֵּרָא יוֹסֵף כִּי־יֹשִׁיט
אָבִיו יַד־יְמִינוֹ עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וַיִּרַע
בְּעֵינָיו וַיִּתְמַךְ יַד־אָבִיו לְהִסִּיר אֶתְהָ
מֵעַל רֹאשׁ־אֶפְרַיִם עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה:
13 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו לֹא־כֵן אָבִי
כִי־זֶה הַבְּכֹר שֵׁים יְמִינְךָ עַל־רֹאשׁוֹ:
14 וַיִּמָּאֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר יַדְעָתִי בְנִי יַדְעָתִי
גַם־הוּא יִהְיֶה־לָעַם וְגַם־הוּא יִגְדֹל וְאוֹלָם
אָחִיו הַקָּטָן יִגְדֹל מִמֶּנּוּ וְזָרְעוֹ יִהְיֶה
מְלֹא־הַגּוֹיִם: 15 וַיְבָרְכֵם בַּיּוֹם הַהוּא
לֵאמֹר בְּךָ יְבָרֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יִשְׁמַךְ
אֱלֹהִים כָּאֶפְרַיִם וְכַמְנַשֶּׁה וַיִּשֶׁם
אֶת־אֶפְרַיִם לְפָנָי מְנַשֶּׁה: 16 וַיֹּאמֶר
יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הִנֵּה אָנֹכִי מֹת וְהִיָּה
אֱלֹהִים עִמָּכֶם וְהִשִּׁיב אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ
אֲבֹתֵיכֶם: 17 וְאָנֹכִי נֹתַתִּי לָךְ שֵׁכֶם אֶחָד
עַל־אֲחִיךָ אֲשֶׁר לְקַחְתִּי מִיַּד הָאֲמֹרִי
בְּחַרְבִּי וּבְקִשְׁתִּי: {פ}

Genesi 49

בראשית פרק מט

1 Giacobbe chiamò i suoi figli, e disse: Entrate, ch'io v'annunzi ciò che vi accadrà nei tempi avvenire.
 2 Raccoglietevi (intorno a me), ed ascoltate, o figli di Giacobbe; e prestate attenzione ad Israel vostro padre.
 3 Ruben, mio primogenito tu sei, mia virtù, e primizie del mio vigore; superiore in rango, e (insieme) superiormente fiero.
 4 Impetuoso come l'acqua, non devi godere superiorità; perocchè salisti al letto di tuo padre. Allora disonorasti... Egli il mio strato sali!
 5 Simeone e Levi son (del tutto) fratelli, strumenti d'ingiustizia sono le loro spade.
 6 Nel loro consiglio non entri la mia persona; nel loro congresso non ti unire, o mio onore: perocchè nella loro collera uccidono un uomo, e nella loro calma storpiano un bue.
 7 Maledetta la loro collera, poichè è feroce; e l'ira loro, poichè è inflessibile! Voglio dividerli in Giacobbe, e sparpagliarli in Israel.
 8 Giuda, tu riceverai gli omaggi de' tuoi fratelli, la tua mano coglierà la cervice de' tuoi nemici, prostreranno a te i figli di tuo padre.
 9 Qual giovine leone egli è Giuda - tu ritorni [illeso], figliuol mio, dopo aver fatto preda - egli si piega, si corica, a guisa di leone, o di leonessa, e chi lo farebbe alzare?
 10 Non verrà a mancare lo scettro da Giuda, nè il Baston del comando dai piedi suoi; a segno che (anche allora che) si verrà a Scilò [a fare la distribuzione della terra conquistata, Giosuè Capo 18], a lui sarà l'obediienza dei popoli [una superiorità sulle altre tribù].
 11 Egli lega alla vite il suo puledro, alla vite dell'uva migliore il figlio dell'asina sua; lava nel vino il suo vestito, e nel sangue delle uve i suoi panni.

א וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל-בָּנָיו וַיֹּאמֶר הֲאִסְפוּ וְאֲגִידָה לָכֶם אֶת אֲשֶׁר-יִקְרָא אֶתְכֶם בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים: ב הַקִּבְצוּ וּשְׁמְעוּ בְנֵי יַעֲקֹב וּשְׁמְעוּ אֶל-יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם:
 ג רְאוּבֵן בְּכֹרִי אֶתָּה כְּחֵי וְרֵאשִׁית אוֹנֶי יֵתֵר שְׂאֵת וַיֵּתֵר עָזוֹ: ד פָּחוּז כַּמַּיִם אֶל-תּוֹתֵר כִּי עָלִיתָ מִשִּׁבְבֵי אָבִיךָ אֲזַחֲלֶלֶת יְצוּעֵי עֲלָה: {פ}
 ה שְׁמְעוּן וְלוֹי אֲחִים כְּלֵי חָמֶס מְכַרְתִּיהֶם: ו בְּסֹדֶם אֶל-תְּבֹא נַפְשִׁי בְקֹהֶלֶם אֶל-תִּתְחַד כְּבִדִּי כִּי בְאִפְסֵם הֲרִגוּ אִישׁ וּבְרִצָּנָם עָקְרוּ-שׁוֹר: ז אָרוּר אִפְסֵי כִי עָז וְעִבְרַתָּם כִּי קִשְׁתָּהּ אֲחַלְקֶם בִּיעֲקֹב וְאַפִּיצֶם בְּיִשְׂרָאֵל: {פ}
 ח יְהוּדָה אֶתָּה יוֹדוּךָ אֲחִיךָ יָדְךָ בְּעֶרְףְּ אֲבִיךָ יִשְׁתַּחֲוּוּ לָךְ בְּנֵי אָבִיךָ: ט גֹּדֹר אַרְיֵה יְהוּדָה מִטֶּרֶף בְּנֵי עָלִיתָ כָּרַע רֶבֶץ כְּאַרְיֵה וּכְלָבִיא מִי יְקִימוֹנוּ: י לֹא-יִסּוֹר שִׁבְטֵ מִיְהוּדָה וּמַחֲקֶק מִבֵּין רַגְלָיו עַד כִּי-יָבֹא שִׁילָה וְלוֹ יִקְהַת עַמִּים: יא אֲסֹרִי לְגַפְלֵ עִירָה וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אֶתְנֹו כַּבֶּס בֵּינִי לְבָשׁוּ וּבְדָם-עֲנָבִים סוֹתָה:

12 Ha rubicondi gli occhi per l'abbondanza del vino, e candidi i denti per l'abbondanza del latte.

13 Zevulùn abiterà al lido del mare; egli (starà) al lido delle navi, ed il suo confine (sarà) presso a Sidòn.

14 Issachâr è un asino corpulento, che si corica tra i graticolati [in luoghi riparati].

15 Trova felice il riposo, ed ameno il suolo; piega quindi il dorso a portar la soma, e si fa obediante tributario.

16 Dan difenderà la sua gente, al pari di uno dei Capi d'Israel.

17 Sia Dan qual serpente sulla strada, qual cerasta sulla via; che morde le calcagna del cavallo, ed il cavalcatore ne cade all'indietro.

18 Da te, Dio Signore, io spero la salute.

19 Gad aggredito da orde nemiche, taglierà loro il calcagno.

20 D'Ascèr saranno pingui i prodotti: egli somministrerà regie delizie.

21 Naftalì è una cervia sciolta; egli, che tributa (a Dio) parole di contentezza.

22 Una pianta prosperosa è Giuseppe, pianta prosperosa (situata) presso una fonte; i cui rami si spaziano sopra il pergolato.

23 E lo amareggiarono, e lo saettarono; gli furono avversi i saettieri.

24 Ma resistè vigoroso l'arco suo, e furono agili le sue braccia; col (soccorso del) Dio tutelare di Giacobbe; di Lui, ch'è il pastore, anzi la rocca d'Israel.

25 Col favore (cioè) del Dio di tuo padre, il quale ti soccorrerà; dell'Onnipossente che ti benedirà, benedizioni provenienti dall'alto cielo, benedizioni dell'imo-giacente abisso: benedizioni (dico, del cielo che fa l'uffizio) delle mammelle, e (del suolo, che fa l'uffizio) della matrice.

26 Le benedizioni che ti dà tuo padre si alzano ai beni provenienti dai monti, alle dolcezze delle alte colline. Verranno [tutte queste benedizioni] sul capo di Giuseppe, sulla testa di lui ch'è il distinto tra' suoi fratelli.

יב חכלילי עינים מיין ולבן-שנים מחלב:

{פ} י זבולן לחוף ימים ישן והוא לחוף

אנית וירכתו על-צידו: {פ} יד יששכר

חמר גרם רבץ בין המשפתיים: טו וירא

מנחה כי טוב ואתהארץ כי נעמה ויט

שכמו לסבל ויהי למס-עבד: {ס} טז דן

ידין עמו כאחד שבטי ישראל: יז יהידן

נחש על-ידך שפין על-ארח הנשך

עקבי-סוס ויפל רכבו אחר:

יח לישועתך קניתי יהוה: {ס}

יט גד גדוד יגודנו והוא יגד עקב: {ס}

כ מאשר שמנה לחמו והוא יתן

מעדני-מלך: {ס} כא נפתלי אילה שלחה

הנתן אמרי-שפר: {ס} כב בן פרת יוסף

בן פרת על-עין בנות צעדה על-שור:

כג וימררהו ורבו וישטמהו בעלי חצים:

כד ותשב באיתן קשתו ויפזו זרעי ידיו

מידי אביר יעקב משם רעה אבן

ישראל: כה מאל אביך ויעזרך ואת שדי

ויברךך ברכת שמים מעל ברכת תהום

רבצת תחת ברכת שדים ורחם:

כו ברכת אביך גברו על-ברכת הורי

עד-תאות גבעת עולם תהיין לראש

יוסף ולקדקד נזיר אחיו: {פ}

27 Binjamin è un lupo rapace, il quale la mattina mangia preda, e la sera divide bottino.

28 Tutti questi dodici sono i Capi tribù d'Israel, e questo è quanto disse loro il loro padre benedicendoli; a ciascheduno dei quali diede la sua speciale benedizione.

29 Indi diede loro suoi ordini, e disse loro: Io sono per raccogliermi alla mia gente: seppellitemi presso ai miei padri, nella grotta situata nel campo dell'hhitteo Efròn.

30 Nella grotta situata nel campo di Machpelà, ch'è dirimpetto a Mamrè, nella terra di Cànaan; campo che Abramo comprò dall'hhitteo Efròn, in possessione ad uso di cimitero.

31 Ivi seppellirono Abramo, e Sara sua moglie; ivi hanno seppellito Isacco e Rebecca sua moglie; ed ivi ho sepolto Leà.

32 L'acquisto del campo, e della grotta in esso situata, fu fatto col consenso degli Hhittei.

33 Giacobbe, terminato di dare gli ordini ai suoi figli, ritirò i piedi dentro del letto, indi spirò, e si raccolse alla sua gente.

Genesi 50

1 Giuseppe, gittatosi sulla faccia di suo padre, pianse sopra il suo corpo e lo baciò.

2 Indi Giuseppe comandò ai medici che aveva al suo servizio, d'imbalsamare suo padre; e i medici imbalsamarono Israel.

3 Impiegaronsi per lui quaranta di, tale essendo il tempo in cui si compie l'imbalsamazione; e gli Egizi lo piansero per settanta giorni [cioè durante l'imbalsamazione, e trenta giorni dopo].

כ בַּבְּנִימִין זֶאֵב יִטְרֹף בַּבֶּקֶר יֹאכַל עֵד
וְלַעֲרֵב יַחְלֹק שָׁלֵל: כח כָּל־אֵלֶּה שְׁבִטֵי
יִשְׂרָאֵל שָׁנִים עָשָׂר וְזֹאת אֲשֶׁר־דִּבֶּר
לָהֶם אָבִיהֶם וַיְבָרֶךְ אוֹתָם אִישׁ אֲשֶׁר
כָּבְרָתוֹ בִּרְדָּ אֹתָם: כט וַיֵּצֵא אוֹתָם וַיֹּאמֶר
אֵלֶּהֶם אֲנִי נָאֶסֶף אֶל־עַמִּי קְבְּרוּ אֹתִי
אֶל־אֲבֹתַי אֶל־הַמְּעָרָה אֲשֶׁר בְּשֵׂדֶה
עַפְרֹן הַחֲתִי: ל במְּעָרָה אֲשֶׁר בְּשֵׂדֶה
הַמְּכַפְלָה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי־מִמְרָא בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־הַשְּׂדֵה
מֵאֵת עַפְרֹן הַחֲתִי לְאַחֲזֵת־קֶבֶר: לא שָׁמָּה
קָבְּרוּ אֶת־אַבְרָהָם וְאֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ
שָׁמָּה קָבְּרוּ אֶת־יִצְחָק וְאֵת רַבֵּקָה
אִשְׁתּוֹ וְשָׁמָּה קָבְּרָתִי אֶת־לֵאָה: לב מִקְנֵה
הַשְּׂדֵה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בוֹ מֵאֵת בְּנֵי־חֵת:
לג וַיְכַל יַעֲקֹב לְצַנֹּת אֶת־בָּנָיו וַיֵּאֶסֶף רַגְלָיו
אֶל־הַמָּטָה וַיִּגְעַע וַיֵּאֶסֶף אֶל־עַמּוּיוֹ:

בראשית פרק נ

א וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל־פְּנֵי אָבִיו וַיִּבְדֹּעַ עָלָיו
וַיִּשְׁקֹלוּ: ב וַיֵּצֵא יוֹסֵף אֶת־עַבְדָּיו
אֶת־הַרְפָּאִים לְחַנֹּט אֶת־אָבִיו וַיַּחְנֹטוּ
הַרְפָּאִים אֶת־יִשְׂרָאֵל: ג וַיִּמְלְאוּ־לוֹ
אַרְבַּעִים יוֹם כִּי כֵן יִמְלְאוּ יְמֵי הַחֲנֻטִים
וַיִּבְכוּ אֹתוֹ מִצָּרִים שִׁבְעִים יוֹם:

4 Passato il tempo del piangerlo, Giuseppe parlò alla famiglia di Faraone, con dire: Se pure ho incontrato grazia appo voi, esponete deh! a Faraone ciò che segue:

5 Mio padre mi fece giurare, dicendomi: Io son per morire: seppelliscimi nella sepoltura che mi sono scavato nella terra di Cànnaan. - Permetti quindi ch'io vada a seppellir mio padre, indi ritorni.

6 E Faraone disse: Va a seppellir tuo padre, com'egli ti fece giurare.

7 Giuseppe andò a seppellir suo padre, e andarono con lui tutt'i ministri di Faraone, anziani della sua casa, e tutti gli anziani del paese d'Egitto.

8 Come pure tutta la famiglia di Giuseppe, i suoi fratelli, e la casa paterna. Soltanto la loro tenera prole, ed il loro minuto e grosso bestiame lasciarono nel paese di Gòscen.

9 Andarono con lui anche cocchi ed anche cavalieri, cosicchè la comitiva fu numerosa assai.

10 Arrivati all'aja (detta) dell'Atàd [degli spini], situata passato il Giordano, fecero ivi esequie grandi e solenni assai. Egli fece a suo padre un lutto di sette giorni.

11 I Cananei, abitanti del paese, vedendo il lutto nell'aja dell'Atàd, dissero: Egli è questo un grave lutto per gli Egizi. Ond'è ch'il luogo fu denominato Avèl-Missraim, il quale si trova passato il Giordano [cioè nella Cananea].

12 I suoi figli gli fecero appunto com'egli avea loro comandato.

13 I suoi figli cioè lo trasportarono nella terra di Cànnaan, e lo seppellirono nella grotta del campo di Machpelà: campo che Abramo comprò dall'hhitteo Efròn in possessione ad uso di sepoltura, situato dirimpetto a Mamrè.

ד וַיַּעֲבְרוּ יָמָי בְּכִיתוֹ וַיְדַבֵּר יוֹסֵף אֶל-בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר אִם-נָא מִצָּאתַי חַן בְּעֵינֶיכֶם דַּבְּרוּ-נָא בְּאָזְנֵי פַרְעֹה לֵאמֹר: ה אָבִי הִשְׁבִּיעַנִי לֵאמֹר הִנֵּה אֲנֹכִי מֵת בְּקִבְרֵי אֲשֶׁר כָּרַיתִי לִי בְּאֶרֶץ כְּנָעַן שָׁמָּה תִקְבְּרֵנִי וְעַתָּה אֶעֱלֶה-נָּא וְאֶקְבְּרָה אֶת-אָבִי וְאֶשׁוּבָה: ו וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה עֲלֶה וְקַבֵּר אֶת-אָבִיךָ כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעֶךָ: ז וַיַּעַל יוֹסֵף לִקְבֹּר אֶת-אָבִיו וַיַּעֲלוּ אִתּוֹ כָּל-עַבְדָּי פַּרְעֹה זְקֵנֵי בֵיתוֹ וְכָל זְקֵנֵי אֶרֶץ-מִצְרָיִם: ח וְכָל בֵּית יוֹסֵף וְאָחָיו וּבֵית אָבִיו וְכָל טַפָּם וְצֹאֲנָם וּבְקָרָם עֲזָבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן: ט וַיַּעַל עִמּוֹ גַּם-רֶכֶב גַּם-פָּרָשִׁים וַיְהִי הַמַּחֲנֶה כְּבָד מְאֹד: י וַיָּבֹאוּ עַד-גֵּרֹן הָאֲטָד אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ-שָׁם מִסִּפְד גְּדוֹל וְכָבֵד מְאֹד וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אֲבֵל שְׁבַעַת יָמִים: יא וַיֵּרָא יוֹשֵׁב הָאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת-הָאֲבֵל בְּגֵרֹן הָאֲטָד וַיֹּאמְרוּ אֲבֵל-כָּבֵד זֶה לְמִצְרָיִם עַל-כֵּן קָרָא שְׁמָהּ אֲבֵל מִצְרָיִם אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן: יב וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לוֹ כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּם: יג וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָּנָיו אֶרְצָה כְּנָעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בַּמְעָרָת שְׂדֵה הַמְּכַפְלָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת-הַשְּׂדֵה לְאַחֲזַת-קְבֹּר מֵאֵת עַפְרֹן הַחֲתָי עַל-פְּנֵי מִמְרָא:

14 Giuseppe, dopo ch'ebbe seppellito suo padre, tornò in Egitto, co' suoi fratelli e tutti quelli ch'erano andati con lui a seppellir suo padre.

15 I fratelli di Giuseppe, visto ch'era morto il loro padre, pensarono: Potreb'essere che Giuseppe ci serbasse odio, e volesse renderci tutto il male che gli abbiam fatto.

16 Fecero quindi dire a Giuseppe: Tuo padre ha comandato innanzi di morire, con dire:

17 Direte così a Giuseppe: Deh! perdona di grazia la colpa dei tuoi fratelli ed il loro mancamento, mentre ti hanno trattato male; ed ora perdona deh! la colpa dei servi del Dio di tuo padre. - E Giuseppe pianse quando gli si parlò.

18 Indi andarono i suoi fratelli stessi, gli si gettarono innanzi, e dissero: Eccoci tuoi schiavi.

19 Ma Giuseppe disse loro: Non temete, perocchè fo io forse le veci di Dio [per poter quindi punire le intenzioni]?

20 Se voi avete avuto il pensiero di farmi del male, Iddio ha voluto per bene, per produrre ciò che si è effettuato, di mantenere (cioè) in vita numerosa gente.

21 Or dunque non abbiate timore: io alimenterò voi e la vostra figliuolanza. - Così li consolò, e parlò al loro cuore.

22 Giuseppe rimase in Egitto, egli (cioè) e la famiglia di suo padre; e Giuseppe visse cento e dieci anni.

23 Giuseppe vide i pronipoti di Efraim; ed anche i figli di Machir, figlio di Manasse, nacquero sulle ginocchia di Giuseppe.

24 Giuseppe disse ai suoi fratelli: Io sono per morire; ma Dio si mostrerà memore di voi, e vi farà passare da questo paese al paese ch'egli ha giurato ad Abramo, Isacco e Giacobbe.

י וַיָּשָׁב יוֹסֵף מִצְרַיִם הוּא וְאָחָיו
וְכָל־הָעֲלִים אִתּוֹ לְקַבֵּר אֶת־אָבִיו אַחֲרַי
קָבְרוּ אֶת־אָבִיו: 14 וַיֵּרְאוּ אֶחָיו־יוֹסֵף
כִּי־מַת אָבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ יִשְׁטַמְנוּ יוֹסֵף
וְהָשִׁיב יָשִׁיב לָנוּ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר
גָּמְלָנוּ אִתּוֹ: 15 וַיֵּצְאוּ אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר
אָבִיךָ צִוָּה לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר:

16 כֹּה־תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף אָנָּה שָׂא נָא פְּשַׁע
אֲחִיךָ וְחַטָּאתָם כִּי־רָעָה גָּמְלוּךָ וְעַתָּה
שָׂא נָא לְפָשַׁע עַבְדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ וַיִּבְדַּךְ
יוֹסֵף בְּדַבָּרָם אֵלָיו: 17 וַיֵּלְכוּ גַם־אָחָיו
וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ הִנְנּוּ לְךָ לְעַבְדִּים:

18 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אֶל־תִּירְאוּ כִּי
הִתַּחַת אֱלֹהִים אָנִי: 19 וְאַתֶּם חֲשַׁבְתֶּם
עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חֲשַׁבָה לְטֹבָה לְמַעַן
עֲשֶׂה כַּיּוֹם הַזֶּה לְהַחֲיֵת עַם־רַב: 20 וְעַתָּה
אֶל־תִּירְאוּ אָנֹכִי אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם
וְאֶת־טַפְכֶּם וַיִּנַּחֵם אוֹתָם וַיְדַבֵּר
עַל־לִבָּם: 21 וַיָּשָׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא
וּבֵית אָבִיו וַיְחִי יוֹסֵף מֵאָה וָעֶשְׂרִי שָׁנָיִם:
22 וַיֵּרְא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שְׁלֹשִׁים גָּם
בְּנֵי מַכִּיר בֶּן־מְנַשֶּׁה יְלָדוֹ עַל־בְּרֵכֵי יוֹסֵף:
23 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָחָיו אָנֹכִי מָת
וְאֱלֹהִים פָּקַד פָּקַד אֶתְכֶם וְהִעֲלָה
אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלִיעֲקֹב:

25 Indi Giuseppe fece giurare i figli d'Israel con dire: Quando Dio si mostrerà memore di voi, trasporterete le mie ossa di qui.

26 Giuseppe morì di cento e dieci anni; e fu imbalsamato, e posto in un'arca in Egitto.

כֹּה וַיִּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת־בָּנָיו יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
פֶּקֶד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהֶעֱלֵתֶם
אֶת־עֲצָמֹתַי מִזֶּה: כֹּה וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן־מֵאָה
וָעֶשֶׂר שָׁנִים וַיַּחְנֹטוּ אֹתוֹ וַיִּישֶׂם בְּאֲרוֹן
בְּמִצְרַיִם: {ש}

© 2010, www.torah.it, sulla digitalizzazione del testo originale della traduzione.

I file .pdf delle Parashot della Torà ed i files .mp3 delle Parashot cantate sono disponibili per il download all'indirizzo: www.archivio-torah.it/testotorah
commenti alle Parashot si trovano nel sito www.torah.it